

第 22 期

第二組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零零七年五月三十日，星期三



Número 22

II

SÉRIE

do Boletim Oficial da Região Administrativa
Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Quarta-feira, 30 de Maio de 2007

澳門特別行政區公報 BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

行政長官辦公室：

- 第 167/2007 號行政長官批示，將若干權力授予新聞局局長，作為提供資訊服務的合同的簽署人。 4035
- 第 168/2007 號行政長官批示，續任中小企業援助計劃評審委員會成員。 4035
- 第10/2007號行政長官公告，命令公佈一九九二年九月八日在紐約通過的《禁止酷刑和其他殘忍、不人道或有辱人格的待遇或處罰公約》修正案之中文正式文本及葡文譯本。 4036

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Gabinete do Chefe do Executivo:

- Despacho do Chefe do Executivo n.º 167/2007, que delega poderes no director do Gabinete de Comunicação Social, como outorgante, no contrato para a prestação de serviços informativos. 4035
- Despacho do Chefe do Executivo n.º 168/2007, que renova o mandato dos vogais da Comissão de Apreciação relativa ao Plano de Apoio a Pequenas e Médias Empresas. 4035
- Aviso do Chefe do Executivo n.º 10/2007, que manda publicar a Alteração à Convenção contra a Tortura e Outras Penas ou Tratamentos Cruéis, Desumanos ou Degradantes, adoptada em Nova Iorque, em 8 de Setembro de 1992, na sua versão autêntica em língua chinesa, acompanhada da tradução para a língua portuguesa. 4036

印務局，澳門官印局街。電話：2857 3822 • 傳真：2859 6802 • 電子郵件：info@imprensa.macao.gov.mo

Imprensa Oficial, Rua da Imprensa Nacional — Macau. Tel.: 2857 3822 • Fax: 2859 6802 • E-mail: info@imprensa.macao.gov.mo

網址 Website: <http://www.imprensa.macao.gov.mo>

第11/2007號行政長官公告，命令公佈一九九二年一月十五日在紐約通過的《消除一切形式種族歧視國際公約》修正案的中文正式文本及葡文譯本。.....	4036	Aviso do Chefe do Executivo n.º 11/2007, que manda publicar a Alteração à Convenção Internacional sobre Eliminação de Todas as Formas de Discriminação Racial, adoptada em Nova Iorque, em 15 de Janeiro de 1992, na sua versão autêntica em língua chinesa, acompanhada da tradução para a língua portuguesa.	4036
批示摘錄數份。.....	4037	Extractos de despachos.	4037
行政會：		Conselho Consultivo:	
批示摘錄一份。.....	4037	Extracto de despacho.	4037
保安司司長辦公室：		Gabinete do Secretário para a Segurança:	
第35/2007號保安司司長批示，將若干權力轉授予司法警察局局長，作為簽訂向司法警察局提供資訊設備及軟件系統維護和技術支援服務之公證合同的簽署人。.....	4038	Despacho do Secretário para a Segurança n.º 35/2007, que subdelega poderes no director da Polícia Judiciária, como outorgante, no contrato de manutenção e apoio do sistema de equipamentos informáticos para a mesma Polícia.	4038
第39/2007號保安司司長批示，將若干權力轉授予司法警察局局長，以便簽訂一份個人勞動合同。.....	4038	Despacho do Secretário para a Segurança n.º 39/2007, que subdelega poderes no director da Polícia Judiciária, para outorgar num contrato individual de trabalho. .	4038
社會文化司司長辦公室：		Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:	
第31/2007號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予文化局局長，作為簽訂為聖奧斯定堂提供管理服務的合同的簽署人。.....	4038	Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 31/2007, que subdelega poderes na presidente do Instituto Cultural, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de gestão da Igreja de Santo Agostinho.	4038
運輸工務司司長辦公室：		Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas:	
第54/2007號運輸工務司司長批示，以租賃制度及免除公開競投方式批出一幅位於氹仔島，鄰近雞頸馬路的土地。.....	4039	Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 54/2007, que concede, por arrendamento e com dispensa de concurso público, um terreno, sito na Ilha da Taipa, junto à Estrada da Ponta da Cabrita.	4039
第55/2007號運輸工務司司長批示，修改一幅以租賃制度批出，位於氹仔島北安填海區的土地的批給。.....	4047	Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 55/2007, que revê a concessão, por arrendamento, de um terreno, sito na Ilha da Taipa, no Aterro de Pac On.	4047
第56/2007號運輸工務司司長批示，宣告一幅以租賃制度批出，位於澳門半島，鄰近青洲河邊馬路及青洲大馬路的土地的批給失效。.....	4054	Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 56/2007, que declara a caducidade da concessão, por arrendamento, de um terreno, sito na península de Macau, junto à Estrada Marginal da Ilha Verde e Avenida do Conselheiro Borja.	4054
第57/2007號運輸工務司司長批示，批准將一幅位於澳門半島十月初五街的租借土地分割。.....	4061	Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 57/2007, que autoriza a divisão do prazo de um terreno, sito na península de Macau, na Rua de Cinco de Outubro.	4061
第58/2007號運輸工務司司長批示，批准一幅以租賃制度批出，位於氹仔島偉龍馬路的土地的臨時批給所衍生的權利有償轉讓，以及批准修改以租賃制度批出該土地的批給。.....	4065	Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 58/2007, que autoriza a transmissão onerosa dos direitos resultantes da concessão provisória, por arrendamento, de um terreno, sito na Ilha da Taipa, na Avenida Wai Long, bem como autoriza a revisão da concessão, por arrendamento, do mesmo terreno.	4065
廉政公署：		Comissariado contra a Corrupção:	
批示摘錄一份。.....	4074	Extracto de despacho.	4074
審計署：		Comissariado da Auditoria:	
批示摘錄一份。.....	4077	Extracto de despacho.	4077
聲明書一份。.....	4077	Declaração.	4077

警察總局：

批示摘錄數份。 4077

海關：

批示摘錄數份。 4078

法務局：

批示摘錄數份。 4078

民政總署：

決議摘錄數份。 4079

法律改革辦公室：

批示摘錄數份。 4080

財政局：

批示摘錄數份。 4081

聲明書數份。 4082

勞工事務局：

批示摘錄數份。 4083

博彩監察協調局：

批示摘錄一份。 4083

退休基金會：

批示摘錄數份。 4084

澳門保安部隊事務局：

批示摘錄數份。 4084

澳門監獄：

批示摘錄一份。 4085

衛生局：

批示摘錄數份。 4085

教育暨青年局：

批示摘錄數份。 4087

聲明書一份。 4088

文化局：

批示摘錄一份。 4088

旅遊局：

批示摘錄數份。 4089

准照摘錄一份。 4089

聲明書一份。 4089

社會工作局：

批示摘錄數份。 4090

體育發展局：

批示摘錄數份。 4090

Serviços de Polícia Unitários:

Extractos de despachos. 4077

Serviços de Alfândega:

Extractos de despachos. 4078

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:

Extractos de despachos. 4078

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:

Extractos de deliberações. 4079

Gabinete para a Reforma Jurídica:

Extractos de despachos. 4080

Direcção dos Serviços de Finanças:

Extractos de despachos. 4081

Declarações. 4082

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais:

Extractos de despachos. 4083

Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos:

Extracto de despacho. 4083

Fundo de Pensões:

Extractos de despachos. 4084

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:

Extractos de despachos. 4084

Estabelecimento Prisional de Macau:

Extracto de despacho. 4085

Serviços de Saúde:

Extractos de despachos. 4085

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:

Extractos de despachos. 4087

Declaração. 4088

Instituto Cultural:

Extracto de despacho. 4088

Direcção dos Serviços de Turismo:

Extractos de despachos. 4089

Extracto de licença. 4089

Declaração. 4089

Instituto de Acção Social:

Extractos de despachos. 4090

Instituto do Desporto:

Extractos de despachos. 4090

旅遊學院：

批示摘錄數份。 4091

文化基金：

批示摘錄一份。 4092

土地工務運輸局：

批示摘錄一份。 4094

郵政局：

批示摘錄數份。 4094

地球物理暨氣象局：

批示摘錄一份。 4095

房屋局：

批示摘錄一份。 4096

環境委員會：

批示摘錄數份。 4096

政府機關通告及公告**行政暨公職局佈告：**為填補二等翻譯六缺，以考試方式進行普通入職
開考的准考人臨時名單。 4098**法務局佈告：**公告一則，關於張貼為填補社會重返範疇特級技
術員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通
晉升開考的准考人臨時名單。 4100**民政總署佈告：**為填補主任翻譯兩缺，以文件審閱及有限制方式
進行普通晉升開考的應考人成績表。 4100為填補法律範疇首席高級技術員一缺，以文件審
閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成
績表。 4101**財政局佈告：**為填補主任翻譯一缺，以文件審閱及有限制方式
進行普通晉升開考的准考人臨時名單。 4101**博彩監察協調局佈告：**公告一則，關於張貼為填補特級督察十缺，以文
件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通
告。 4102**澳門金融管理局佈告：**

二零零七年一月三十一日的資產負債分析表。 4103

澳門金融管理局二零零六年度報告書及帳目。 .. 4105

Instituto de Formação Turística:

Extractos de despachos. 4091

Fundo de Cultura:

Extracto de despacho. 4092

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:

Extracto de despacho. 4094

Direcção dos Serviços de Correios:

Extractos de despachos. 4094

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos:

Extracto de despacho. 4095

Instituto de Habitação:

Extracto de despacho. 4096

Conselho do Ambiente:

Extractos de despachos. 4096

Avisos e anúncios oficiais**Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:**Lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de
ingresso, de prestação de provas, para o preenchimen-
to de seis vagas de intérprete-tradutor de 2.ª classe. ... 4098**Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:**Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candida-
tos ao concurso comum, de acesso, documental, con-
dicionado, para o preenchimento de três vagas de
técnico especialista, área de reinserção social. 4100**Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:**Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum,
de acesso, documental, condicionado, para o preen-
chimento de duas vagas de intérprete-tradutor chefe. 4100Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de
acesso, documental, condicionado, para o preenchimento
de uma vaga de técnico superior principal, área jurídica. 4101**Direcção dos Serviços de Finanças:**Lista provisória do candidato ao concurso comum, de
acesso, documental, condicionado, para o preenchi-
mento de uma vaga de intérprete-tradutor chefe. ... 4101**Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:**Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum,
de acesso, documental, condicionado, para o preen-
chimento de dez vagas de inspector especialista. 4102**Autoridade Monetária de Macau:**Sinopse dos valores activos e passivos referente a 31 de
Janeiro de 2007. 4103Relatório e Contas de gerência da AMCM relativos ao
exercício de 2006. 4105

衛生局佈告：

為填補化驗室領域特級診療技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。 4135

公告一則，關於張貼為填補顧問高級資訊技術員三缺、顧問高級技術員兩缺、社會工作範疇特級技術員一缺、特級技術輔導員一缺、首席行政文員兩缺、一等文員兩缺及首席助理技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告。 4135

公告一則，關於張貼為填補化驗室領域特級診療技術員一缺，以考試及有限制方式進行普通晉升開考的通告。 4136

教育暨青年局佈告：

二零零七年第一季度獲財政資助的私人及私立機構名單。 4136

旅遊局佈告：

為填補首席行政文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單。 .. 4153

土地工務運輸局佈告：

公告一則，關於張貼為填補首席高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單。 4154

公證署公告及其他公告

二龍喉健身會——章程。 4155

澳門機電從業員協會——章程。 4155

聯薪廣場業主會——章程。 4157

澳門菁英高爾夫球協會——章程。 4157

領攀會——章程。 4158

澳門攀族會——章程。 4159

澳門克柔術協會——章程。 4159

中華炎黃文化澳門促進會——章程。 4160

澳門酒店旅業商會——修改章程。 4162

澳門三灶同鄉會——修改章程。 4163

澳門順勢療法醫學會——修改章程。 4164

澳門商舖互助會——修改章程。 4165

中國澳門羽毛球總會——修改章程。 4165

澳門旅遊商會——修改章程。 4165

渣打銀行澳門分行——試算表於二零零七年三月三十一日。 4168

Serviços de Saúde:

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico de diagnóstico e terapêutica especialista, área laboratorial. 4135

Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de três vagas de técnico superior de informática assessor, duas vagas de técnico superior assessor, uma vaga de técnico especialista, área de serviços sociais, uma vaga de adjunto-técnico especialista, duas vagas de oficial administrativo principal, duas vagas de primeiro-oficial e uma vaga de técnico auxiliar principal. 4135

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, de prestação de provas, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico de diagnóstico e terapêutica especialista, área laboratorial. 4136

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:

Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referentes ao 1.º trimestre de 2007. 4136

Direcção dos Serviços de Turismo:

Lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de oficial administrativo principal. 4153

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:

Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal. 4154

Anúncios notariais e outros

二龍喉健身會 . — Estatutos. 4155

Associação dos Profissionais de Electromecânica de Macau. — Estatutos. 4155

Associação do Condomínio do Luen San Plaza. — Estatutos. 4157

Macau Elite Golf Association. — Estatutos. 4157

Clube de Escalada «Lider». — Estatutos. 4158

Associação de Tribo de Escalada de Macau. — Estatutos. 4159

Associação de Kurash de Macau. — Estatutos. 4159

Associação de Promoção da Cultura Chinesa Yan Huang de Macau. — Estatutos. 4160

Associação dos Hoteleiros de Macau. — Alteração de estatutos. 4162

Associação dos Naturais de Sam Chou, de Macau. — Alteração de estatutos. 4163

Macao Association of Homeopathy. — Alteração de estatutos. 4164

澳門商舖互助會. — Alteração de estatutos. 4165

Federação de Badminton de Macau, China. — Alteração de estatutos. 4165

Associação das Agências de Turismo de Macau. — Alteração de estatutos. 4165

Standard Chartered Bank, Macau Branch. — Balancete do razão em 31 de Março de 2007. 4168

星展銀行(香港)有限公司(澳門分行)——二零零六年度營業帳目報告。.....	4169	DBS Bank (Hong Kong) Ltd., Sucursal de Macau. — Relatório das contas do exercício de 2006.	4169
郵政儲金局——二零零六年度營業帳目報告。...	4173	Caixa Económica Postal. — Relatório das contas do exercício de 2006.	4173
恒生銀行有限公司(澳門分行)——二零零六年度營業帳目報告。.....	4177	Hang Seng Bank Limited, Sucursal de Macau. — Relatório das contas do exercício de 2006.	4177
法國巴黎銀行-澳門分行——二零零六年度營業帳目報告。.....	4183	BNP Paribas, Sucursal de Macau. — Relatório das contas do exercício de 2006.	4183
永亨銀行股份有限公司——二零零六年度營業帳目報告。.....	4189	Banco Weng Hang, S.A. — Relatório das contas do exercício de 2006.	4189
必利勝銀行股份有限公司——二零零六年度營業帳目報告。.....	4198	Banco Espírito Santo do Oriente, S.A. — Relatório das contas do exercício de 2006.	4198
澳門航空股份有限公司——二零零六年度營業帳目報告。.....	4206	Companhia de Transportes Aéreos Air Macau, S.A.R.L. — Relatório das contas do exercício de 2006.	4206
澳門有線電視股份有限公司——二零零六年度營業帳目報告。.....	4214	Macau Cable TV. Ltd. — Relatório das contas do exercício de 2006.	4214
大福證券有限公司(澳門分行)——二零零六年度營業帳目報告。.....	4216	TaiFook — Cia. de Intermediação Financeira, Lda., Sucursal de Macau. — Relatório das contas do exercício de 2006.	4216
澳門通股份有限公司——二零零六年度營業帳目報告。.....	4219	Macau Pass, S.A. — Relatório das contas do exercício de 2006.	4219
東亞銀行(澳門分行)——二零零六年度營業帳目報告。.....	4227	The Bank of East Asia, Limited, Sucursal de Macau. — Relatório das contas do exercício de 2006.	4227
澳門華人銀行股份有限公司——試算表於二零零六年十二月三十一日(更正)。.....	4233	Banco Chinês de Macau, S.A. — Balancete do razão em 31 de Dezembro de 2006 (rectificação).	4233
澳門華人銀行股份有限公司——二零零六年度營業帳目報告。.....	4234	Banco Chinês de Macau, S.A. — Relatório das contas do exercício de 2006.	4234
澳門商業銀行有限公司——二零零六年度營業帳目報告。.....	4242	Banco Comercial de Macau, S.A. — Relatório das contas do exercício de 2006.	4242
渣打銀行澳門分行——二零零六年度營業帳目報告。.....	4251	Standard Chartered Bank, Sucursal de Macau. — Relatório das contas do exercício de 2006.	4251
中國銀行股份有限公司澳門分行——二零零六年度營業帳目報告。.....	4257	Bank of China Limited, Sucursal de Macau. — Relatório das contas do exercício de 2006.	4257
中國建設銀行(澳門)股份有限公司——二零零六年度營業帳目報告。.....	4264	Banco de Construção da China (Macau), S.A. — Relatório das contas do exercício de 2006.	4264
誠興銀行股份有限公司(綜合)——二零零六年度營業帳目報告。.....	4270	Banco Seng Heng, S.A. — Relatório das contas do exercício de 2006 (Consolidado).	4270
誠興銀行股份有限公司——二零零六年度營業帳目報告。.....	4273	Banco Seng Heng, S.A. — Relatório das contas do exercício de 2006.	4273
誠興投資亞洲股份有限公司——二零零六年度營業帳目報告。.....	4279	Sociedade Financeira Seng Heng Capital Ásia, S.A.R.L. — Relatório das contas do exercício de 2006.	4279
誠興退休基金管理股份有限公司——二零零六年度營業帳目報告。.....	4284	Sociedade Gestora de Fundos de Pensões Seng Heng S.A. — Relatório das contas do exercício de 2006.	4284
大西洋銀行股份有限公司——二零零六年度營業帳目報告。.....	4288	Banco Nacional Ultramarino, S.A. — Relatório das contas do exercício de 2006.	4288
中國工商銀行股份有限公司——澳門分行——二零零六年度營業帳目報告。.....	4299	Industrial and Commercial Bank of China, Sucursal de Macau. — Relatório das contas do exercício de 2006.	4299

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

第 167/2007 號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 167/2007

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據八月十一日第 85/84/M 號法令第三條的規定，作出本批示。

授予新聞局局長陳致平或其法定代理人一切所需權限，以便代表澳門特別行政區作為立約人，簽署新聞局與「Lusa — Agência de Notícias de Portugal, S.A.（葡萄牙新聞社）」提供資訊服務之合同。

二零零七年五月十八日

行政長官 何厚鏞

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M, de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

São delegados no director do Gabinete de Comunicação Social, Chan Chi Ping Victor, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato a celebrar entre o Gabinete de Comunicação Social e a Lusa — Agência de Notícias de Portugal, S.A., para a prestação de serviços informativos.

18 de Maio de 2007.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第 168/2007 號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 168/2007

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第9/2003號行政法規第八條第三款及第五款的規定，作出本批示。

一、下列人士續任為中小企業援助計劃評審委員會成員，由二零零七年五月十五日起，為期一年：

主席——戴建業；

委員——高開賢；

委員——蘇振輝；

委員——陳曉筠；

委員——關敏如；

委員——黃善文；

委員——陳敬紅。

二、上款所指的評審委員會成員有權每月收取金額相當於薪俸表 100 點之 50% 作為報酬。

二零零七年五月十八日

行政長官 何厚鏞

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos n.ºs 3 e 5 do artigo 8.º do Regulamento Administrativo n.º 9/2003, o Chefe do Executivo manda:

1. É renovado o mandato dos vogais da Comissão de Avaliação relativa ao Plano de Apoio a Pequenas e Médias Empresas, pelo período de um ano, com efeitos a partir de 15 de Maio de 2007:

Presidente — Tai Kin Ip;

Vogal — Kou Hoi In;

Vogal — Sou Chan Fai;

Vogal — Chan Hio Wan;

Vogal — Victor Manuel Kuan;

Vogal — Vong Sin Man;

Vogal — Chan Keng Hong.

2. Os membros da comissão de avaliação referida no número anterior têm direito a uma remuneração mensal correspondente a 50% do índice 100 da tabela indiciária.

18 de Maio de 2007.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第10/2007號行政長官公告

鑑於中華人民共和國已於二零零二年七月十日透過照會向聯合國秘書長交存其接受一九九二年九月八日在紐約通過的《禁止酷刑和其他殘忍、不人道或有辱人格的待遇或處罰公約》修正案的接受書；

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈上述《禁止酷刑和其他殘忍、不人道或有辱人格的待遇或處罰公約》修正案的中文正式文本及以該修正案各正式文本為依據的葡文譯本。

《禁止酷刑和其他殘忍、不人道或有辱人格的待遇或處罰公約》的中、法文正式文本及葡文譯本公佈於一九九八年三月十六日第十一期《政府公報》第一組。

二零零七年五月二十二日發佈。

行政長官 何厚鏞

**《禁止酷刑和其他殘忍、不人道
或有辱人格的待遇或處罰公約》修正案**

一、刪除第十七條第7款和第十八條第5款。

二、增加一款，作為第十八條第4款：“按照本公約設立的委員會委員應依大會決定的規定和條件，從聯合國資源領取薪酬。”

三、第十八條第4款改為第5款。

第11/2007號行政長官公告

鑑於中華人民共和國已於二零零二年七月十日透過照會向聯合國秘書長交存其接受一九九二年一月十五日在紐約通過的《消除一切形式種族歧視國際公約》修正案的接受書；

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈上述《消除一切形式種族歧視國際公約》修正案的中文正式文本及以該修正案各正式文本為依據的葡文譯本。

《消除一切形式種族歧視國際公約》的中、英文正式文本及葡文譯本公佈於一九九八年九月十四日第三十七期《政府公報》第一組。

二零零七年五月二十二日發佈。

行政長官 何厚鏞

Aviso do Chefe do Executivo n.º 10/2007

Considerando que a República Popular da China, por Nota datada de 10 de Julho de 2002, efectuou junto do Secretário-Geral da Organização das Nações Unidas o depósito do seu instrumento de aceitação da Alteração à Convenção contra a Tortura e Outras Penas ou Tratamentos Cruéis, Desumanos ou Degradantes, adoptada em Nova Iorque, em 8 de Setembro de 1992;

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, a referida Alteração à Convenção contra a Tortura e Outras Penas ou Tratamentos Cruéis, Desumanos ou Degradantes, na sua versão autêntica em língua chinesa, acompanhada da respectiva tradução para a língua portuguesa efectuada a partir dos seus diversos textos autênticos.

As versões autênticas da Convenção contra a Tortura e Outras Penas ou Tratamentos Cruéis, Desumanos ou Degradantes nas línguas chinesa e francesa, acompanhadas da tradução para a língua portuguesa, encontram-se publicadas no *Boletim Oficial* n.º 11, I Série, de 16 de Março de 1998.

Promulgado em 22 de Maio de 2007.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

**Alteração à Convenção contra a Tortura e Outras Penas ou
Tratamentos Cruéis, Desumanos ou Degradantes**

1. Suprime-se o n.º 7 do artigo 17.º e o n.º 5 do artigo 18.º

2. Acrescenta-se um novo parágrafo, como n.º 4 do artigo 18.º, com o seguinte teor: «Os membros do Comité estabelecido nos termos da presente Convenção receberão emolumentos provenientes dos recursos financeiros das Nações Unidas nos termos e condições que a Assembleia Geral decidir.»

3. Renumeram-se o n.º 4 do artigo 18.º como n.º 5.

Aviso do Chefe do Executivo n.º 11/2007

Considerando que a República Popular da China, por Nota datada de 10 de Julho de 2002, efectuou junto do Secretário-Geral da Organização das Nações Unidas o depósito do seu instrumento de aceitação da Alteração à Convenção Internacional sobre Eliminação de Todas as Formas de Discriminação Racial, adoptada em Nova Iorque, em 15 de Janeiro de 1992;

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, a referida Alteração à Convenção Internacional sobre Eliminação de Todas as Formas de Discriminação Racial, na sua versão autêntica em língua chinesa, acompanhada da respectiva tradução para a língua portuguesa efectuada a partir dos seus diversos textos autênticos.

As versões autênticas da Convenção Internacional sobre Eliminação de Todas as Formas de Discriminação Racial nas línguas chinesa e inglesa, acompanhadas da tradução para a língua portuguesa, encontram-se publicadas no *Boletim Oficial* n.º 37, I Série, de 14 de Setembro de 1998.

Promulgado em 22 de Maio de 2007.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

《消除一切形式種族歧視國際公約》修正案

一、第八條第6款修改為：“聯合國秘書長應為委員會有效履行《公約》規定的職責提供必要的工作人員和各種便利。”

二、增加一款，作為第八條第7款：“根據本《公約》設立的委員會的委員們應在大會同意的情況下根據大會決定的條件獲得聯合國資金。”

批 示 摘 錄

透過辦公室主任二零零七年四月三十日批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一款及第三款規定，趙鳳蓮在政府總部輔助部門擔任第三職階首席公關督導員的編制外合同，自二零零七年七月二十七日起續期兩年。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一款及第三款規定，齊少霞在政府總部輔助部門擔任第二職階三等文員的編制外合同，自二零零七年七月三日起續期一年。

透過辦公室代主任二零零七年五月十日批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第二十八條第一款b項的規定，鮑惠嫻在政府總部輔助部門擔任第三職階一等文員職務的散位合同，自二零零七年七月九日起續期一年。

二零零七年五月二十三日於行政長官辦公室

辦公室主任 何永安

行 政 會**批 示 摘 錄**

透過行政會秘書長二零零七年五月二十一日批示：

應李國豪的請求，其在行政會秘書處擔任第二職階三等文員職務的編制外合同，自二零零七年六月一日起予以解除。

二零零七年五月二十三日於行政會秘書處

秘書長 何永安

Alteração à Convenção Internacional sobre Eliminação de Todas as Formas de Discriminação Racial

1. Decide substituir o n.º 6 do artigo 8.º da Convenção Internacional sobre Eliminação de Todas as Formas de Discriminação Racial, que passa a ter a seguinte redacção: «O Secretário-Geral das Nações Unidas deverá providenciar os funcionários e a logística necessários para o efectivo desempenho das funções do Comité estabelecido nos termos da Convenção.»

2. Decide acrescentar o n.º 7 ao artigo 8.º, com o seguinte teor: «Os membros do Comité estabelecido nos termos da presente Convenção deverão, mediante aprovação da Assembleia Geral, receber emolumentos retirados dos recursos das Nações Unidas, nas condições que a Assembleia Geral decidir.»

Extractos de despachos

Por despachos do chefe do Gabinete do Chefe do Executivo, de 30 de Abril de 2007:

Chiu Fung Line — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como assistente de relações públicas principal, 3.º escalão, nos SASG, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 27 de Julho de 2007.

Chai Sio Ha — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como terceiro-oficial, 2.º escalão, nos SASG, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 3 de Julho de 2007.

Por despacho da chefe, substituta, do Gabinete do Chefe do Executivo, de 10 de Maio de 2007:

Pau Vai Sim — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como primeiro-oficial, 3.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º, n.º 5, e 28.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, a partir de 9 de Julho de 2007.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 23 de Maio de 2007. — O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.

CONSELHO EXECUTIVO**Extracto de despacho**

Por despacho do secretário-geral do Conselho Executivo, de 21 de Maio de 2007:

Lei Kuok Hou — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como terceiro-oficial, 2.º escalão, na Secretaria do Conselho Executivo, a partir de 1 de Junho de 2007.

Secretaria do Conselho Executivo, aos 23 de Maio de 2007. — O Secretário-Geral, *Ho Veng On*.

保安司司長辦公室**第35/2007號保安司司長批示**

保安司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據經第6/2005號行政命令確認的第13/2000號行政命令第一條、第二條及第五條之規定，作出本批示：

本人將一切所需權力轉授予司法警察局局長黃少澤博士或其法定代任人，代表澳門特別行政區作為立約人，與萬訊電腦科技有限公司簽訂向司法警察局提供資訊設備及軟件系統維護和技術支援服務之公證合同。

二零零七年五月十八日

保安司司長 張國華

第39/2007號保安司司長批示

保安司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據十月十一日第57/99/M號法令核准的《行政程序法典》第三十八條及三十九條，聯同經二月二日第6/2005號行政命令確認的二月二十八日第13/2000號行政命令第一款及第五款的規定，作出本批示：

本人將一切所需權力轉授予司法警察局局長黃少澤博士或其法定代任人以澳門特別行政區名義與何枝章簽訂個人勞動合同。

二零零七年五月二十二日

保安司司長 張國華

二零零七年五月二十三日於保安司司長辦公室

辦公室主任 黃傳發

社會文化司司長辦公室**第31/2007號社會文化司司長批示**

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款和第七條，連同第14/2000號行政命令第一款、第二款和第五款及第6/2005號行政命令第四款的規定，作出本批示。

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A SEGURANÇA**Despacho do Secretário para a Segurança n.º 35/2007**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e das competências que lhe foram delegadas pela Ordem Executiva n.º 13/2000, n.ºs 1, 2 e 5, e confirmadas pela Ordem Executiva n.º 6/2005, o Secretário para a Segurança manda:

São subdelegados no director da Polícia Judiciária, doutor Wong Sio Chak, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de manutenção e apoio do sistema de equipamentos informáticos para a mesma Polícia, a celebrar com Mega — Tecnologia Informática, Lda.

18 de Maio de 2007.

O Secretário para a Segurança, *Cheong Kuoc Vá*.

Despacho do Secretário para a Segurança n.º 39/2007

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos das disposições dos artigos 38.º e 39.º do Código do Procedimento Administrativo, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro, conjugadas com os n.ºs 1 e 5 da Ordem Executiva n.º 13/2000, de 28 de Fevereiro, confirmada pela Ordem Executiva n.º 6/2005, de 2 de Fevereiro, o Secretário para a Segurança manda:

São subdelegados no director da Polícia Judiciária, doutor Wong Sio Chak, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para outorgar, em nome da Região Administrativa Especial de Macau, o contrato individual de trabalho com Ho Chi Cheong.

22 de Maio de 2007.

O Secretário para a Segurança, *Cheong Kuoc Vá*.

Gabinete do Secretário para a Segurança, aos 23 de Maio de 2007. — O Chefe do Gabinete, *Vong Chun Fat*.

**GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS
SOCIAIS E CULTURA****Despacho do Secretário para os Assuntos
Sociais e Cultura n.º 31/2007**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000 e com o n.º 4 da Ordem Executiva n.º 6/2005, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

轉授一切所需的權力予文化局局長何麗鑽碩士或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“駿傑物業清潔管理服務有限公司”簽訂為聖奧斯定堂提供二零零七年六月一日至二零零八年十二月三十一日期間管理服務的合同。

二零零七年五月二十二日

社會文化司司長 崔世安

二零零七年五月二十二日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 譚俊榮

運輸工務司司長辦公室

第 54/2007 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第6/80/M號法律第二十九條第一款 c) 項、第四十九條及續後數條和第五十七條第一款 a) 項的規定，作出本批示。

一、根據本批示組成部分的附件合同所載規定及條件，以租賃制度及免除公開競投方式批出一幅位於氹仔島，鄰近雞頸馬路，面積4,740平方米的土地，用作興建一座附屬於澳門中國大酒店的會議及展覽中心。

二、本批示即時生效。

二零零七年五月二十一日

運輸工務司司長 劉仕堯

附件

(土地工務運輸局第 6436.01 號案卷及
土地委員會第 50/2005 號案卷)

合同協議方：

甲方——澳門特別行政區；及

乙方——天發投資有限公司。

鑒於：

一、天發投資有限公司，總辦事處設於澳門南灣大馬路 594 號澳門商業銀行大廈 16 字樓，註冊於商業及動產登記局第 11110

São subdelegados na presidente do Instituto Cultural, mestre Ho Lai Chun da Luz, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de gestão da Igreja de Santo Agostinho, durante o período de 1 de Junho de 2007 a 31 de Dezembro de 2008, a celebrar com a empresa «駿傑物業清潔管理服務有限公司».

22 de Maio de 2007.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, Chui Sai On.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 22 de Maio de 2007. — O Chefe do Gabinete, Alexis, Tam Chon Weng.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES E OBRAS PÚBLICAS

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 54/2007

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos artigos 29.º, n.º 1, alínea c), 49.º e seguintes e 57.º, n.º 1, alínea a), todos da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É concedido, por arrendamento e com dispensa de concurso público, nos termos e condições constantes do contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, o terreno com a área de 4 740 m², situado na ilha da Taipa, junto à Estrada da Ponta da Cabrita, destinado à construção de um Centro de Conferências e Exposições anexo ao Hotel China (Macau).

2. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

21 de Maio de 2007.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, Lau Si Io.

ANEXO

(Processo n.º 6 436.01 da Direcção dos Serviços de Solos,
Obras Públicas e Transportes e Processo n.º 50/2005
da Comissão de Terras)

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante; e

A sociedade «Tin Fat Gestão e Investimentos, Limitada», como segundo outorgante.

Considerando que:

1. A sociedade «Tin Fat Gestão e Investimentos, Limitada», com sede em Macau, na Avenida da Praia Grande, n.º 594, Edifício Banco Comercial de Macau, 16.º andar, matriculada na

(SO)號，持有兩幅以租賃制度批出，位於氹仔島，鄰近雞頸馬路，面積分別為2,709平方米及2,098平方米，其上建有澳門中國大酒店的土地。

二、承批公司擬擴充上述酒店的業務，故於二零零四年五月三十一日向運輸工務司司長遞交申請書，請求以租賃制度及免除公開競投方式批出一幅位於氹仔島，鄰近雞頸馬路，面積4,740平方米的土地，用作興建一座附屬於澳門中國大酒店的會議及展覽中心，並為此遞交有關的土地利用初研方案。

三、土地工務運輸局在分析有關申請後，認為可予核准，因為上述建築物鄰近國際機場和將來的碼頭，能夠提升該區的全面發展，並能提高附近土地的價值。然而，在環境影響方面，由於所遞交的初研方案會破壞該區的綠化環境，因此，須作出修改，使該大型工程與周邊的環境相協調。

四、因此，承批公司於二零零四年十二月二十九日將一份新的初研方案遞交土地工務運輸局審批，根據該局副局長二零零五年三月四日的批示，該初研方案被視為可予核准，但須遵守某些技術要件。

五、基此，在組成案卷後，土地工務運輸局制定了合同擬本。承批公司透過二零零五年十二月九日遞交的聲明書，表示接納該合同擬本。

六、案卷按一般程序送交土地委員會，該委員會於二零零六年一月二十六日舉行會議，同意批准有關申請。

七、土地委員會的意見書已於二零零六年二月二十五日經行政長官的批示確認，該批示載於前運輸工務司司長二零零六年二月二十三日的贊同意見書上。

八、有關土地的面積為4,740平方米，在地圖繪製暨地籍局於二零零五年四月六日發出的第481/1989號地籍圖中以字母“A”標示，但並未標示於物業登記局。

九、根據並履行七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定，已將由本批示規範的合同條件通知申請公司。該公司透過由吳福，已婚，澳門出生，職業住所位於澳門南灣大馬路594號澳門商業銀行大廈16字樓，以天發投資有限公司總經理身分於二零零六年三月十六日遞交的聲明書，明確表示接納有關條件。根據載於聲明書上的確認，其身分及權力已經第一公證署核實。

Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis sob o n.º 11 110 (SO), é titular de dois terrenos concedidos por arrendamento, com as áreas de 2 709 m² e 2 098 m², situados na ilha da Taipa, junto à Estrada da Ponta da Cabrita, onde se encontra implantado o Hotel China (Macau).

2. Pretendendo a concessionária expandir a actividade do referido hotel, através de requerimento datado de 31 de Maio de 2004, dirigido ao Secretário para os Transportes e Obras Públicas, veio solicitar a concessão, por arrendamento e com dispensa de concurso público, de um terreno com a área de 4 740 m², situado na ilha da Taipa, junto à Estrada da Ponta da Cabrita, destinado à construção de um Centro de Conferências e Exposições anexo ao Hotel China (Macau), tendo para o efeito apresentado o respectivo estudo prévio de aproveitamento do terreno.

3. O pedido foi analisado na Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT), que considerou viável o seu deferimento, porquanto a referida construção representa um incremento para o desenvolvimento integral daquela zona, situada próximo ao aeroporto internacional e ao futuro terminal marítimo, proporcionando, deste modo, uma valorização do espaço em que se insere. Todavia, e porque em termos de impacto ambiental o estudo prévio apresentado colocava em risco a preservação dos espaços verdes existentes no local, deveria o mesmo ser objecto de alterações, no sentido de compatibilizar o empreendimento com o ambiente envolvente.

4. Assim, em 29 de Dezembro de 2004, a concessionária submeteu à apreciação da DSSOPT, um novo estudo prévio que foi considerado passível de aprovação, condicionada, no entanto, ao cumprimento de alguns requisitos técnicos, por despacho do subdirector da DSSOPT, de 4 de Março de 2005.

5. Nestas circunstâncias, instruído o procedimento, a DSSOPT elaborou a minuta do contrato, que foi aceite pela concessionária, mediante declaração apresentada em 9 de Dezembro de 2005.

6. O procedimento seguiu a sua tramitação normal, tendo sido enviado à Comissão de Terras que, reunida em sessão de 26 de Janeiro de 2006, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido.

7. O parecer da Comissão de Terras foi homologado por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 25 de Fevereiro de 2006, exarado sobre parecer favorável do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 23 de Fevereiro de 2006.

8. O terreno em apreço, com a área de 4 740 m², encontra-se assinalado com a letra «A» na planta cadastral n.º 481/1989, emitida pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro (DSCC), em 6 de Abril de 2005, e não se encontra descrito na Conservatória do Registo Predial (CRP).

9. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições do contrato titulado pelo presente despacho foram notificadas à requerente e por esta expressamente aceites, conforme declaração apresentada em 16 de Março de 2006, assinada por Ng Fok, casado, natural de Macau, com domicílio profissional em Macau, na Avenida da Praia Grande, n.º 594, Edifício Banco Comercial de Macau, 16.º andar, na qualidade de gerente-geral da sociedade «Tin Fat Gestão e Investimentos, Limitada», qualidade e poderes verificados pelo 1.º Cartório Notarial, conforme reconhecimento exarado naquela declaração.

十、合同第八條款1)項所述的溢價金，已透過土地委員會二零零六年三月二日發出的第15/2006號不定期收入憑單，於二零零六年三月十五日在澳門財稅廳收納處繳付(收據編號18551)，其副本存檔於有關案卷內。

十一、合同第九條款第1款所述的保證金，已透過永亨銀行於二零零六年三月十五日發出，其條款獲批給實體接納的第SBG-06/052號銀行擔保提供。

第一條款——合同標的

甲方以租賃制度及免除公開競投方式批給乙方一幅位於氹仔島，鄰近雞頸馬路，面積4,740(肆仟柒佰肆拾)平方米，價值為\$7,256,640.00(澳門幣柒佰貳拾伍萬陸仟陸佰肆拾元整)，未在物業登記局標示，在地圖繪製暨地籍局於二零零五年四月六日發出的第481/1989號地籍圖中以字母“A”標示的土地，該土地以下簡稱土地，上述地籍圖為本合同的組成部分。

第二條款——租賃期限

1. 租賃的有效期限為25(貳拾伍)年，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計。

2. 上款訂定的租賃期限可按照適用法例連續續期。

第三條款——土地的利用及用途

1. 土地用作興建一幢屬單一所有權制度，樓高5(伍)層，其中4(肆)層為地庫的樓宇，並按用途分配如下：

1) 會議及展覽中心：建築面積3,566平方米；

2) 停車場：建築面積9,449平方米；

3) 室外範圍：面積1,524平方米。

2. 上款所述面積在為發出有關使用准照而作實地檢查時可作修改。

第四條款——租金

1. 根據三月二十一日第50/81/M號訓令的規定，乙方繳付的年租如下：

1) 在土地利用工程施工期間，每平方米批出土地的租金為\$30.00(澳門幣叁拾元整)，總金額為\$142,200.00(澳門幣拾肆萬貳仟貳佰元整)；

10. A prestação de prémio, referida na alínea 1) da cláusula oitava do contrato foi paga na Recebedoria da Repartição de Finanças de Macau (receita n.º 18 551), em 15 de Março de 2006, através da guia de receita eventual n.º 15/2006, emitida pela Comissão de Terras, em 2 de Março de 2006, cujo duplicado se encontra arquivado no respectivo processo.

11. A caução a que se refere o n.º 1 da cláusula nona do contrato foi prestada mediante garantia bancária n.º SBG-06/052, emitida pelo Banco Weng Hang, S.A., em 15 de Março de 2006, em termos aceites pela entidade concedente.

Cláusula primeira — Objecto do contrato

O primeiro outorgante concede ao segundo outorgante, por arrendamento e com dispensa de concurso público, um terreno situado na ilha da Taipa, junto à Estrada da Ponta da Cabrita, com a área de 4 740 m² (quatro mil setecentos e quarenta metros quadrados), não descrito na CRP, que se encontra assinalado com a letra «A» na planta n.º 481/1989, emitida pela DSCC, em 6 de Abril de 2005, que faz parte integrante do presente contrato, ao qual é atribuído o valor de \$ 7 256 640,00 (sete milhões, duzentas e cinquenta e seis mil, seiscentas e quarenta patacas), de ora em diante designado, simplesmente, por terreno.

Cláusula segunda — Prazo do arrendamento

1. O arrendamento é válido pelo prazo de 25 (vinte e cinco) anos, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

2. O prazo do arrendamento, fixado no número anterior, pode, nos termos da legislação aplicável, ser sucessivamente renovado.

Cláusula terceira — Aproveitamento e finalidade do terreno

1. O terreno é aproveitado com a construção de 1 (um) edifício, em regime de propriedade única, com 5 (cinco) pisos, no qual se inclui 4 (quatro) pisos em cave, afectado às seguintes finalidades de utilização:

1) Centro de Conferência e Exposição: com a área bruta de construção de 3 566 m²;

2) Estacionamento: com a área bruta de construção de 9 449 m²;

3) Área livre: com a área de 1 524 m².

2. As áreas referidas no número anterior podem ser sujeitas a eventuais rectificações, a realizar no momento da vistoria, para efeito de emissão da licença de utilização respectiva.

Cláusula quarta — Renda

1. De acordo com a Portaria n.º 50/81/M, de 21 de Março, o segundo outorgante paga a seguinte renda anual:

1) Durante o período de execução da obra de aproveitamento do terreno paga \$ 30,00 (trinta patacas) por metro quadrado do terreno concedido, no montante global de \$ 142 200,00 (cento e quarenta e duas mil e duzentas patacas);

2) 在土地利用工程完成後，改為繳付總金額\$163,220.00（澳門幣拾陸萬叁仟貳佰貳拾元整），其計算如下：

(1) 會議及展覽中心建築面積：

3,566 平方米 x \$15.00 / 平方米 \$53,490.00；

(2) 停車場建築面積：

9,449 平方米 x \$10.00 / 平方米 \$94,490.00；

(3) 室外範圍面積：

1,524 平方米 x \$10.00 / 平方米 \$15,240.00。

2. 租金每五年調整一次，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計，但不妨礙在合同生效期間所公佈法例之新訂租金的即時實施。

第五條款——利用期限

1. 土地的總利用期限為24（貳拾肆）個月，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計。

2. 上款所訂的期限包括乙方遞交圖則及甲方審議該等圖則所需的時間。

第六條款——特別負擔

1. 由乙方獨力承擔的特別負擔為：

1) 騰空在地圖繪製暨地籍局於二零零五年四月六日發出的第481/1989號地籍圖中以字母“A”、“B”及“C”標示的地塊，並移走其上可能存在的所有建築物及物料；

2) 根據二零零五年三月十五日核准的第2004A060號街道準線圖的規定，進行以下工程：

(1) 在樓宇背面（地庫停車場正面）及樓宇周邊的所有區域進行景觀整治；

(2) 進行土地範圍內現存斜坡之加固工程，工程範圍包括一條深度為30米的地帶；

(3) 在上述地籍圖中以字母“B”標示，面積469平方米的地塊上建造公共行人道；

(4) 在同一地籍圖中以字母“C”標示，面積78平方米的地塊上建造上落客區。

2. 乙方須按照土地工務運輸局和其他公共實體的技術指引，制定上款所述工程的圖則。

2) Após a conclusão da obra de aproveitamento do terreno, passa a pagar o montante global de \$ 163 220,00 (cento e sessenta e três mil duzentas e vinte patacas), resultante da seguinte discriminação:

(1) Área bruta para Centro de Conferência e Exposição:

3 566 m² x \$ 15,00/m² \$ 53 490,00;

(2) Área bruta para estacionamento:

9 449 m² x \$ 10,00/m² \$ 94 490,00;

(3) Área para área livre:

1 524 m² x \$ 10,00/m² \$ 15 240,00.

2. As rendas são revistas de cinco em cinco anos, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato, sem prejuízo da aplicação imediata de novos montantes de renda estabelecidos por legislação que, durante a vigência do contrato, venha a ser publicada.

Cláusula quinta — Prazo de aproveitamento

1. O aproveitamento do terreno deve operar-se no prazo global de 24 (vinte e quatro) meses, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

2. O prazo fixado no número anterior inclui os prazos necessários para a apresentação dos projectos pelo segundo outorgante e aprovação dos mesmos pelo primeiro outorgante.

Cláusula sexta — Encargos especiais

1. Constituem encargos especiais, a suportar exclusivamente pelo segundo outorgante:

1) A desocupação das parcelas assinaladas com as letras «A», «B» e «C» na planta n.º 481/1989, emitida pela DSCC, em 6 de Abril de 2005, e remoção das mesmas de todas as construções e materiais, porventura, aí existentes;

2) A execução das seguintes obras de construção conforme a Planta de Alinhamento Oficial n.º 2004A060, aprovada em 15 de Março de 2005:

(1) Tratamento paisagístico no alçado posterior do edifício (alçado do estacionamento na cave) e em toda a zona envolvente do edifício;

(2) Estabilização de talude existente no limite do terreno, incluindo uma faixa envolvente com profundidade de 30 metros;

(3) Passeio público na parcela assinalada com a letra «B» na referida planta, com a área de 469 m²;

(4) Faixa para tomada e largada de passageiros na parcela assinalada com a letra «C» na mesma planta, com a área de 78 m².

2. Os projectos, referentes às obras mencionadas no número anterior, devem ser elaborados pelo segundo outorgante, de acordo com as orientações técnicas da DSSOPT e de outras entidades públicas.

3. 對第1款2)項第(1)、(3)及(4)分項所述的興建工程，乙方保證優質施工和使用質量良好的材料及設備，並負責該等工程由臨時驗收之日起計兩年內及對第1款2)項第(2)分項所述工程於土地批給期限內所出現的一切瑕疵，進行維修及更正。

第七條款——罰款

1. 除有合理解釋且為甲方接受的特殊原因外，乙方不遵守第五條款訂定有關工程竣工的期限，延遲不超過60（陸拾）日者，處以罰款每日可達\$5,000.00（澳門幣伍仟元整），延遲超過60（陸拾）日，但在120（壹佰貳拾）日以內者，則罰款將加至雙倍。

2. 遇有不可抗力或發生被證實為非乙方所能控制的特殊情況，則免除乙方承擔上款所指的責任。

3. 僅因不可預見及不可抵抗事件而引發的情況，方視為不可抗力。

4. 為著第2款規定的效力，乙方必須儘快將發生上述事實的情況以書面通知甲方。

第八條款——合同溢價金

乙方須向甲方繳付合同溢價金\$7,256,640.00（澳門幣柒佰貳拾伍萬陸仟陸佰肆拾元整），繳付方式如下：

1) 當接納七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條所指的本合同條件時，繳付\$2,500,000.00（澳門幣貳佰伍拾萬元整）；

2) 餘款\$4,756,640.00（澳門幣肆佰柒拾伍萬陸仟陸佰肆拾元整），連同年利率5%的利息，分3（叁）期繳付，以半年為一期，每期金額相等，即本金連利息合計為\$1,665,476.00（澳門幣壹佰陸拾陸萬伍仟肆佰柒拾陸元整）。第一期須於規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈後6（陸）個月內繳付。

第九條款——保證金

1. 根據七月五日第6/80/M號法律第一百二十六條的規定，乙方須透過存款或甲方接受的銀行擔保提供保證金\$142,200.00（澳門幣拾肆萬貳仟貳佰元整）。

3. O segundo outorgante garante a boa execução e qualidade dos materiais e equipamentos a aplicar nas obras de construção referidas nas subalíneas (1), (3) e (4) da alínea 2) do n.º 1, durante o período de dois anos, contados da data da recepção provisória daquelas obras, período durante o qual se obriga a reparar e a corrigir todas as deficiências que vierem a manifestar-se e, na subalínea (2) da alínea 2) do n.º 1, durante o prazo de concessão do terreno.

Cláusula sétima — Multas

1. Salvo motivos especiais, devidamente justificados, aceites pelo primeiro outorgante, pelo incumprimento do prazo fixado na cláusula quinta, relativamente à conclusão das obras, o segundo outorgante fica sujeito a multa, que pode ir até \$ 5 000,00 (cinco mil patacas), por cada dia de atraso, até 60 (sessenta) dias; para além desse período e até ao máximo global de 120 (cento e vinte) dias, fica sujeito a multa até ao dobro daquela importância, salvo motivos especiais devidamente justificados, aceites pelo primeiro outorgante.

2. O segundo outorgante fica exonerado da responsabilidade referida no número anterior em casos de força maior ou de outros factos relevantes que estejam, comprovadamente, fora do seu controlo.

3. Consideram-se casos de força maior os que resultem exclusivamente de eventos imprevisíveis e irresistíveis.

4. Para efeitos do disposto no n.º 2, o segundo outorgante obriga-se a comunicar, por escrito, ao primeiro outorgante, o mais rapidamente possível, a ocorrência dos referidos factos.

Cláusula oitava — Prémio do contrato

O segundo outorgante paga ao primeiro outorgante, a título de prémio do contrato, o montante de \$ 7 256 640,00 (sete milhões, duzentas e cinquenta e seis mil, seiscentas e quarenta patacas) da seguinte forma:

1) \$ 2 500 000,00 (dois milhões e quinhentas mil patacas), aquando da aceitação das condições do presente contrato, a que se refere o artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho;

2) O remanescente, no montante de \$ 4 756 640,00 (quatro milhões, setecentas e cinquenta e seis mil, seiscentas e quarenta patacas), que vence juros à taxa anual de 5%, é pago em 3 (três) prestações semestrais, iguais de capital e juros, no montante de \$ 1 665 476,00 (um milhão, seiscentas e sessenta e cinco mil, quatrocentas e setenta e seis patacas), cada uma, vencendo-se a primeira 6 (seis) meses após a publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

Cláusula nona — Caução

1. Nos termos do disposto no artigo 126.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o segundo outorgante presta uma caução no valor de \$ 142 200,00 (cento e quarenta e duas mil e duzentas patacas), por meio de depósito ou garantia bancária aceite pelo primeiro outorgante.

2. 上款所指的保證金金額應按每年有關租金的數值調整。

第十條款——轉讓

1. 土地未被完全利用而將本批給所衍生的狀況轉讓，須事先獲得甲方許可，承讓人亦須受本合同修改後的條件約束，尤其有關溢價金方面。

2. 為保證建設所需的融資，乙方可根據十二月二十六日第51/83/M號法令第二條的規定，將現批出土地的租賃權向總行或分行設在澳門特別行政區的信貸機構作意定抵押。

第十一條款——監督

在批出土地的利用期間，乙方必須准許行政當局有關部門執行監督工作的代表進入土地及施工範圍，並向代表提供一切所需的協助，使其有效執行任務。

第十二條款——失效

1. 本合同在下列情況下失效：

1) 第七條款第1款規定的加重罰款期限屆滿；

2) 當土地利用未完成，未經同意而更改批給用途；

3) 土地利用中止超過90(玖拾)日，但有合理解釋且為甲方接受的特殊原因除外。

2. 合同的失效由行政長官批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

3. 合同的失效導致該幅無帶負擔及被騰空的土地歸甲方所有，乙方無權要求任何賠償。

第十三條款——解除

1. 倘發生下列任一事實，本合同可被解除：

1) 不準時繳付租金；

2) 土地利用完成，未經同意而更改土地利用及／或批給用途；

3) 違反第十條款的規定，將批給所衍生的狀況轉讓；

4) 不履行第六條款及第八條款訂定的義務。

2. 合同的解除由行政長官批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

2. O valor da caução, referida no número anterior, deve acompanhar sempre o valor da respectiva renda anual.

Cláusula décima — Transmissão

1. A transmissão de situações decorrentes desta concessão, enquanto o terreno não estiver integralmente aproveitado, depende de prévia autorização do primeiro outorgante e sujeita o transmissário à revisão das condições do presente contrato, designadamente da relativa ao prémio.

2. Para garantia do financiamento necessário ao empreendimento, o segundo outorgante pode constituir hipoteca voluntária sobre o direito ao arrendamento do terreno, ora concedido, a favor de instituições de crédito sediadas ou com sucursal na Região Administrativa Especial de Macau, nos termos do disposto no artigo 2.º do Decreto-Lei n.º 51/83/M, de 26 de Dezembro.

Cláusula décima primeira — Fiscalização

Durante o período de aproveitamento do terreno concedido, o segundo outorgante obriga-se a franquear o acesso ao mesmo e às obras aos representantes dos Serviços da Administração, que aí se desloquem no desempenho da sua acção fiscalizadora, prestando-lhes toda a assistência e meios para o bom desempenho da sua função.

Cláusula décima segunda — Caducidade

1. O presente contrato caduca nos seguintes casos:

1) Findo o prazo da multa agravada, previsto no n.º 1 da cláusula sétima;

2) Alteração, não consentida, da finalidade da concessão, enquanto o aproveitamento do terreno não estiver concluído;

3) Interrupção do aproveitamento do terreno por um prazo superior a 90 (noventa) dias, salvo motivos especiais devidamente justificados e aceites pelo primeiro outorgante.

2. A caducidade do contrato é declarada por despacho do Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

3. A caducidade do contrato determina a reversão do terreno, livre e desocupado, à posse do primeiro outorgante, sem direito a qualquer indemnização por parte do segundo outorgante.

Cláusula décima terceira — Rescisão

1. O presente contrato pode ser rescindido quando se verifique qualquer dos seguintes factos:

1) Falta do pagamento pontual da renda;

2) Alteração, não consentida, do aproveitamento do terreno e/ou da finalidade da concessão, no caso de já estar concluído o aproveitamento do terreno;

3) Transmissão de situações decorrentes da concessão, com violação do disposto na cláusula décima;

4) Incumprimento das obrigações estabelecidas nas cláusulas sexta e oitava.

2. A rescisão do contrato é declarada por despacho do Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

第十四條款——有權限法院

澳門特別行政區初級法院為有權解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

第十五條款——適用法例

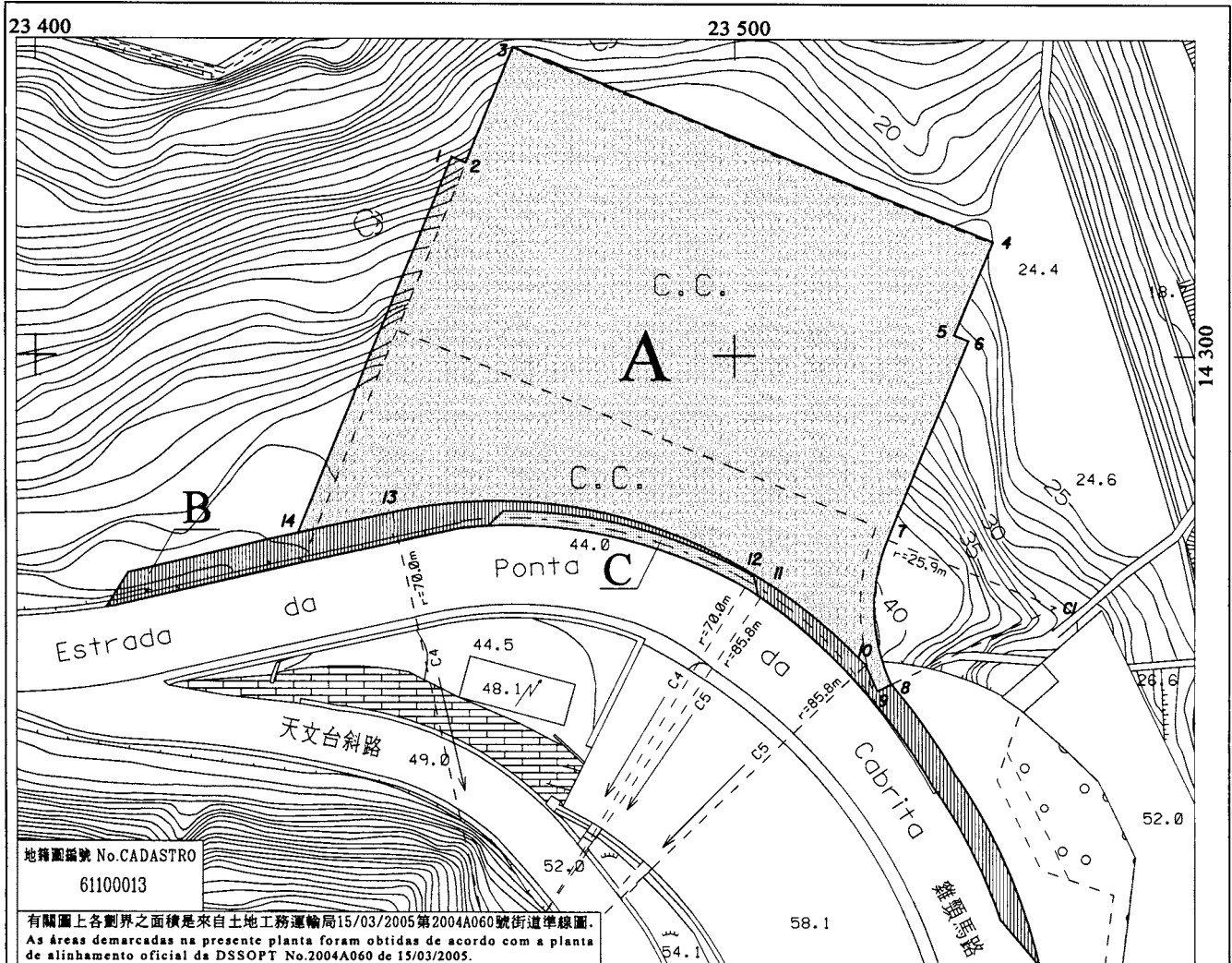
如有遺漏，本合同以七月五日第6/80/M號法律和其他適用法例規範。

Cláusula décima quarta — Foro competente

Para efeitos de resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.

Cláusula décima quinta — Legislação aplicável

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.



位於鄰近雞頸馬路之土地 - 氹仔
Terreno junto à Estrada da Ponta da Cabrita - Taipa

面積 "A" = 4 740 平方米
Área m²

面積 "B" = 469 平方米
Área m²

面積 "C" = 78 平方米
Área m²

Nº	M (m)	P (m)
C1	23 545.7	14 264.2
C4	23 466.0	14 209.3
C5	23 456.7	14 196.6
1	23 459.4	14 328.6
2	23 461.4	14 327.8
3	23 468.2	14 344.4
4	23 536.7	14 316.6
5	23 531.2	14 303.0
6	23 533.2	14 302.2
7	23 521.8	14 273.9
8	23 522.4	14 253.2
9	23 520.4	14 252.2
10	23 518.7	14 255.9
11	23 505.1	14 267.5
12	23 502.7	14 269.0
13	23 451.0	14 277.7
14	23 437.6	14 274.8

四至 Confrontações actuais:

- A 地塊:

Parcela A:

北/東/西 - 位於鄰近雞頸馬路之土地，於物業登記局被推定沒有登記；

N/E/W - Terreno que se presume omissa na C.R.P., junto à Estrada da Ponta da Cabrita;

南 - 雞頸馬路(B地塊)。

S - Estrada da Ponta da Cabrita(Parcela B)。

備註: - "A+B+C"地塊，於物業登記局被推定為沒有登記的土地。

OBS: - As parcelas "A+B+C" são terreno que se presume omissa na C.R.P..

- "B"地塊，用作為公共行人道，並由承批人執行。

A parcela "B" é terreno destinado a passeio público, a executar pelo concessionário.

- "C"地塊，用作為上落客區，由承批人負責建造。

A parcela "C" é terreno destinado a tomada e largada de passageiros, a executar pelo concessionário.



地 圖 繪 製 暨 地 籍 局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比 例 ESCALA 1:1000

10 0 10 20 30 40 50 60 70 80 90 公尺
metros

1公尺等高線距

高程基準：平均海平面

A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 1 METRO

Datum Vertical: NIVEL MÉDIO DO MAR (MSL)

第 55/2007 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第6/80/M號法律第一百零七條的規定，作出本批示。

一、根據本批示組成部分的附件合同所載規定及條件，修改一幅以租賃制度批出，位於氹仔島北安填海區，稱為“J”地段，面積2,200平方米，其上建有信安大馬路1、3、5及7號樓宇，由一九八九年五月十二日在前財政司訂立，載於269冊第46頁的公證契約規範，標示於物業登記局B93冊第34頁背頁第21806號的土地的批給，以便更改其用途，用作興建一座先人紀念堂及停車場。

二、本批示即時生效。

二零零七年五月二十一日

運輸工務司司長 劉仕堯

附件

**(土地工務運輸局第 6039.02 號案卷及
土地委員會第 44/2006 號案卷)**

合同協議方：

甲方——澳門特別行政區；及

乙方——天惠發展有限公司，由其受權人梁瀚民代表。

鑒於：

一、天惠發展有限公司，總辦事處設於澳門友誼大馬路1023號南方大廈1字樓AA座，登記於商業及動產登記局第23137(SO)號，根據以其名義作出的第129593G號登錄，擁有一幅以租賃制度批出，位於氹仔島北安填海區，稱為“J”地段，面積2,200平方米，其上建有信安大馬路1、3、5及7號樓宇，標示於物業登記局B93冊第34頁背頁第21806號的土地的批給所衍生的權利。

二、上述土地的批給由載於前財政司269冊第46頁的一九八九年五月十二日公證契約所規範的合同約束，並由公佈於一九八八年十月二十七日第四十三期《澳門政府公報》第二副刊的第94/SAOPH/88號批示許可，土地用作興建一幢兩層高的工業樓宇，生產渠通及混凝土元件。

**Despacho do Secretário para os Transportes
e Obras Públicas n.º 55/2007**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 107.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É revista, nos termos e condições constantes do contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, a concessão, por arrendamento, do terreno com a área de 2 200 m², situado na ilha da Taipa, no Aterro de Pac On, designado por lote «J», onde se encontra construído o prédio com os n.ºs 1, 3, 5 e 7, da Avenida Son On, titulada por escritura pública outorgada em 12 de Maio de 1989 na Direcção dos Serviços de Finanças, a fls. 46 do livro 269, descrito na Conservatória do Registo Predial sob o n.º 21 806, a fls. 34v do livro B93, em virtude da alteração da finalidade, para construção de um edifício destinado a «Casa Memorial dos Antepassados» e estacionamento.

2. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

21 de Maio de 2007.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Lau Si Io*.

ANEXO

**(Processo n.º 6 039.02 da Direcção dos Serviços de Solos,
Obras Públicas e Transportes e Processo n.º 44/2006
da Comissão de Terras)**

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante; e

A «Companhia de Desenvolvimento Tin Wai, Limitada», representada pelo seu procurador Leong Hon Man, como segundo outorgante.

Considerando que:

1. A sociedade com a firma «Companhia de Desenvolvimento Tin Wai, Limitada», com sede em Macau, na Avenida da Amizade, n.º 1 023, edifício Nam Fong, 1.º andar «AA», registada na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis sob o n.º 23 137 (SO), é titular dos direitos resultantes da concessão, por arrendamento, de um terreno com a área de 2 200 m², situado na ilha da Taipa, no Aterro de Pac On, designado por lote «J», onde se encontra implantado o prédio urbano com os n.ºs 1, 3, 5 e 7, da Avenida Son On, descrito na Conservatória do Registo Predial (CRP) sob o n.º 21 806 a fls. 34v do livro B93, conforme inscrição a seu favor sob o n.º 129 593G.

2. O referido terreno cuja concessão se rege pelo contrato titulado por escritura pública de 12 de Maio de 1989, exarada a fls. 46 do livro 269, da Direcção dos Serviços de Finanças (DSF), autorizada pelo Despacho n.º 94/SAOPH/88, publicado no 2.º suplemento do *Boletim Oficial* de Macau n.º 43, de 27 de Outubro de 1988, encontra-se aproveitado com a construção de um edifício de dois pisos destinado à indústria de fabrico de manilhas e elementos de betão.

三、承批人於一九九九年三月三十日向前土地工務運輸司，以及於二零零三年四月九日、七月一日和二十三日向土地工務運輸局呈交申請書，請求更改批給土地的用途，以便興建一座先人紀念堂及停車場，理由是上述工業活動已造成巨大的經濟損失，更改其用途可為澳門居民提供一個專有而確定的地方來擺放遺體火化後的骨灰，並對先人進行傳統的祭祀。

四、因此，根據七月五日第6/80/M號法律第一百零七條的規定，並按照土地工務運輸局所收到的圖則，開展修改批給合同的程序。

五、經收集有關意見，尤其是前海島市政廳對新的用途發表的贊同意見，以及集齊組成案卷所需的文件後，土地工務運輸局計算了更改利用應得的回報，並制定修改批給的合同擬本，承批人透過二零零六年六月十二日遞交的聲明書，同意合同的條件。

六、案卷按一般程序送交土地委員會，該委員會於二零零六年七月六日舉行會議，同意批准有關申請。

七、土地委員會的意見書已於二零零六年七月十八日經行政長官的批示確認，該批示載於前運輸工務司司長同一日期的贊同意見書上。

八、有關土地的面積為2,200平方米，在地圖繪製暨地籍局於二零零五年十二月十六日發出的第2728/1989號地籍圖中定界。

九、根據並履行七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定，已將由本批示規範的修改合同條件通知申請公司。該公司透過二零零六年八月十五日遞交由吳柱邦及曾若舟，二人均為已婚，中國籍，職業住所設於澳門友誼大馬路1023號南方大廈1字樓AA座，以天惠發展有限公司行政管理機關成員身分簽署的聲明書，明確表示接納有關條件。根據載於聲明書上的確認，上述人士的身分及權力已經私人公證員馮建業核實。

十、合同第七條款所述因本次批給修改而應付的溢價金，已透過土地委員會於二零零六年八月二日發出的第62/2006號不定期收入憑單，於二零零六年八月九日在澳門財稅廳收納處繳付（收據編號55894），其副本已存檔於有關案卷內。

十一、合同第十條款第2款所述的保證金已透過土地委員會代主席於二零零六年八月七日發出的第7/2006號存款憑單，以現金存款方式提供。

3. Pelos requerimentos apresentados em 30 de Março de 1999, 9 de Abril, 1 e 23 de Julho de 2003, dirigidos à Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT), a concessionária solicitou a alteração da finalidade do terreno concedido, de forma a permitir a construção de um edifício destinado a «Casa Memorial dos Antepassados» e estacionamento, com o fundamento assente nos enormes prejuízos económicos obtidos com a referida actividade industrial, e na oportunidade da população de Macau beneficiar de um lugar próprio e definitivo para o depósito de cinzas resultantes da cremação dos mortos e a prática tradicional de reza aos defuntos.

4. Nestas circunstâncias, nos termos do artigo 107.º, da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, foi desencadeado o procedimento de revisão do contrato, em conformidade com o projecto apresentado na DSSOPT.

5. Colhidos os competentes pareceres, nomeadamente da então Câmara Municipal das Ilhas que se pronunciou favoravelmente quanto à nova finalidade, e reunidos todos os documentos necessários à instrução do procedimento, a DSSOPT procedeu ao cálculo das contrapartidas devidas pela modificação do aproveitamento e elaborou a minuta do contrato de revisão da concessão, tendo as condições contratuais merecido a concordância da concessionária, por declaração apresentada em 12 de Junho de 2006.

6. O procedimento seguiu a sua tramitação normal, tendo sido enviado a Comissão de Terras que, reunida em sessão de 6 de Julho de 2006, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido.

7. O parecer da Comissão de Terras foi homologado por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 18 de Julho de 2006, exarado sobre parecer favorável do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, da mesma data.

8. O terreno em apreço, com a área de 2 200 m², encontra-se demarcado na planta cadastral n.º 2 728/1989, emitida pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro (DSCC) em 16 de Dezembro de 2005.

9. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições do contrato de revisão titulado pelo presente despacho foram notificadas à sociedade requerente e por esta expressamente aceites, conforme declaração apresentada em 15 de Agosto de 2006, assinada por Ung, Chu Pong e Tsang, Yeuk Chow, casados, de nacionalidade chinesa, com domicílio profissional em Macau, na Avenida da Amizade, n.º 1 023, Edifício Nam Fong, 1.º andar «AA», na qualidade de administradores da «Companhia de Desenvolvimento Tin Wai, Limitada», qualidade e poderes verificados pelo Cartório do Notário Privado Fong Kin Ip, conforme reconhecimento exarado naquela declaração.

10. O prémio devido pela presente revisão da concessão, estabelecido na cláusula sétima do contrato, foi pago em 9 de Agosto de 2006, na Recebedoria da Repartição de Finanças de Macau (receita n.º 55 894), através da guia de receita eventual n.º 62/2006, emitida pela Comissão de Terras em 2 de Agosto de 2006, cujo duplicado se encontra arquivado no respectivo processo.

11. A caução a que se refere o n.º 2 da cláusula décima do contrato foi prestada através de depósito em dinheiro, mediante guia de depósito n.º 7/2006, emitida pelo presidente da Comissão de Terras, substituto, em 7 de Agosto de 2006.

第一條款——合同標的

本合同標的為修改一幅以租賃制度批出，面積2,200(貳仟貳佰)平方米，位於氹仔島北安填海區J地段，其上建有信安大馬路1至7號樓宇，在地圖繪製暨地籍局於二零零五年十二月十六日發出並作為本合同組成部分的第2728/1989號地籍圖中定界，標示於物業登記局第21806號，價值為\$3,268,444.00(澳門幣叁佰貳拾陸萬捌仟肆佰肆拾肆元整)，由一九八九年五月十二日在前財政司訂立，並載於269冊第46頁及續後數頁的公證契約規範的土地的批給合同。該土地以下簡稱土地，其批給轉由本合同的條款規範。

第二條款——租賃期限

1. 本合同標的之租賃有效期為25(貳拾伍)年，由一九八九年五月十二日，即規範原批給合同的公證契約簽署之日起計。

2. 上款訂定的租賃期限可按照適用法例連續續期。

第三條款——土地的利用及用途

1. 土地用作興建一幢屬單一所有權制度，樓高7(柒)層，包括一層地庫的樓宇，其建築面積及用途如下：

- 1) 先人紀念堂 6,522 平方米；
- 2) 停車場 1,724 平方米；
- 3) 室外範圍 706 平方米。

2. 上款所述面積在為發出有關使用准照而作實地檢查時可作修改。

第四條款——租金

1. 根據三月二十一日第50/81/M號訓令的規定，乙方須繳付以下年租：

1) 在土地利用工程施工期間，每平方米批出土地的租金為\$4.00(澳門幣肆元整)，總金額為\$8,800.00(澳門幣捌仟捌佰元整)；

2) 在土地利用工程完成後，改為繳付\$17,904.00(澳門幣壹萬柒仟玖佰零肆元整)，即每平方米的建築面積為\$2.00(澳門幣貳元整)。

2. 租金每五年調整一次，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計，但不妨礙在合同生效期間所公佈法例之新訂租金的即時實施。

Cláusula primeira — Objecto do contrato

Constitui objecto do presente contrato a revisão do contrato de concessão, por arrendamento, do terreno com a área de 2 200 m² (dois mil e duzentos metros quadrados), situado na ilha da Taipa, no Aterro de Pac On, lote J, onde se encontra implantado o edifício n.ºs 1 a 7 da Avenida Son On, demarcado na planta n.º 2 728/1989, emitida em 16 de Dezembro de 2005, pela DSCC, que faz parte integrante do presente contrato, descrito na CRP sob o n.º 21 806, com o valor atribuído de \$ 3 268 444,00 (três milhões, duzentas e sessenta e oito mil, quatrocentas e quarenta e quatro patacas), titulado pela escritura pública outorgada em 12 de Maio de 1989 na Direcção dos Serviços de Finanças (DSF), exarada de fls. 46 e seguintes do livro n.º 269, de ora em diante designado, simplesmente, por terreno, e que passa a reger-se pelas cláusulas do presente contrato.

Cláusula segunda — Prazo do arrendamento

1. O arrendamento, objecto do presente contrato, é válido pelo prazo de 25 (vinte e cinco) anos, a contar de 12 de Maio de 1989, ou seja da data de outorga da escritura pública que titula o contrato de concessão inicial.

2. O prazo do arrendamento, fixado no número anterior, pode, nos termos da legislação aplicável, ser sucessivamente renovado.

Cláusula terceira — Aproveitamento e finalidade do terreno

1. O terreno é aproveitado com a construção de um edifício, em regime de propriedade única, compreendendo 7 (sete) pisos, incluindo um piso em cave, com as seguintes áreas brutas de construção e finalidades:

- 1) Casa memorial 6 522 m²;
- 2) Estacionamento 1 724 m²;
- 3) Área livre 706 m².

2. As áreas referidas no número anterior, podem ser sujeitas a eventuais rectificações, a realizar no momento da vistoria, para efeito de emissão da licença de utilização respectiva.

Cláusula quarta — Renda

1. De acordo com a Portaria n.º 50/81/M, de 21 de Março, o segundo outorgante paga a seguinte renda anual:

1) Durante o período de execução da obra de aproveitamento do terreno paga \$ 4,00 (quatro patacas) por metro quadrado do terreno concedido, no montante global de \$ 8 800,00 (oito mil e oitocentas patacas);

2) Após a conclusão da obra de aproveitamento do terreno, passa a pagar \$ 17 904,00 (dezasete mil novecentas e quatro patacas) correspondente a \$ 2,00 (duas patacas) por metro quadrado da área bruta de construção.

2. As rendas são revistas de cinco em cinco anos, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato, sem prejuízo da aplicação imediata de novos montantes de renda estabelecidos por legislação que, durante a vigência do contrato, venha a ser publicada.

第五條款——利用期限

1. 土地利用的總期限為36（叁拾陸）個月，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計。

2. 上款所指的期限包括乙方遞交圖則及甲方審議該等圖則所需的時間。

第六條款——罰款

1. 除有合理解釋且為甲方接受的特殊原因外，乙方不遵守上條款訂定的期限，延遲不超過60（陸拾）日者，處以罰款每日可達\$5,000.00（澳門幣伍仟元整），延遲超過60（陸拾）日，但在120（壹佰貳拾）日以內者，則罰款將加至雙倍。

2. 遇有不可抗力或發生被證實為非乙方所能控制的特殊情況，則免除乙方承擔上款所指的責任。

3. 僅因不可預見及不可抵抗事件而引發的情況，方視為不可抗力。

4. 為著第2款規定的效力，乙方必須儘快將發生上述事實的情況以書面通知甲方。

第七條款——合同溢價金

乙方須向甲方繳付合同溢價金\$3,268,444.00（澳門幣叁佰貳拾陸萬捌仟肆佰肆拾肆元整），繳付方式如下：

1) \$1,100,000.00（澳門幣壹佰壹拾萬元整），在接納七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條所指的本合同條件時繳付；

2) 餘款\$2,168,444.00（澳門幣貳佰壹拾陸萬捌仟肆佰肆拾肆元整），連同年利率5%的利息，分5（伍）期繳付，以半年為一期，每期金額相等，即本金連利息合共\$466,751.00（澳門幣肆拾陸萬陸仟柒佰伍拾壹元整）。第一期須於規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈後6（陸）個月內繳付。

第八條款——保證金

1. 根據七月五日第6/80/M號法律第一百二十六條的規定，乙方應透過存款或甲方接受的銀行擔保調整相等於年租的保證金，金額為\$8,800.00（澳門幣捌仟捌佰元整）。

2. 上款所指的保證金金額應按每年有關租金的數值調整。

3. 第1款所指的保證金，在遞交由土地工務運輸局發出的使用准照後，應乙方要求，由財政局退還。

Cláusula quinta — Prazo de aproveitamento

1. O aproveitamento do terreno deve operar-se no prazo global de 36 (trinta e seis) meses, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

2. O prazo referido no número anterior inclui os prazos para a apresentação, pelo segundo outorgante, e a apreciação, pelo primeiro outorgante, dos projectos.

Cláusula sexta — Multas

1. Salvo motivos especiais, devidamente justificados, aceites pelo primeiro outorgante, pelo incumprimento do prazo fixado na cláusula anterior, o segundo outorgante fica sujeito a multa até \$ 5 000,00 (cinco mil patacas), por cada dia de atraso até 60 (sessenta) dias; para além desse período e até ao máximo global de 120 (cento e vinte) dias, fica sujeito a multa até ao dobro daquela importância.

2. O segundo outorgante fica exonerado da responsabilidade referida no número anterior em casos de força maior ou de outros factos relevantes, cuja produção esteja, comprovadamente, fora do seu controlo.

3. Consideram-se casos de força maior os que resultem exclusivamente de eventos imprevisíveis e irresistíveis.

4. Para efeitos do disposto no n.º 2, o segundo outorgante obriga-se a comunicar, por escrito, ao primeiro outorgante, o mais rapidamente possível, a ocorrência dos referidos factos.

Cláusula sétima — Prémio do contrato

O segundo outorgante paga ao primeiro outorgante, a título de prémio do contrato, o montante de \$ 3 268 444,00 (três milhões, duzentas e sessenta e oito mil, quatrocentas e quarenta e quatro patacas), da seguinte forma:

1) \$ 1 100 000,00 (um milhão e cem mil patacas), aquando da aceitação das condições do presente contrato, a que se refere o artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho;

2) O remanescente, no valor de \$ 2 168 444,00 (dois milhões, cento e sessenta e oito mil, quatrocentas e quarenta e quatro patacas), que vence juros à taxa anual de 5%, é pago em 5 (cinco) prestações semestrais, iguais de capital e juros, no montante de \$ 466 751,00 (quatrocentas e sessenta e seis mil, setecentas e cinquenta e uma patacas), cada uma, vencendo-se a primeira 6 (seis) meses após a data da publicação no *Boletim Oficial* que titula o presente contrato.

Cláusula oitava — Caução

1. Nos termos do disposto no artigo 126.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o segundo outorgante actualiza a caução equivalente à renda anual no valor de \$ 8 800,00 (oito mil e oitocentas patacas), por meio de depósito ou garantia bancária aceite pelo primeiro outorgante.

2. O valor da caução, referida no número anterior, deve acompanhar sempre o valor da respectiva renda anual.

3. A caução referida no n.º 1 será devolvida ao segundo outorgante pela DSF, a pedido daquele, após a apresentação da licença de utilização emitida pela DSSOPT.

第九條款——土地上的剩餘物料

1. 未經甲方事先書面批准，乙方不得移走或批准移走土地上任何來自挖掘地基及平整土地的物料，例如泥、石、碎石和砂。

2. 不能用於土地以及無其他用途的物料，僅在經甲方批准後方可移走。

3. 經甲方批准移走的物料，須存放於甲方指定的地點。

4. 倘乙方違反本條款的規定，除必須繳付由土地工務運輸局鑑定人員按實際移走物料訂定的賠償外，並將科以下列罰款：

1) 首次違反：\$20,000.00 至 \$50,000.00；

2) 第二次違反：\$50,001.00 至 \$100,000.00；

3) 第三次違反：\$100,001.00 至 \$200,000.00；

4) 違反四次或以上，甲方有權解除合同。

第十條款——轉讓

1. 當土地未被完全利用而將本批給所衍生的狀況轉讓，須事先獲得甲方許可，承讓人亦須受本合同修改後的條件約束，尤其有關溢價金方面。

2. 在不妨礙上款最後部分規定的情況下，乙方須以存款、其條款獲甲方接受的擔保或保險擔保提供保證金 \$150,000.00（澳門幣拾伍萬元整），作為擔保履行已設定的義務。該保證金可應乙方要求，在發出使用准照或批准轉讓批給所衍生的權利時退還。

第十一條款——工程及使用准照

1. 僅在乙方遞交已繳付本合同第七條款訂定的到期溢價金的證明後，方發出工程准照。

2. 僅在乙方遞交已全數繳付第七條款訂定的溢價金的證明後，方發出使用准照。

第十二條款——監督

在批出土地的利用期間，乙方必須准許政府部門執行監督工作的代表進入土地及施工範圍，並向代表提供一切所需的協助，使其有效執行任務。

Cláusula nona — Materiais sobrantes do terreno

1. O segundo outorgante fica expressamente proibido de remover ou autorizar a remoção do terreno, sem prévia autorização escrita do primeiro outorgante, de quaisquer materiais, tais como terra, pedra, saibro e areia, provenientes de escavações para fundações e nivelamento do terreno.

2. Só são dadas autorizações, pelo primeiro outorgante, de remoção dos materiais que não possam ser utilizados no terreno nem sejam susceptíveis de qualquer outro aproveitamento.

3. Os materiais removidos com autorização do primeiro outorgante são sempre depositados em local indicado por este.

4. Pela inobservância do estipulado nesta cláusula e sem prejuízo do pagamento de indemnização a ser fixada por peritos da DSSOPT em função dos materiais efectivamente removidos, o segundo outorgante fica sujeito às seguintes penalidades:

1) Na 1.ª infracção: \$ 20 000,00 a \$ 50 000,00;

2) Na 2.ª infracção: \$ 50 001,00 a \$ 100 000,00;

3) Na 3.ª infracção: \$ 100 001,00 a \$ 200 000,00;

4) A partir da 4.ª infracção o primeiro outorgante fica com a faculdade de rescindir o contrato.

Cláusula décima — Transmissão

1. A transmissão de situações decorrentes desta concessão, enquanto o terreno não estiver integralmente aproveitado, depende de prévia autorização do primeiro outorgante e sujeita o transmissário à revisão das condições do presente contrato, designadamente da relativa ao prémio.

2. Sem prejuízo do disposto na parte final do número anterior o segundo outorgante, para garantia da obrigação aí estabelecida, presta uma caução no valor de \$ 150 000,00 (cento e cinquenta mil patacas), por meio de depósito, garantia ou seguro-caução, em termos aceites pelo primeiro outorgante, a qual será devolvida, a seu pedido, com a emissão da licença de utilização ou a autorização para transmitir os direitos resultantes da concessão.

Cláusula décima primeira — Licenças de obras e de utilização

1. A licença de obras só é emitida mediante a apresentação do comprovativo de que o segundo outorgante satisfaz o pagamento das prestações do prémio já vencidas, em conformidade com o estabelecido na cláusula sétima do presente contrato.

2. A licença de utilização apenas é emitida após a apresentação do comprovativo de que o prémio fixado na cláusula sétima se encontra pago na sua totalidade.

Cláusula décima segunda — Fiscalização

Durante o período de aproveitamento do terreno concedido, o segundo outorgante obriga-se a franquear o acesso ao mesmo e às obras aos representantes dos Serviços do Governo, que aí se desloquem no desempenho da sua acção fiscalizadora, prestando-lhes toda a assistência e meios para o bom desempenho da sua função.

第十三條款——失效

1. 本合同在下列情況下失效：

- 1) 第六條款第1款規定的加重罰款期限屆滿；
- 2) 當土地的更改利用未完成，未經同意而更改批給用途；
- 3) 土地的更改利用中止超過90（玖拾）日，但有合理解釋且為甲方接受的特殊原因除外。

2. 合同的失效由行政長官批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

3. 合同的失效導致土地連同其上的所有改善物歸甲方所有，乙方無權要求任何賠償。

第十四條款——解除

1. 倘發生下列任一事實，本合同可被解除：

- 1) 不準時繳付租金；
- 2) 當土地的更改利用工程完成，未經同意而更改土地利用及/或批給用途；
- 3) 不履行第七條款訂定的義務；
- 4) 四次或以上重複不履行第九條款規定的義務；
- 5) 違反第十條款的規定，將批給所衍生的狀況轉讓。

2. 合同的解除由行政長官批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

第十五條款——有權限法院

澳門特別行政區初級法院為有權解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

第十六條款——適用法例

如有遺漏，本合同以七月五日第6/80/M號法律和其他適用法例規範。

Cláusula décima terceira — Caducidade

1. O presente contrato caduca nos seguintes casos:

- 1) Findo o prazo da multa agravada, previsto no n.º 1 da cláusula sexta;
- 2) Alteração, não consentida, da finalidade da concessão, enquanto a modificação do aproveitamento do terreno não estiver concluída;
- 3) Interrupção da modificação do aproveitamento do terreno por um prazo superior a 90 (noventa) dias, salvo motivos especiais devidamente justificados e aceites pelo primeiro outorgante.

2. A caducidade do contrato é declarada por despacho do Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

3. A caducidade do contrato determina a reversão do terreno à posse do primeiro outorgante com todas as benfeitorias aí introduzidas, sem direito a qualquer indemnização por parte do segundo outorgante.

Cláusula décima quarta — Rescisão

1. O presente contrato pode ser rescindido quando se verifique qualquer dos seguintes factos:

- 1) Falta do pagamento pontual da renda;
- 2) Alteração, não consentida, do aproveitamento do terreno e/ou da finalidade da concessão, no caso de já estar concluída a modificação do aproveitamento do terreno;
- 3) Incumprimento das obrigações estabelecidas na cláusula sétima;
- 4) Incumprimento repetido, a partir da 4.ª infracção, das obrigações estabelecidas na cláusula nona;
- 5) Transmissão de situações decorrentes da concessão, com violação do disposto na cláusula décima.

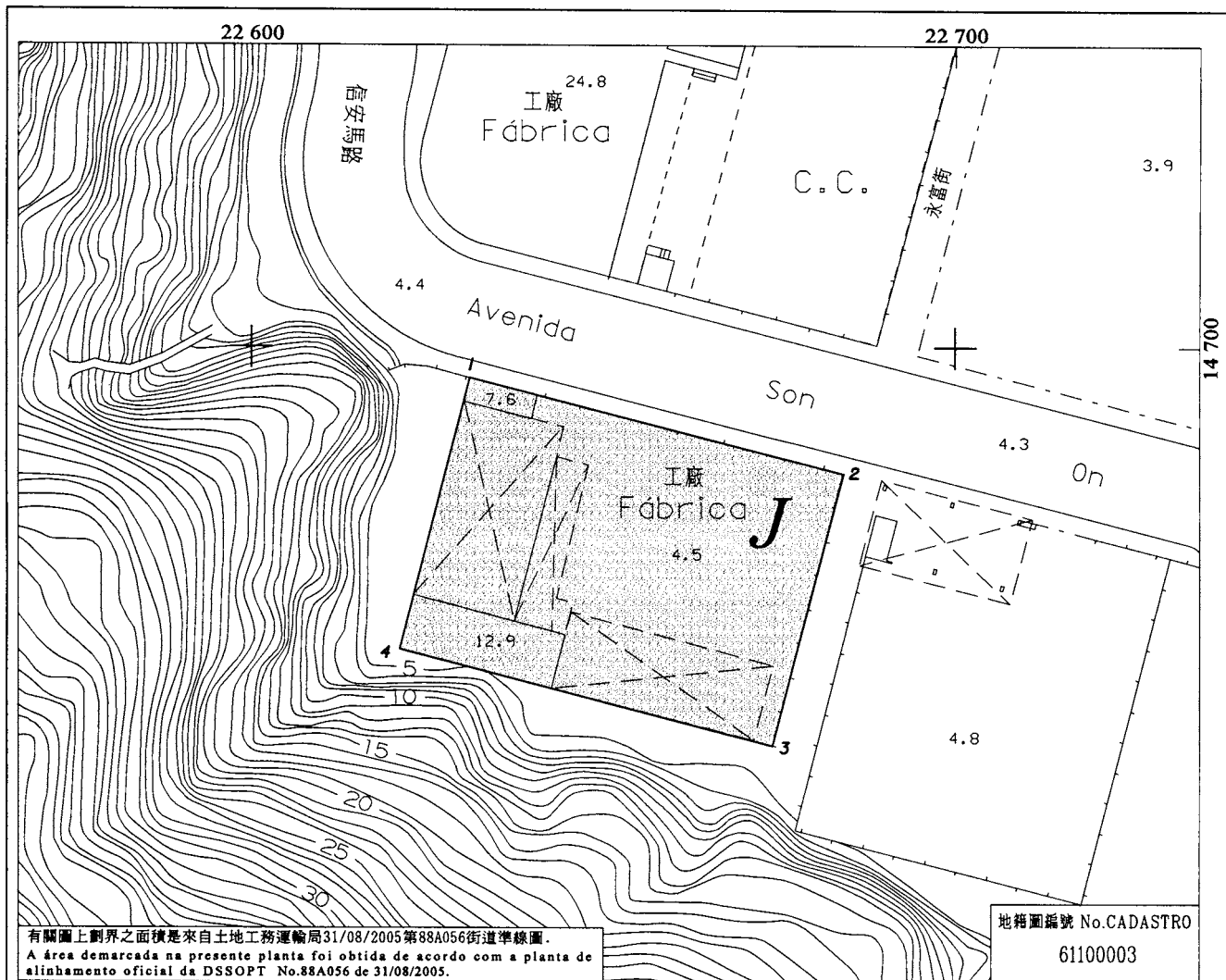
2. A rescisão do contrato é declarada por despacho do Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

Cláusula décima quinta — Foro competente

Para efeitos de resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.

Cláusula décima sexta — Legislação aplicável

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.



信安馬路1-7號 - 乙仔 (北安填地 - "J"地段)
Avenida Son On nº 1-7 - Taipa (Aterro de Pac On - Lote "J")

面積 = 2 200 平方米
Área m²

標示編號 Descrição nº21806(AR)

四至 Confrontações actuais:

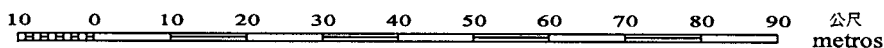
N.º	M (m)	P (m)
1	22 630.9	14 695.6
2	22 684.2	14 682.0
3	22 674.2	14 643.2
4	22 621.0	14 656.9

北 - 信安馬路;
N - Avenida Son On;
南/西 - 位於鄰近信安馬路之土地, 於物業登記局被推定沒有登記;
S/W - Terreno que se presume omissa na C.R.P.,
junto à Avenida Son On;
東 - 永富街。
E - Rua da Riqueza.



地圖繪製暨地籍局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比例 ESCALA 1:1000



1公尺等高線距

高程基準: 平均海平面

A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 1 METRO

Datum Vertical: NÍVEL MÉDIO DO MAR (MSL)

批示編號 55 / 運輸工務司 /2007
Despacho no. SOPT

土地委員會意見書編號 65/2006 於 06/07/2006
Parecer da C.T. no. de

2728/1989 於 16/12/2005
de

第56/2007號運輸工務司司長批示

(土地工務運輸局第915.01、2028.01及2468.01號案卷及
土地委員會第49/2005號案卷)

透過載於前中央公鈔暨會計局55冊第65頁的一九三零年三月二十五日契約，以租賃制度批予Chan Kuai Mei一幅位於內港（青洲河邊馬路）2號碼頭北面，面積1,412.50平方米的土地，為期75年，用作興建一製冰廠及冰庫。

上述土地標示於物業登記局B31冊第18頁背頁第11508號，而以租賃制度批給所衍生的權利則以Chan Kuai Mei名義登錄於F4冊第53頁背頁第2325號。

建於該土地上的工廠為發展業務，需要擴大其設施，故Chan Kuai Mei以“中山製冰廠及冰庫有限公司”的股東經理身分，申請以租賃制度批出毗鄰一幅面積405平方米的土地。上述公司的總辦事處設於澳門青洲2號，登記於商業及動產登記局C13冊第25頁第5041號。

此次批給的期限為50年，由一九三零年三月二十五日，即簽訂上述建有該工廠的土地批給合同契約之日起計。之後該批給由載於前中央公鈔暨會計局79冊第80頁背頁的一九四二年十月二十六日契約規範。

土地的面積為405平方米，標示於物業登記局B37冊第176頁背頁第14037號，而以租賃制度批給所衍生的權利則以承批公司名義登錄於F6冊第81頁背頁第3647號。

租賃期限由一九八零年三月二十五日起已連續續期三次，每次為期十年。

隨後，透過公佈於一九五五年六月四日第二十三期《澳門政府公報》的第5：698號訓令，核准Sun Chi Chuen，即把“中山製冰廠及冰庫有限公司”的中、葡文名稱翻譯成英文的“Chung Shan Ice and Cold Storage C.º, Ltd”的“所有人”，由該日起臨時佔用一幅鄰近青洲大馬路，面積1,691.50平方米的土地，為期50年，以擴建該間設於上述兩幅面積分別為1,412.5平方米和405平方米土地上的製冰廠。

此臨時佔用權的批給由載於前中央公鈔暨會計局101冊第77頁的一九五五年六月二十五日契約所規範。

標的之土地經更正後的面積為1,685平方米，標示於物業登記局B41冊第14頁背頁第19553號，而根據F7冊第64頁第6393號的登錄，權利的批給是以Sun Chi Chuen名義登錄。

Despacho do Secretário para os Transportes
e Obras Públicas n.º 56/2007(Processos n.ºs 915.01, 2028.01 e 2468.01 da Direcção dos
Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes e Processo
n.º 49/2005 da Comissão de Terras)

Por escritura de 25 de Março de 1930, exarada a fls. 65 do livro 55 da então Direcção dos Serviços de Fazenda e Contabilidade, foi concedido, por arrendamento, a favor de Chan Kuai Mei, pelo prazo de 75 anos, o terreno com a área de 1 412,50 m², situado ao Norte da Doca n.º 2 do Porto Interior (Estrada Marginal da Ilha Verde), para construção de uma fábrica e depósito de gelo.

O referido terreno encontra-se descrito na Conservatória do Registo Predial (CRP) sob o n.º 11 508 a fls. 18v do livro B31 e o direito resultante da concessão por arrendamento ficou inscrito a favor de Chan Kuai Mei sob o n.º 2 325 a fls. 53v do livro F4.

Em face do desenvolvimento da actividade da fábrica construída no aludido terreno, foi necessário ampliar as suas instalações, pelo que Chan Kuai Mei, na qualidade de sócio gerente da sociedade por quotas denominada «Companhia Limitada Chong-San para o fabrico e depósito de gelo», registada na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis sob o n.º 5 041 a fls. 25 do livro C13, com sede na Ilha Verde, n.º 2, em Macau, requereu a concessão, por arrendamento, de um terreno adjacente, com a área de 405 m².

Esta concessão, pelo prazo de 50 anos a contar de 25 de Março de 1930, data da escritura do contrato de concessão do terreno onde foi construída a fábrica, anteriormente identificado, veio a ser titulada por escritura de 26 de Outubro de 1942, exarada de fls. 80v do livro 79 da antiga Repartição Central dos Serviços de Fazenda.

O terreno com a área de 405 m² encontra-se descrito na CRP sob o n.º 14 037 a fls. 176v do livro B37, e o direito resultante da concessão, por arrendamento, foi inscrito a favor da sociedade concessionária sob o n.º 3 647 a fls. 81v do livro F6.

O prazo de arrendamento foi renovado por três períodos sucessivos de dez anos a contar de 25 de Março de 1980.

Posteriormente, através da Portaria n.º 5:698, publicada no *Boletim Oficial* de Macau n.º 23, de 4 de Junho de 1955, foi autorizada a ocupação temporária pelo prazo de 50 anos, a contar desta data, de um terreno situado junto da Avenida do Conselheiro Borja, com a área de 1 691,50 m², a favor de Sun Chi Chuen, «proprietário» da fábrica de gelo «Chung Shan Ice and Cold Storage C.º, Ltd», tradução literal para inglês das denominações em português e chinês da sociedade «Companhia Limitada Chong-San para o fabrico e depósito de gelo», destinado à ampliação da dita fábrica de gelo, instalada nos mencionados terrenos com as áreas de 1 412,50 m² e 405 m².

Esta concessão do direito de ocupação temporária foi titulada por escritura de 25 de Junho de 1955, exarada de fls. 77 do livro 101 da, ao tempo, Repartição Central dos Serviços de Fazenda e Contabilidade.

O terreno dele objecto, com a área rectificada de 1 685 m², encontra-se descrito na CRP sob o n.º 19 553 a fls. 14v do livro B41, e a concessão do direito ficou inscrita a favor de Sun Chi Chuen segundo a inscrição n.º 6 393 a fls. 64 do livro F7.

雖然最後所述的批給並非批予製冰廠的所有人“中山製冰廠及冰庫有限公司”，而是批予創辦人Sun-Iok-Fong的兒子及繼承人Sun Chi Chuen，正如第一次批給亦是以個人方式批予股東經理Chan Kuai Mei。根據合同契約第二條款（第5:698號訓令第三項條件）的規定，該土地僅可用作擴建上述製冰廠。

誠然，作出批給的原因是基於須擴充由上述公司經營的工業場所的業務——增加生產。

然而，無論是Sun Chi Chuen，還是上述擁有該工業場所的公司均沒有按照合同契約第五條款（第5:698號訓令第八項條件）的規定，向前公共工程技術廳提交擴建該工廠的建築工程計劃。該契約並規定須遵守一九四零年二月三日第651號立法性法規核准的批地章程第三十五條的規定。

根據該章程第六十三條的規定，上述經一九六四年十月三十一日第1647號立法性法規修改的第三十五條適用於以租賃制度作出的批給，因此必須於下述期限內向公共工程技術廳提交有關的計劃：

1) 在批給憑證（公證書）規定的期限內遞交工程計劃草案，若憑證內無列明期限，則由簽署憑證之日起計兩個月內遞交；

2) 自有權限實體核准工程計劃草案起，按批給憑證規定的期限遞交確定計劃，但在任何情況下，憑證的期限均不得少於三個月或多於九個月；

3) 由確定計劃獲核准之日起計，最遲三個月內開展工程。

不遵守第三十五條的規定，若解釋被視為不合理，根據第四十條的規定，承批人會被科處罰款，並向其訂出新的期限。

倘不在規定的期限內繳付罰款，又或新的期限屆滿但無顯示其已遵守第三十五條的規定，則未被利用的批給部分視為無效，且沒有任何效力；經土地委員會的建議，並透過總督的批示，可將任何已動工的建築物歸公鈔局所有，除在《澳門政府公報》刊登撤銷的批示和原因，以及通知利害關係人或其代表外，無須遵守其他手續。

一九四零年二月三日的第651號立法性法規和其他補充性法例已由一九六五年八月二十一日第1679號立法性法規廢止。在最後和過渡規定方面，第1679號立法性法規第一百二十九條第二段規定，在該法規生效之前的臨時和確定批給仍由原來的法律規範，但不妨礙由該法規第一百二十九條所賦予的效力。

Muito embora esta última concessão não tenha sido atribuída à «Companhia Limitada Chong-San para o fabrico e depósito de gelo», proprietária da fábrica de gelo, mas antes em nome de Sun Chi Chuen, filho e herdeiro do fundador Sun-Iok-Fong, aliás como sucedera com a primeira concessão que foi feita ao sócio gerente Chan Kuai Mei a título individual, nos termos da cláusula segunda da escritura de contrato (condição 3.ª da Portaria n.º 5:698) o terreno tem por finalidade exclusiva a ampliação da dita fábrica de gelo.

Foi, pois, a necessidade de expansão da actividade do estabelecimento industrial explorado pela aludida sociedade — aumento da sua produção — que justificou a atribuição dessa concessão.

Todavia, nem o concessionário Sun Chi Chuen nem a referida sociedade, titular do estabelecimento industrial, apresentaram na então Repartição Técnica das Obras Públicas o projecto de obra de construção para ampliação das instalações da fábrica, conforme determinava a cláusula quinta da escritura de contrato (condição 8.ª da Portaria n.º 5:698), que manda para o efeito observar as disposições do artigo 35.º do regulamento para a concessão de terrenos aprovado pelo Diploma Legislativo n.º 651, de 3 de Fevereiro de 1940.

Nos termos do referido artigo 35.º, na redacção introduzida pelo Diploma Legislativo n.º 1 647, de 31 de Outubro de 1964, aplicável às concessões por arrendamento por força do disposto no artigo 63.º do mesmo regulamento, era obrigatória a apresentação dos projectos na Repartição Técnica das Obras Públicas nos seguintes prazos:

1) Apresentação do anteprojecto, no prazo fixado no título de concessão (escritura pública), entendendo-se que seria de dois meses se o título fosse omissivo, contando-se o prazo a partir da data da escritura;

2) Apresentação do projecto definitivo, no prazo fixado no título de concessão que, em caso algum, seria inferior a três meses ou superior a nove, contando-se o prazo a partir da aprovação, pela entidade competente, do respectivo anteprojecto;

3) Início das obras, num período máximo de três meses, a contar da data da aprovação do projecto definitivo.

A falta de observância do disposto no artigo 35.º, quando não fosse considerada justificada, sujeitava o concessionário, segundo o artigo 40.º, à aplicação de multa e fixação de novos prazos.

Se a multa não fosse paga em devido tempo ou se, findos os novos prazos, não se mostrasse cumprido o disposto no artigo 35.º, a concessão, na parte não aproveitada, seria considerada nula e de nenhum efeito, mediante despacho do Governador, sob proposta da Comissão de Terras, revertendo a favor da Fazenda quaisquer edificações que hajam sido começadas, sem outra formalidade a cumprir, a não ser a publicação no *Boletim Oficial* da anulação e sua causa e a notificação desta ao interessado ou seu representante.

O Diploma Legislativo n.º 651, de 3 de Fevereiro de 1940, e demais legislação complementar, foram revogados pelo Diploma Legislativo n.º 1 679, de 21 de Agosto de 1965 que, em sede de disposições finais e transitórias, dispõe no parágrafo 2.º do artigo 129.º que as concessões provisórias e definitivas, anteriores à entrada em vigor deste diploma, se regem pela legislação anterior, sem prejuízo da faculdade conferida pelo artigo 119.º do mesmo diploma.

第一百一十九條容許將以租賃制度批出，作住宅、商業及工業用途的確定批給改為以長期租賃制度批出，這是新規章對興建都市性樓宇的批給所引入的制度，而儘管這種情況在嗣後經一九六七年七月二十四日第1740號立法性法規和一九七一年十一月二十日第1860號立法性法規作出修改，但卻沒有將租賃制度還原為如同用於建築方面的一般土地批給方式，即使其須符合一些要件，卻允許這種土地處理方式。

隨着七月五日第6/80/M號法律的生效，由於沒有進行合同契約第二條款（上述訓令第3項條件）規定的利用，除某些被保留的規定外，上述的臨時性批給改為受該法律的規定約束。根據經八月十三日第8/83/M號法律修改的第一百九十五條d）項規定，倘原訂的土地利用期限屆滿，並因可歸責於承批人的過錯而沒有進行利用，則適用第一百零五條第三款和第一百六十六條的規定。

這些規範性規定對因歸責於承批人的原因而不遵守土地の利用期限，制定處罰制度，向其處以罰款（第一百零五條第三款），直至宣告批給失效為止，然而應首先適用合同內訂定有關期限、缺乏或中止利用，以及處罰的規定。

在這情況下，雖然行政當局較被動，但承批人或該製冰廠及冰庫的所有人公司亦沒有及時根據合同契約第二條款（上述訓令的第三項條件）的規定，對該幅面積1,685平方米的土地進行利用，即使所批出的土地對其有好處及利益，而隨着擴建工廠設施需要所伴隨的社會經濟原因消失，有關批給變得沒有理據。

此外，這情況與缺乏可動用土地及利用該等土地發展新的工程，如發展住宅、酒店、工業或服務業等項目，以及興建集體設施及公共空間等用途的需要不相符。

另一方面，為期二十五年的租賃期（臨時佔用）已於二零零五年六月二十五日屆滿，由於該批給屬臨時性質，並不符合七月五日第6/80/M號法律第五十五條第一款的基本要件，因此無法續期。

當不履行合同的規定，沒有在批給期限內對土地進行利用，已構成宣告批給失效的理據，故根據七月五日第6/80/M號法律第一百九十五條的規定，第一百六十六條第一款a）項和第二款適用於上述合同。

雖然宣告批給失效可以保護批給實體的利益，但為使有關人士能就無利用土地提出合理解釋，土地工務運輸局通知了 Sun

Este artigo 119.º permitia a conversão das concessões definitivas por arrendamento, destinadas a habitação, comércio e indústria, em concessões por aforamento, visto ser este o regime imposto pelo novo regulamento às concessões para construção de prédios urbanos, situação que veio a ser alterada pelo Diploma Legislativo n.º 1 740, de 24 de Julho de 1967, e pelo Diploma Legislativo n.º 1 860, de 20 de Novembro de 1971, que, não fazendo regressar o arrendamento como forma geral de concessão de terrenos para construção, admitiram, embora subordinada à verificação de certos requisitos, esta modalidade de disposição de terrenos.

Com a entrada em vigor da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, a concessão em apreço, de carácter provisório, em virtude de não ter sido efectuado o aproveitamento definido na cláusula segunda da escritura de contrato (condição 3.ª da aludida portaria) passou, com algumas ressalvas, a reger-se pelas disposições dessa lei, em conformidade com o disposto no artigo 195.º, na redacção introduzida pela Lei n.º 8/83/M, de 13 de Agosto, cuja alínea d) determina que seja aplicado o disposto nos artigos 105.º, n.º 3, e 166.º, quando tenha expirado o prazo anteriormente fixado para o aproveitamento do terreno e este não tenha sido realizado por culpa do concessionário.

Estes normativos definem o regime sancionatório do incumprimento dos prazos de aproveitamento do terreno, imputável ao concessionário, que vai da aplicação de multas (artigo 105.º, n.º 3) até à declaração de caducidade da concessão, mandando atender em primeira linha ao que se estabelece no contrato sobre prazos, falta ou interrupção do aproveitamento e penalidades.

Neste contexto, apesar da passividade da Administração, não tendo o concessionário nem a sociedade proprietária do estabelecimento industrial de fabrico e depósito de gelo, em benefício e no interesse do qual foi concedido o terreno com a área de 1 685 m², realizado, em tempo oportuno, o aproveitamento definido na cláusula segunda da escritura de contrato (condição 3.ª da citada portaria), a concessão deixa de ter justificação uma vez que desaparece a causa económico-social que lhe está subjacente, qual seja a necessidade de ampliação das instalações fabris.

Esta situação é, além do mais, incompatível com a carência de terrenos disponíveis e com a necessidade de aproveitamento dos mesmos para o desenvolvimento de novos empreendimentos, sejam eles de finalidade habitacional, hoteleira, industrial ou de serviços, bem assim para construção de equipamentos colectivos e espaços públicos.

Por outro lado, tendo o prazo do arrendamento (ocupação temporária), de 25 anos, terminado em 25 de Junho de 2005, não é possível a sua renovação por a concessão ter carácter provisório, não se preenchendo, por isso, um dos requisitos fundamentais do n.º 1 do artigo 55.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho.

O incumprimento do contrato, materializado na não realização do aproveitamento nele definido durante o prazo da concessão, constitui fundamento para a declaração de caducidade da mesma, nos termos das disposições conjugadas do n.º 1, alínea a), e n.º 2 do artigo 166.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, aplicáveis ao contrato em apreço por força do disposto no seu artigo 195.º

Assim, considerando o interesse da entidade concedente de proceder à declaração de caducidade da concessão, a Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT)

Chi Iat, 其為批給擁有人Sun Chi Chuen的繼承人的受權人及轉受權人, 以及通知了“中山製冰廠及冰庫有限公司”的代表, 該公司擁有上述製冰廠並以該廠需要擴建而申請上述批給。

由於該公司的代表在較早前已表示不反對宣告批給失效, 而只有Sun Chi Iat透過二零零五年四月十一日遞交的申請書, 對該通知作出回覆, 請求撤銷批給失效的通知, 因為該土地已全面履行其功能, 在擴展冰廠業務上作出長遠的貢獻, 並用作儲存及存放冰製品和生產所需的其他材料, 此外, 還在其他土地上開闢通道, 以便重型車輛進出和在冰廠內進行裝卸, 同時開挖水井作供水之用。

另外, 亦請求確認繼承人本身的權利, 或聯同另外兩幅土地的持有人行使賦予的權力, 申請更改該土地的用途及利用。

隨後, 鑒於所有涉及的利害關係人及代表中山製冰廠及冰庫有限公司的繼承人達成共識, 故Sun Chi Iat以上述身分於二零零五年十一月三十日聲明接納宣告批給失效, 並放棄先前的請求。

因此, 案卷送交土地委員會。該委員會於二零零六年二月十六日舉行會議, 由於可歸責於承批人的原因導致該幅面積1,685平方米, 標示於物業登記局B41冊第14頁背頁第19553號的土地在二零零五年六月二十五日有關租賃(臨時佔用)期屆滿時, 仍未根據由一九五五年六月二十五日契約規範的合同第二條款的規定進行利用, 故同意宣告該批給失效。

土地委員會的意見書已於二零零六年二月二十五日經行政長官的批示確認, 該批示載於前運輸工務司司長二零零六年二月二十三日的贊同意見書上。

基此;

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權, 並根據七月五日第6/80/M號法律第一百六十六條及第一百六十七條的規定, 作出本批示:

一、宣告一幅以租賃制度批出, 面積1,685平方米, 標示於物業登記局B41冊第14頁背頁第19553號, 位於澳門半島, 鄰近青洲河邊馬路及青洲大馬路, 在附件的地圖繪製暨地籍局於二零零六年十月十九日發出的第3580/1991號地籍圖中以字母“A”、“B”、“C”及“D”定界與標示, 由載於前中央公鈔暨會計局101冊第77頁的一九五五年六月二十五日契約規範, 批予Sun Chi Chuen的土地的批給失效。

notificou Sun Chi Iat, na qualidade de procurador e de procurador substabelecido dos herdeiros de Sun Chi Chuen, titular da concessão em causa, bem como notificou o representante da sociedade «Companhia Limitada Chong-San para o fabrico e depósito de gelo», titular da fábrica de gelo cuja necessidade de expansão determinou a referida concessão, para apresentarem justificação da falta de aproveitamento do terreno.

Dado que o representante da sociedade já havia manifestado anteriormente a sua não oposição à declaração de caducidade da concessão, apenas Sun Chi Iat respondeu à notificação, através de requerimento apresentado em 11 de Abril de 2005, em que solicita que seja removida a ameaça de caducidade da concessão uma vez que o terreno cumpriu plenamente a sua função, na perspectiva da sua contribuição para a expansão da actividade industrial da fábrica, ao ser utilizado para depósito e armazenagem de produtos de gelo e outros materiais necessários à laboração, criando espaços nos outros terrenos, e ao permitir o acesso de viaturas pesadas ao interior da fábrica, para cargas e descargas, bem assim o abastecimento de água proveniente da abertura de poços.

Em consequência, solicita que seja reconhecido aos herdeiros o direito de por si, ou em conjunto com os detentores dos outros dois terrenos, usarem da faculdade de requererem a alteração de finalidade e de aproveitamento do terreno em causa.

Posteriormente, em 30 de Novembro de 2005, Sun Chi Iat, na qualidade referida, veio declarar que aceita a declaração de caducidade, desistindo da petição anterior em virtude de todos os interessados envolvidos, os herdeiros que representa e a «Companhia Limitada Chong-San para o fabrico e depósito de gelo» terem chegado a acordo.

Nestas circunstâncias, o processo foi enviado à Comissão de Terras que, reunida em sessão de 16 de Fevereiro de 2006, emitiu parecer favorável à declaração de caducidade da concessão do terreno com a área de 1 685 m², descrito na CRP sob o n.º 19 553 a fls. 14v do livro B41, por ter terminado em 25 de Junho de 2005 o respectivo prazo de arrendamento (ocupação temporária), sem que o aproveitamento do terreno definido na cláusula segunda do contrato, titulado por escritura de 25 de Junho de 1955, tenha sido executado, por razões imputáveis ao concessionário.

O parecer da Comissão de Terras foi homologado por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 25 de Fevereiro de 2006, exarado sobre parecer favorável do então Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 23 de Fevereiro de 2006.

Assim,

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos artigos 166.º e 167.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É declarada a caducidade da concessão, por arrendamento, do terreno com a área de 1 685 m², descrito na CRP sob o n.º 19 553 a fls. 14v do livro B41, situado na península de Macau, junto à Estrada Marginal da Ilha Verde e Avenida do Conselheiro Borja, demarcado e assinalado com as letras «A», «B», «C» e «D» na planta em anexo, com o n.º 3580/1991, emitida em 19 de Outubro de 2006, pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, titulada por escritura de 25 de Junho de 1955, exarada de fls. 77 do livro 101 da então Repartição Central dos Serviços de Fazenda e Contabilidade, a favor de Sun Chi Chuen.

二、基於上款所述的失效，將該幅無帶任何責任或負擔的土地連同其上的所有改善物歸還給澳門特別行政區，承批人的繼承人無權要求任何賠償。其中面積為1,460（壹仟肆佰陸拾）平方米的“A”地塊用作納入澳門特別行政區公產，作為公共道路及步行區，而面積分別為102（壹佰零貳）平方米、106（壹佰零陸）平方米及17（拾柒）平方米，價值分別為\$102,000.00（澳門幣拾萬零貳仟元整）、\$106,000.00（澳門幣拾萬零陸仟元整）及\$17,000.00（澳門幣壹萬柒仟元整）的“B”、“C”及“D”地塊則用作納入私產。

三、本批示即時生效。

二零零七年五月二十三日

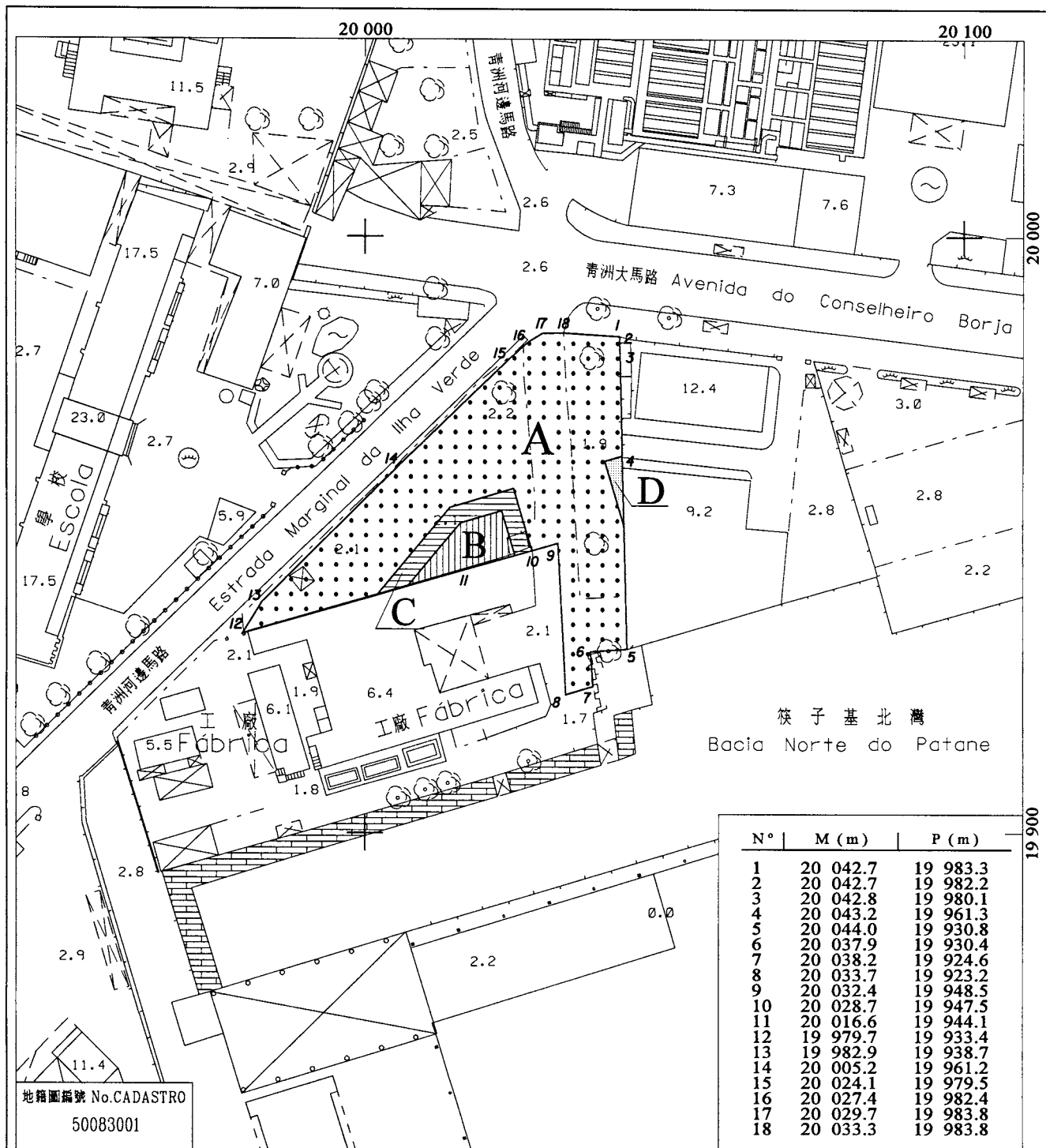
運輸工務司司長 劉仕堯

2. Em consequência da caducidade referida no número anterior, o terreno e as benfeitorias de qualquer forma nele incorporadas reverterem, livres de ónus ou encargos, à posse da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM), sem direito a qualquer indemnização por parte dos herdeiros do concessionário, destinando-se a parcela «A», com a área de 1 460 m² (mil quatrocentos e sessenta metros quadrados), a integrar o domínio público da RAEM, como via pública e área pedonal, e as parcelas «B», «C» e «D», com a área, respectivamente, de 102 m² (cento e dois metros quadrados), 106 m² (cento e seis metros quadrados) e 17 m² (dezassete metros quadrados) e o valor atribuído de \$ 102 000,00 (cento e duas mil patacas), \$ 106 000,00 (cento e seis mil patacas) e \$ 17 000,00 (dezassete mil patacas), a integrar o seu domínio privado.

3. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

23 de Maio de 2007.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Lau Si Io*.



位於鄰近青洲河邊馬路及青洲大馬路之土地
Terreno junto à Estrada Marginal da Ilha Verde e Avenida do Conselheiro Borja



地圖繪製暨地籍局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比例 ESCALA 1:1000

10 0 10 20 30 40 50 60 70 80 90 公尺
metros

1公尺等高線距

高程基準：平均海平面

A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 1 METRO

Datum Vertical : NÍVEL MÉDIO DO MAR (MSL)

批示編號 56 / 運輸工務司 / 2007
Despacho no. SOPT

土地委員會意見書編號 12/2006 於 16/02/2006
Parecer da C.T. no. de

3580/1991 於 19/10/2006
de

 面積 " A " = 1 460 平方米
Área m²

 面積 " C " = 106 平方米
Área m²

 面積 " B " = 102 平方米
Área m²

 面積 " D " = 17 平方米
Área m²

四至 Confrontações actuais:

- A+D 地塊:

Parcelas A+D:

北 - 青洲河邊馬路及青洲大馬路;

N - Estrada Marginal da Ilha Verde e Avenida do Conselheiro Borja;

南 - C地塊, 位於鄰近筷子基北灣之土地(n°11508)及位於鄰近筷子基北灣之土地, 於物業登記局被推定沒有登記;

S - Parcela C, terreno junto à Bacia Norte do Patane(n°11508) e terreno que se presume omissa na C.R.P., junto à Bacia Norte do Patane;

東 - C地塊, 位於鄰近青洲大馬路之土地(n°12426)及位於鄰近筷子基北灣之土地, 於物業登記局被推定沒有登記;

E - Parcela C, terreno junto à Avenida do Conselheiro Borja (n°12426) e terreno que se presume omissa na C.R.P., junto à Bacia Norte do Patane;

西 - C地塊, 位於鄰近筷子基北灣之土地(n°11508)及青洲河邊馬路;

W - Parcela C, terreno junto à Bacia Norte do Patane(n°11508) e Estrada Marginal da Ilha Verde;

- B+C 地塊:

Parcelas B+C:

北/東/西 - A地塊;

N/E/W - Parcela A;

南 - 位於鄰近筷子基北灣之土地(n°11508)。

S - Terreno junto à Bacia Norte do Patane(n°11508)。

備註: - "A+B+C+D"地塊相應為標示編號19553(AR)。

OBS: As parcelas "A+B+C+D" correspondem à totalidade da descrição n°19553(AR)。

- "A"地塊, 用作為公共道路及步行區, 並將歸入澳門特別行政區公產。

A parcela "A" destina-se a via pública e área pedonal, a integrar no Domínio Público da R.A.E.M..

- "B"地塊為筷子基北灣L1及L2地段建築放樣之部分面積。

A parcela "B" representa parte da área da implantação da construção dos lotes L1 e L2 da Bacia Norte do Patane.

- "C"地塊, 表示筷子基北灣L1及L2地段地面層柱廊所佔的部分面積。

A parcela "C" representa parte da área em ocupação sobre arcadas ao nível do r/c dos lotes L1 e L2 da Bacia Norte do Patane.

- "D"地塊, 為一幅將歸還及納入澳門特別行政區私產之土地, 作為構成筷子基北灣L3地段。

A parcela "D" é terreno a reverter e a integrar no domínio privado da R.A.E.M., afim de constituir o lote L3 da Bacia Norte do Patane.



地 圖 繪 製 暨 地 籍 局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

第 57/2007 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第6/80/M號法律第四十五條、八月三日第 39/99/M 號法令第三條第二款 b) 項及 1966 年葡萄牙《民法典》第一千四百九十四條的規定，作出本批示。

一、根據本批示組成部分的附件合同所載規定及條件，批准將一幅面積 161 平方米，位於澳門半島十月初五街，其上建有 47 號及 47A 號樓宇的租借土地分割，以組成兩幅面積分別為 83 平方米及 78 平方米的獨立租借土地。

二、本批示即時生效。

二零零七年五月二十三日

運輸工務司司長 劉仕堯

附件

**(土地工務運輸局第 2548.01 號案卷及
土地委員會第 54/2006 號案卷)**

合同協議方：

甲方——澳門特別行政區；

乙方——陳炳培；及

丙方——關焯流。

鑒於：

一、陳炳培，與陳李淑珍以分別財產制結婚，及關焯流，與梁雪芳以同一制度結婚，兩人均居於澳門十月初五街 47 號及 47A 號，擁有一幅面積 161 平方米，位於澳門半島十月初五街，其上建有 47 號及 47A 號樓宇，標示於物業登記局 B24 冊第 160 頁第 6980 號及以兩人名義登錄於 G33L 冊第 127 頁第 4879 號的土地的利用權。

二、土地的田底權以澳門特別行政區名義登錄於 F2 冊第 104 頁背頁第 1111 號。

三、陳炳培及關焯流擬將該幅其上建有毗連但各自獨立的 47 號及 47A 號樓宇的土地分割為成兩個獨立的業權，故向物業登記局申請將兩幢樓宇的登記資料分離，鑒於所批出的土地屬長期租借制度，進行分割須獲批給實體許可，故有關申請被拒絕。

**Despacho do Secretário para os Transportes
e Obras Públicas n.º 57/2007**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 45.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, artigo 3.º, n.º 2, alínea b) do Decreto-Lei n.º 39/99/M, de 3 de Agosto, e artigo 1 494.º do Código Civil Português de 1966, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É autorizada, nos termos e condições do contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, a divisão do prazo do terreno com a área de 161 m², situado na península de Macau, na Rua de Cinco de Outubro, onde se encontram construídos os prédios n.ºs 47 e 47A, passando a constituir dois prazos distintos, respectivamente com as áreas de 83 m² e 78 m².

2. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

23 de Maio de 2007.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Lau Si Io*.

ANEXO

**(Processo n.º 2 548.01 da Direcção dos Serviços
de Solos, Obras Públicas e Transportes
e Processo n.º 54/2006 da Comissão de Terras)**

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante;

Chan Peng Pui, como segundo outorgante; e

Kuan Cheok Lau, como terceiro outorgante.

Considerando que:

1. Chan Peng Pui, casado com Chan Lei Sok Chan segundo o regime da separação de bens, e Kuan Cheok Lau, casado com Leong Sut Fong, no mesmo regime, ambos residentes em Macau, na Rua de Cinco de Outubro, n.ºs 47 e 47A, são titulares do domínio útil do terreno com a área de 161 m², situado na península de Macau, na Rua Cinco de Outubro, onde se encontram construídos os prédios n.ºs 47 e 47A, descrito na Conservatória do Registo Predial (CRP) sob o n.º 6 980 a fls. 160 do livro B24 e inscrito a favor dos mesmos sob o n.º 4 879 a fls. 127 do livro G33L.

2. O domínio directo sobre o terreno acha-se inscrito a favor da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) sob o n.º 1 111 a fls. 104v do livro F2.

3. Ao pretenderem efectuar a divisão do terreno onde se encontram construídos os prédios com os n.ºs 47 e 47A, fisicamente distintos mas adjacentes, em duas propriedades distintas, Chan Peng Pui e Kuan Cheok Lau requereram junto da CRP a desanexação de um dos prédios relativamente ao outro, pedido este que lhes foi recusado uma vez que, tratando-se de um terreno concedido em regime de aforamento, a divisão pretendida carece de autorização da entidade concedente.

四、根據核准澳門《民法典》的八月三日第39/99/M號法令第三條第二款b)項的規定，1966年葡萄牙《民法典》第一千四百九十四條的規定繼續補充適用於以長期租借制度批出的土地，因此，將租借土地分割成兩幅獨立的地塊須獲出租人，在本個案中即批給實體的同意。

五、因此，透過二零零六年一月十三日向行政長官呈交的申請書，陳炳培及關焯流請求將屬於二人以共有權制度擁有的不動產分割成兩幅獨立的租借土地，以便將其上建有47號樓宇的土地的利用權由陳炳培擁有，以及其上建有47A號樓宇的土地的利用權由關焯流擁有。

六、土地工務運輸局參照類似個案所採用的程序，制定了合同擬本，並根據1966年葡萄牙《民法典》第一千四百九十四條的規定，建議上級批准將上述的租借土地分割。

七、有關申請獲前運輸工務司司長同意。案卷被送交土地委員會，該委員會於二零零六年九月七日舉行會議，同意批准有關申請。

八、有關土地的面積為161平方米，在地圖繪製暨地籍局於二零零六年三月二十日發出的第3257/1990號地籍圖中以字母“A”及“B”標示，面積分別為83平方米及78平方米。

九、已將本租借土地分割的條件通知申請人。申請人透過於二零零六年七月十七日遞交的聲明書，明確表示接納有關條件。

十、土地委員會的意見書已於二零零六年十月一日經行政長官的批示確認，該批示載於前運輸工務司司長二零零六年九月三十日的贊同意見書上。

十一、上述意見書獲確認後，已將由本批示規範的合同條件再次通知申請人，申請人透過二零零六年十月二十四日遞交的聲明書，明確表示接納有關條件。

第一條款——合同標的

1. 透過本合同，甲方同意將一幅標示於物業登記局B24冊第160頁第6980號，面積161（壹佰陸拾壹）平方米，位於澳門半島十月初五街，其上建有47號及47A號樓宇的租借土地分割。上述土地將構成兩幅獨立的租借土地，面積分別為83（捌拾叁）平方米及78（柒拾捌）平方米，並在本合同組成部分的地圖繪製暨地籍局於二零零六年三月二十日發出的第3257/1990號地籍圖中以字母“A”及“B”標示。

4. Com efeito, nos termos do artigo 1 494.º do Código Civil Português de 1966, que continua a ser aplicável subsidiariamente na concessão de terrenos por aforamento, de acordo com o artigo 3.º, n.º 2, alínea b), do Decreto-Lei n.º 39/99/M, de 3 de Agosto, que aprovou o Código Civil de Macau, a divisão do prazo em duas glebas distintas necessita do consentimento do senhorio, ou seja, no caso concreto da entidade concedente.

5. Assim, por requerimento de 13 de Janeiro de 2006, dirigido a S. Ex.^a o Chefe do Executivo, Chan Peng Pui e Kuan Cheok Lau vieram solicitar a divisão do imóvel que lhes pertence em regime de compropriedade, em dois prazos distintos, de modo a que o domínio útil do terreno onde se encontra construído o prédio n.º 47 passe a pertencer a Chan Peng Pui, e o domínio útil do terreno onde se encontra construído o prédio 47A a Kuan Cheok Lau.

6. Seguindo o procedimento adoptado em casos semelhantes, a Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT) elaborou a minuta do contrato, propondo superiormente a autorização para a divisão do prazo do referido terreno, ao abrigo do artigo 1494.º do Código Civil Português de 1966.

7. Tendo o pedido em causa merecido a concordância do então Secretário para os Transportes e Obras Públicas, o processo foi enviado à Comissão de Terras que, reunida em sessão de 7 de Setembro de 2006, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido.

8. O terreno em apreço com a área de 161 m², encontra-se assinalado com as letras «A» e «B», respectivamente com as áreas de 83 m² e 78 m², na planta n.º 3 257/1990, emitida pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro (DSCC), em 20 de Março de 2006.

9. As condições da presente divisão do prazo foram notificadas aos requerentes e por estes expressamente aceites, mediante declaração apresentada em 17 de Julho de 2006.

10. O parecer da Comissão de Terras foi homologado por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 1 de Outubro de 2006, exarado sobre parecer favorável, do então Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 30 de Setembro de 2006.

11. Após a homologação do aludido parecer as condições do contrato titulado pelo presente despacho foram de novo notificadas aos requerentes e por estes expressamente aceites, mediante declaração apresentada em 24 de Outubro de 2006.

Cláusula primeira — Objecto do contrato

1. Pelo presente contrato o primeiro outorgante consente na divisão do prazo do terreno descrito na CRP sob o n.º 6 980 a fls. 160 do livro B24, com a área de 161 m² (cento e sessenta e um metros quadrados), onde se encontram construídos os prédios urbanos n.ºs 47 e 47A da Rua de Cinco de Outubro, na península de Macau, os quais ficam a constituir dois prazos distintos, respectivamente com a área de 83 m² (oitenta e três metros quadrados) e 78 m² (setenta e oito metros quadrados) e que se encontram assinalados com as letras «A» e «B» na planta n.º 3 257/1990, emitida em 20 de Março de 2006, pela DSCC, que faz parte integrante do presente contrato.

2. 基於上款所述的分割，47號房地產的利用權將以乙方陳炳培的名義登錄，而47A號房地產的利用權則以丙方關焯流的名義登錄。

3. 第一款所指土地的長期租借批給轉由本合同的條款規範。

第二條款——土地的利用及用途

上述條款所指的每幅土地，用作保留其上建有的一幢兩層高連閣仔的商業樓宇。

第三條款——地租

1. 每幅土地的地租調整為\$101.00（澳門幣壹佰零壹元整）。

2. 不按時繳付地租，將按照稅務執行程序的規定，進行強制徵收。

第四條款——土地的收回

1. 倘未經許可而更改批給用途或土地的利用，甲方可宣告將每幅土地全部或部分收回。

2. 土地的收回由行政長官批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

3. 土地收回的宣告將產生以下效力：

1) 相關土地的利用權全部或部分被撤銷；

2) 相關土地全部或部分，連同其上的所有改善物歸甲方所有，而乙方及丙方有權收取由甲方訂定的賠償。

第五條款——有權限法院

澳門特別行政區初級法院為有權解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

第六條款——適用法例

如有遺漏，本合同以七月五日第6/80/M號法律和其他適用法例規範。

2. Em consequência da divisão referida no número anterior, o domínio útil do prédio urbano n.º 47 fica inscrito a favor de Chan Peng Pui, como segundo outorgante, e o domínio útil do prédio urbano n.º 47A fica inscrito a favor de Kuan Cheok Lau, como terceiro outorgante.

3. A concessão, por aforamento, dos terrenos identificados no n.º 1 passa a reger-se pelas cláusulas do presente contrato.

Cláusula segunda — Aproveitamento e finalidade do terreno

Cada um dos terrenos referidos na cláusula anterior destina-se a manter construído o edifício nele implantado, composto por 2 (dois) pisos com «kok-chai», destinado a comércio.

Cláusula terceira — Foro

1. O foro anual de cada um dos terrenos é actualizado para \$ 101,00 (cento e uma patacas).

2. O não pagamento pontual do foro determina a cobrança coerciva nos termos do processo de execução fiscal.

Cláusula quarta — Devolução do terreno

1. O primeiro outorgante pode declarar a devolução, total ou parcial, de cada um dos terrenos em caso de alteração não autorizada da finalidade de concessão ou do aproveitamento dos terrenos.

2. A devolução de cada um dos terrenos é declarada por despacho do Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

3. A declaração de devolução de cada um dos terrenos produz os seguintes efeitos:

1) Extinção, total ou parcial, do domínio útil do respectivo terreno; e

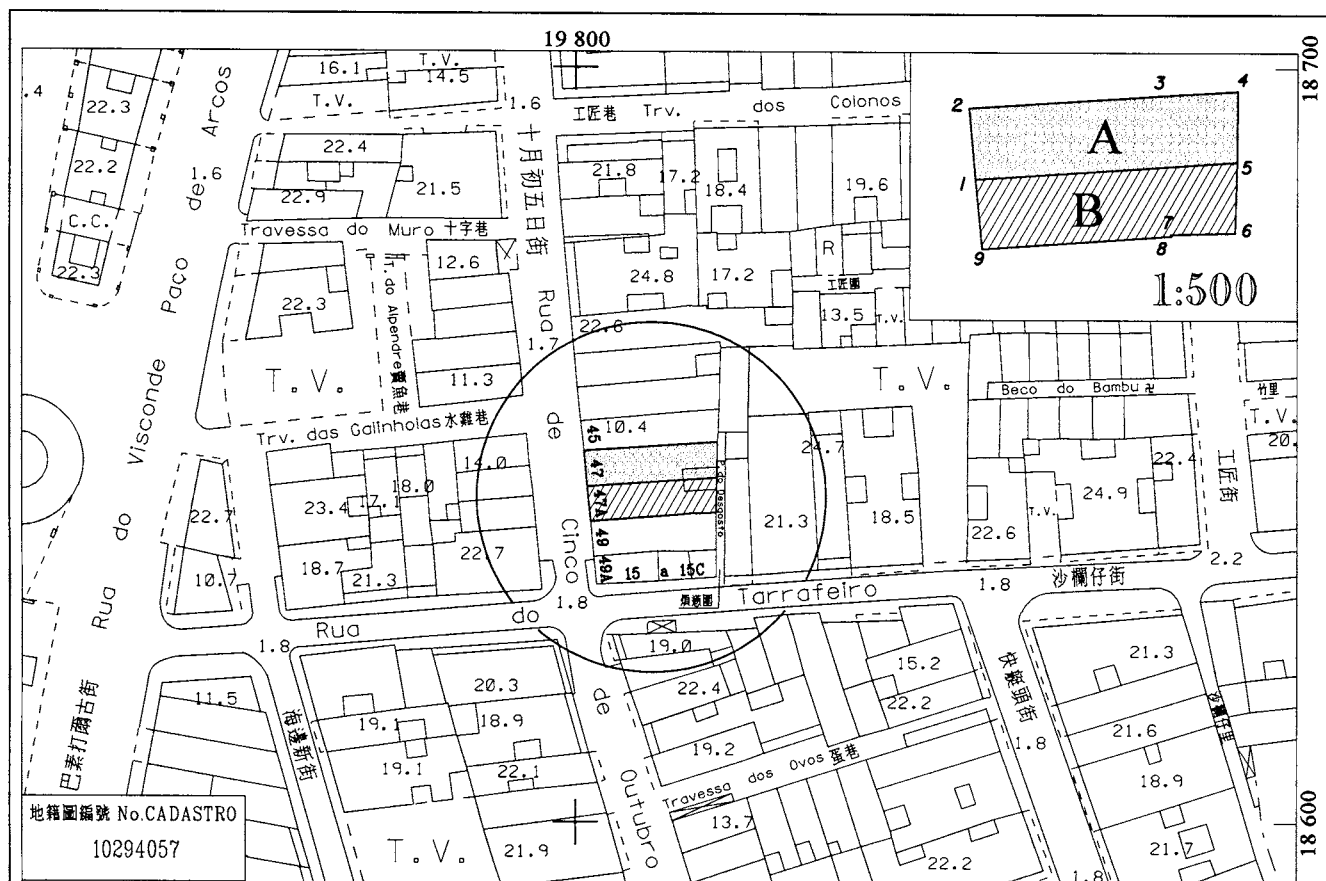
2) Reversão, total ou parcial, do respectivo terreno com as correspondentes benfeitorias nele incorporadas à posse do primeiro outorgante, tendo os segundo e terceiro outorgantes direito à indemnização a fixar por aquele.

Cláusula quinta — Foro competente

Para efeitos de resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.

Cláusula sexta — Legislação aplicável

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.



十月初五日街47-47A號
Rua de Cinco de Outubro nº47-47A

面積 " A " = 83 平方米
Área m²

面積 " B " = 78 平方米
Área m²

Nº	M (m)	P (m)
1	19 801.6	18 644.3
2	19 801.2	18 649.1
3	19 814.0	18 649.9
4	19 818.9	18 650.2
5	19 818.8	18 645.5
6	19 818.7	18 640.8
7	19 814.5	18 640.7
8	19 814.5	18 640.6
9	19 802.0	18 639.7

四至 Confrontações actuais:

- A 地塊 : 十月初五日街47號
Parcela A : Rua de Cinco de Outubro nº47
北 - 十月初五日街45號 (nº6977);
N - Rua de Cinco de Outubro nº45 (nº6977);
南 - B地塊;
S - Parcela B;
東 - 煩憑圍;
E - Pátio do Desgosto;
西 - 十月初五日街;
W - Rua de Cinco de Outubro;
- B 地塊 : 十月初五日街47A號
Parcela B : Rua de Cinco de Outubro nº47A
北 - A地塊;
N - Parcela A;
南 - 十月初五日街49-49A號及沙欄仔街15-15C號 (nº6981);
S - Rua de Cinco de Outubro nºs49-49A e Rua do Tarrafeiro nºs15-15C (nº6981);
東 - 煩憑圍;
E - Pátio do Desgosto;
西 - 十月初五日街;
W - Rua de Cinco de Outubro.

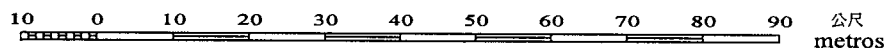
備註: - "A+B"地塊相應為標示編號6980。(AF)

OBS: As parcelas "A+B" correspondem à totalidade da descrição nº6980.(AF)



地圖繪製暨地籍局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比例 ESCALA 1:1000



1公尺等高線距

高程基準: 平均海平面

A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 1 METRO

Datum Vertical: NÍVEL MÉDIO DO MAR (MSL)

第 58/2007 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第6/80/M號法律第一百零七條及第一百五十三條的規定，作出本批示。

一、批准將一幅以租賃制度批出，位於氹仔島偉龍馬路，稱為1b地段，面積3,701平方米，標示於物業登記局第22992號的土地的臨時批給所衍生的權利有償轉讓予金寶來股份有限公司。

二、根據本批示組成部分的附件合同所載規定及條件，批准修改上款所指以租賃制度批出的土地的批給，以興建一幢樓高24層，屬單一所有權制度，作三星級酒店及停車場用途的樓宇。該批給由一九九零年十二月十四日在前財政司簽署的公證契約規範，並經第5/SATOP/94號批示、第82/SATOP/95號批示、第52/SATOP/96號批示及第34/SATOP/97號批示修改，以及經第53/SATOP/97號批示作出更正。

三、基於合同的修改，根據有關地點新街道準線的規定，將上述土地中一幅無帶任何責任或負擔，面積427平方米的地塊歸還澳門特別行政區，以納入其公產作為公共街道，故批給土地的面積現為3,274平方米。

四、本批示即時生效。

二零零七年五月二十三日

運輸工務司司長 劉仕堯

附件

**(土地工務運輸局第 6451.01 號案卷及
土地委員會第 56/2006 號案卷)**

合同協議方：

甲方——澳門特別行政區；

乙方——金寶來股份有限公司；及

丙方——大利來建設發展有限公司。

鑒於：

一、透過一九九零年十二月十四日載於前財政司281冊第59頁及續後數頁的公證契約，並經公佈於一九九四年二月二日第五期《澳門政府公報》第二組的第5/SATOP/94號批示、一九九五年六月二十八日第二十六期《澳門政府公報》第二組的第82/SATOP/95號批示、一九九六年四月十七日第十六期《澳門政府公報》第二組的第52/SATOP/96號批示及一九九七年三月十二日第十一期

**Despacho do Secretário para os Transportes
e Obras Públicas n.º 58/2007**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos artigos 107.º e 153.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É autorizada a transmissão onerosa a favor da sociedade «Kam Pou Loi, S.A.», dos direitos resultantes da concessão provvisória, por arrendamento, do terreno com a área de 3 701 m², situado na ilha da Taipa, na Avenida Wai Long, designado por lote 1b, descrito na Conservatória do Registo Predial sob o n.º 22 992.

2. É autorizada a revisão, nos termos e condições do contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, da concessão, por arrendamento, do terreno identificado no número anterior, titulada por escritura pública outorgada em 14 de Dezembro de 1990 na Direcção dos Serviços de Finanças, revista pelos Despachos n.ºs 5/SATOP/94, 82/SATOP/95, 52/SATOP/96 e 34/SATOP/97, este rectificado pelo Despacho n.º 53/SATOP/97, para construção de um edifício com 24 pisos, em propriedade única, destinado a hotel de três estrelas e estacionamento.

3. No âmbito da revisão do contrato reverte, por força dos novos alinhamentos definidos para o local, livre de quaisquer ónus ou encargos, a favor da Região Administrativa Especial de Macau, para integrar o seu domínio público, como via pública, uma parcela do referido terreno, com a área de 427 m², passando o terreno concedido a ter a área de 3 274 m².

4. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

23 de Maio de 2007.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Lau Si Io*.

ANEXO

**(Processo n.º 6 451.01 da Direcção dos Serviços de Solos,
Obras Públicas e Transportes e Processo n.º 56/2006
da Comissão de Terras)**

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante;

A sociedade «Kam Pou Loi, S.A.», como segundo outorgante; e

A sociedade «Tai Lei Loi — Sociedade de Fomento Predial, Limitada», como terceiro outorgante.

Considerando que:

1. Por escritura pública de 14 de Dezembro de 1990, exarada a fls. 59 e seguintes do Livro 281 da Direcção dos Serviços de Finanças (DSF), revista pelos Despachos n.º 5/SATOP/94, publicado no *Boletim Oficial* de Macau n.º 5, II Série, de 2 de Fevereiro de 1994, n.º 82/SATOP/95, publicado no *Boletim Oficial* de Macau n.º 26, II Série, de 28 de Junho de 1995, n.º 52/SATOP/96, publicado no *Boletim Oficial* de Macau n.º 16, II Série, de 17 de Abril de 1996, n.º 34/SATOP/97, publicado no *Boletim Oficial* de Macau n.º 11, II Série, de 12 de Março de 1997, rectificado pelo Des-

《澳門政府公報》第二組的第34/SATOP/97號批示修改，以及經公佈於一九九七年四月二十三日第十七期《澳門政府公報》第二組的第53/SATOP/97號批示作出更正，對一幅面積3,701平方米，位於氹仔島偉龍馬路，稱為1b地段，以租賃制度批給大利來建設發展有限公司的土地的批給合同作出規範。該公司的總址設於澳門羅理基博士大馬路，無門牌編號，南光大廈17字樓J，登記於商業及動產登記局第10382（SO）號。

二、上述地段為一幅批予澳門國際機場專營股份有限公司，面積原為1,914,050平方米的土地的組成部分，其後經縮減及劃分成地段，並有償轉讓予不同的公司。

三、1b地段的面積分別為3,274平方米及427平方米，在地圖繪製暨地籍局於二零零六年六月十五日發出的第177/1989號地籍圖中以字母“A”及“B”標示，標示於物業登記局第22992號及以承批人名義登錄於第8131G號。

四、透過於二零零五年十二月十六日向土地工務運輸局遞交的申請書，承批人聯同總址設於澳門南灣大馬路594號澳門商業銀行大廈16字樓，登記於商業及動產登記局第20073（SO）號的金寶來股份有限公司，請求批准將上述批給土地所衍生的權利轉讓予後者。

五、鑒於擬利用該土地興建一幢三星級酒店及停車場，因此根據七月五日第6/80/M號法律第一百零七條的規定，請求按照土地工務運輸局局長二零零六年三月十六日的批示被視為可予核准，但須遵守某些技術要件的建築圖則，批准更改上述土地的利用及隨後修改批給合同。

六、在組成有關案卷後，土地工務運輸局計算應得的回報及制定轉讓及修改批給的合同擬本。出讓公司及承讓公司分別透過二零零六年七月二十五日及二十四日遞交的聲明書，表示同意該擬本。

七、案卷按一般程序送交土地委員會，該委員會於二零零六年八月二十四日舉行會議，同意批准有關申請。

八、土地委員會的意見書已於二零零六年八月三十一日經行政長官的批示確認，該批示載於前運輸工務司司長同一日期的贊同意見書上。

九、根據並履行七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定，已將由本批示規範的合同條件通知出讓公司及承讓公司。出讓公司及承讓公司分別透過二零零六年十月四日及二零零六年

pacho n.º 53/SATOP/97, publicado no *Boletim Oficial* de Macau n.º 17, II Série, de 23 de Abril de 1997, foi titulado o contrato de concessão, por arrendamento, do terreno com a área de 3 701 m², situado na ilha da Taipa, na Avenida Wai Long, designado por lote 1b, a favor da sociedade com a firma «Tai Lei Loi — Sociedade de Fomento Predial, Limitada», com sede em Macau, na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, s/n, Edifício Nam Kwong, 17.º andar J, registada na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis sob o n.º 10 382 (SO).

2. O referido lote fazia parte integrante de um terreno, com a área inicial de 1 914 050 m², concedido à «CAM — Sociedade do Aeroporto Internacional de Macau, S.A.R.L.», que foi posteriormente reduzido e dividido em lotes, os quais foram transmitidos onerosamente a diferentes sociedades.

3. O lote 1b encontra-se assinalado com as letras «A» e «B» na planta cadastral n.º 177/1989, emitida pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro (DSCC), em 15 de Junho de 2006, com as áreas de 3 274 m² e 427 m², respectivamente, descrito na Conservatória do Registo Predial (CRP) sob o n.º 22 992 e inscrito a favor da concessionária sob o n.º 8 131G.

4. Por requerimento apresentado na Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT), em 16 de Dezembro de 2005, a concessionária e a sociedade com a firma «Kam Pou Loi, S.A.», com sede em Macau, na Avenida da Praia Grande, n.º 594, Edifício Banco Comercial de Macau, 16.º andar, registada na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis sob o n.º 20 073 (SO), solicitaram autorização para a transmissão dos direitos resultantes do terreno concedido a favor desta segunda sociedade.

5. Pretendendo aproveitar o terreno com a construção de um edifício destinado a hotel de três estrelas e estacionamento, solicitaram também autorização para modificação do aproveitamento do terreno, de acordo com o projecto de arquitectura considerado passível de aprovação, condicionada ao cumprimento de alguns aspectos técnicos, por despacho do director da DSSOPT, de 16 de Março de 2006, e a consequente revisão do contrato de concessão, nos termos do artigo 107.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho.

6. Instruído o procedimento, a DSSOPT procedeu ao cálculo das contrapartidas devidas e elaborou a minuta do contrato de transmissão e de revisão da concessão, que mereceu a concordância das sociedades transmitente e transmissária, mediante declarações apresentadas em 25 e 24 de Julho de 2006, respectivamente.

7. O procedimento seguiu a sua tramitação normal, tendo sido enviado à Comissão de Terras que, reunida em sessão de 24 de Agosto de 2006, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido.

8. O parecer da Comissão de Terras foi homologado por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 31 de Agosto de 2006, exarado sobre parecer favorável do então Secretário para os Transportes e Obras Públicas, da mesma data.

9. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições do contrato titulado pelo presente despacho foram notificadas à sociedade transmitente e à sociedade transmissária e por estas expressamente aceites, conforme declarações apresentadas em 4 de Outubro de 2006 e

九月二十六日遞交由大利來建設發展有限公司及金寶來股份有限公司的法定代表所簽署的聲明書，明確表示接納有關條件。根據載於聲明書上的確認，有關代表的身分及權力已經Carlos Duque Simões 私人公證員事務所及第一公證署核實。

十、合同第七條款第1款所述的溢價金已透過土地委員會於二零零六年九月二十日發出的第75/2006號不定期收入憑單，於二零零六年九月二十一日在澳門財稅廳收納處繳付（收據編號66796），其副本存於有關案卷內。

第一條款——合同標的

1. 本合同標的為：

1) 經甲方批准，丙方以\$73,000,000.00（澳門幣柒仟叁佰萬元整）將一幅以租賃制度批出，位於氹仔島偉龍馬路1b地段，面積3,701（叁仟柒佰零壹）平方米，價值為\$72,022,079.00（澳門幣柒仟貳佰零貳萬貳仟零柒拾玖元整），標示於物業登記局第22992號，在地圖繪製暨地籍局於二零零六年六月十五日發出的第177/1989號地籍圖中以字母“A”及“B”標示的土地的批給所衍生的權利轉讓予乙方，並獲其接納。土地的批給由一九九零年十二月十四日在前財政司簽署的公證契約規範，並經公佈於一九九四年二月二日第五期《澳門政府公報》第二組的第5/SATOP/94號批示、一九九五年六月二十八日第二十六期《澳門政府公報》第二組的第82/SATOP/95號批示、一九九六年四月十七日第十六期《澳門政府公報》第二組的第52/SATOP/96號批示及一九九七年三月十二日第十一期《澳門政府公報》第二組的第34/SATOP/97號批示修改，以及經公佈於一九九七年四月二十三日第十七期《澳門政府公報》第二組的第53/SATOP/97號批示作出更正；

2) 修改上項所述土地的租賃批給；

3) 根據新街道準線的規定，將一幅無帶任何責任或負擔，在上述地籍圖中以字母“B”標示，面積427（肆佰貳拾柒）平方米，將脫離上項所述土地的地塊歸還給甲方，以便納入澳門特別行政區公產，作為公共街道。

2. 批出土地現時的面積為3,274（叁仟貳佰柒拾肆）平方米，在上述地籍圖中以字母“A”標示，以下簡稱土地，其批給轉由本合同的條款規範。

第二條款——租賃期限

1. 租賃的有效期限為25（貳拾伍）年，由一九九零年十二月十四日，即簽訂原合同的公證契約之日起計。

2. 上款訂定的租賃期限可按照適用法例連續續期。

em 26 de Setembro de 2006, assinadas pelos representantes legais da sociedade «Tai Lei Loi — Sociedade de Fomento Predial, Limitada» e da Sociedade «Kam Pou Loi, S.A.», respectivamente, qualidades e poderes que foram verificados pelo Cartório do Notário Privado Carlos Duque Simões e pelo 1.º Cartório Notarial, conforme reconhecimentos exarados naquelas declarações.

10. A prestação do prémio a que se refere o n.º 1 da cláusula sétima do contrato foi paga na Recebedoria da Repartição de Finanças de Macau (receita n.º 66 796), em 21 de Setembro de 2006, através da guia de receita eventual n.º 75/2006, emitida pela Comissão de Terras em 20 de Setembro de 2006, cujo duplicado se encontra arquivado no respectivo processo.

Cláusula primeira — Objecto do contrato

1. Constitui objecto do presente contrato:

1) A transmissão do terceiro outorgante, com autorização do primeiro outorgante e pelo preço de \$ 73 000 000,00 (setenta e três milhões de patacas), para o segundo outorgante, que aceita, os direitos resultantes da concessão, por arrendamento, do lote 1b, com a área de 3 701 m² (três mil setecentos e um metros quadrados), com o valor atribuído de \$ 72 022 079,00 (setenta e dois milhões, vinte e duas mil e setenta e nove patacas), situado na ilha da Taipa, na Avenida Wai Long, descrito na CRP sob o n.º 22 992, assinalado com as letras «A» e «B» na planta n.º 177/1989, emitida em 15 de Junho de 2006, pela DSCC, titulado pela escritura pública outorgada na Direcção dos Serviços de Finanças (DSF) em 14 de Dezembro de 1990, com as alterações introduzidas pelos Despachos n.º 5/SATOP/94, publicado no *Boletim Oficial* de Macau n.º 5, II Série, de 2 de Fevereiro de 1994, n.º 82/SATOP/95, publicado no *Boletim Oficial* de Macau n.º 26, II Série, de 28 de Junho de 1995, n.º 52/SATOP/96, publicado no *Boletim Oficial* de Macau n.º 16, II Série, de 17 de Abril de 1996, e n.º 34/SATOP/97, publicado no *Boletim Oficial* de Macau n.º 11, II Série, de 12 de Março de 1997, rectificado pelo Despacho n.º 53/SATOP/97, publicado no *Boletim Oficial* de Macau n.º 17, II Série, de 23 de Abril de 1997;

2) A revisão da concessão, por arrendamento do terreno referido na alínea anterior;

3) A reversão, por força dos novos alinhamentos, a favor do primeiro outorgante, livre de ónus ou encargos, da parcela de terreno assinalada com a letra «B» na planta acima referida, com a área de 427 m² (quatrocentos e vinte e sete metros quadrados), a desanexar do terreno referido na alínea anterior, destinada a integrar o domínio público da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM), como via pública.

2. A concessão do terreno, agora com a área de 3 274 m² (três mil duzentos e setenta e quatro metros quadrados), assinalado com a letra «A» na referida planta, de ora em diante designado, simplesmente, por terreno, cuja concessão passa a reger-se pelas cláusulas do presente contrato.

Cláusula segunda — Prazo do arrendamento

1. O arrendamento é válido pelo prazo de 25 (vinte e cinco) anos, contados a partir de 14 de Dezembro de 1990, data da outorga da escritura pública do contrato inicial.

2. O prazo do arrendamento, fixado no número anterior, pode, nos termos da legislação aplicável, ser sucessivamente renovado.

第三條款——土地的利用及用途

1. 土地用作興建一幢屬單一所有權制度，樓高24（貳拾肆）層的樓宇，其建築面積按用途分配如下：

- 1) 三星級酒店 28,808 平方米；
- 2) 停車場 5,433 平方米。

2. 上款所述面積在為發出有關使用准照而作實地檢查時可作修改。

第四條款——租金

1. 根據三月二十一日第50/81/M號訓令的規定，乙方須繳付以下年租：

1) 在土地利用工程施工期間，每平方米批出土地的租金為\$20.00（澳門幣貳拾元整），總金額為\$65,480.00（澳門幣陸萬伍仟肆佰捌拾元整）；

2) 在土地利用工程完成後，乙方繳付的年租為\$328,828.00（澳門幣叁拾貳萬捌仟捌佰貳拾捌元整），按以下用途及建築面積計算：

- (1) 三星級酒店：28,808平方米 x \$10.00/平方米 = \$288,080.00；
- (2) 停車場：5,433平方米 x \$7.50/平方米 = \$40,748.00。

2. 租金每五年調整一次，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計，但不妨礙在合同生效期間所公佈法例之新訂租金的即時實施。

第五條款——利用期限

1. 土地利用的總期限為36（叁拾陸）個月，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計。

2. 上款訂定的期限包括乙方遞交圖則及甲方審議該等圖則所需的時間。

第六條款——特別負擔

由乙方承擔的特別負擔為騰空在地圖繪製暨地籍局於二零零六年六月十五日發出的第177/1989號地籍圖中以字母“A”及“B”標示的地塊，並移走其上可能存在的所有建築物及物料。

第七條款——合同溢價金

鑒於本次修改，乙方須按以下方式向甲方繳付合同溢價金\$30,313,210.00（澳門幣叁仟零叁拾壹萬叁仟貳佰壹拾元整）：

1) \$11,000,000.00（澳門幣壹仟壹佰萬元整），在接納七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條所指的本合同條件時繳付；

Cláusula terceira — Aproveitamento e finalidade do terreno

1. O terreno é aproveitado com a construção de um edifício, compreendendo 24 pisos, em propriedade única, com as seguintes áreas brutas de construção por finalidade:

- 1) Hotel de 3 estrelas: 28 808 m²;
- 2) Estacionamento: 5 433 m².

2. As áreas referidas no número anterior podem ser sujeitas a eventuais rectificações, a realizar no momento da vistoria, para efeito de emissão da licença de utilização respectiva.

Cláusula quarta — Renda

1. De acordo com a Portaria n.º 50/81/M, de 21 de Março, o segundo outorgante paga a seguinte renda anual:

1) Durante o período de execução da obra de aproveitamento do terreno paga \$ 20,00 (vinte patacas) por metro quadrado do terreno concedido, no montante global de \$ 65 480,00 (sessenta e cinco mil quatrocentas e oitenta patacas);

2) Após a conclusão da obra de aproveitamento do terreno, o segundo outorgante paga uma renda anual de \$ 328 828,00 (trezentas e vinte e oito mil, oitocentas e vinte e oito patacas) calculada com base nas seguintes finalidades e áreas brutas de construção:

- (1) Hotel de 3 estrelas: 28 808 m² x \$ 10,00/m² = \$ 288 080,00;
- (2) Estacionamento: 5 433 m² x \$ 7,50/m² = \$ 40 748,00.

2. As rendas são revistas de cinco em cinco anos, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato, sem prejuízo da aplicação imediata de novos montantes da renda estabelecidos por legislação que, durante a vigência do contrato, venha a ser publicada.

Cláusula quinta — Prazo de aproveitamento

1. O aproveitamento do terreno deve operar-se no prazo global de 36 (trinta e seis) meses, contados a partir da data de publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

2. O prazo referido no número anterior inclui os prazos para a apresentação, pelo segundo outorgante, e apreciação, pelo primeiro outorgante, do projecto de obra.

Cláusula sexta — Encargos especiais

Constituem encargos especiais, a suportar pelo segundo outorgante, a desocupação das parcelas de terreno assinalado com as letras «A» e «B» na planta n.º 177/1989, emitida em 15 de Junho de 2006 pela DSCC, e a remoção das mesmas de todas as construções e materiais, porventura, aí existentes.

Cláusula sétima — Prémio do contrato

Pela presente revisão o segundo outorgante paga ao primeiro outorgante, a título de prémio do contrato, o montante de \$ 30 313 210,00 (trinta milhões, trezentas e treze mil, duzentas e dez patacas), da seguinte forma:

1) \$ 11 000 000,00 (onze milhões de patacas), aquando da aceitação das condições do presente contrato, a que se refere o artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho;

2) 餘款\$19,313,210.00 (澳門幣壹仟玖佰叁拾壹萬叁仟貳佰壹拾元整), 連同年利率5%的利息分4 (肆) 期繳付, 以半年為一期, 每期金額相等, 即本金連利息合計為\$5,133,796.00 (澳門幣伍佰壹拾叁萬叁仟柒佰玖拾陸元整)。第一期須於規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈後6 (陸) 個月內繳付。

第八條款——土地上的剩餘物料

1. 未經甲方事先書面批准, 乙方不得移走或許可他人移走土地上任何來自挖掘地基及平整土地的物料, 如泥、石、碎石和砂。

2. 不能用於土地以及無其他用途的物料, 僅在經甲方批准後方可移走。

3. 經甲方批准移走的物料, 須存放於甲方指定的地點。

4. 倘乙方違反本條款的規定, 除必須繳付由土地工務運輸局鑑定人員按實際移走物料訂定的賠償外, 並將科以下列罰款:

——首次違反: \$20,000.00 至 \$50,000.00;

——第二次違反: \$50,001.00 至 \$100,000.00;

——第三次違反: \$100,001.00 至 \$200,000.00;

——違反四次或以上, 甲方有權解除合同。

第九條款——罰款

1. 除有合理解釋且為甲方接受的特殊原因外, 乙方不遵守第五條款訂定的利用期限, 延遲不超過60 (陸拾) 日者, 處以罰款每日可達\$5,000.00 (澳門幣伍仟元整), 延遲超過60 (陸拾) 日, 但在120 (壹佰貳拾) 日以內者, 則罰款將加至雙倍。

2. 遇有不可抗力或發生被證實為非乙方所能控制的特殊情況, 則免除乙方承擔上款所指的責任。

3. 僅因不可預見及不可抵抗事件而引發的情況, 方視為不可抗力。

4. 為著第2款規定的效力, 乙方必須儘快將發生上述事實的情況以書面通知甲方。

第十條款——保證金

1. 根據七月五日第6/80/M號法律第一百二十六條的規定, 乙方應透過存款或甲方接受的銀行擔保繳付相等於年租的保證金, 金額為\$65,480.00 (澳門幣陸萬伍仟肆佰捌拾元整)。

2) O remanescente, no valor de \$ 19 313 210,00 (dezanove milhões, trezentas e treze mil, duzentas e dez patacas), que vence juros à taxa anual de 5%, é pago em 4 (quatro) prestações semestrais, iguais de capital e juros, no montante de \$ 5 133 796,00 (cinco milhões, cento e trinta e três mil, setecentas e noventa e seis patacas), cada uma, vencendo-se a primeira 6 (seis) meses após a data de publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

Cláusula oitava — Materiais sobrantes do terreno

1. O segundo outorgante fica expressamente proibido de remover ou autorizar a remoção do terreno, sem prévia autorização escrita do primeiro outorgante, de quaisquer materiais, tais como terra, pedra, saibro e areia, provenientes de escavações para fundações e nivelamento do terreno.

2. Só são dadas autorizações, pelo primeiro outorgante, de remoção dos materiais que não possam ser utilizados no terreno nem sejam susceptíveis de qualquer outro aproveitamento.

3. Os materiais removidos com autorização do primeiro outorgante são sempre depositados em local indicado por este.

4. Pela inobservância do estipulado nesta cláusula e sem prejuízo do pagamento de indemnização a ser fixada por peritos da DSSOPT em função dos materiais efectivamente removidos, o segundo outorgante fica sujeito às seguintes penalidades:

Na 1.ª infracção: \$ 20 000,00 a \$ 50 000,00;

Na 2.ª infracção: \$ 50 001,00 a \$ 100 000,00;

Na 3.ª infracção: \$ 100 001,00 a \$ 200 000,00;

— A partir da 4.ª infracção o primeiro outorgante fica com a faculdade de rescindir o contrato.

Cláusula nona — Multas

1. Salvo motivos especiais, devidamente justificados, aceites pelo primeiro outorgante, pelo incumprimento do prazo de aproveitamento fixado na cláusula quinta, o segundo outorgante fica sujeito a multa, que pode ir até \$ 5 000,00 (cinco mil patacas), por cada dia de atraso, até 60 (sessenta) dias; para além desse período e até ao máximo global de 120 (cento e vinte) dias, fica sujeito a multa até ao dobro daquela importância.

2. O segundo outorgante fica exonerado da responsabilidade referida no número anterior em casos de força maior ou de outros factos relevantes que estejam, comprovadamente, fora do seu controlo.

3. Consideram-se casos de força maior os que resultem exclusivamente de eventos imprevisíveis e irresistíveis.

4. Para efeitos do disposto no n.º 2, o segundo outorgante obriga-se a comunicar, por escrito, ao primeiro outorgante, o mais rapidamente possível, a ocorrência dos referidos factos.

Cláusula décima — Caução

1. Nos termos do disposto no artigo 126.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o segundo outorgante presta uma caução equivalente à renda anual, no valor de \$ 65 480,00 (sessenta e cinco mil, quatrocentas e oitenta patacas), por meio de depósito ou garantia bancária aceite pelo primeiro outorgante.

2. 上款所指的保證金金額，應按每年有關租金的數值調整。

3. 第1款所述的保證金，在遞交土地工務運輸局發出的使用准照後，應乙方要求，由財政局退還。

第十一條款——轉讓

1. 當土地未被完全利用而將本批給所衍生的狀況轉讓，須事先獲得甲方許可，承讓人亦須受本合同修改後的條件約束，尤其有關溢價金方面。

2. 為保證建設所需的融資，乙方可根據十二月二十六日第51/83/M號法令第二條的規定，將現批出土地的租賃權向總行或分行設在澳門特別行政區的信貸機構作意定抵押。

第十二條款——監督

在批出土地的利用期間，乙方必須准許行政當局有關部門執行監督工作的代表進入土地及施工範圍，並向代表提供一切所需的協助，使其有效執行任務。

第十三條款——失效

1. 本合同在下列情況下失效：

- 1) 第九條款第1款規定的加重罰款期限屆滿；
- 2) 當土地的更改利用工程未完成，未經同意而更改批給用途；
- 3) 土地的更改利用工程中止超過90(玖拾)日，但有合理解釋且為甲方接受的特殊原因除外。

2. 合同的失效由行政長官批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

3. 合同的失效導致土地連同其上的所有改善物歸甲方所有，乙方無權要求任何賠償。

第十四條款——解除

1. 倘發生下列任一事實，本合同可被解除：

- 1) 不準時繳付租金；
- 2) 當土地的更改利用工程完成，未經同意而更改土地利用及/或批給用途；
- 3) 不履行第六條款及第七條款訂定的義務；

2. O valor da caução, referida no número anterior, deve acompanhar sempre o valor da respectiva renda anual.

3. A caução referida no n.º 1 será devolvida ao segundo outorgante pela DSF, a pedido daquele, após a apresentação da licença de utilização emitida pela DSSOPT.

Cláusula décima primeira — Transmissão

1. A transmissão de situações decorrentes desta concessão, enquanto o terreno não estiver integralmente aproveitado, depende de prévia autorização do primeiro outorgante e sujeita o transmissário à revisão das condições do presente contrato, designadamente da relativa ao prémio.

2. Para garantia do financiamento necessário ao empreendimento, o segundo outorgante pode constituir hipoteca voluntária sobre o direito ao arrendamento do terreno, ora concedido, a favor de instituições de crédito sediadas ou com sucursal na Região Administrativa Especial de Macau, nos termos do disposto no artigo 2.º do Decreto-Lei n.º 51/83/M, de 26 de Dezembro.

Cláusula décima segunda — Fiscalização

Durante o período de aproveitamento do terreno concedido, o segundo outorgante obriga-se a franquear o acesso ao mesmo e às obras aos representantes dos Serviços da Administração, que aí se desloquem no desempenho da sua acção fiscalizadora, prestando-lhes toda a assistência e meios para o bom desempenho da sua função.

Cláusula décima terceira — Caducidade

1. O presente contrato caduca nos seguintes casos:

- 1) Findo o prazo da multa agravada, previsto no n.º 1 da cláusula nona;
- 2) Alteração, não consentida, da finalidade da concessão, enquanto a modificação do aproveitamento do terreno não estiver concluída;
- 3) Interrupção da modificação do aproveitamento do terreno por um prazo superior a 90 (noventa) dias, salvo motivos especiais devidamente justificados e aceites pelo primeiro outorgante.

2. A caducidade do contrato é declarada por despacho do Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

3. A caducidade do contrato determina a reversão do terreno à posse do primeiro outorgante com todas as benfeitorias aí introduzidas, sem direito a qualquer indemnização por parte do segundo outorgante.

Cláusula décima quarta — Rescisão

1. O presente contrato pode ser rescindido quando se verificar qualquer dos seguintes factos:

- 1) Falta do pagamento pontual da renda;
- 2) Alteração, não consentida, do aproveitamento do terreno e/ou da finalidade da concessão, no caso de já estar concluída a modificação do aproveitamento do terreno;
- 3) Incumprimento das obrigações estabelecidas nas cláusulas sexta e sétima;

4) 四次或以上重複不履行第八條款訂定的義務。

2. 合同的解除由行政長官批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

第十五條款——有權限法院

澳門特別行政區初級法院為有權解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

第十六條款——適用法例

如有遺漏，本合同以七月五日第6/80/M號法律和其他適用法例規範。

4) Incumprimento repetido, a partir da 4.^a infracção, das obrigações estabelecidas na cláusula oitava.

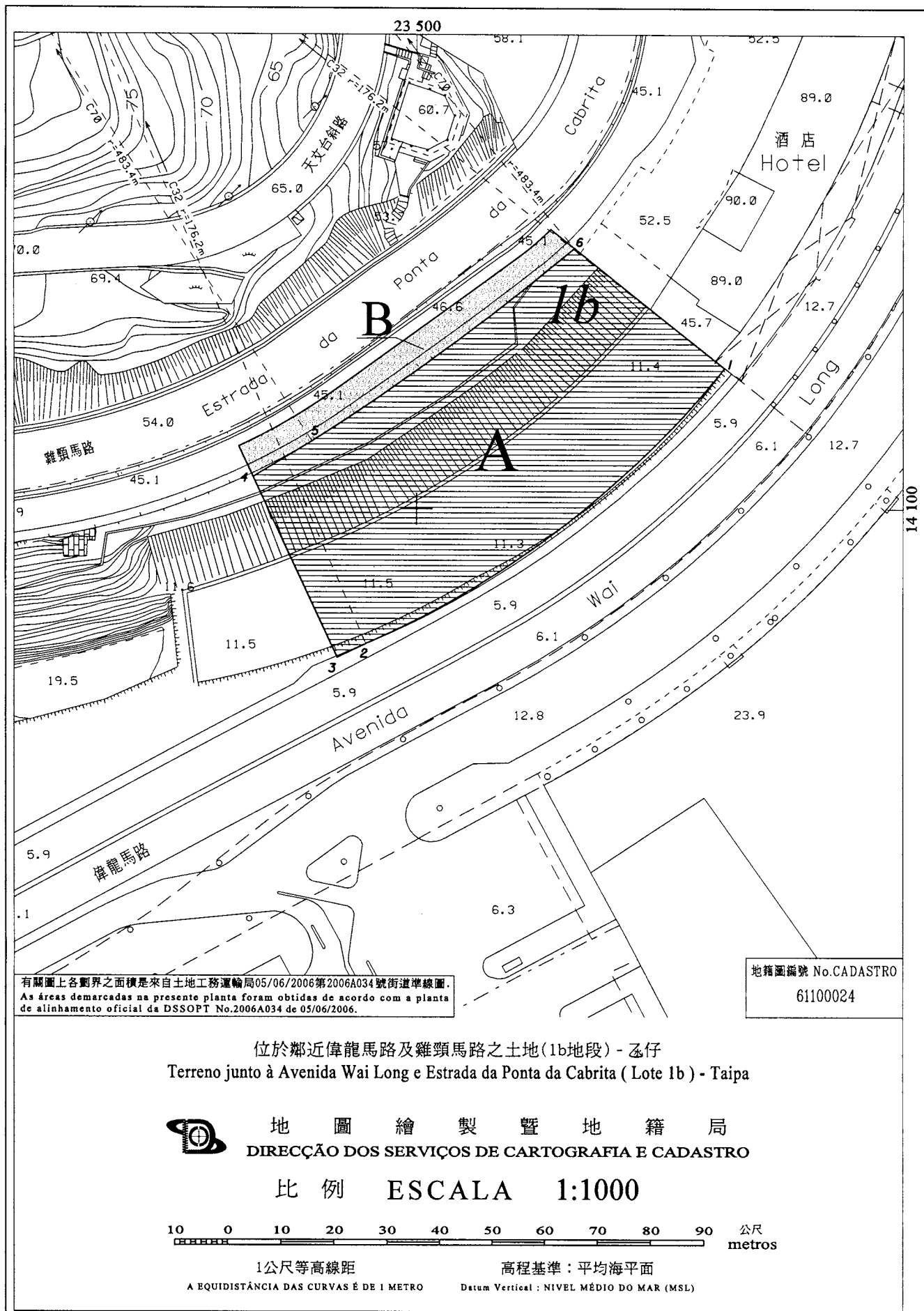
2. A rescisão do contrato é declarada por despacho do Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

Cláusula décima quinta — Foro competente

Para efeitos de resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.

Cláusula décima sexta — Legislação aplicável

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.



N.º	M (m)	P (m)
C32	23 420.2	14 236.1
C70	23 219.5	14 520.0
1	23 558.3	14 126.7
2	23 490.4	14 074.5
3	23 485.0	14 071.9
4	23 469.2	14 106.0
5	23 480.2	14 112.9
6	23 530.0	14 149.5

 面積 " A " = 3 274 平方米
Área m²

 面積 " B " = 427 平方米
Área m²

四至 Confrontações actuais:

- A 地塊:

Parcela A:

- 東北 - 雞頸馬路1166A-1166E號及酒店斜路3-7號(nº22796);
- NE - Estrada da Ponta da Cabrita nºs1166A-1166E e Rampa do Hotel nºs3-7 (nº22796);
- 東南 - 偉龍馬路;
- SE - Avenida Wai Long;
- 西南 - 位於鄰近偉龍馬路及雞頸馬路之土地(nº22993);
- SW - Terreno junto à Avenida Wai Long e Estrada da Ponta da Cabrita (nº22993);
- 西北 - 雞頸馬路(B地塊);
- NW - Estrada da Ponta da Cabrita(parcela B);

- B 地塊:

Parcela B:

- 東北 - 雞頸馬路1166A-1166E號及酒店斜路3-7號(nº22796);
- NE - Estrada da Ponta da Cabrita nºs1166A-1166E e Rampa do Hotel nºs3-7 (nº22796);
- 東南 - A地塊;
- SE - Parcela A;
- 西南 - 位於鄰近偉龍馬路及雞頸馬路之土地(nº22993);
- SW - Terreno junto à Avenida Wai Long e Estrada da Ponta da Cabrita (nº22993);
- 西北 - 雞頸馬路。
- NW - Estrada da Ponta da Cabrita.

備註: - "A+B"地塊, 相應為標示編號22992 (AR)。

OBS: As parcelas "A+B" correspondem à totalidade da descrição nº22992 (AR).

- "B"地塊, 用作為公共街道之土地, 應被清理及歸入澳門特別行政區公產。

A parcela "B" é terreno destinado a via pública, devendo para o efeito ser desocupado e integrado no Domínio Público da Região Administrativa Especial de Macau.



地 圖 繪 製 暨 地 籍 局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

屬本圖附件 177/1989 於 15/06/2006
Anexo à Planta de

二零零七年五月二十三日於運輸工務司司長辦公室

辦公室主任 黃振東

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas,
aos 23 de Maio de 2007. — O Chefe do Gabinete, Wong Chan
Tong.

COMISSARIADO CONTRA A CORRUPÇÃO

Extracto de despacho

Nos termos do artigo 23.º do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, conjugado com os artigos 39.º, n.º 3, e 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, publica-se a 1.ª alteração orçamental ao orçamento privativo do Comissariado contra a Corrupção para o ano económico de 2007, autorizada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Comissário, de 17 de Maio do mesmo ano:

單位：澳門幣
Unidade: MOP

經濟分類						追加 / 登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
Classificação económica							
編號 Código					開支名稱 Designação das despesas		
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
經常開支 Despesas correntes						1,040,000.00	1,500,000.00
01	00	00	00	00	人員 Pessoal		
01	01	00	00	00	固定及長期報酬 Remunerações certas e permanentes		
01	01	01	00	00	法律通過之編制人員 Pessoal dos quadros aprovados por lei		
01	01	01	01	00	薪俸或服務費 Vencimentos ou honorários		
01	01	02	00	00	編制以外人員 Pessoal além do quadro		
01	01	02	01	00	報酬 Remunerações		
01	01	03	00	00	各類人員報酬 Remunerações de pessoal diverso		
01	01	03	01	00	報酬 Remunerações		
01	01	05	05	00	臨時人員工資 Salários do pessoal eventual		
01	01	05	01	00	工資 Salários		
01	02	00	00	00	附帶報酬 Remunerações acessórias		
01	02	04	00	00	錯算補助 Abono para falhas		
01	02	06	00	00	房屋津貼 Subsídio de residência		
01	05	00	00	00	社會福利金 Previdência social		
01	05	01	00	00	家庭津貼 Subsídio de família		

單位：澳門幣
Unidade: MOP

經濟分類 Classificação económica						追加 / 登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código					開支名稱 Designação das despesas		
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
01	06	00	00	00	負擔補償 Compensação de encargos		300,000.00
01	06	01	00	00	膳食及住宿——負擔補償 Alimentação e alojamento — Compensação de encargos		
01	06	03	00	00	交通費——負擔補償 Deslocações — Compensação de encargos		
01	06	03	02	00	日津貼 Ajudas de custo diárias	50,000.00	1,940,000.00
					小計：(01) Subtotal: (01)		
02	00	00	00	00	資產及勞務 Bens e serviços		
02	01	00	00	00	耐用品 Bens duradouros		
02	01	04	00	00	教育、文化及康樂用品 Material de educação, cultura e recreio		
02	01	04	00	02	書刊及技術文件 Livros e documentação técnica		
02	01	07	00	00	辦事處設備 Equipamento de secretaria		
02	02	00	00	00	非耐用品 Bens não duradouros		
02	02	07	00	00	其他非耐用品 Outros bens não duradouros		
02	02	07	00	03	清潔及消毒用品 Material de limpeza e desinfecção	20,000.00	
02	02	07	00	06	紀念品及獎品 Lembranças e ofertas	50,000.00	
02	02	07	00	99	其他 Outros	100,000.00	
02	03	00	00	00	勞務之取得 Aquisição de serviços		
02	03	01	00	00	資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens		
02	03	01	00	01	不動產 Bens imóveis		
02	03	02	00	00	設施之負擔 Encargos das instalações		
02	03	02	02	00	設施之其他負擔 Outros encargos das instalações		
02	03	02	02	03	管理費及保安 Condomínio e segurança		
02	03	04	00	00	資產租賃 Locação de bens	120,000.00	

單位：澳門幣
Unidade: MOP

經濟分類 Classificação económica						追加 / 登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação		
編號 Código					開支名稱 Designação das despesas				
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.					
02	03	04	00	01	不動產 Bens imóveis	100,000.00	600,000.00		
02	03	07	00	00	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda				
02	03	07	00	01	廣告費用 Encargos com anúncios				
02	03	08	00	00	各項特別工作 Trabalhos especiais diversos				
02	03	08	00	01	研究、顧問及翻譯 Estudos, consultadoria e tradução				
02	03	08	00	99	其他 Outros				
02	03	09	00	00	未列明之負擔 Encargos não especificados				
02	03	09	00	01	研討會及會議 Seminários e congressos				
					小計：(02) Subtotal: (02)				
05	00	00	00	00	其他經常開支 Outras despesas correntes			300,000.00	
05	04	00	00	00	雜項 Diversas				
05	04	00	00	01	退休基金會——退休及撫卹制度（僱主方） F. Pensões — Reg. Apos. e Sobrev. (parte patronal)				
05	04	00	00	02	退休基金會——公積金制度（僱主方） F. Pensões — Reg. Previdência (parte patronal)				
05	04	00	00	03	社會保障基金（僱主實體之負擔） F.S.S. (enc. entidade patronal)				
05	04	00	00	90	備用撥款 Dotação provisional				
					小計：(05) Subtotal: (05)				
資本開支 Despesas de capital									
07	00	00	00	00	投資 Investimentos	2,000,000.00			
07	03	00	00	00	樓宇 Edifícios				
					小計：(07) Subtotal: (07)	2,000,000.00	0.00		
						6,140,000.00	6,140,000.00		

二零零七年五月十八日於廉政公署

Comissariado contra a Corrupção, aos 18 de Maio de 2007. —
辦公室主任 何鈺珊 A Chefe de Gabinete, Ho Ioc San.

審計署**批示摘錄**

摘錄自審計長於二零零七年五月十五日的批示：

伍炎和——行政暨公職局確定委任之第二職階首席翻譯員，根據第 11/1999 號法律第二十五條、經第 17/2000 號行政法規修改的第 8/1999 號行政法規第十九條，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條的規定，自二零零七年七月七日起，繼續以徵用方式於本署擔任第一職階主任翻譯員，為期一年。

聲明

為有關效力，茲聲明：梁惠芬學士，為本署向行政暨公職局徵用的第一職階首席翻譯員，由二零零七年五月二十六日起返回原屬機關。

二零零七年五月二十三日於審計署

綜合事務局代局長 鄭覺良

警察總局**批示摘錄**

摘錄自保安司司長於二零零七年五月三日作出的批示：

根據經六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條的規定，趙汝民學士在本局擔任資源管理廳廳長的定期委任，自二零零七年六月一日起續期一年。

摘錄自保安司司長於二零零七年五月十四日的批示：

根據第 9/2004 號行政法規修改的十二月三十日第 66/94/M 號法令通過的《澳門保安部隊軍事化人員通則》第七十一條一款、第七十五條一款 a) 項及第九十八條 h) 項、以及經第 17/2003 號行政法規修改的第 2/2001 號行政法規第八條的規定，警務總長 Francisco José de Paiva Ribeiro 在本局擔任顧問職務的定期委任，自二零零七年七月一日起續期一年。

二零零七年五月二十一日於警察總局

局長 白英偉

COMISSARIADO DA AUDITORIA**Extracto de despacho**

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Comissária da Auditoria, de 15 de Maio de 2007:

Ng Im Wo, intérprete-tradutora principal, 2.º escalão, de nomeação definitiva, da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública — prorrogada a sua requisição, pelo período de um ano, como intérprete-tradutora chefe, 1.º escalão, neste Comissariado, nos termos dos artigos 25.º da Lei n.º 11/1999, 19.º do Regulamento Administrativo n.º 8/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 17/2000, e artigo 34.º do ETAPM, em vigor, a partir de 7 de Julho de 2007, inclusive.

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que a licenciada Leong Wai Fan, intérprete-tradutora principal, 1.º escalão, requisitada da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, a exercer funções neste Comissariado, regressou ao seu serviço de origem, no dia 26 de Maio de 2007.

Comissariado da Auditoria, aos 23 de Maio de 2007. — O Director da DSAG, substituto, *Cheang Koc Leong*.

SERVIÇOS DE POLÍCIA UNITÁRIOS**Extractos de despachos**

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 3 de Maio de 2007:

Licenciado Chio U Man — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe do Departamento de Gestão de Recursos destes Serviços, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 1 de Junho de 2007.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 14 de Maio de 2007:

Francisco José de Paiva Ribeiro, intendente — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como assessor destes Serviços, nos termos dos artigos 71.º, n.º 1, 75.º, n.º 1, alínea a), e 98.º, alínea h), do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 9/2004, conjugado com o artigo 8.º do Regulamento Administrativo n.º 2/2001, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 17/2003, a partir de 1 de Julho de 2007.

Serviços de Polícia Unitários, aos 21 de Maio de 2007. — O Comandante-geral, *José Proença Branco*.

海 關**批 示 摘 錄**

摘錄自保安司司長於二零零七年五月二十一日所作的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第三十三條第三款的規定，終止海關關員編制人員，關員編號25901——馮志顯在保安協調辦公室的派駐，並由二零零七年五月二十二日起返回海關執勤。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第三十三條及第33/2002號行政法規第四條第三款的規定，海關關員編制人員，關員編號25901——馮志顯由二零零七年五月二十三日起以派駐方式，在保安協調辦公室工作，為期一年。

二零零七年五月二十五日於海關

副關長 賴敏華

SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA**Extractos de despachos**

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 21 de Maio de 2007:

Fong Chi Hin, verificador alfandegário n.º 25901, do quadro de pessoal alfandegário dos SA — cessa o destacamento no Gabinete Coordenador de Segurança, nos termos do artigo 33.º, n.º 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, para regressar e exercer funções nestes Serviços, a partir de 22 de Maio de 2007.

Fong Chi Hin, verificador alfandegário n.º 25901, do quadro de pessoal alfandegário dos SA — exerce funções no Gabinete Coordenador de Segurança, em regime de destacamento, pelo prazo de um ano, nos termos dos artigos 33.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e 4.º, n.º 3, do Regulamento Administrativo n.º 33/2002, a partir de 23 de Maio de 2007.

Serviços de Alfândega, aos 25 de Maio de 2007. — A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

法 務 局**批 示 摘 錄**

按行政法務司司長於二零零七年四月三日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款、第二十六條及十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款之規定，本局第二職階一等技術員黃小英的編制外合同第三條款修改為第一職階首席技術員，薪俸點450，自二零零七年四月九日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條、第二十八條及第2/2001號行政法務司司長批示第六款的規定，以散位合同及實習方式聘用陳潔雲在本局擔任第一職階二等技術輔導員之職務，薪俸點為240，試用期六個月，自二零零七年五月七日起生效。

按本局副局長於二零零七年四月四日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，吳雄昌在本局擔任第一職階一等資訊技術員的編制外合同續期一年，自二零零七年五月二十三日起生效。

**DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS
DE JUSTIÇA****Extractos de despachos**

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 3 de Abril de 2007:

Wong Sio Ieng, técnica de 1.ª classe, 2.º escalão, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato além do quadro com referência à categoria de técnico principal, 1.º escalão, índice 450, nos termos dos artigos 25.º, n.º 3, e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89M, de 21 de Dezembro, a partir de 9 de Abril de 2007.

Chan Kit Wan — contratada por assalariamento e em regime de estágio, pelo período experimental de seis meses, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 240, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, conjugado com o n.º 6 do Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 2/2001, a partir de 7 de Maio de 2007.

Por despacho da subdirectora destes Serviços, de 4 de Abril de 2007:

Ung Hong Cheong, técnico de informática de 1.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 23 de Maio de 2007.

按本局副局長於二零零七年四月十九日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第一職階首席高級技術員鄧麗冰的編制外合同續期一年，自二零零七年六月二十八日起生效。

按本局副局長於二零零七年四月二十三日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款及十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第一款、第二款及第五款之規定，本局第一職階一等文員樊金鳳的編制外合同第三條款修改為同一職級第二職階，薪俸點 275，自二零零七年四月十八日起生效。

二零零七年五月二十三日於法務局

代局長 梁葆瑩

民 政 總 署

決 議 摘 錄

按本署管理委員會於二零零七年三月十六日會議所作之決議：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，管理委員會辜文達學士，獲准簽有關編制外合同，為期兩年，職級為第一職階一等高級技術員，薪俸 485 點，自二零零七年三月二十三日起生效。

按本署管理委員會於二零零七年三月二十三日會議所作之決議：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，下列員工獲修改其等編制外合同第三條款，皆自二零零七年三月三十日起生效：

Celeste Maria da Rosa —— 法律及公證辦公室第一職階特級技術輔導員，薪俸 400 點。

文化康體部：

蕭美思 —— 第一職階特級技術輔導員，薪俸 400 點；

姚結華 —— 第一職階一等助理技術員，薪俸 230 點。

Por despacho da subdirectora destes Serviços, de 19 de Abril de 2007:

Tang Lai Peng, técnica superior principal, 1.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 28 de Junho de 2007.

Por despacho da subdirectora destes Serviços, de 23 de Abril de 2007:

Fan Kam Fong, primeiro-oficial, 1.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª contratual com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 275, nos termos do artigo 25.º, n.º 3, do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 11.º, n.ºs 1, 2 e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 18 de Abril de 2007.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 23 de Maio de 2007. — A Directora dos Serviços, substituta, *Leong Pou Ieng*.

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

Extractos de deliberações

Por deliberação do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 16 de Março de 2007:

Licenciado Ku, Man Tat, do CA — contratado além do quadro, pelo período de dois anos, como técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 23 de Março de 2007.

Por deliberação do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 23 de Março de 2007:

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada a cláusula 3.ª dos contratos além do quadro, com referência às categorias a cada um indicadas, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 30 de Março de 2007:

Celeste Maria da Rosa, para adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, índice 400, no GJN.

Nos SCR:

Siu Mei Si, para adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, índice 400;

Io Kit Wa, para técnica auxiliar de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 230.

按本署管理委員會於二零零七年四月四日會議所作之決議：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，法律及公證辦公室編制外合同人員第二職階一等助理技術員賴震龍，獲修改有關合同第三條款，職級調整為第一職階首席助理技術員，薪俸 265 點，自二零零七年四月十日起生效。

按本署管理委員會於二零零七年四月十三日會議所作之決議：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，下列員工獲修改其等編制外合同第三條款，皆自二零零七年四月二十日起生效：

李,治洪學士——環境衛生及執照部第一職階首席高級技術員，薪俸 540 點。

行政輔助部：

溫崇政——第一職階首席技術輔導員，薪俸 350 點；

譚,春嫻——第一職階一等技術輔導員，薪俸 305 點；

Drummond Carvalho Hoo, Brígida Maria——第一職階首席助理技術員，薪俸 265 點。

財務資訊部：

林露絲——第一職階首席技術輔導員，薪俸 350 點；

陳達生——第一職階一等技術輔導員，薪俸 305 點。

二零零七年五月二十一日於民政總署

管理委員會委員 關施敏

Por deliberação do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 4 de Abril de 2007:

Lai Chan Long, técnico auxiliar de 1.ª classe, 2.º escalão, do GJN — alterada a cláusula 3.ª do contrato além do quadro com referência à categoria de técnico auxiliar principal, 1.º escalão, índice 265, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 10 de Abril de 2007.

Por deliberação do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 13 de Abril de 2007:

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada a cláusula 3.ª dos contratos além do quadro, com referência às categorias a cada um indicadas, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 20 de Abril de 2007:

Licenciado Lei, Chi Hong, para técnico superior principal, 1.º escalão, índice 540, nos SAL.

Nos SAA:

Van Son Cheng, para adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350;

Tam, Chon Han, para adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305;

Drummond Carvalho Hoo, Brígida Maria, para técnico auxiliar principal, 1.º escalão, índice 265.

Nos SFI:

Lucia de Oliveira Lam, para adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350;

Chan Tát Sang, para adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 21 de Maio de 2007. — A Administradora do Conselho de Administração, Isabel Jorge.

法律改革辦公室

批示摘錄

摘錄自行政法務司司長於二零零七年五月三日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條的規定，延長徵用身份證明局編制人員第一職階首席技術輔導員馮炳傑在本辦公室擔任第一職階特級技術輔導員的職務之期限，自二零零七年五月十七日起，為期一年。

GABINETE PARA A REFORMA JURÍDICA

Extractos de despachos

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 3 de Maio de 2007:

Fong Peng Kit, adjunto-técnico principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Identificação — prorrogada, por mais um ano, a sua requisição neste Gabinete, para desempenhar funções de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, em vigor, a partir de 17 de Maio de 2007.

Fabíola Maria de Paiva Mascarenhas, 本辦公室散位合同第一職階二等助理技術員——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，重新訂立編制外合同，職級和職階不變，為期一年，自二零零七年五月二十四日起生效。

二零零七年五月二十三日於法律改革辦公室

辦公室主任 朱琳琳

Fabíola Maria de Paiva Mascarenhas, técnica auxiliar de 2.ª classe, 1.º escalão, assalariada, deste Gabinete — celebrado novo contrato além do quadro, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 24 de Maio de 2007.

Gabinete para a Reforma Jurídica, aos 23 de Maio de 2007. —
A Coordenadora do Gabinete, *Chu Lam Lam*.

財 政 局

批 示 摘 錄

按照經濟財政司司長於二零零七年四月十九日之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同方式聘用梁子鋒在本局擔任職務，為期一年，自二零零七年五月二十一日起，職級為第一職階助理員，薪俸點為 100。

按照經濟財政司司長於二零零七年四月二十四日之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同方式聘用陳家雯在本局擔任職務，為期三個月，自二零零七年五月二十一日起，職級為第一職階二等公關督導員，薪俸點為 260。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 19 de Abril de 2007:

Leong Chi Fong — contratado por assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 1.º escalão, índice 100, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 21 de Maio de 2007.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 24 de Abril de 2007:

Chan Ka Man — contratada por assalariamento, pelo período de três meses, como assistente de relações públicas de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 21 de Maio de 2007.

聲 明 書 Declarações

根據第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算／二零零七）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2007), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

分類 Classificação			項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap.	組 Div.	職能 Func.	經濟 Código				
07	00	8-01-0 8-01-0	02-03-09-00 05-04-00-00	統計暨普查局 其他 偶然及未列明之開支（新帳目）	11,000.00	11,000.00	“18/05/2007 之經濟財政司 司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. Secretário para a Economia e Finanças, de 18/05/2007”
				總 額 Total	11,000.00	11,000.00	

根據第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算／二零零七）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2007), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

分類 Classificação			項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap.	組 Div.	職能 Func.	經濟 Código				
12	00	1-01-2 1-01-2 9-03-0	02-03-06-00 02-03-09-00 05-04-00-00	DESPESES COMUNS Representação (nova rubrica) Outros (nova rubrica) Dotação provisional	80,000.00 40,000.00	120,000.00	“18/05/2007 之經濟財政司司長 批示” “Despacho do Exm.º Sr. Secretário para a Economia e Finanças, de 18/05/2007”
				總 額 Total	120,000.00	120,000.00	

二零零七年五月二十三日於財政局——局長 劉玉葉

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 23 de Maio de 2007. — A Directora dos Serviços, *Lau Ioc Ip, Orieta.*

勞工事務局**批 示 摘 錄**

摘錄自經濟財政司司長於二零零七年四月二日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，Edmundo Remédios Lameiras 在本局擔任職務的編制外合同續期一年，以擔任第二職階特級助理技術員職務，薪俸點為 315 點，自二零零七年六月四日起生效。

摘錄自經濟財政司司長二零零七年四月四日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，下列工作人員在本局擔任職務的散位合同續期一年，職務和薪俸點分別如下：

李振德，自二零零七年七月一日起續聘擔任第七職階熟練工人職務，薪俸點為 240 點；

何潤彬，自二零零七年七月二十四日起續聘擔任第五職階半熟練工人職務，薪俸點為 170 點。

二零零七年五月十七日於勞工事務局

局長 孫家雄

博 彩 監 察 協 調 局**批 示 摘 錄**

摘錄自經濟財政司司長於二零零七年四月十七日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，黃素鈞學士、戴敏婷學士及 António da Luz Wong 在本局擔任職務的編制外合同自二零零七年六月一日起續期一年，並以附註形式修改合同的第三條款，首兩位轉為第二職階二等高級技術員，薪俸點 455，最後一位轉為第一職階一等督察，薪俸點 305。

二零零七年五月二十一日於博彩監察協調局

局長 雪萬龍

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS LABORAIS**Extractos de despachos**

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 2 de Abril de 2007:

Edmundo Remédios Lameiras — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico auxiliar especialista, 2.º escalão, índice 315, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 4 de Junho de 2007.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 4 de Abril de 2007:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, nas categorias e índice a cada um indicados, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Lei Chan Tak, como operário qualificado, 7.º escalão, índice 240, a partir de 1 de Julho de 2007;

Ho Ion Pan, como operário semiqualeficado, 5.º escalão, índice 170, a partir de 24 de Julho de 2007.

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 17 de Maio de 2007. — O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO DE JOGOS**Extracto de despacho**

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 17 de Abril de 2007:

Licenciadas Wong Sou Kuan, Tai Man Ting, e António da Luz Wong — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência às categorias de técnicos superiores de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, e inspector de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, nesta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2007.

Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos, aos 21 de Maio de 2007. — O Director, *Manuel Joaquim das Neves*.

退休基金會**批示摘錄***公積金的訂定*

按照經濟財政司司長於二零零七年五月十八日發出的批示：

（一）教育暨青年局高級技術員謝頌雯，供款人編號3001295，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零零七年四月十日起註銷其在公積金制度之登記。根據同一法律第十四條及二十九條之規定，獲訂定其在公積金制度下有權取得之金額相等於「個人供款帳戶」的全部結餘。

（二）有關所訂定金額的支付，全數由退休基金會一次付清。

（一）體育發展局技術輔導員謝婉儀，供款人編號3001252，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零零七年四月二日起註銷其在公積金制度之登記。根據同一法律第十四條及二十九條之規定，獲訂定其在公積金制度下有權取得之金額相等於「個人供款帳戶」的全部結餘。

（二）有關所訂定金額的支付，全數由退休基金會一次付清。

（一）審計署高級技術員李穎倫，供款人編號3001171，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零零七年四月五日起註銷其在公積金制度之登記。根據同一法律第十四條及二十九條之規定，獲訂定其在公積金制度下有權取得之金額相等於「個人供款帳戶」的全部結餘。

（二）有關所訂定金額的支付，全數由退休基金會一次付清。

二零零七年五月二十五日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

澳門保安部隊事務局**批示摘錄**

按照簽署人於二零零七年五月四日之批示：

應第一職階一等技術輔導員袁文龍之申請，自二零零七年五月二十五日起終止其在本局之編制外合同，並解除與本局之聯繫。

FUNDO DE PENSÕES**Extractos de despachos***Fixação do montante de previdência*

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 18 de Maio de 2007:

1. Che Chong Man, técnica superior da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, com o número de contribuinte 3001295, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 10 de Abril de 2007, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixado o montante a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondente à totalidade do saldo da «Conta das Contribuições Individuais», nos termos dos artigos 14.º e 29.º do mesmo diploma.

2. O pagamento do montante fixado é pago de uma só vez pelo Fundo de Pensões.

1. Che Un I, adjunto-técnico do Instituto do Desporto, com o número de contribuinte 3001252, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 2 de Abril de 2007, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixado o montante a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondente à totalidade do saldo da «Conta das Contribuições Individuais», nos termos dos artigos 14.º e 29.º do mesmo diploma.

2. O pagamento do montante fixado é pago de uma só vez pelo Fundo de Pensões.

1. Lei Weng Lon, técnico superior do Comissariado da Auditoria, com o número de contribuinte 3001171, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 5 de Abril de 2007, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixado o montante a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondente à totalidade do saldo da «Conta das Contribuições Individuais», nos termos dos artigos 14.º e 29.º do mesmo diploma.

2. O pagamento do montante fixado é pago de uma só vez pelo Fundo de Pensões.

Fundo de Pensões, aos 25 de Maio de 2007. — A Presidente do Conselho de Administração, *Lau Un Teng*.

**DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS
DE SEGURANÇA DE MACAU****Extractos de despachos**

Por despacho do signatário, de 4 de Maio de 2007:

Un Man Long, adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão — autorizada a cessação do contrato além do quadro, a seu pedido, dando por findo o vínculo com esta Direcção, a partir de 25 de Maio de 2007.

摘錄自保安司司長於二零零七年五月十八日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項之規定，確定委任梁喜欣、林楓芬、譚麗賢及何嘉慧擔任本局文職人員編制內專業技術人員組別第一職階一等技術輔導員之職務，薪俸點為305。

二零零七年五月二十二日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

澳 門 監 獄

批 示 摘 錄

摘錄自保安司司長於二零零七年五月三日及五月十五日作出之批示：

根據九月四日第13/2006號行政法規第十二條第一款及第十三條第一款第(一)項之規定，配合二月二十八日第16/2007號保安司司長批示，及經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，與刊登於二零零七年四月十八日第十六期第二組《澳門特別行政區公報》內及格准考人評核名單，鄧仲元、周忠翰、區雪麗、謝旺發、余家凱、黃銀慧、趙崇山、梁莉霞、黃子勇、陳偉雄、龔永莉、曹家俊、林經業、郭婉、李俊、朱寅棟、Dias Marques, Luis、黃志雄、何嘉明、蘇環、袁富洲、張松芳、陳麗花、葉永松，以散位合同形式擔任澳門監獄獄警學員，為期八個月，薪俸點為130點，由二零零七年五月七日起生效。

二零零七年五月二十二日於澳門監獄

獄長 李錦昌

衛 生 局

批 示 摘 錄

按社會文化司司長於二零零六年十一月十五日之批示：

金福明，本局第二職階醫院主任醫生——其個人勞動合同，由二零零七年三月七日起更改合同第四條款第一項，轉為同一職級第三職階。

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 18 de Maio de 2007:

Leong Hei Ian, Lam Kuok Fan, Tam Lai In e Ho Ka Wai — nomeados, definitivamente, adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal civil destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 22 de Maio de 2007. — O Director dos Serviços, substituto, Chan Peng Sam, superintendente.

ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

Extracto de despacho

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 3 e de 15 de Maio de 2007:

Tang Chong Un, Chau Chung Hon, Ao Suet Lai, Che Wong Fat, U Ka Hoi, Wong Ngan Wai, Chio Song San, Leong Lei Ha, Wong Chi Iong, Chan Wai Hong, Kong Weng Lei, Chou Ka Chon, Lam Keng Ip, Kuok Un, Lei Chon, Chu Ian Tong, Dias Marques, Luis, Vong Chi Hong, Ho Ka Meng, Sou Wan, Un Fu Chao, Cheong Chong Fong, Chan Lai Fa e Ip Weng Chong, candidatos aptos no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 16/2007, II Série, de 18 de Abril — contratados por assalariamento, pelo período de oito meses, como instruendos para guardas deste EPM, índice 130, na fase de formação básica, nos termos dos artigos 12.º, n.º 1, e 13.º, n.º 1, alínea I), do Regulamento Administrativo n.º 13/2006, de 4 de Setembro, conjugado com o Despacho do Secretário para a Segurança n.º 16/2007, de 28 de Fevereiro, e artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 7 de Maio de 2007.

Estabelecimento Prisional, aos 22 de Maio de 2007. — O Director, Lee Kam Cheong.

SERVIÇOS DE SAÚDE

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 15 de Novembro de 2006:

Jin Fuming, chefe de serviço hospitalar, 2.º escalão, destes Serviços — alterada a cláusula 4.ª, alínea I), do contrato individual de trabalho com referência à mesma categoria, 3.º escalão, a partir de 7 de Março de 2007.

按本局局長於二零零七年四月九日之批示：

程海麗醫生——由二零零七年四月一日起其個人勞動合同獲續期三個月。

按照二零零七年五月十日本局一般衛生護理副局長的批示：

彭宋興——應其要求，中止第C-0434號中醫師執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$284.00)

陳惠娟——恢復第E-1299號護士執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$264.00)

梁映彤——恢復第M-1275號醫生執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$264.00)

按照本局局長於二零零七年五月十四日的批示：

陳,美燕、Jorge, Sérgio Onofre、謝,美如、勞,美盈、薛,美寶、De Sousa Manhão, Paulo、廖,玉萍、梁,慶山、阮,壯文、De Almeida, Angela、譚,志權、鄭,素茵、李,偉勝和Do Espírito Santo, Cíntia於二零零七年四月二十五日第十七期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登有關以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升考試的評核成績表中分別排名第一名至第十四名——按十二月二十一日第87/89/M號法令核准，十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項以及十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款所規定，獲確定委任為本局專業技術員組別第一職階第四職等特級助理技術員。

蔡,君華，於二零零七年四月二十五日第十七期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登有關以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升考試的評核成績表唯一名次——按十二月二十一日第87/89/M號法令核准，十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項以及十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款所規定，獲確定委任為本局行政人員組別第一職階第三職等一等文員。

按照二零零七年五月十五日本局一般衛生護理代副局長的批示：

黃麗玉——應其要求，取消第M-0919號醫生執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$274.00)

Por despacho do director dos Serviços, de 9 de Abril de 2007:

Cheng Hoi Lai, médico, contratado por contrato individual de trabalho — renovado o contrato, pelo período de três meses, a partir de 1 de Abril de 2007.

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 10 de Maio de 2007:

Pang Song Heng — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de mestre de medicina tradicional chinesa, licença n.º C-0434.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Chan Wai Kun — concedida autorização para o reinício da profissão de enfermeira, licença n.º E-1299.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Leong Ieng Tong — concedida autorização para o reinício da profissão de médico, licença n.º M-1275.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Por despachos do director dos Serviços, substituto, de 14 de Maio de 2007:

Chan, Mei In, Jorge, Sérgio Onofre, Che, Mei U, Lou, Mei Ieng Maria Teresa, Sit Mei Pou, De Sousa Manhão, Paulo, Liu, Iok Peng, Leong, Heng San David, Un, Chong Man, De Almeida, Angela, Tam, Chi Kun, Chiang, Inês, Lei, Wai Seng e Do Espírito Santo, Cíntia, classificados do 1.º ao 14.º lugares, respectivamente, no concurso comum, documental, de acesso, condicionado, a que se refere a lista publicada no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 17/2007, II Série, de 25 de Abril — nomeados, definitivamente, técnicos auxiliares especialistas, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

Choi, Kuan Wa, único classificado no concurso comum, documental, de acesso, condicionado, a que se refere a lista publicada no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 17/2007, II Série, de 25 de Abril — nomeado, definitivamente, primeiro-oficial, 1.º escalão, do grupo de pessoal administrativo destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

Por despacho do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 15 de Maio de 2007:

Wong Lai Yuk — cancelada, a seu pedido, a autorização para o exercício da profissão de médico, licença n.º M-0919.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

按照二零零七年五月十六日本局一般衛生護理代副局長的批示：

鍾穎斯、陳艷玲、潘鳳兒、黃偉詩——獲准許從事護士職業，牌照編號分別是：E-1604、E-1605、E-1606、E-1607。

(是項刊登費用為 \$284.00)

陳淑兒——應其要求，中止第 E-1407 號護士執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$274.00)

按照二零零七年五月十七日本局一般衛生護理代副局長的批示：

蔡文勇——獲准許從事醫生職業，牌照編號是：M-1545。

(是項刊登費用為 \$264.00)

按照二零零七年五月十八日本局一般衛生護理副局長的批示：

許惠琳——獲准許從事護士職業，牌照編號是：E-1608。

(是項刊登費用為 \$264.00)

按照二零零七年五月二十二日本局一般衛生護理副局長的批示：

何麗晶、張淑慧、苗研——獲准許從事醫生職業，牌照編號分別是：M-1546、M-1547、M-1548。

(是項刊登費用為 \$284.00)

劉夢光——獲准許從事中醫生職業，牌照編號是：W-0178。

(是項刊登費用為 \$274.00)

二零零七年五月二十三日於衛生局

代副局長 彭興華

Por despachos do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 16 de Maio de 2007:

Cheong Weng Si, Chan Im Leng, Pun Fong I e Wong Wai Si — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de enfermeira, licenças n.ºs E-1604, E-1605, E-1606 e E-1607.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Chan Sok I — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de enfermeira, licença n.º E-1407.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 17 de Maio de 2007:

Choi Man Iong — concedida a autorização para o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1545.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços para os CSG, de 18 de Maio de 2007:

Hoi Wai Lam — concedida a autorização para o exercício privado da profissão de enfermeira, licença n.º E-1608.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 22 de Maio de 2007:

Ho Lai Ching, Zhang Shu Hui e Mio In — concedidas as autorizações para o exercício privado da profissão de médico, licenças n.ºs M-1546, M-1547 e M-1548.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Liu Meng Guang — concedida a autorização para o exercício privado da profissão de médico de medicina tradicional chinesa, licença n.º W-0178.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Serviços de Saúde, aos 23 de Maio de 2007. — O Subdirector dos Serviços, substituto, Pang Heng Va.

教育暨青年局

批 示 摘 錄

按照社會文化司司長二零零七年四月二十七日批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 27 de Abril de 2007:

Licenciados Wong Kit Yi e Cheang Sek Kit — contratados por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnicos supe-

二十七條和第二十八條之規定，並按照十二月二十一日第86/89/M號法令附件一表三之規定，以散位合同形式聘用黃潔兒學士及鄭錫杰學士，以擔任第一職階二等高級技術員的職務，薪俸點為430，為期半年，各自由二零零七年六月十三日及七月二日起生效。

按照本局代局長二零零七年五月十四日批示：

李秀華，本局確定委任之中葡幼稚園教師，應其要求免除上述職務，由二零零七年九月一日起生效。

按照社會文化司司長二零零七年五月十五日批示：

侯靜容學士，根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，並以附註方式更改合同第三條款，轉為第二職階二等高級技術員，薪俸點為455，由二零零七年六月十五日起生效。

聲 明

為應有之效力，茲聲明：馮淑芬，本局散位合同之助理員，因辭世解除其合同，由二零零七年五月十二日起生效。

二零零七年五月二十三日於教育暨青年局

代局長 何絲雅（副局長）

文 化 局

批 示 摘 錄

摘錄自社會文化司司長於二零零七年五月十六日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三百條第一款e)項的規定，對本局編制內一等技術輔導員 André Gonçalves de Sousa Pinho科處撤職處分，自二零零七年五月十九日開始執行。

二零零七年五月二十三日於文化局

局長 何麗鑽

riores de 2.^a classe, 1.º escalão, índice 430, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e do mapa 3, anexo I, ao Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 13 de Junho e 2 de Julho de 2007, respectivamente.

Por despacho da directora, substituta, destes Serviços, de 14 de Maio de 2007:

Lei Sao Wa, educadora de infância do ensino luso-chinês, de nomeação definitiva, destes Serviços — exonerada do referido cargo, a seu pedido, a partir de 1 de Setembro de 2007.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 15 de Maio de 2007:

Licenciada Hao Cheng Iong — renovado o contrato além do quadro, por mais um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do contrato com referência à categoria de técnico superior de 2.^a classe, 2.º escalão, índice 455, nos termos dos artigos 11.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Junho de 2007.

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Fong Sok Fan, auxiliar, contratada por assalariamento, destes Serviços, rescindido o referido contrato, a partir de 12 de Maio de 2007, por motivo de falecimento da mesma.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 23 de Maio de 2007. — A Directora dos Serviços, substituta, *Sílvia Ribeiro Osório Ho*, subdirectora.

INSTITUTO CULTURAL

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 16 de Maio de 2007:

André Gonçalves de Sousa Pinho, adjunto-técnico de 1.^a classe, do quadro de pessoal deste Instituto — aplicada a pena de demissão, nos termos do artigo 300.º, n.º 1, alínea e), do ETAPM, em vigor, a partir de 19 de Maio de 2007.

Instituto Cultural, aos 23 de Maio de 2007. — A Presidente do Instituto, *Ho Lai Chun da Luz*.

旅 遊 局**批 示 摘 錄**

摘錄自本局代局長於二零零七年四月二十六日作出的批示：

章曼麗——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其在本局擔任第一職階首席助理技術員職務的編制外合同自二零零七年七月二十一日起續期一年。

摘錄自本局代局長於二零零七年四月二十七日作出的批示：

彭群國——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，其在本局擔任第五職階助理員職務的散位合同自二零零七年八月一日起續期一年。

摘錄自本局局長於二零零七年五月四日作出的批示：

羅金祐——根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第三款c)項及第五款之規定，以附註形式修改該合同第三條款，自二零零七年四月三十日起轉為散位合同第六職階助理員，薪俸點為150。

准 照 摘 錄

“國泰旅行社有限公司”旅行社，葡文為“Agência de Viagens e Turismo Kok Thai Lda.”及英文為“Kok Thai Citizens Travel Services Ltd.”，於二零零七年五月十六日獲發准照第0140號，持牌公司為“國泰旅行社有限公司”，葡文為“Agência de Viagens e Turismo Kok Thai Lda.”及英文為“Kok Thai Citizens Travel Services Ltd.”。旅行社位於澳門宋玉生廣場258號建興龍廣場5樓P座。

(是項刊登費用為\$411.00)

聲 明

為著有關之效力，茲聲明José Alexandre Pereira Braga Gonçalves學士由二零零七年八月一日起終止其在本局擔任葡萄酒博物館館長職務的定期委任。

二零零七年五月二十二日於旅遊局

局長 白文浩副局長代行

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO**Extractos de despachos**

Por despacho da directora dos Serviços, substituta, de 26 de Abril de 2007:

Cheong Man Lai — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica auxiliar principal, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 21 de Julho de 2007.

Por despacho da directora dos Serviços, substituta, de 27 de Abril de 2007:

Pang Kuan Kuok — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 5.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2007.

Por despacho do director dos Serviços, de 4 de Maio de 2007:

Lo Kam Iau — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato, com referência à categoria de auxiliar, 6.º escalão, índice 150, nestes Serviços, nos termos do artigo 11.º, n.º 3, alínea c), e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 30 de Abril de 2007.

Extracto de licença

Foi emitida a licença n.º 0140/2007, em 16 de Maio, em nome da sociedade «國泰旅行社有限公司», em português «Agência de Viagens e Turismo Kok Thai Lda.» e em inglês «Kok Thai Citizens Travel Services Ltd.», para a agência de viagens «國泰旅行社有限公司», em português «Agência de Viagens e Turismo Kok Thai Lda.» e em inglês «Kok Thai Citizens Travel Services Ltd.», sita na Alameda Dr. Carlos D'Assumpção n.º 258, Praça Kin Heng Long, 5.º andar P, Macau.

(Custo desta publicação \$ 411,00)

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que o licenciado José Alexandre Pereira Braga Gonçalves, cessa a comissão de serviço no cargo de chefe do Museu do Vinho destes Serviços, a partir de 1 de Agosto de 2007.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 22 de Maio de 2007. — Pel'O Director dos Serviços, Manuel Gonçalves Pires Júnior, subdirector.

社會工作局

批 示 摘 錄

摘錄自社會文化司司長於二零零七年五月七日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，王惠英及林宇君在本局擔任職務的編制外合同，分別自二零零七年七月十日及八月一日起續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，前者轉為第二職階一等高級技術員，薪俸點510，後者轉為第二職階二等技術輔導員，薪俸點275。

摘錄自社會文化司司長於二零零七年五月九日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，鄧冬梅及侯莉英在本局擔任職務的編制外合同，自二零零七年八月一日起續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，前者轉為第一職階一等高級技術員，薪俸點485，後者轉為第一職階一等助理技術員，薪俸點230。

摘錄自本局局長於二零零七年五月十四日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，第五職階助理員吳仕庭及第六職階助理員何新卿在本局擔任職務的散位合同，自二零零七年七月一日起續期一年。

摘錄自本局代局長於二零零七年五月二十二日作出的批示：

應林婷婷的請求，其在本局擔任第一職階二等技術員職務的編制外合同自二零零七年六月一日起予以解除。

二零零七年五月二十五日於社會工作局

代局長 容光耀

體 育 發 展 局

批 示 摘 錄

摘錄自社會文化司司長於二零零七年四月三十日作出的批示：

Sérgio Rosário da Conceição 學士，為本局編制外合同第二職階二等高級技術員——根據十二月二十一日第86/89/M號法令第

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 7 de Maio de 2007:

Wong Wai Ying Winnie e Lam U Kuan — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a dos seus contratos com referência às categorias de técnico superior de 1.^a classe, 2.^o escalão, índice 510, e adjunto-técnico de 2.^a classe, 2.^o escalão, índice 275, respectivamente, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 10 de Julho e 1 de Agosto de 2007, respectivamente.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 9 de Maio de 2007:

Tang Tong Mui e Hao Lei Ieng — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a dos seus contratos com referência às categorias de técnico superior de 1.^a classe, 1.^o escalão, índice 485, e técnico auxiliar de 1.^a classe, 1.^o escalão, índice 230, respectivamente, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2007.

Por despachos do presidente do Instituto, de 14 de Maio de 2007:

Ng Si Teng e Ho San Heng — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliares, 5.^o e 6.^o escalão, respectivamente, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2007.

Por despacho do presidente, substituto, do Instituto, de 22 de Maio de 2007:

Lam Teng Teng Teresa — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como técnica de 2.^a classe, 1.^o escalão, neste Instituto, a partir de 1 de Junho de 2007.

Instituto de Acção Social, aos 25 de Maio de 2007. — O Presidente do Instituto, substituto, *Iong Kong Io*.

INSTITUTO DO DESPORTO

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 30 de Abril de 2007:

Licenciado Sérgio Rosário da Conceição, técnico superior de 2.^a classe, 2.^o escalão, contratado além do quadro, deste Instituto

十條第一款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註方式修改其合同的第三條款，轉為第一職階一等高級技術員，薪俸點為485點，自二零零七年四月三十日起生效。

何來成學士，為本局編制外合同第二職階二等技術輔導員——根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註方式修改其合同的第三條款，轉為第一職階一等技術輔導員，薪俸點為305點，自二零零七年四月三十日起生效。

摘錄自本件簽署人於二零零七年五月七日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，第一職階二等技術員譚杰華學士的編制外合同自二零零七年五月二十五日起續約至二零零七年十一月十七日止。

根據現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列本局編制外合同人員，按下述職級及期間起獲續期一年：

呂紅碩士，第一職階一等高級技術員，自二零零七年五月十三日起生效；

馮菲學士及施美莉碩士，第一職階二等技術員，自二零零七年五月二十五日起生效。

摘錄自社會文化司司長於二零零七年五月十六日作出的批示：

根據經六月八日第37/91/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條第二款的規定，陳樹佳學士在本局擔任體育設備規劃處處長的定期委任自二零零七年五月十七日起續期一年。

二零零七年五月二十一日於體育發展局

代局長 黃有力

— alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, nos termos dos artigos 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, e 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 30 de Abril de 2007.

Licenciado Ho Loi Seng, adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, contratado além do quadro, deste Instituto — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, nos termos dos artigos 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, e 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 30 de Abril de 2007.

Por despachos do signatário, de 7 de Maio de 2007:

Licenciado Tam Kit Wa — renovado o contrato além do quadro como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, de 25 de Maio a 17 de Novembro de 2007.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, nas categorias e datas a cada um indicadas, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor:

Mestre Lu Hong como técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 13 de Maio de 2007;

Licenciada Fong Fei e mestre Si Mei Lei como técnicas de 2.ª classe, 1.º escalão, a partir de 25 de Maio de 2007.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 16 de Maio de 2007:

Licenciado Chan Su Kai — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe da Divisão de Planeamento do Equipamento Desportivo, deste Instituto, nos termos do artigo 4.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 37/91/M, de 8 de Junho, a partir de 17 de Maio de 2007.

Instituto do Desporto, aos 21 de Maio de 2007. — O Presidente do Instituto, substituto, *Vong Iao Lek*.

旅 遊 學 院

批 示 摘 錄

根據本學院院長於二零零七年三月二十九日之批示：

潘慶祥，為本學院第六職階半熟練工人，屬散位合同——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款 a) 項

INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA

Extractos de despachos

Por despacho da presidente deste Instituto, de 29 de Março de 2007:

Pun Heng Cheong, operário semiqualeficado, 6.º escalão, assalariado, deste Instituto — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria e índice, nos termos dos

及第二十八條第一款b)項之規定，其散位合同獲續期一年，並屬同一職級及職階，由二零零七年五月一日起生效。

根據社會文化司司長於二零零七年四月二十五日之批示：

鄧小欣，為本學院第三職階二等技術輔導員，屬編制外合同——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款及第二十六條的規定，以附註方式修改合同第三條款，轉為第一職階一等技術輔導員，由二零零七年四月三十日起生效。

根據社會文化司司長於二零零七年五月三日之批示：

黃日華，為本學院第二職階一等高級技術員，屬編制外合同——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款、第二十六條及第四十七條第七款的規定，以附註方式修改合同第三條款，轉為第一職階首席高級技術員，由二零零七年五月七日起生效。

二零零七年五月十六日於旅遊學院

代副院長 甄美娟

artigos 27.º, n.º 3, alínea a), e 28.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Maio de 2007.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 25 de Abril de 2007:

Tang Sio Ian, adjunto-técnico de 2.ª classe, 3.º escalão, contratado além do quadro, deste Instituto — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, nos termos dos artigos 25.º, n.º 3, e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 30 de Abril de 2007.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 3 de Maio de 2007:

Wong Iat Wa, técnica superior de 1.ª classe, 2.º escalão, contratada além do quadro, deste Instituto — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior principal, 1.º escalão, nos termos dos artigos 25.º, n.º 3, 26.º e 47.º, n.º 7, do ETAPM, em vigor, a partir de 7 de Maio de 2007.

Instituto de Formação Turística, aos 16 de Maio de 2007. — A Vice-Presidente do Instituto, substituta, *Ian Mei Kun*.

文化基金

批示摘錄

根據四月二十四日第6/2006號行政法規第四十一條之規定，公佈二零零七年財政年度文化基金第三次預算及獨立預算之修改，有關修改是經社會文化司司長二零零七年五月二十二日的批示許可：

文化基金本身預算第三次預算修改

3.ª alteração do orçamento privativo do Fundo de Cultura

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica						追加 / 登錄 Reforço/ Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código					開支名稱 Designação das despesas		
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
02	03	04	00	01	不動產 Bens imóveis	510,000.00	
02	03	08	00	02	技術及專業培訓 Formação técnica ou especializada		60,000.00
02	03	08	00	99	其他 Outros		450,000.00
					總額 Total	510,000.00	510,000.00

第十八屆澳門藝術節獨立預算修改 (04-01-05-00-36)

Alteração orçamental do orçamento individualizado do XVIII Festival de Artes de Macau «04-01-05-00-36»

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica						追加 / 登錄 Reforço/ Inscrição	註銷 Anulação	
編號 Código					開支名稱 Designação das despesas			
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.				
02	02	07	00	99	其他 Outros	10,000.00		
02	03	02	01	00	電費 Energia eléctrica	70,000.00		
02	03	02	02	02	衛生及清潔 Higiene e limpeza	10,000.00		
02	03	02	02	03	管理費及保安 Condomínio e segurança	100,000.00		
02	03	04	00	01	不動產 Bens imóveis	300,000.00		
02	03	04	00	02	動產 Bens móveis	300,000.00		
02	03	05	02	00	其他原因之交通費 Transportes por outros motivos	300,000.00		
02	03	05	03	00	交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações	20,000.00		
02	03	06	00	00	招待費 Representação	30,000.00		
02	03	07	00	01	廣告費用 Encargos com anúncios	200,000.00		
02	03	07	00	02	在澳門特別行政區之活動 Acções na RAEM	240,000.00		
02	03	08	00	01	研究、顧問及翻譯 Estudos, consultadoria e tradução	180,000.00		
02	03	08	00	99	其他 Outros	350,000.00		
02	03	09	00	03	文化、體育及康樂活動 Actividades culturais, desportivas e recreativas	30,000.00		
02	03	09	00	99	其他 Outros	60,000.00		
05	02	05	00	00	雜項 Diversos	20,000.00		
05	04	00	00	91	兌換差額及銀行轉移 Diferença cambial e transferência bancária	20,000.00		
					總額 Total	1,120,000.00		1,120,000.00

二零零七年五月二十三日於文化基金行政管理委員會——主
席：何麗鑽

O Conselho Administrativo do Fundo de Culura, aos 23 de
Maio de 2007. — A Presidente, *Ho Lai Chun da Luz*.

土地工務運輸局

批 示 摘 錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零七年四月十六日作出的批示：

盧詩敏——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條之規定，以散位合同方式獲聘任為本局第一職階三等翻譯員，合同由二零零七年五月二十一日起生效，為期六個月。

二零零七年五月二十二日於土地工務運輸局

局長 賈利安

郵 政 局

批 示 摘 錄

摘錄自局長於二零零七年三月三十日、四月三日及四月十三日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的編制外合同續期，從二零零七年七月一日起生效：

何麗儀，為第一職階首席高級技術員，薪俸點為540點，為期二年；

潘家羨，為第三職階首席技術輔導員，薪俸點為380點，為期二年；

蕭麗嫦，為第一職階一等技術員，薪俸點為400點，為期二年；

鄭玉賢，為第一職階二等技術員，薪俸點為350點，為期二年；

黃少紅，為第二職階一等文員，薪俸點為275點，為期一年；

李婉芝，為第三職階一等助理技術員，薪俸點為255點，為期一年。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS
E TRANSPORTES

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 16 de Abril de 2007:

Lou Si Man — contratada por assalariamento, pelo período de seis meses, como intérprete-tradutora de 3.^a classe, 1.^o escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 21 de Maio de 2007.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 22 de Maio de 2007. — O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

Extractos de despachos

Por despachos do director dos Serviços, de 30 de Março, 3 e 13 de Abril de 2007:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2007:

Ho Lai I, como técnico superior principal, 1.^o escalão, índice 540, pelo período de dois anos;

Pun Ka Su Cynthia, como adjunto-técnico principal, 3.^o escalão, índice 380, pelo período de dois anos;

Sio Lai Seong Gabriela, como técnica de 1.^a classe, 1.^o escalão, índice 400, pelo período de dois anos;

Chiang Iok In, como técnico de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 350, pelo período de dois anos;

Wong Sio Hong de Sousa, como primeiro-oficial, 2.^o escalão, índice 275, pelo período de um ano;

Lei Iun Chi, como técnico auxiliar de 1.^a classe, 3.^o escalão, índice 255, pelo período de um ano.

摘錄自運輸工務司司長於二零零七年五月二日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改黃學軍在本局擔任職務的編制外合同第三條款，自二零零七年六月一日起轉為收取相等於第一職階二等高級技術員的薪俸點 430 的薪俸。

摘錄自簽署人於二零零七年五月八日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改蔡惠賢及林細余在本局擔任職務的編制外合同第三條款，分別自二零零七年六月二日起轉為第三職階首席技術輔導員及五月二十七日起轉為第三職階二等文員，薪俸點分別為 380 及 255。

摘錄自簽署人於二零零七年五月二十二日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經同月同日第 80/92/M 號法令及十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以附註形式修改梁青源及胡順添在本局擔任職務的散位合同第三條款，自二零零七年六月一日起轉為收取相等於第五職階助理員的薪俸點 140 的薪俸。

二零零七年五月二十二日於郵政局

局長 羅庇士

地 球 物 理 暨 氣 象 局

批 示 摘 錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零七年四月二十六日作出的批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條及第四十九條並經配合第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條的規定，在二零零七年三月二十一日第十二期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中，分別名列第一至第五名之應考人第二職階二等氣象技術員羅萬順、蔣子健、劉永康、黃達榮及李偉嘉，獲確定委任為本局人員編制內氣象技術員職程之第一職階一等氣象技術員。

二零零七年五月二十二日於地球物理暨氣象局

局長 馮瑞權

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 2 de Maio de 2007:

Wong Hok Kuan — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 430, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2007.

Por despachos do signatário, de 8 de Maio de 2007:

Choi Wai In e Lam Sai U — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a dos seus contratos além do quadro, com referência às categorias de adjunto-técnico principal, 3.^o escalão, índice 380, e segundo-oficial, 3.^o escalão, índice 255, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Junho e 27 de Maio de 2007, respectivamente.

Por despachos do signatário, de 22 de Maio de 2007:

Leong Cheng Iun e Wu Son Tim — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a dos seus contratos de assalariamento, com referência à categoria de auxiliar, 5.^o escalão, índice 140, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2007.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 22 de Maio de 2007. —
O Director dos Serviços, *Carlos Alberto Roldão Lopes*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS E GEOFÍSICOS

Extracto de despacho

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 26 de Abril de 2007:

Lo Man Son, Cheong Chi Kin, Lao Weng Hong, Vong Tat Veng e Lei Vai Ka, meteorologistas operacionais de 2.^a classe, 2.^o escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, respectivamente do primeiro ao quinto classificados no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 12/2007, II Série, de 21 de Março — nomeados, definitivamente, meteorologistas operacionais de 1.^a classe, 1.^o escalão, da carreira de meteorologista operacional do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos dos artigos 10.^o e 49.^o do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugados com o artigo 22.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 22 de Maio de 2007. — O Director dos Serviços, *Fong Soi Kun*.

房 屋 局

批 示 摘 錄

摘錄自代局長於二零零七年五月八日的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經同月同日第 80/92/M 號法令及十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，以下工作人員在本局擔任職務的散位合同獲續期一年：

鍾少琴及 Maria Ng，第五職階助理員，薪俸點為 140，各自由二零零七年六月十六日及六月二十五日起生效；

陳樹及蕭光雄，分別為第七職階及第六職階助理員，薪俸點為 160 及 150，各自由二零零七年六月二十日及八月一日起生效；

黎文志，第四職階熟練助理員，薪俸點為 160，自二零零七年八月一日起生效；

陳克養及何家權，以附註方式修改合同第三條款，分別轉為第二職階及第五職階熟練助理員，薪俸點為 140 及 170，各自由二零零七年六月一日及七月十九日起生效；

張麗萍，以附註方式修改合同第三條款，轉為第六職階助理員，薪俸點為 150，自二零零七年七月一日起生效。

二零零七年五月二十三日於房屋局

局長 鄭國明

INSTITUTO DE HABITAÇÃO

Extracto de despacho

Por despacho do presidente, substituto, deste Instituto, de 8 de Maio de 2007:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Chong Sio Kam e Maria Ng, como auxiliares, 5.º escalão, índice 140, a partir de 16 e 25 de Junho de 2007, respectivamente;

Chan Su e Sio Kuong Hong, como auxiliares, 7.º e 6.º escalão, índices 160 e 150, a partir de 20 de Junho e 1 de Agosto de 2007, respectivamente;

Lai Man Chi, como auxiliar qualificado, 4.º escalão, índice 160, a partir de 1 de Agosto de 2007;

Chan Hak Ieong e Ho Ka Kun, alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à categoria de auxiliar qualificado, 2.º e 5.º escalão, índices 140 e 170, a partir de 1 de Junho e 19 de Julho de 2007, respectivamente;

Cheong Lai Peng, alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de auxiliar, 6.º escalão, índice 150, a partir de 1 de Julho de 2007.

Instituto de Habitação, aos 23 de Maio de 2007. — O Presidente do Instituto, *Chiang Coc Meng*.

環 境 委 員 會

批 示 摘 錄

根據執行委員會代主席於二零零七年五月十日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，Manuela Regina Borges 在本委員會擔任職務的編制外合同自二零零七年七月一日起續期一年，並以附註方式更改合同第三條款，轉為收取相等於第二職階三等翻譯員的薪俸點 370 的薪俸。

CONSELHO DO AMBIENTE

Extractos de despachos

Por despacho da presidente da Comissão Executiva, substituta, de 10 de Maio de 2007:

Manuela Regina Borges — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato, com referência à categoria de intérprete-tradutor de 3.ª classe, 2.º escalão, índice 370, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2007.

根據執行委員會代主席於二零零七年五月十四日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，黃秀娟及陳四妹於本委員會分別擔任第二職階一等高級技術員及第二職階二等技術輔導員的編制外合同獲續期一年，由二零零七年七月一日起生效。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，馮文安於本委員會擔任第三職階顧問高級資訊技術員的編制外合同獲續期一年，由二零零七年七月三日起生效。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，石鳳茹於本委員會擔任第四職階半熟練工人的散位合同獲續期一年，由二零零七年七月二日起生效。

二零零七年五月二十二日於環境委員會

執行委員會代主席 黃蔓莊

Por despachos da presidente da Comissão Executiva, substituta, de 14 de Maio de 2007:

Vong Sao Kun e Chan Sei Mui — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 1.ª classe e adjunto-técnico de 2.ª classe, ambos do 2.º escalão, neste Conselho, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, ambos a partir de 1 de Julho de 2007.

Fong Man On — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de informática assessor, 3.º escalão, neste Conselho, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Julho de 2007.

Seak Fong U — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como operário semiqualeificado, 4.º escalão, neste Conselho, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Julho de 2007.

Conselho do Ambiente, aos 22 de Maio de 2007. — A Presidente da Comissão Executiva, substituta, *Vong Man Hung*.

政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

行政暨公職局

名單

行政暨公職局為填補人員編制內翻譯員職程第一職階二等翻譯員六缺，經於二零零七年四月十八日第十六期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以考核方式進行普通入職開考的通告。現公布投考人臨時名單如下：

A) 准考人：

1. Andrade de Aguiar, Vitória
2. Au, Aquilino
3. 陳,梓枰
4. 周,凌珊
5. Carvalho Cardoso, Juliana Maria
6. de Sousa Nogueira, Humberto Carlos
7. Dias, Idalete Célia
8. Jessica da Silva Manhão
9. Joaquim da Rocha Teixeira de Oliveira, Maria Adelaide
10. 郭,弟
11. 林,素華
12. 梁,廣樂
13. 梁,德邦
14. Lopes, Paula
15. Luís de Almeida Paiva, Cristina Fátima
16. Madeira de Carvalho Silva, Anita
17. 毛,慶鳳
18. 華,鈺

B) 有條件限制之准考人：

- | | 備註 |
|--|--------|
| 1. de Assis, Rogério da Guia | a)及 b) |
| 2. de Carvalhosa, Ângelo Tadeu | a)及 b) |
| 3. Drummond de Carvalho, Claudia Maria | a) |
| 4. 羅,龔昕 | a) |
| 5. Giga Alves, Manuela Maria de | a)及 c) |
| 6. 孔,潔心 | c) |
| 7. 李,家碧 | a) |
| 8. 潘,嘉琦 | a) |

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

Lista

Provisória dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de seis lugares de intérprete-tradutor de 2.ª classe, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 16, II Série, de 18 de Abril de 2007:

A) Candidatos admitidos definitivamente:

1. Andrade de Aguiar, Vitória;
2. Au, Aquilino;
3. Chan, Chi Peng;
4. Chau, Leng San;
5. Carvalho Cardoso, Juliana Maria;
6. de Sousa Nogueira, Humberto Carlos;
7. Dias, Idalete Célia;
8. Jessica da Silva Manhão;
9. Joaquim da Rocha Teixeira de Oliveira, Maria Adelaide;
10. Kuok, Tai;
11. Lam, Sou Wa;
12. Leong, Kong Loc;
13. Leong, Tak Pong;
14. Lopes, Paula;
15. Luís de Almeida Paiva, Cristina Fátima;
16. Madeira de Carvalho Silva, Anita;
17. Mou Rozan, Heng Fong;
18. Wa, Iok.

B) Candidatos admitidos condicionalmente:

- | | Obs. |
|---|---------|
| 1. de Assis, Rogério da Guia; | a) e b) |
| 2. de Carvalhosa, Ângelo Tadeu; | a) e b) |
| 3. Drummond de Carvalho, Claudia Maria; | a) |
| 4. Fernandes do Rosário, Belmira; | a) |
| 5. Giga Alves, Manuela Maria de; | a) e c) |
| 6. Kong Telo Mexia, Kit Sam; | c) |
| 7. Lei, Ka Pek; | a) |
| 8. Placé de Amorim Pun, Ka Kei; | a) |

	備註		Obs.
9. 黃,百佳	a)	9. Vong, Pak Kai.	a)
備註：		<i>Observações:</i>	
a) 欠交由任職機關發出之個人資料紀錄，其內容應載明各項曾任職務，現所屬之職程及職務、與公職聯繫之性質、在職級及公職之年資及投考所需之工作評核／工作表現評核；		a) Por falta de registo biográfico, emitido pelo respectivo Serviço, donde constem, designadamente, os cargos anteriores exercidos, a carreira e categoria que detêm, a natureza do vínculo, a antiguidade na categoria e na função pública e as classificações de serviço e/ou as avaliações do desempenho relevantes para a apresentação a concurso;	
b) 欠交履歷；		b) Por falta de nota curricular;	
c) 欠交學歷證明。		c) Por falta de documento ou documentos comprovativos das habilitações exigidas.	
按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第四款之規定，有條件限制之投考人須自本臨時名單公布之日起算十日內彌補有缺失之處或證明符合要件，否則被淘汰。		Nos termos do n.º 4 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos admitidos condicionalmente devem suprir as deficiências ou provar os requisitos no prazo de dez dias, contados da data da publicação desta lista, sob pena de exclusão.	
C) 被淘汰之投考人		<i>C) Candidatos excluídos:</i>	
	備註		Obs.
1. 周,華君	d)	1. Chao, Wa Kuan;	d)
2. 詹,慧珊	d)	2. Chim, Wai San;	d)
3. das Dores Cordeiro, André	d)	3. das Dores Cordeiro, André;	d)
4. 何,嘉美	d)	4. Ho, Ka Mei;	d)
5. 李,潔茵	d)	5. Lei, Kit Ian;	d)
6. 譚,君樂	d)	6. Tam, Carlos António;	d)
7. 黃,家明	d)	7. Wong, Ka Meng;	d)
8. 黃,威	d)	8. Wong, Wai.	d)
d) 因不具備二零零七年四月十八日第十六期《澳門特別行政區公報》第二組刊登之開考通告第 2 (2.1) 款 c) 項所指的必要條件。		d) Por não preencher a condição prevista na alínea c) do ponto 2.1 do n.º 2 (condições de candidatura) do aviso de abertura do concurso publicado no <i>Boletim Oficial</i> n.º 16, II Série, de 18 de Abril de 2007.	
按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十九條第一款之規定，被淘汰之投考人得自本臨時名單公布之日起算十日內就被淘汰一事提起上訴。		Nos termos do n.º 1 do artigo 59.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos excluídos podem recorrer da exclusão no prazo de dez dias, contados da data da publicação da presente lista.	
二零零七年五月十日於行政暨公職局		Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 10 de Maio de 2007.	
典試委員會：		O Júri:	
主席：Lúcia Abrantes dos Santos		<i>Presidente:</i> Lúcia Abrantes dos Santos.	
委員：鄭任山		<i>Vogais:</i> Chiang Iam San aliás Cheng Yam San; e	
Manuela Teresa Sousa Aguiar		Manuela Teresa Sousa Aguiar.	
(是項刊登費用為 \$4,176.00)		(Custo desta publicação \$ 4 176,00)	

法 務 局

公 告

為填補法務局人員編制技術員人員組別第一職階特級技術員（社會重返範疇）三缺，經二零零七年五月九日第十九期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件及有限制的方式進行普通晉升開考公告。現根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定公布，准考人臨時名單已張貼在水坑尾街162號公共行政大樓十九樓法務局內。

根據同一通則第五十七條第五款的規定，上述臨時名單被視為確定名單。

二零零七年五月二十三日於法務局

代局長 梁葆瑩

（是項刊登費用為 \$1,047.00）

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS
DE JUSTIÇA

Anúncio

Torna-se público que, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, se encontra afixada, na Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, sita na Rua do Campo, n.º 162, Edifício Administração Pública, 19.º andar, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três lugares de técnico especialista, 1.º escalão, da área de reinserção social, do grupo de pessoal técnico do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 19, II Série, de 9 de Maio de 2007.

A lista provisória acima referida é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 23 de Maio de 2007.

A Directora dos Serviços, substituta, *Leong Pou Ieng*.

(Custo desta publicação \$ 1 047,00)

民 政 總 署

名 單

本署透過二零零七年三月二十八日第十三期第二組《澳門特別行政區公報》刊登招考公告，進行限制性一般晉升考試，以填補按十二月十七日第17/2001號法律第四條第六款規定仍然生效之前臨時澳門市政局人員編制內翻譯員職程第一職階主任翻譯兩缺，現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 龍,文慧	8.45
2.º Do Rosário Esteves, Sandra Carla	8.23

根據《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，上述應考人可於本名單公佈日起計十個工作天內提出上訴。

（經二零零七年五月十八日管理委員會會議確認）

二零零七年五月十日於民政總署

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS
E MUNICIPAIS

Listas

Classificativa dos candidatos admitidos ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de intérprete-tradutor chefe, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor, existentes no quadro de pessoal da ex-Câmara Municipal de Macau Provisória, mantido nos termos do n.º 6 do artigo 4.º da Lei n.º 17/2001, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 13, II Série, de 28 de Março de 2007:

<i>Candidatos aprovados:</i>	<i>valores</i>
1.º Lung, Man Wai Teresa	8,45
2.º Do Rosário Esteves, Sandra Carla	8,23

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada na sessão do Conselho de Administração, de 18 de Maio de 2007).

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 10 de Maio de 2007.

典試委員會：

主席：行政輔助部部長 梁慧明

正選委員：人力資源處處長 黃玉珠

候補委員：行政處處長 Lúcia da Conceição Cordeiro Dias
Leão

(是項刊登費用為 \$1,566.00)

本署透過二零零七年三月二十八日第十三期第二組《澳門特別行政區公報》刊登招考公告，進行限制性一般晉升考試，以填補按十二月十七日第17/2001號法律第四條第六款規定仍然生效之前臨時澳門市政局人員編制內高級技術員職程第一職階首席高級技術員（法律範疇）壹缺，現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
譚,新美	8.42

根據《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，上述應考人可於本名單公佈日起計十個工作天內提出上訴。

(經二零零七年五月十八日管理委員會會議確認)

二零零七年五月十日於民政總署

典試委員會：

主席：行政輔助部部長 梁慧明

正選委員：人力資源處處長 黃玉珠

候補委員：行政處處長 Lúcia da Conceição Cordeiro Dias
Leão

(是項刊登費用為 \$1,321.00)

O Júri:

Presidente: Maria Leong Madalena, chefe dos Serviços de Apoio Administrativo.

Vogal efectivo: Wong Iok Chu, chefe da Divisão de Gestão de Recursos Humanos.

Vogal suplente: Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão, chefe da Divisão Administrativa.

(Custo desta publicação \$ 1 566,00)

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior principal, 1.º escalão, área jurídica, da carreira de técnico superior, existente no quadro de pessoal da ex-Câmara Municipal de Macau Provisória, mantido nos termos do n.º 6 do artigo 4.º da Lei n.º 17/2001, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 13, II Série, de 28 de Março de 2007:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Tam, San Mei	8,42

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada na sessão do Conselho de Administração, de 18 de Maio de 2007).

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 10 de Maio de 2007.

O Júri:

Presidente: Maria Leong Madalena, chefe dos Serviços de Apoio Administrativo.

Vogal efectivo: Wong Iok Chu, chefe da Divisão de Gestão de Recursos Humanos.

Vogal suplente: Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão, chefe da Divisão Administrativa.

(Custos desta publicação \$ 1 321,00)

財 政 局

名 單

為填補財政局人員編制翻譯員職程第一職階主任翻譯一缺，經於二零零七年五月九日第十九期《澳門特別行政區公報》第二

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Lista

Provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de intérprete-tradutor chefe, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de

組刊登以文件審查，有限制的方式進行普通晉升開考的招考公告。現公布報考人臨時名單如下：

准考人：

鄧志財

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款的規定，因無有條件被接納或被淘汰的准考人，故本名單被視為確定名單。

二零零七年五月二十二日於財政局

典試委員會：

主席：局長 劉玉葉

委員：副局長 Vitoria A. M. da Conceição

顧問翻譯 王雪麗

(是項刊登費用為 \$1,292.00)

Finanças, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 19, II Série, de 9 de Maio de 2007:

Candidato admitido:

Tang Chi Choi.

A presente lista é considerada definitiva, por não haver candidatos admitidos condicionalmente nem excluídos, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 22 de Maio de 2007.

O Júri:

Presidente: Lau Ioc Ip, directora.

Vogais: Vitoria A. M. da Conceição, subdirectora; e

Vong Sut Lai, intérprete-tradutora assessora.

(Custo desta publicação \$ 1 292,00)

博 彩 監 察 協 調 局

公 告

茲通知，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現以文件審閱、有條件限制的方式為博彩監察協調局公務員進行一般晉升開考，以填補本局人員編制之第一職階特級督察十缺。

再通知上述開考之通告已張貼在南灣大馬路762-804號中華廣場二十一字樓本局行政財政處之告示版。報考申請應自本公告刊登於《澳門特別行政區公報》之日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。

二零零七年五月二十一日於博彩監察協調局

局長 雪萬龍

(是項刊登費用為 \$1,018.00)

DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO DE JOGOS

Anúncio

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, documental, de acesso, condicionado aos funcionários da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de dez lugares de inspector especialista, 1.º escalão, do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços.

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado no quadro de anúncio da Divisão Administrativa e Financeira da DICJ, sita na Avenida da Praia Grande, n.ºs 762-804, Edifício China Plaza, 21.º andar, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, aos 21 de Maio de 2007.

O Director, *Manuel Joaquim das Neves*.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

澳門金融管理局
AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU

資產負債分析表

Sinopse dos valores activos e passivos

(於三月十一日第 14/96/M 號法令核准之澳門金融管理局通則第二十條第六款)

(Artigo 20.º, n.º 6, do Estatuto da AMCM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março)

於二零零七年一月三十一日

Em 31 de Janeiro de 2007

資產帳戶 ACTIVO		負債帳戶 PASSIVO	
		澳門幣 (Patacas)	
外匯儲備	Reservas cambiais	澳門幣負債	Responsabilidades em patacas
		76,130,862,992.80	82,421,998,889.81
黃金及白銀	Ouro e prata	金融機構存款	Depósitos de instituições de crédito monetárias
		0.00	3,151,383,128.83
銀行結存	Depósitos e contas correntes	特區政府存款	Depósitos do Governo da RAEM
		53,285,056,062.23	32,708,600,000.00
海外債券	Títulos de crédito	負債證明書	Títulos de garantia da emissão fiduciária
		16,706,045,499.76	3,777,431,972.58
特別投資組合	Fundos discrionários	金融票據	Títulos de intervenção no mercado monetário
		6,126,463,584.01	31,104,000,000.00
其它	Outras	其它	Outras responsabilidades
		13,297,846.80	11,680,583,788.40
本地區放款及其它投資	Crédito interno e outras aplicações	外幣負債	Responsabilidades em moeda externa
		11,977,501,114.34	2,031,874.37
流通硬幣	Moeda metálica de troco	對本地居民或機構	Para com residentes na RAEM
		229,687,865.50	0.00
紀念硬幣	Moeda metálica comemorativa	對外地區居民或機構	Para com residentes no exterior
		10,886,092.96	2,031,874.37
非流通銀幣	Moeda de prata retirada da circulação		
		5,856,032.60	
流通硬幣套裝	Conj. Moedas circulação corrente	其它負債	Outros valores passivos
		412,918.56	59,323,659.67
其它澳門幣投資	Outras aplicações em patacas		
		204,907,093.42	
外幣投資	Aplicações em moeda externa	暫記帳項	Operações diversas a regularizar
		11,525,751,111.30	59,323,659.67
			0.00
其它資產	Outros valores activos	資本儲備	Reservas patrimoniais
		1,007,202,955.82	6,632,212,639.11
		資本滾存	Dotação patrimonial
			4,171,002,637.17

澳門幣
(Patacas)

資產帳戶	ACTIVO	負債帳戶	PASSIVO
		一般風險準備金	Provisões para riscos gerais
		盈餘	Resultado do exercício
資產總計	Total do activo	負債總計	Total do passivo
	89,115,567,062.96		2,133,524,583.70
			327,685,418.24
			89,115,567,062.96

財務暨人事處

Departamento Financeiro e de Recursos Humanos

Lei Ho Ian, Esther

行政委員會

Pel'O Conselho de Administração

Anselmo Teng

António José Félix Pontes

Wan Sin Long

(是項刊登費用為 \$3,210.00)

(Custo desta publicação \$ 3 210,00)

通告

Aviso

二零零六年度報告書及帳目

Relatório e contas do exercício de 2006

目錄

Índice

1. 澳門金融管理局的職責
2. 澳門金融管理局的組織架構及領導層人事
 - 2.1 二零零六年的組織架構
 - 2.2 二零零六年的各部門負責人
3. 澳門金融管理局的工作
 - 3.1 工作績效
 - 3.1.1 對金融體系的規範與監察
 - 3.1.2 本地貨幣
 - 3.1.3 外匯儲備
 - 3.1.4 澳門特別行政區儲備基金
 - 3.1.5 統計編制及經濟研究
 - 3.1.6 流通貨幣及紀念幣之發行
 - 3.2 對外推廣及合作
 - 3.3 內部組織及管理
 - 3.3.1 人力資源
 - 3.3.2 培訓及出席會議
 - 3.3.3 內部及獨立審計
4. 財務報告
 - 4.1 資產負債表分析
 - 4.1.1 資產變動概況
 - 4.1.2 負債變動概況
 - 4.1.3 資本儲備變動概況
 - 4.2 損益分析
 - 4.2.1 營運結餘
 - 4.2.2 其他收入及支出
 - 4.3 結餘分配建議

1. Atribuições da Autoridade Monetária de Macau (AMCM)
2. Órgãos estatutários da AMCM
 - 2.1. Composição dos órgãos estatutários, 2006
 - 2.2. Pessoal dirigente, por unidades de estrutura, 2006
3. Actividades da AMCM
 - 3.1. Exercício de funções
 - 3.1.1. Regulação e supervisão do sistema financeiro de Macau
 - 3.1.2. Moeda local
 - 3.1.3. Evolução da reserva cambial
 - 3.1.4. Fundo de Reserva da Região Administrativa Especial de Macau
 - 3.1.5. Produção estatística e investigação económica
 - 3.1.6. Emissão fiduciária e de moedas comemorativas
 - 3.2. Promoção externa e cooperação
 - 3.3. Organização e gestão interna
 - 3.3.1. Recursos humanos
 - 3.3.2. Acções de formação e de representação
 - 3.3.3. Auditoria interna e externa
4. Contas de gerência
 - 4.1. Análise do balanço
 - 4.1.1. Evolução do activo
 - 4.1.2. Evolução do passivo
 - 4.1.3. Evolução da estrutura patrimonial
 - 4.2. Análise dos resultados
 - 4.2.1. Resultados operacionais
 - 4.2.2. Outros proveitos e custos
 - 4.3. Proposta de aplicação de resultados

5. 澳門金融管理局監察委員會關於二零零六年度報告書及帳目的意見

附錄：二零零六年十二月三十一日澳門金融管理局的資產負債表

二零零六年度澳門金融管理局的損益表

1. 澳門金融管理局的職責

澳門金融管理局（簡稱澳金管局）的職責已列明於3月11日第14/96/M號法令所核准的《澳門金融管理局組織章程》中，其重點如下：

a) 建議及輔助中華人民共和國澳門特別行政區行政長官制定及施行貨幣、金融、外匯及保險政策；

b) 根據規範貨幣、金融、外匯及保險活動的法規，指導、統籌及監察上述市場，確保其正常運作，並對該等市場的經營者進行監管；

c) 監察貨幣的內部穩定及其對外的償還能力，以確保其完全可兌換性；

d) 行使中央儲備庫職能及外匯與其他對外支付工具的管理人職能；

e) 維持金融體系的穩定。

2. 澳門金融管理局的組織架構

根據《澳門金融管理局組織章程》第十四條的規定，澳金管局的管理機關包括行政委員會、監察委員會及諮詢委員會。

2.1 在2006年的組織架構

行政委員會

主席：丁連星先生

委員：潘志輝先生

尹先龍先生

監察委員會

主席：歐安利先生

委員：林品莊女士

劉本立先生

諮詢委員會

主席：丁連星先生

5. Parecer da Comissão de Fiscalização da AMCM sobre o relatório e contas do exercício de 2006

Anexos:

Balanço da Autoridade Monetária de Macau em 31 de Dezembro de 2006

Demonstração dos Resultados relativos ao exercício de 2006

1. Atribuições da Autoridade Monetária de Macau

De entre as atribuições da Autoridade Monetária de Macau (AMCM) definidas no seu estatuto, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março, realçam-se as seguintes:

a) Aconselhar e apoiar o Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China na formulação e aplicação das políticas monetária, financeira, cambial e seguradora;

b) Orientar, coordenar e fiscalizar os mercados monetário, financeiro, cambial e segurador, zelar pelo seu regular funcionamento e exercer a supervisão dos operadores nesses mercados, nos termos estabelecidos nos diplomas reguladores das respectivas actividades;

c) Zelar pelo equilíbrio monetário interno e pela solvência externa da moeda local, assegurando a sua plena convertibilidade;

d) Exercer as funções de caixa central e de gestora das reservas de divisas e outros meios de pagamento sobre o exterior; e

e) Zelar pela estabilidade do sistema financeiro.

2. Órgãos Estatutários da AMCM

De acordo com o artigo 14.º do seu Estatuto, a AMCM tem como órgãos sociais um Conselho de Administração, uma Comissão de Fiscalização e um Conselho Consultivo.

2.1 Composição dos órgãos estatutários, 2006

Conselho de Administração

Presidente: Dr. Teng Lin Seng, Anselmo

Vogais: Dr. António José Félix Pontes

Dr. Wan Sin Long

Comissão de Fiscalização

Presidente: Dr. Leonel Alberto Alves

Vogais: Dra. Lam Bun Jong

Dr. Lao Pun Lap

Conselho Consultivo

Presidente: Dr. Teng Lin Seng, Anselmo

委員：潘志輝先生

尹先龍先生

歐安利先生

葉一新先生¹

張鴻義先生²

蘇鈺龍先生

姜宜道先生

Vogais: Dr. António José Félix Pontes

Dr. Wan Sin Long

Dr. Leonel Alberto Alves

Dr. Ye Yixin¹

Dr. Zhang Hongyi²

Dr. Herculano Sousa

Dr. Jiang Yidao

¹ 自 2006 年 10 月 6 日起。

² 截至 2006 年 10 月 5 日。

2.2 在 2006 年的各部門負責人

銀行監察處

副總監：劉杏娟女士¹

保險監察處

總監：文禮士先生

副總監：萬美玲女士

貨幣暨匯兌處

總監：鄧燦江先生

副總監：余擎斌先生

副總監：李偉斌先生

財務暨人事處

總監：李可欣女士

總監：殷理基先生

副總監：李翠荷女士

資訊辦公室

副總監：劉奇峰先生²

研究暨統計辦公室

總監：陳守信博士

副總監：岑錦燊先生³

¹ 自 2006 年 9 月 18 日起。

² 自 2006 年 7 月 3 日起。

³ 被調派到經濟財政司司長辦公室。

¹ Com início a partir de 6 de Outubro de 2006.

² Até 5 de Outubro de 2006.

2.2 Pessoal dirigente, por unidades de estrutura, 2006

Departamento de Supervisão Bancária

Directora-Adjunta: Dra. Lau Hang Kun, Henrietta¹

Departamento de Supervisão de Seguros

Director: Dr. Óscar Filomeno Menezes

Directora-Adjunta: Dra. Maria Luísa Man aliás Man Mei Leng

Departamento de Assuntos Monetários e Cambiais

Director: Dr. Tang Tsan Kong, Stanley

Director-Adjunto: Dr. I Keng Pan, César

Director-Adjunto: Dr. Lei Wai Pan, Lewis

Departamento Financeiro e de Recursos Humanos

Directora: Dra. Lei Ho Ian, Esther

Director: Dr. Henrique Nolasco de Silva

Directora-Adjunta: Dra. Lei Choi Ho, Hilda

Gabinete de Informática

Director-Adjunto: Dr. Lau Kei Fong, Johnny²

Gabinete de Estudos e Estatísticas

Director: Doutor Chan Sau San, Benjamin

Director-Adjunto: Dr. Sam Kam San³

¹ Com início a partir de 18 de Setembro de 2006.

² Com início a partir de 3 de Julho de 2006.

³ Em comissão de serviço no Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças.

副總監：劉錦超先生

法律事務辦公室

副總監：歐陽琦女士

內部審計辦公室

副總監：李展程先生

行政委員會主席輔助辦公室

3. 澳門金融管理局的工作

3.1 工作績效

3.1.1 對金融體系的規範與監管

a) 銀行業

隨著本地以及全球經濟的持續發展，澳門銀行業在2006年繼續保持著強勁的增長勢頭。在貸款需求增加、淨息差改善、業務領域拓寬、風險管理加強、營運效益提升等因素帶動下，澳門銀行體系的盈利再創新高，同時保持著較國際標準高的資本充足比率以及較低的呆壞賬比率和貸存比率。由此可見，澳門銀行體系目前處於相當穩定、資本充足、資產素質良好以及流動資金豐裕的狀態。

作為金融監管部門，澳金管局有責任維護澳門金融體系的安全與穩定。為履行有關監管職責，澳金管局繼續對認可機構進行恆常監管，通過現場審查、非現場審查及其他監管方法，瞭解認可機構的營運情況和財政狀況，監測其對法律法規的嚴格遵守，確保其具備適當的風險管理系統、反洗錢及反恐融資措施，以有效防範風險。與此同時，澳金管局繼續與認可機構的管理層保持緊密溝通，以便及時和有效地糾正問題，並深入瞭解認可機構的經營策略和發展路向。因應工作的實際需要，澳金管局亦曾要求認可機構委託外部專業服務機構進行獨立的專項審查。

為確保監管資源的有效運用，讓監管力度集中在風險較高的地方，澳金管局採用了“風險為本”的監管模式，在深入瞭解認可機構的主要業務及其操作處理後，對相應的風險管理措施以及內部監控程序進行分析與評估。事實上，銀行監察處經2005年的內部重組，提升了“風險為本”監管方式的效率，增加了2006年現場審查的數量。為進一步提高現場審查的工作效率以及協助審

Director-Adjunto: Dr. Lao Kam Ch'io, Armândio

Gabinete Jurídico

Directora-Adjunta: Dra. Ao Ieong Kei, Filipa

Gabinete de Auditoria Interna

Director-Adjunto: Dr. Lei Chin Cheng, Cary

Gabinete de Apoio ao Presidente do Conselho de Administração

3. Actividades da AMCM

3.1 Exercício de funções

3.1.1 Regulação e supervisão do sistema financeiro de Macau

a) Sector bancário

Face ao crescimento económico sustentado, global e local, o sector bancário da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) continuou a ter um forte desempenho em 2006. O sector bancário da RAEM, beneficiando de um maior volume de empréstimos, de melhores margens de juro líquidas e dos esforços empenhados dos bancos para alargarem a sua gama de serviços e aperfeiçoarem as suas técnicas de gestão de risco e de eficiência operacional, atingiu um novo recorde de lucros, mantendo, ao mesmo tempo, uma boa qualidade de activos com um rácio de crédito vencido, uma base forte de capital com rácios de adequabilidade do capital bem acima dos padrões internacionais e com altos níveis de liquidez comprovados pelo baixo rácio empréstimo/depósitos.

Como autoridade de supervisão financeira, a AMCM é responsável pela promoção da segurança e da estabilidade do sistema financeiro através da regulação e fiscalização das instituições autorizadas. Para cumprir esta responsabilidade de supervisão, a AMCM continuou a realizar exames «on-site», a exercer vigilância «off-site» e a realizar inquéritos pormenorizados destinados a monitorizar o cumprimento dos regulamentos e das regras de prudência, a adequabilidade dos processos de gestão de risco, a solidez do sistema relativo ao combate ao branqueamento de capitais (AML) e ao combate ao financiamento do terrorismo (CFT), e o desempenho e posição financeira das instituições autorizadas. Além disso, a AMCM continuou a manter contactos estreitos com as direcções das instituições autorizadas com o objectivo de obter uma rápida e efectiva rectificação de quaisquer problemas detectados e para uma melhor compreensão das suas perspectivas estratégicas. Quando considerado necessário, também poderão ser contratadas empresas profissionais externas para realizar exames sobre determinadas matérias.

A fim de poder utilizar os seus recursos de fiscalização de modo eficiente, dando especial atenção a áreas de maior risco, a AMCM continuou a adoptar uma abordagem de supervisão baseada no risco, para realizar exames a instituições autorizadas através de uma compreensão profunda das suas principais actividades de negócio e da avaliação da aptidão dos processos de gestão de risco, assim como do controlo dos procedimentos internos. A reorganização do Departamento de Supervisão Bancária, em 2005, fez com que esta abordagem baseada no risco se tornasse mais efectiva, com mais supervisões «on-site» realizadas em 2006. Para aperfeiçoar ainda mais a eficiência destes exames e para ajudar os examinadores a identificar áreas de alto risco, a AMCM está a rever o seu manual de exames «on-site». Além disso e, com vista

查人員鑑別銀行風險之所在，澳金管局現正優化有關現場審查程序。與此同時，澳金管局正建立一套較完善的牌照審批程序與準則，詳列相關的法律規定、審批標準以及文件要求，旨在進一步提高牌照審批的效率與透明度。

為貫徹綜合監管的原則，澳金管局通過簽署合作備忘錄的方式或按照巴塞爾銀行監察委員會訂定的國際慣例，與外地的中央銀行或監管機構保持著緊密的溝通與合作。在2006年，澳金管局在澳門或外地分別與中國人民銀行、中國銀行業監督委員會、香港金融管理局及香港證券及期貨事務監察委員會舉行了雙邊會議，就經濟及金融的發展、法律法規的變更以及雙方共同關注的監管事宜進行討論和交換意見。

作為離岸銀行監管組織和亞太區打擊清洗黑錢組織的成員，澳門特區政府一直努力不懈，務求令澳門在反洗錢和反恐融資方面的監管與實踐符合國際標準。在2006年4月，特區政府頒布了兩項新法律，即《預防及遏止清洗黑錢犯罪法》以及《預防及遏止恐怖主義犯罪法》，使澳門在反洗錢和反恐融資方面的監管要求與國際標準，特別是那些反洗錢金融行動組織的建議更趨一致。此外，特區政府還成立了金融情報辦公室，專責收集、分析及向有關部門提供與洗錢犯罪及資助恐怖主義犯罪的相關資料。在2006年12月，離岸銀行監管組織和亞太區打擊清洗黑錢組織對澳門有關方面進行了第二輪聯合評估，雖然最終評估報告尚在撰寫中，惟評估小組對特區政府過去幾年在反洗錢及反恐融資方面所作的努力給予了肯定。

澳金管局與業界一道，努力支持特區政府在履行反洗錢和反恐融資方面的承諾。澳金管局在協助業界強化反洗錢和反恐融資能力的同時，亦致力提高公眾對有關問題的認知。根據上述《預防及遏止清洗黑錢犯罪法》以及《預防及遏止恐怖主義犯罪法》的規定、國際貨幣基金組織技術小組早前就澳門有關方面所提的意見、反洗錢金融行動組織的建議、巴塞爾銀行監察委員會所提倡的監管做法以及業界在執行有關措施時所累積的經驗，澳金管局在廣泛諮詢公眾的基礎上，修訂了2002年推出的《反洗錢和反恐

或 a melhorar a transparência e a eficiência do processo de concessão de autorizações, a AMCM está a preparar um manual de licenciamento, mais claro, pormenorizando melhor os requisitos estatutários, os critérios de avaliação e requisitos de informação para os vários tipos de licenças.

Para assegurar a eficiência dos processos de supervisão consolidada e para acompanhar a comunidade internacional e o desenvolvimento dos mercados, a AMCM continuou a manter uma relação estreita de trabalho com outros bancos centrais estrangeiros e outras autoridades de supervisão de assistência mútua e intercâmbio de informação relativa a supervisão, ao abrigo das linhas orientadoras de um Protocolo de Cooperação, ou de acordo com práticas internacionais estabelecidas pela Comissão de Basileia para a Supervisão Bancária (CBSB). Em 2006, foram realizadas reuniões de supervisão na RAEM, ou no estrangeiro com o Banco Popular da China (BPC), a Comissão Supervisora Bancária da China (CBRC), a Autoridade Monetária de Hong Kong (HKMA) e a Hong Kong Securities and Futures Commission (HKSFC), para partilhar opiniões sobre as últimas tendências económicas e financeiras, trocar informações sobre desenvolvimentos legislativos e reguladores e debater questões de supervisão de interesse comum.

Assumindo as suas responsabilidades como membro do Grupo «Offshore» de Supervisores Bancários (OGBS) e do Grupo da Ásia-Pacífico sobre o Branqueamento de Capitais (APG), a RAEM não tem poupado esforços para manter os seus sistemas de AML e de CFT, de acordo com os padrões e as práticas internacionais. Em Abril de 2006, o Governo de Macau promulgou a lei sobre a prevenção e repressão de crimes de branqueamento de capitais e a lei sobre a prevenção e repressão de crimes de terrorismo, que permitiram, por seu turno, à RAEM abordar o AML e o CFT de um modo mais consistente com as práticas internacionais, principalmente aquelas que são recomendadas pelo «Groupe d'Action Financière» (GAFI). Além disso, o Governo criou também o Gabinete de Informação Financeira (GIF), que funciona como uma unidade centralizadora para receber, analisar e disseminar relatórios sobre transacções suspeitas e outras informações relativas ao branqueamento de capitais ou financiamento a potenciais terroristas. Em Dezembro de 2006 o APG e o OGBS realizaram, em conjunto, a segunda avaliação mútua sobre os sistemas AML/CFT na RAEM. Embora o resultado da avaliação não tivesse sido ainda divulgado, os comentários feitos sobre os esforços do Governo relativos ao AML/CFT são, de uma forma geral, positivos.

Na frente financeira, a AMCM, em conjunto com as instituições autorizadas, tem apoiado o Governo a realizar os seus compromissos no âmbito do AML e CFT, aplicando-se esforçadamente no desenvolvimento de sólidas capacidades de AML e de CFT no sector financeiro e para aumentar o conhecimento público sobre assuntos relevantes. Tendo em conta as novas leis relativas ao AML e ao CFT, os conselhos dados pela missão de assistência técnica do Fundo Monetário Internacional (FMI), as recomendações do GAFI, o documento da CBSB sobre medidas de vigilância relativas à clientela no que respeita aos bancos e a experiência na indústria relativa à concretização de medidas relevantes do AML e do CFT, a AMCM, após consulta pública alargada, alterou as suas linhas de orientação, emitidas em 2002, sobre o AML e o CFT, com o objectivo de melhorar o quadro global de supervisão do sector financeiro. As linhas de orientação recentemente alteradas estão em vigor desde 12 de Novem-

融資指引》，以提升及優化有關監管制度。新指引已於2006年11月12日正式實施。澳金管局向認可機構提供了有關培訓，加強其對新指引的瞭解，並繼續通過現場審查、非現場審查以及與金融情報辦公室的緊密聯繫，恆常監控認可機構對新指引的嚴格遵守。

澳門銀行在2004年11月正式開辦了個人人民幣業務，有關業務一直保持著穩步有序的發展勢態。按照澳金管局與中國人民銀行就個人人民幣業務合作備忘錄的監管框架，澳金管局繼續根據銀行提交的月度報表進行非現場審核，並將參加行的人民幣業務納入現場審查的審核範圍，作為審查重點之一。有關審查結果顯示，銀行在經營個人人民幣業務時一直嚴格遵守相關規定與限制，並具備適當的內部監控以及風險管理措施以有效管理個人人民幣業務相關的風險。根據上述合作備忘錄的安排，澳金管局繼續與中國人民銀行保持緊密合作，確保個人人民幣業務的有效跨境監管，並就放寬現時個人人民幣業務的限制以及擴大澳門銀行經營人民幣業務範圍等事宜進行商討。

為配合金融市場的不斷發展，澳金管局參照國際上審慎監管的做法，不斷制定或修訂適時合用的法律、法規及監管指引。因應銀行跨境業務的不斷增長，澳金管局草擬了一份國別風險的監管指引，旨在協助銀行提升國別風險的管理措施。按照指引草案內容，銀行必須執行有效的國別風險分析程序，建立監測系統以監控有關國家或地區的风险情況，定期進行壓力測試以及提撥充份的準備金以應付風險。2006年8月，澳金管局就指引草案進行了諮詢，業界的回應非常正面。澳金管局現正就有關指引作最後的整理，並計劃在2007年上半年推出。

澳金管局相信充份的資本乃銀行體系安全穩定的基礎。配合澳門銀行體系的實際情況，澳金管局計劃在現行的資本要求上，根據巴塞爾銀行監察委員會的相關框架，加入市場風險的資本要

bro de 2006. A AMCM tem proporcionado programas de formação relevantes a instituições autorizadas, para as auxiliar a ter uma melhor compreensão das linhas de orientação para que sejam aplicadas de modo apropriado. Numa base contínua, a AMCM irá assegurar o cumprimento destas linhas de orientação através de supervisão «on-site» e de vigilância «off-site», bem como através da comunicação e cooperação estreitas com o GIF.

As operações em renminbis com pessoas singulares têm-se processado de modo regular e organizado desde o seu lançamento em Novembro de 2004. Para regular este negócio de acordo com o quadro de supervisão estabelecido pelo «Protocolo de Cooperação» assinado com o BPC, a AMCM continua a efectuar a vigilância «off-site» com base nos rendimentos mensais apresentados pelos bancos participantes e a examinar operações relevantes no decurso da supervisão «on-site» aos bancos participantes. Os resultados desta actividade de supervisão mostraram que o cumprimento das restrições impostas pelo regime de operações em renminbis com pessoas singulares foi feito de modo satisfatório e que os bancos participantes tinham em funcionamento sistemas rigorosos de controlo interno e de gestão de risco para gerir os riscos associados às transacções de operações em renminbis com pessoas singulares. De acordo com o «Protocolo de Cooperação», a AMCM irá continuar em comunicação estreita com o BPC para partilhar opiniões sobre assuntos relevantes de supervisão transfronteiriça, a diminuição das restrições existentes e o alargamento adicional do âmbito do negócio.

Para acompanhar o desenvolvimento contínuo do mercado financeiro, a AMCM tem-se empenhado na alteração das regras e das linhas orientadoras já existentes e na criação de novas, de acordo com os padrões internacionais para uma prudente regulamentação e supervisão. Considerando o crescimento de empréstimos internacionais ou de iniciativas transfronteiriças, que trazem ao sector bancário não só riscos de crédito mas também riscos associados aos próprios países, a AMCM propôs, recentemente, um guia de orientação sobre a gestão de riscos associados a países com o objectivo de apoiar os bancos que efectuem empréstimos internacionais ou estão sujeitos a iniciativas transfronteiriças, para melhorar a sua gestão de riscos associados aos países. Ao abrigo deste guia de orientação, os bancos devem, entre outras medidas, ter um sistema de análise de risco para países, por forma a poderem avaliar o risco associado a cada país em que têm negócios ou em que planeiam ter negócios, desenvolver e manter um sistema para monitorizar as condições em cada um dos países nos quais têm uma exposição significativa, avaliar, periodicamente, as respectivas exposições ao exterior e constituírem as provisões adequadas que considerem necessárias no que se refere ao risco associado ao país. Em Agosto de 2006, a AMCM procedeu à audição, de forma alargada, a indústria bancária sobre esta proposta de guia de orientação, tendo as respostas sido positivas, revelando apoio à iniciativa da AMCM. Este guia de orientação está a ser finalizado e será apresentado em breve, para posterior aplicação.

A AMCM acredita, firmemente, que a adequabilidade do capital é fundamental a um sistema bancário seguro e estável. Tendo em conta o presente enquadramento das operações do sector bancário de Macau, a AMCM prevê corrigir as regras existentes sobre a adequabilidade do capital e os bancos irão necessitar de determinar e aplicar taxas de capital, de acordo com o risco do mercado e com o quadro estabelecido pela CBSB. Para facilitar

求。為便於工作的順利進行，澳金管局在2006年10月開展了一次詳細調查，旨在收集資料數據以充份瞭解銀行現時面對市場風險的狀況。澳金管局已完成有關資料歸納整理，正草擬一套與澳門實際情況相配合的市場風險資本要求。

在推行《新巴塞爾資本協定》（又稱巴塞爾II）方面，參照澳門的實際情況，澳金管局將採取分步走的部署：實施第一支柱方面，因應信貸市場及信貸風險管理技術的發展，將適當調整現行信貸風險的資本要求以及引入運作風險的資本規定；在實施第二支柱方面，將着重於加強監督檢查，並根據機構面對的風險狀況、風險管理技術、手段與水平而實施特定的監管與資本要求；在實施第三支柱方面，將逐步提高銀行資料披露的要求，擴大披露範圍，增加披露內容。同時，為了配合巴塞爾II在金融範圍的廣泛實施，澳金管局將進一步加強與外地監管當局的合作，積極參與相關監管學院的交流與協調，強化跨境綜合監管。

為配合澳門金融業的發展以及加強有關監管，澳金管局草擬了有關槓桿式外匯投資業務以及金融中介活動的法律制度。根據業界提供的意見及建議、鄰近國家及地區的相關經驗、市場發展的最新情況以及國際的監管標準與要求，澳金管局正對上述法律制度草案進行修訂。

除了維護金融穩定，澳金管局亦一直竭力推動澳門經濟及金融的發展。在2006年3月，澳金管局組織了澳門銀行界的代表團，參加泛珠三角區域金融服務論壇，探討泛珠三角區域金融合作的機會。在2006年4月，澳金管局與中國人民銀行深圳市中心支行簽訂了《關於金融領域的合作安排》，以加強雙方在金融領域的交流與合作，促進兩地金融業的穩定發展。在2006年10月，澳金管局參加了第八屆粵澳金融合作例會，深化有關監管當局在拓展粵澳兩地金融合作的共同努力。最近，內地舉行了第3

esta iniciativa, a AMCM efectuou um inquérito aprofundado em Outubro de 2006, para recolher informação pormenorizada sobre a exposição aos riscos do mercado no sector bancário e está a ser realizado o respectivo estudo do impacto quantitativo. A AMCM irá trabalhar estreitamente com a indústria, para desenvolver um quadro geral apropriado no que se refere à taxa de capital para o risco de mercado.

Tendo em conta a situação actual de Macau, a AMCM irá adoptar uma abordagem gradual relativamente à aplicação da «Convergência Internacional de Medição de Capital e Padrões de Capital: um Quadro Revisto», o novo quadro de adequabilidade do capital, conhecido como Basileia II. Em primeiro lugar, ao abrigo do «Pilar I», as taxas de capital sobre o risco de crédito serão aperfeiçoadas e as taxas de capital sobre riscos operacionais serão aplicadas de acordo com o desenvolvimento do mercado de crédito e das técnicas de gestão de risco de crédito. Em segundo lugar, ao abrigo do «Pilar II», serão reforçados os processos de verificação no âmbito da supervisão bancária, com a aplicação de medidas de supervisão específicas e os requisitos de capitais serão aplicados de acordo com os níveis de risco e os processos de gestão de risco próprios da instituição. Em terceiro lugar, os requisitos de divulgação, incluindo o âmbito e o contexto da divulgação, serão gradualmente aperfeiçoados ao abrigo do «Pilar III». Além disso, de modo a acompanhar a aplicação extensa do Acordo de Basileia II ao sector financeiro, a AMCM alargará ainda mais a cooperação com bancos centrais estrangeiros e autoridades de supervisão e participará activamente em programas de comunicação organizados por órgãos de supervisão relevantes, de modo a fortalecer a já consolidada supervisão transfronteiriça.

Com o objectivo de aumentar a competitividade do sector de serviços financeiros e melhorar o regime de regulação geral de Macau, a AMCM preparou atempadamente a legislação relativa a «forex trading» e à actividade de intermediação financeira. Tendo em conta os comentários recebidos da indústria, as experiências de países vizinhos, os desenvolvimentos recentes do mercado e os padrões internacionais de regulação e supervisão, a AMCM começou, entretanto, a rever essas iniciativas legislativas.

Além do papel de regulação financeira que lhe está atribuído, a AMCM tem desenvolvido esforços para promover o desenvolvimento económico e financeiro. Em Março de 2006, a AMCM organizou a participação de uma delegação do sector bancário da RAEM no Fórum sobre Serviço Financeiro Regional do Delta do Rio das Pérolas de modo a explorar oportunidades de colaboração na região. Em Abril de 2006, a AMCM concluiu o Acordo de Cooperação Financeira com a Sucursal-Central de Shenzhen do BPC, com a intenção de fortalecer a cooperação mútua no sector financeiro e promover a segurança e a estabilidade nos dois mercados financeiros. Em Outubro de 2006, a AMCM participou na 8.ª Reunião para a Cooperação entre a Província de Cantão e a RAEM para reforçar os esforços mútuos das autoridades responsáveis, de modo a aperfeiçoar as oportunidades de negócios na indústria financeira. Recentemente, no interior da China concluiu-se a 3.ª Conferência Quinquenal Nacional sobre o Trabalho Financeiro, tendo sido apresentado um pacote de políticas para melhorar a sua situação financeira. Nesse evento acordou-se também facilitar a concorrência justa entre instituições financeiras nacionais e estrangeiras e aperfeiçoar a colabo-

屆全國金融工作會議，推出了一系列的政策與措施以確保國內金融業的穩健發展，其中包括推進內地與香港、澳門的金融合作。作為市場發展的推動者，澳金管局將會繼續盡力協助業界充份利用內地經濟、金融快速發展所帶來的機遇。

一如既往，澳金管局將會繼續進行恆常監管工作，完善及提升相關法律法規，制定或修訂適時合用的監管指引，保持與外地中央銀行以及金融監管當局的緊密合作，積極打擊非法金融活動，以確保澳門金融體系的安全穩定及促進澳門金融市場的健康發展。

b) 保險業

2006年內執行本地保險活動的監管工作時，主要透過對保險公司的財務狀況及擔保技術準備基金之設立作詳細的分析，以對保險公司進行持續監管。監管工作之目的為維護保單持有人及第三者在保險合同上的合法權益。

在法例範疇方面，於修訂《汽車民事責任保險法例》部份條文時，保險監察處為此展開了相關工作，與澳門保險公會下設的非壽險技術委員舉行多次會議商討有關事宜。預期有關法例修訂程序可望於2007年上半年完成。

此外，考慮到已有多多年未有對勞工意外保險賠償限額作出調整，並顧及其他因素的變化，即如2005年和2006年實際通脹率、生活指數和各行業收入中位數變化狀況等，再加上社會協調常設委員會對調整賠償限額所作出的正面及一致意見，澳金管局於年度內向澳門特區政府建議把勞工意外保險之死亡及永久傷殘賠償限額逐年遞增，至2011年達到既定的目標水平。第一階段就賠償限額的調整已於2007年1月1日實施（就死亡及永久傷殘賠償限額同時上調25%），而有關的保險費率亦相應調升4%。

澳門特區政府計劃制定一套醫療事故賠償法律，立法之目的為維護患者的權益，以補償他們一旦因醫療從業人員之疏忽或失誤而成為受害者所承受的損失。澳金管局正積極配合有關立法工作，並草擬了多套賠償機制和方案，有關賠償機制可透過強制性職業民事責任保險或由醫療保障協會提供互惠保障計劃等形式進行。待現階段資料收集及分析完成後，有關的建議將被提交予澳門特區政府作進一步的審查研究。

關於《預防及遏止清洗黑錢犯罪法》及《預防及遏止恐怖主義犯罪法》已於2006年正式頒佈，法例中包括一項制定打擊前述犯罪的預防措施之行政法規。為此，保險監察處編制了一本名為

ração financeira entre o interior da China, Hong Kong e RAEM. Como entidade que estimula a promoção do desenvolvimento do mercado, a AMCM apoiará os bancos na criação de oportunidades de negócios, no âmbito da 3.ª Conferência Quinquenal Nacional sobre o Trabalho Financeiro.

Como sempre tem sido prática, a AMCM continuará a desenvolver todos os esforços necessários para garantir a segurança e a estabilidade do sector bancário da RAEM e criar as bases para o seu desenvolvimento saudável, através de uma actividade de supervisão constante, da melhoria dos enquadramentos existentes e de acordos de supervisão, do estabelecimento de linhas de orientação prudentes para as várias operações bancárias, do estabelecimento de comunicações estreitas com outros bancos centrais no exterior e autoridades de supervisão e do combate a quaisquer actividades financeiras ilícitas.

b) Sector Segurador

A supervisão da actividade seguradora em 2006 continuou a seguir a estratégia de anos anteriores de privilegiar o controlo permanente das companhias de seguros, através da análise rigorosa da respectiva situação financeira e da constituição e consequente caucionamento das provisões técnicas, salvaguardando-se, desta forma e eficazmente, os direitos dos tomadores dos seguros e de terceiros emergentes dos contratos de seguros.

Nesse ano, na área legislativa, efectuaram-se diversos trabalhos referentes à revisão da tarifa do seguro obrigatório de responsabilidade civil automóvel, tendo-se realizado várias reuniões com a Comissão Técnica dos ramos gerais da Associação de Seguradoras de Macau, prevendo-se que o processo legislativo seja finalizado no 1.º semestre de 2007.

No que respeita ao seguro obrigatório de acidentes de trabalho e doenças profissionais, atendendo que os limites indemnizatórios não eram objecto de actualização há vários anos, a AMCM, tendo em atenção os valores verificados na taxa de inflação em 2005 e 2006, as condições de vida e a evolução da mediana dos rendimentos dos trabalhadores nos diversos sectores económicos, propôs ao Governo da RAEM, após parecer favorável e unânime do Conselho Permanente de Concertação Social, que aqueles limites, para o caso de morte e incapacidade absoluta permanente, fossem actualizados gradualmente ao longo dos anos até 2011, tendo-se introduzido a primeira revisão desses limites a partir de 1 de Janeiro de 2007 (sendo de 25% o aumento para os limites máximos para morte e incapacidade permanente), enquanto que, na tarifa de prémios do seguro em apreço, procedeu-se a um aumento de apenas 4%.

A fim de proteger os cidadãos que sejam lesados por actos ou omissões devidos a negligência médica, pretende o Governo da RAEM implementar a «Lei do erro médico», tendo a AMCM colaborado, de uma forma activa, no delinear de diversas soluções, alternativas ou cumulativas, de esquemas indemnizatórios, seja por meio do seguro obrigatório de responsabilidade civil profissional ou por sistema proporcionado pela entidade «Medical Protection Society», estando-se, agora, na fase de recolha de dados estatísticos, seguindo-se a apresentação de proposta ao Governo da RAEM.

Em 2006 foram publicadas as leis sobre a prevenção e repressão dos crimes de branqueamento de capitais e de financiamento do terrorismo e, ainda, um regulamento administrativo a determinar

《透過保險活動清洗黑錢的可疑跡象及與保險交易有關的洗黑錢活動的個案及實例》的小冊子，提供予保險公司及公眾閱覽，以加深公眾對如何透過保險合同及保險活動進行清洗黑錢的認識。

澳金管局於2006年8月向保險業界發出一套新修訂的《保險業務防止及打擊洗黑錢和恐怖主義融資活動指引》，該指引融合了新法律制度的要求和國際組織相關指引的規定。因應國際貨幣基金會技術小組就評核本澳防止及打擊洗黑錢和恐怖主義融資活動相關法例後提出的建議，前述的指引於同年10月再次作出適當的修訂。

有關其他法例修訂工作方面，值得強調的是對保險合同法的修改工作，有關法例修改草案業已完成。由澳門保險公會派出參與工作小組的代表為此作出很大的貢獻，該工作小組是根據法律改革諮詢委員會的職權範疇成立，並由澳金管局負責具體的統籌協調安排。

澳金管局於2006年內，曾對非壽險公司進行了3次現場檢查工作，有關的審查涉及汽車共保制度的內部程序、公司主管人員等，期間並進行了有效監控的評估和確認，以及就一宗向澳金管局投訴個案蒐集證據資料。

有關2006年內發出保險中介人牌照的情況，共發出623個新的許可，包括5個法人保險代理人、6個保險經紀人、489個個人代理人，以及123個保險推銷員的許可。與此同時，有511個牌照被取消，其中445個為個人保險代理人、62個為保險推銷員，以及4個法人保險代理人。

總括來說，截至2006年底，在澳金管局註冊登記的保險中介人中有1,877名保險代理人（1,824名為個人，53個為法人）、551名保險推銷員及17名保險經紀，總數為2,445名保險中介人。

受澳金管局的委託，澳門金融學會為投考保險中介人資格考試的考生舉辦了1,763次考試。其中136次（7.7%）為筆試，餘下的1,627次（92.3%）則透過電腦試卷考試，明顯地後者較為受考生歡迎，因為除了可以立即得知考試成績外，電腦試卷考試可在任何工作天進行，而筆試在一個月只舉行2次。

截至2006年底，澳門共有24家保險公司獲准經營，其中11家為人壽保險公司，餘下的13家則經營非人壽保險業務。原獲准經營的2家非人壽保險公司正在辦理結業程序，但其中一家經考

a tomada de medidas conducentes ao combate a esses flagelos. O Departamento de Supervisão de Seguros, em consonância com esses diplomas, elaborou um documento intitulado «Indicadores de transacções suspeitas de branqueamento de capitais em seguros — Casos específicos e exemplos de branqueamento de capitais envolvendo seguros», tendo em vista dar a conhecer às seguradoras, mediadores de seguros e público em geral como se processa a lavagem de dinheiro através de contratos ou operações de seguros.

Em Agosto de 2006 elaborou-se o novo «Guia para a prevenção e combate ao branqueamento de capitais e ao financiamento do terrorismo na actividade seguradora», tendo sido contempladas as exigências estabelecidas na nova legislação e nos princípios emanados por organizações internacionais sobre a matéria. Esse documento foi, subsequentemente, actualizado em Outubro de 2006, para incluir as recomendações da delegação do FMI que efectuou na RAEM uma apreciação crítica à legislação e regulamentação nas matérias em causa.

Ainda no campo legislativo merece especial referência a alteração do regime jurídico do contrato de seguro, tendo-se concluído a elaboração do anteprojecto de revisão, para o que foi deveras relevante o contributo positivo da Associação de Seguradoras de Macau, através dos seus representantes no grupo de trabalho constituído no âmbito do Conselho Consultivo da Reforma Jurídica e coordenado pela AMCM.

No capítulo das inspecções «on-site», em 2006, efectuaram-se três seguradoras dos ramos gerais, incidindo, respectivamente, na verificação dos procedimentos respeitantes ao sistema de co-seguro no ramo automóvel, na análise da gestão de uma seguradora e na recolha de informações sobre uma reclamação apresentada na AMCM.

Quanto à mediação de seguros, em 2006, foram concedidas 623 novas autorizações, sendo 5 com o estatuto de agente pessoa-colectiva, 6 como corretor e as restantes 612 divididas na categoria de agente-pessoa singular (489) e angariador de seguros (123). Em contrapartida, foram canceladas 511 licenças, pertencendo 445 a agentes de seguros pessoa-singular, 62 a angariadores de seguros e 4 como agente de seguros pessoa-colectiva.

Devido a esse movimento, em 31 de Dezembro de 2006, estavam licenciados na AMCM 1 877 agentes de seguros (1 824 individuais e 53 pessoas-colectivas), 551 angariadores e 17 corretores, sendo, assim, de 2.445 o total de mediadores de seguros autorizados.

Sob delegação da AMCM, o Instituto de Formação Financeira (IFF) efectuou 1.763 exames a candidatos a mediadores de seguros, sendo 136 (7,7%) exames efectuados na forma escrita e as restantes 1.627 (92,3%) através de computador, continuando a verificar-se que esta última modalidade tem merecido maior preferência dos candidatos pois proporciona imediato apuramento do resultado das provas, para além que se realiza todos os dias úteis enquanto que o outro tipo de exames tem lugar duas vezes ao mês.

No final de 2006, 24 seguradoras operavam na RAEM, com 11 a explorar o ramo vida e as restantes 13 os ramos gerais. Das duas seguradoras que estavam em situação de «running-off», uma solicitou o reinício de actividade, devido à alteração estratégica

慮澳門經濟蓬勃的因素後，已要求批准重新投入本地市場經營，所以，於2006年底只有1家保險公司進行結業程序。澳金管局將繼續密切關注有關程序以保障保單持有人及受益人的合法權益。

有關新保險產品投入市場的情況，年內共批准了53種人壽產品及14種附加契約（伸延保障）。至於非人壽保險方面，則共有64種新產品獲批准投入市場。

就私人退休基金的業務開展情況，截至2006年底，在澳金管局登記了30個開放式退休基金和5個封閉式退休基金，參與開放式退休基金的機構及個人分別有309間及38人。

截至2006年12月31日，受託管理之退休基金總資產為28億澳門幣，比去年增長了21.4%。受私人退休基金保障的僱員由42,874人（2005年）增至63,086（2006年），躍升47.1%，這正反映僱主逐漸明白退休基金對鼓勵僱員及挽留人才的重要性。與私人行業總僱員相比，受私人退休基金制度保障的僱員比重由19.2%（2005年）增加至25.5%（2006年），錄得32.8%的理想增長幅度。

澳金管局計劃於2007年舉辦推廣私人退休基金制度的公開活動，並以中小型企業為主要對象，加強宣傳成立封閉式退休基金或參加開放式退休基金的益處，並且可以為僱主及僱員提供更多的稅務優惠。

鑑於2001年9月11日恐怖襲擊後的國際形勢，以及澳門特區政府對聯合國安全理事會決議的支持，澳金管局繼續定期向保險公司提供懷疑參與恐怖活動的個人或組織名單，力求偵查及核證是否有恐怖活動分子或組織在澳門進行商業交易。然而，到目前為止，並沒有發現任何個案。

為了向從事保險業務人士提供最新的法例及監管資訊，澳金管局繼續使用“SMS”短訊服務，業界回應此項服務成效顯著，尤其在提醒保險中介人在限期前繳交有關費用及辦理續牌手續方面。

提供24小時諮詢的熱線已於2006年11月正式投入服務，投保人及公眾可隨時透過熱線取得有關保險活動、保險中介人活動、退休基金管理服務業務、保險中介人資格考試、個案投訴、有關保險監察處及保險業團體的資料。這項24小時無間斷的諮詢

do grupo em que se insere face ao desenvolvimento económico da RAEM, pelo que, naquela data, apenas uma seguradora dos ramos gerais estava em «running-off», com o respectivo processo objecto de atenção contínua por parte da AMCM, com vista a acautelar, da melhor forma, os interesses dos segurados e beneficiários.

Em termos de produtos novos, 53 produtos e 14 «riders» (extensões de cobertura à apólice principal) foram autorizados no ramo vida. Por outro lado, nos ramos gerais foram autorizados 64 novos produtos.

No domínio dos fundos privados de pensões, no final de 2006, estavam autorizados 30 fundos abertos e 5 fechados, enquanto que o registo das adesões colectivas e individuais a fundos de pensões abertos totalizavam 309 e 38, respectivamente.

Em termos de activos de fundos de pensões geridos, ascendiam, em 31 de Dezembro de 2006, a MOP2,8 biliões, representando uma taxa de crescimento de 21,4%, em comparação com o final de 2005, tendo o número de trabalhadores abrangidos passado de 42.874 (2005) para 63.086 (2006), o que representa um aumento substancial de 47,1%, traduzindo este facto uma maior sensibilização dos empresários para os fundos de pensões, os quais constituem uma forma de motivar e manter os trabalhadores ao seu serviço. Registe-se ainda que a percentagem dos trabalhadores incluídos nesses fundos em relação ao total da população activa do sector privado elevou-se de 19,2% (2005) para 25,5% (2006), ou seja, mais 32,8%.

Em 2007 será reforçada a campanha de divulgação das vantagens resultantes da constituição de fundos de pensões fechados ou da adesão a fundos de pensões abertos, conferindo-se especial destaque às pequenas e médias empresas (PMEs), estando em equação a concessão de benefícios fiscais adicionais como incentivo para as entidades privadas aderirem aos fundos de pensões para os seus trabalhadores.

Atendendo à situação política mundial, após os actos terroristas do dia 11 de Setembro de 2001 e à adesão do Governo da RAEM às resoluções do Conselho de Segurança das Nações Unidas, a AMCM continuou a proceder ao envio regular às seguradoras de listas de indivíduos/entidades suspeitos de envolvimento em actos de terrorismo, tendo em vista a detecção e verificação da subscrição de contratos ou operações de seguros em Macau por essas pessoas singulares ou colectivas, o que, até ao momento, não tem acontecido.

Com o objectivo de se proporcionar uma informação célere sobre a legislação/regulamentação aos diversos operadores na área seguradora, manteve-se o serviço de mensagens (SMS), o qual, segundo o «feedback» obtido, tem sido da maior utilidade, especialmente a emissão de mensagens a lembrar os mediadores para renovarem as suas licenças dentro do prazo estipulado para o pagamento da correspondente taxa de registo.

O sistema de atendimento permanente («24-hour hot-line») foi lançado em Novembro, proporcionando aos segurados e público em geral, a prestação de um serviço contínuo relativamente a questões relacionadas com a legislação sobre a actividade seguradora, mediação de seguros e fundos de pensões privados, exames de qualificação para mediadores de seguros, reclama-

熱線會以中文（廣東話和普通話）、葡萄牙語和英語透過非工作時段的互動錄音系統，以及正常工作時段的即時回應系統為公眾提供服務。

在處理賠償投訴方面（主要涉及人壽保險，勞工保險及汽車保險個案），澳金管局為相關政府部門及私人機構提供了技術協助。其中大部份的投訴都是涉及工作意外中暫時喪失工作能力及醫療費用的賠償。

由葡語系國家／地區保險監管專員協會舉辦的第10屆研討會及第3屆會員大會於2006年11月7至10日在巴西首都里約熱內盧市舉行。是次活動主要討論的議題包括：保險監管機構之組織；風險監管；市場監管數據管理——單一標準數據庫計劃；私人保險之償付研究計劃；打擊欺詐之系統；國家在保險教育擔任之角色；汽車意外人身傷亡保險；微觀保險；銀行保險；國家保險專員會（NAIC）之國際活動，以及美國保險法例等。於上述會議期間，就遵守金融行動特別工作組訂定有關打擊透過保險活動洗黑錢及防止恐怖活動融資的建議時，保險專員認同應扮演一個具前瞻性的角色，向業界發出適當指引並與保險經營者聯合主辦專業培訓課程。

為加強各成員國私人退休金法律框架的比較研究工作，葡語系國家／地區保險監管專員協會秘書處被委派撰寫各成員國私人退休金法律框架最新比較研究報告的工作。

另一方面，第6屆粵、港、澳、深四地保險監管官員聯席會議於2006年11月23日，在鄰埠香港舉行，會上主要討論的議題包括：保險監管部門如何引導和推動保險業的創新；如何整頓保險市場的惡性競爭，以及如何解決保險人員的誠信缺失問題。

近年，本澳人壽保險市場中最主要的經營者已經停止與內地居民簽訂人壽保險合約。至於繼續有向內地居民銷售人壽保單的保險公司，亦已強化其內部核保機制，因此，數年前由少數違法保險代理人引發不健康推銷人壽保單的情況已不再存在。

內地與澳門特區簽訂的《內地與澳門特區關於建立更緊密經貿關係的安排》協議（簡稱《安排》）繼續深受本地保險業界的關

注。該協議為保險業提供有關保險監管及保險業發展之諮詢、建議及資訊，並提供有關保險業之法律、法規及監管之諮詢、建議及資訊。此外，該協議亦提供有關保險業之法律、法規及監管之諮詢、建議及資訊。

Esse serviço de atendimento permanente está disponível sem interrupção (24 horas), nas línguas chinesa, portuguesa e inglesa, através de gravação, após as horas normais de expediente e de atendimento personalizado dentro desse horário.

Manteve-se o estreito apoio técnico a entidades governamentais e privadas, no capítulo de reclamações referentes a sinistros, nomeadamente nos ramos vida, acidentes de trabalho e automóvel, constituindo a maioria em reclamações sobre sinistros no ramo de acidentes de trabalho, nomeadamente nas situações de incapacidade temporária e no pagamento de despesas médicas.

Entre os dias 7 a 10 de Novembro de 2006, na cidade de Rio de Janeiro (Brasil), realizou-se a 10.^a Conferência anual e a 3.^a Assembleia Geral da Associação dos Supervisores de Seguros Lusófonos (ASEL) tendo-se debatido diversos temas, como «Organização dos órgãos supervisores», «Supervisão baseada em riscos», «Gestão de informações dos mercados supervisionados: Projecto de banco de dados único-padrão», «Projecto de solvência da «Superintendência de Seguros Privados» (SUSEP)», «Sistema de combate à fraude», «Papel da Fundação Nacional de Ensino de Seguros», «O seguro de danos pessoais causados por veículos automóveis em vias terrestres», «Microseguros», «Bancassurance», «Actividades internacionais da «National Association of Insurance Commissioners» (NAIC)» e «Regulação americana de seguros». Nesse evento, foi salientado o papel relevante que os órgãos de supervisão de seguros devem desempenhar no quadro das recomendações do GAFI, na prevenção e combate ao branqueamento de capitais e ao financiamento do terrorismo na área seguradora, emitindo normas adequadas para o sector e, em parceria com os operadores, na realização de acções de formação profissional.

O Secretariado da ASEL, relativamente ao estudo comparado sobre os regimes dos fundos privados de pensões vigentes nas jurisdições-membros, foi incumbido de actualizar o estudo sobre o acesso à actividade desses fundos nos países e território membros.

A 6.^a Reunião Quadripartida dos Supervisores de Seguros de Cantão, Shenzhen, Hong Kong e RAEM realizou-se no vizinho território, no dia 23 de Novembro, tendo os tópicos incidido no papel dos órgãos dos supervisores na orientação e promoção da inovação no âmbito de seguros, medidas de rectificação da concorrência aguerrida existente no mercado de seguros e o problema da falta de ética por parte de alguns mediadores de seguros.

Entretanto, os maiores operadores do mercado deixaram de emitir apólices de seguros de vida a residentes do interior da China. Por outro lado, os mecanismos de controle adoptados pelas seguradoras que continuam a celebrar contratos de seguros do ramo vida com residentes do interior da China que se deslocam a Macau foram reforçados, pelo que a situação gerada em anos anteriores por alguns mediadores de seguros menos escrupulosos, no cumprimento da regulamentação aplicável, deixou de ser uma preocupação.

Finalmente, o Acordo de Estreitamento das Relações Económicas e Comerciais (CEPA) celebrado entre os governos da

注。因此，為讓本地居民透過上述協議獲得裨益，澳門金融學會現正分析研究在澳門舉辦考取內地保險中介牌照的中介人資格考試的可能性。

3.1.2 本地貨幣

在2006年，本澳經濟仍以旅遊博彩產業為主要增長動力，並以穩健的步伐向前邁進。在本地經濟保持快速增長的形勢下，澳門幣在本地交易活動中逐漸成為主要應用貨幣，其地位更形鞏固。基於本地經濟已奠下較堅實的基礎，澳金管局對澳門幣目前的可兌換性及穩定性均感到滿意。

為澳門著迷慕名而來訪的旅客，不論從人次數量及訪客來源方面皆有明顯的擴展，為此，令急速發展中的博彩及娛樂產業市場得到進一步深化；再者，成長中的會展業更形蓄勢待發之勢。同時，在訪澳旅客當中，內地旅客再次成為最主要的客源。隨著與鄰近地區，尤其珠江三角洲地區，日漸頻繁的交往，內地商務型和休閒旅客有所增加，增強了澳門幣在廣東省內的認受性。

裨益於本地經濟良好的發展形勢，銀行業對澳門幣金融票據的需求也錄得可觀的增長。至2006年年底，未到期金融票據總額達到266.4億澳門幣，較2005年同期增長31.1%。同時，來自鄰近地區的金融機構進軍本地銀行業，推動了作為流動資金管理工具的金融票據的需求。跟隨著國際金融市場利率走勢下，金融票據的平均利率由2005年的2.9%上升至本年的4.1%。

澳門特區流通貨幣在2006年年底達38.1億澳門幣，較2005年增長了17.1%。此外，為認可機構提供日常結算的清償帳戶服務基本能滿足持續增加的需求。在2006年裏，透過清償帳戶服務完成的銀行同業交易金額達到841.5億澳門幣。

3.1.3 外匯儲備

截至2006年12月31日，澳門特區外匯儲備金額為731億澳門幣，年度增幅達36.8%。外匯儲備年度內錄得的總金額及增幅均創下新高記錄。另一方面，在資產負債表另一方登錄的金融票據仍是相關負債中的最大組成部份，該帳項於2006年度錄得31.1%的增幅，表明外匯儲備資產的累進速度仍高於本地信用機構擁有相關澳門幣負債的變化。

República Popular da China e da RAEM continuou a despertar algum interesse dos operadores locais. Nesse aspecto e, para benefício dos residentes da RAEM, o IFF está analisando a possibilidade de realizar localmente os exames de qualificação para os mediadores de seguros obterem a necessária licença de mediação para operar no interior da China com seguradoras aí autorizadas.

3.1.2. Moeda local

A economia da RAEM progrediu a um ritmo saudável em 2006, continuando o activo sector do jogo e do entretenimento a ser o motor deste desenvolvimento. Face a este cenário, nomeadamente uma economia local com um rápido crescimento, a situação da moeda local, a MOP, como unidade de denominação nas transacções internas, esteve bastante fortalecida. A AMCM esteve numa posição confortável no que se refere à convertibilidade e estabilidade da MOP, que teve uma economia local sólida como o seu elemento-chave.

A sofisticação da oferta no sector do jogo e do entretenimento é o resultado do número crescente das entradas de visitantes provenientes de diversos mercados, que chegam a RAEM, enquanto a nova indústria de exposições e convenções, em fase de desenvolvimento, está prestes a iniciar as suas actividades. Uma vez mais, os visitantes do interior da China representaram a maioria das chegadas. O aumento de visitantes que viajam em negócios, assim como de turistas oriundos de locais próximos, principalmente da área do Delta do Rio das Pérolas, reforçou o reconhecimento de MOP na província de Cantão.

De acordo com o crescimento do Produto Interno Bruto (PIB), a procura de Bilhetes Monetários (BMs) com denominação em MOP, registou um aumento substancial. O valor total dos BMs pendentes no final de 2006 totalizaram MOP 26 640 milhões, um aumento de 31,1% face ao período homólogo do ano anterior. A entrada de instituições financeiras de regiões vizinhas no sector bancário local criou, também, uma procura mais elevada de BMs como um instrumento de gestão de liquidez. De acordo com as regras do mercado internacional, a taxa de juro média dos BMs aumentou, em 2006, para 4,1%, comparado com 2,9%, em 2005.

As notas em circulação no termo de 2006 mantiveram-se nos MOP 3 806,9 milhões, representando um aumento de 17,1% em comparação com 2005. O serviço da conta de liquidez satisfaz as necessidades das instituições autorizadas surgidas devido às respectivas liquidações diárias. O valor total das transacções interbancárias realizadas em 2006, através da conta de liquidez, atingiu os MOP 84 147 milhões.

3.1.3. Evolução da reserva cambial

As reservas cambiais da RAEM situavam-se nos MOP 73,1 biliões no final de 2006, representando um aumento de 36,8% quando comparado com o ano anterior. O montante de reservas cambiais registou um recorde, enquanto a taxa de crescimento anual foi a mais alta alguma vez registada. No outro lado do balanço, os BMs continuaram a ser a maior componente dos passivos relacionados. O montante de BMs aumentou 31,1% em 2006, uma indicação que as reservas cambiais cresceram a um ritmo superior em relação às suas responsabilidades denominadas em MOP nas instituições locais.

外匯儲備大幅度增加主要源自本地經濟的繁榮效應。受蓬勃的旅遊業及興旺的博彩業帶動下，透過旅客直接消費及外幣稅收的增加，支持了外匯儲備快速積累。此外，投資組合回報也對外匯儲備持續增長作出貢獻。

基於2006年內外匯儲備有所增加，從而令投資收入也被帶動上升，並繼續依照把外匯儲備分為流動組合和投資組合的策略進行管理。年內兩個組合的分配比例與去年比較差別不大。

流動組合以短期投資為主。2006年內，來自美元貨幣市場投資工具的回報表現優於港元投資工具。事實上，從美元投資工具帶來了更高的利息收入，同時從兌換港元的升值中也衍生一定的匯兌重估利潤。此外，2006年的投資重點是減低對債券的依賴，因而從投資組合獲得了令人滿意的結果。然而，根據相關指標性結構，美元債券仍然是主要的投資工具，投資策略仍秉持審慎原則操作，尤其考慮持有這種債券的融資成本較高。事實上，以2006年全年計，作為指標性的美元政府債券所提供的回報接近於貨幣市場的基準回報。至於債券的選擇方面，投資組合進一步把投資分散至其他市場，尤其是歐元區市場。除了利率風險外，外匯儲備亦繼續策略性地持有其他外幣用作長線投資。由於年內美元兌換大部份主要貨幣錄得貶值變動，上述的投資策略取得較為理想的回報。

至於外匯儲備中由外聘基金經理所管理的該部份回報表現，新增了在貨幣市場投資基金產品的份額。原因基於對環球投資抱持展望，同時通過調整貨幣及資本市場投資組合，試圖在風險與回報之間爭取相對更大的收益。

總體而言，透過外匯儲備投資管理，在扣除支付本地銀行金融票據及清償帳戶存款之利息後，共取得近21億澳門幣的淨投資收入，遠較2005年度的收益大幅超越了297.6%。

3.1.4 澳門特別行政區儲備基金

澳門特別行政區儲備基金年度內錄得5.5億澳門幣的淨收入，至2006年年底，該基金總額達116億澳門幣。上述的年度淨收入較2005年增加了接近兩倍，主要源自多方面，包括裨益於較高的債券收益率、貨幣市場利率、外匯收入增量、利率對沖賺利和外聘基金經理賺取的回報等。

A rápida acumulação das reservas cambiais foi atribuída, principalmente, à robusta prestação da economia local. As sólidas indústrias do jogo e do turismo têm apoiado uma rápida acumulação de reservas cambiais, que nascem por via de despesas feitas por turistas, assim como receitas de impostos, mais elevadas, com denominação em moedas estrangeiras. Os rendimentos provenientes de investimentos da carteira também contribuíram para o crescimento contínuo das nossas reservas cambiais.

As receitas mais elevadas dos investimentos no ano de 2006 derivaram de uma reserva cambial maior. Manteve-se a estratégia de dividir a reserva cambial numa carteira líquida e noutra de investimento. A proporção da reserva, aplicada em 2006, entre as duas carteiras foi semelhante à verificada em 2005.

Os instrumentos líquidos de curto prazo dominaram a carteira líquida. Em 2006, a exposição ao mercado monetário de USD teve um melhor desempenho que a sua contraparte em HKD. Na verdade, os instrumentos em USD geraram receitas de juros mais elevadas, enquanto a apreciação do USD contra o HKD gerou lucros no momento em que os valores cambiais foram reavaliados. Por outro lado, um dos principais temas de investimento em 2006 foi uma menor dependência em títulos de crédito o que resultou, consequentemente, num desempenho satisfatório das carteiras prioritárias. Embora os títulos de crédito em USD tenham continuado a ser o principal meio para os investimentos, de acordo com a estrutura-padrão relevante, a estratégia adoptada foi a de um tratamento com extrema prudência, principalmente no que se refere aos custos de detenção destes títulos. Na realidade, para o ano de 2006, o barómetro de títulos de crédito do Governo em USD geraram receitas que ficaram aquém dos padrões dos respectivos mercados monetários. No que se refere à selecção de títulos de crédito, a carteira de investimento foi ainda mais diversificada para outros sectores, sobretudo para a zona-euro. Para além da exposição a taxas de juro, as reservas cambiais continuaram a estar sujeitas a riscos estratégicos cambiais de longo prazo. Os resultados destas iniciativas foram positivas, dado que o dólar americano desvalorizou contra a maioria das principais moedas em 2006.

No que se refere à parte das reservas cambiais sob gestão externa, uma nova distribuição foi ordenada sobre forma de fundos do mercado monetário. A lógica foi de ter em conta as previsões para o investimento global, assim como otimizar o perfil de risco/rendimento, através de uma combinação de investimentos em numerário e nos mercados monetários.

Em geral, as reservas cambiais conseguiram gerar um rendimento de investimento líquido de MOP 2,1 biliões, após o pagamento de juros dos BMs, assim como dos depósitos de liquidez detidos pelos bancos locais. Registou-se um desempenho melhor quando comparado com 2005, com uma margem significativa de 297,6%.

3.1.4 Fundo de Reserva da RAEM

O Fundo de Reserva da RAEM registou uma receita anual líquida de MOP 546,9 milhões e acabou o ano de 2006 com o valor de MOP 11,6 biliões. A receita anual líquida cresceu quase o dobro em comparação com 2005, apoiada por um aumento nos rendimentos de títulos de crédito e nas taxas de juro dos mercados monetários, por um rendimento mais elevado nos mercados cambiais, juntamente com um resultado positivo das posições dos fundos de inversão livre, assim como nos rendimentos provenientes de gestores de fundos externos.

投資於較長線資產的分佈中，資本市場工具佔了投資組合的一半以上，其中相當一部份是浮息投資產品。除了投資於固定收入的債券外，同時也購入浮息債券以尋持從利率調整所帶來的獲利機會。按2006年全年計，由資本市場組合衍生的總收入，較2005年增加了89.8%。

作為貫徹多元化投資策略的一部份，經上級批准後，澳門特別行政區儲備基金調撥了小部份資金投放於具有保本特點的防守性信用資產組合中。有關舉措目的既要擴寬組合的投資範圍，並力求開發較傳統資本市場產品更高回報的潛力。

澳門特別行政區儲備基金中的貨幣籃子仍然由美元及港元作主導。而持有的歐元及澳洲元均獲得理想的匯兌收入。再者，當美元資產被兌回本幣時，因年內港元的輕微下跌並因而有所獲利。

至於由外聘基金經理管理的投資組合方面，其總額因採取選擇性注資而有所上升。

3.1.5 統計編制及經濟研究

在《澳門金融管理局組織章程》（第14/96/M號法令）及《澳門資料統計體系》（第62/96/M號法令）的法律架構下，澳金管局獲賦予特定的統計及研究職能。在2006年裏，一方面維持澳金管局負責的官方統計的廣濶範圍，另一方面亦致力提升統計及經濟研究工作的素質、完整性及公眾可及層面。

在常規性統計工作方面，澳金管局編制對評估金融業的表現及政策極為重要的澳門特別行政區金融部門統計，適時和不偏不倚地透過新聞稿、官方互聯網頁和澳金管局刊物，發佈主要的金融統計，包括貨幣和信貸總合數據、中央銀行總合數據、利率、銀行同業交易及保險活動等。在2006年裏，開始進行修訂月度資產負債表填報說明的工作，最終目的是為改善原始數據的素質。

國際收支平衡表是外部經濟統計的核心部份。自2002年起，澳金管局承擔按年編制澳門特區國際收支平衡表的統計工作。以2005年為參考年的統計資料及補充分析已於2006年12月分別以

No que se refere à distribuição de activos a longo prazo, os instrumentos do mercado de capitais foram responsáveis por mais de metade do total da carteira, sendo um montante determinado atribuível, nomeadamente, a instrumentos com juros flutuantes. Para além de instrumentos de rendimento fixo, foram adquiridas promissórias a juros flutuantes para aproveitar as oportunidades provenientes de uma série de aumentos nos movimentos da taxa de juro. Para o ano de 2006, as receitas totais geradas pela carteira do mercado de capitais registaram um aumento de 89,8% quando comparado com 2005.

Como parte de uma diversificação estratégica, após a obtenção de todas as aprovações necessárias, o Fundo de Reserva da RAEM atribuiu uma pequena parte do activo a uma carteira razoavelmente defensiva que forneceu, naturalmente, protecção ao capital. Tal operação visou o alargamento do âmbito da carteira de investimentos com potencial para um rendimento mais elevado em relação aos produtos tradicionais do mercado de capitais.

O cabaz de moedas do Fundo de Reserva da RAEM continuou a ser dominado pelo USD e HKD. As receitas do câmbio de moedas foram cobertas pela exposição ao euro e ao dólares da Austrália. Para além disso, os activos com denominação em USD, quando convertidos para a moeda local, registaram um ganho positivo devido a uma pequena depreciação do HKD ao longo do ano.

No que se refere a carteiras de gestão externa, registou-se um aumento no volume global através de uma injeção selectiva de fundos.

3.1.5 Produção estatística e investigação económica

Ao abrigo das atribuições legais da AMCM (Decreto-Lei n.º 14/96/M) e do Sistema de Informação Estatística de Macau (Decreto-Lei n.º 62/96/M), compete à AMCM a responsabilidade estatutária de desenvolver as funções específicas de carácter estatístico e de investigação. Durante o ano, continuámos a oferecer um largo conjunto de estatísticas oficiais, no âmbito do nosso mandato e empenhámo-nos em melhorar a qualidade e a integridade da nossa produção estatística e de investigação e o acesso facilitado do público à nossa produção estatística e de investigação.

Periodicamente, a AMCM compila estatísticas do sector financeiro da RAEM que são consideradas essenciais para a avaliação do desempenho e das políticas do sector financeiro. As principais estatísticas financeiras, que abrangem agregados monetários e de crédito, agregados do banco central, taxas de juro, transacções interbancárias e actividade seguradora, foram divulgadas atempadamente e de modo imparcial através de comunicados da imprensa, «website» oficiais na Internet e publicações periódicas da AMCM. No decurso do ano, começámos a rever as Notas Explicativas da Declaração Mensal de Activos e Passivos, com o objectivo final de melhorar a qualidade dos dados.

A balança de pagamentos (BP) é uma componente central das estatísticas económicas externas. Desde 2002 que a AMCM se dedica à compilação de dados estatísticos para a RAEM, com uma periodicidade anual. A BP para o ano de 2005 e a análise suplementar foram divulgadas em Dezembro de 2006, através de comunicados de imprensa e relatórios estatísticos. As reservas inter-

新聞稿及專題分析報告發佈。其他主要的外部統計，如國際儲備和兌匯率等，則按較短的時限編制，有關月度數據在參考期結束後的4個星期內發佈。

官方金融統計的範圍因應環境不斷發展而擴大。澳金管局繼續按月收集澳門金融機構的人民幣交易及存量等數據，以協助監察人民幣業務在本澳的發展及其對貨幣部門的影響。由於信用卡業務在澳門銀行業和消費開支的重要性增強，澳金管局決定開展一項信用卡調查及按季度發佈相關統計。有關的前期準備工作在2006年開展並已完成，首次編制的數據將於2007年上半年向公眾發佈。此外，因應國際機構的要求，澳金管局加強收集和編制國際銀行業務統計的工作，並計劃在2007年以常規性專題統計報告的形式發佈相關數據。

澳金管局與其他政府部門在年內保持緊密合作，根據商定時間表調查及編制各項金融數據，以配合澳門特區本地生產總值、直接投資及財政統計編制與政府刊物出版的工作。因應統計暨普查局計劃改善以生產法估算的本地生產總值，澳金管局對相關的調查問卷作出修訂。同時，澳金管局亦積極參與對本地統計活動提供意見的澳門特區政府統計諮詢委員會工作。

澳金管局繼續維繫並加強與國際組織的多項統計合作。在2006年，按月向國際貨幣基金組織提交最新的澳門主要經濟及金融狀況指標數據，載錄在該基金組織《國際金融統計》月刊及年刊的“澳門特別行政區”專頁內，向國際社會發佈。鑒於國際貨幣基金組織要求採用新的“標準化報表”提交數據，澳金管局與其緊密聯繫，期望能順利過渡至新的報數規格。此外，亦向國際貨幣基金組織提交了澳門國際收支統計的最新資料，有關數據將載錄在該基金組織的《國際收支統計年鑑》及《國際金融統計》內。澳金管局並連續第五年參與國際貨幣基金組織的“證券投資調查”，而以2005年為參考年的調查結果已向該基金組織提交及在本地發佈，相關的詳細報告亦已在2006年第三季出版。

隨着特區加入了國際貨幣基金組織的“資料傳播及監察框架”和國際清算銀行的“地區性國際銀行業務統計”等計劃，澳金管局即以特定的模式向這些國際機構匯報所要求的金融數據。相關

nacionais e as taxas de câmbio — as outras estatísticas fundamentais externas do sector — foram compiladas num intervalo muito mais curto, enquanto os dados mensais foram divulgados, de acordo com as melhores práticas internacionais no prazo de quatro semanas após o termo do mês de referência.

O âmbito das estatísticas oficiais financeiras foi alargado, tendo em conta a evolução do meio ambiente. A AMCM continuou a recolha de dados sobre transações e depósitos em renminbis, em instituições financeiras locais numa base mensal, de modo a apoiar a nossa fiscalização relativa ao desenvolvimento de negócios realizados em renminbis na RAEM e ao seu impacto no sector monetário. Dado o relevo crescente das operações com cartões de crédito no sector bancário local e nas despesas de consumo, a AMCM decidiu iniciar uma análise sobre este tipo de operações e divulgar, trimestralmente, os aspectos estatísticos relevantes. Os trabalhos preparatórios foram iniciados e completados no decurso de 2006, com o primeiro conjunto de dados a ser divulgado no primeiro semestre de 2007. Além disso, aumentámos os nossos esforços na recolha e compilação de dados estatísticos de operações bancárias internacionais em resposta às solicitações das organizações internacionais e planeamos a divulgação de dados relevantes com relatórios estatísticos, de forma regular, durante a primeira metade de 2007.

A AMCM continuou a trabalhar em estreita colaboração com outros departamentos governamentais em assuntos estatísticos. As estatísticas financeiras necessárias foram recolhidas e compiladas de acordo com planos de trabalho pré-determinados como apoio à determinação do PIB da RAEM, ao investimento directo do exterior, às estatísticas governamentais financeiras e à publicação de vários relatórios governamentais. Durante o corrente ano, a AMCM alterou o respectivo formulário de inquérito, de modo a apoiar o plano da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos (DSEC) a melhorar a determinação do PIB baseado no critério da produção. Além disso, a AMCM participou activamente no Conselho Consultivo de Estatística a nível de estruturas governamentais, tendo apresentado pareceres úteis acerca dos trabalhos estatísticos a nível local.

A nossa colaboração com organizações internacionais em várias áreas da estatística tem sido mantida e reforçada. Em 2006, continuámos a fornecer, ao FMI, todos os meses, os mais recentes indicadores económicos e financeiros da RAEM. Estes dados foram divulgados junto da comunidade internacional, através da sua publicação na página da RAEM inserida na publicação «Estatísticas Financeiras Internacionais» mensal e anual do FMI. De acordo com a adopção pelo FMI de novos formulários padronizados relativos a relatórios para a apresentação mensal de dados, a AMCM trabalhou estreitamente com o FMI para assegurar uma transição, sem sobressaltos, para as novas práticas de apresentação de dados. As últimas estatísticas da BP relativas à RAEM foram, também, enviadas ao FMI e publicadas no «Anuário Estatístico da Balança de Pagamentos» e «Estatísticas Financeiras Internacionais», ambas publicações do FMI. Além disso, a AMCM participou no «Inquérito Coordenado à Carteira de Investimentos» (ICCI) pelo quinto ano consecutivo. Os resultados do estudo foram comunicados ao FMI e distribuídos junto da comunidade local, tendo sido publicado um relatório pormenorizado no terceiro trimestre de 2006.

Com a participação oficial nas «Estatísticas Bancárias Locais Internacionais» do Banco de Pagamentos (BIS) e na «Dis-

的澳門特區資料首次刊載於2006年12月號的《國際清算銀行季度評估——國際銀行及金融市場發展》內，而詳細的有關金融統計則透過國際清算銀行的互聯網頁以保密形式與各國中央銀行進行數據交換。

繼澳金管局正式向基金組織承諾使用其通用數據傳播系統作為統計發展的框架後，澳門特區申請加入通用數據傳播系統的工作在年內取得重大進展。澳金管局在此項工作上擔任澳門特別行政區與國際貨幣基金組織之間的聯繫點，並在年底前與澳門特區政府的其他官方統計編制單位開展以特定格式編寫數據詮釋的工作。

作為澳門特區具中央銀行職能的機構，澳金管局要求高素質的經濟研究，以加強政策的可信性及風險的監察能力。於2006年內，澳金管局進行了多個有關當前澳門特區的研究課題，包括經濟多元化、服務業的就業增長、金融業的結構、世界貿易組織框架下的金融服務業、金融業創新、房地產市場與金融體系的關聯、旅遊附屬帳目，以及澳門銀行的資金管理策略等課題。此外，澳金管局的經濟研究員定期每半年根據最新經濟統計數據和資料編寫一份“貨幣與金融穩定評估報告”。在提升透明度及服務公眾的大前提下，這些研究成果已刊載於各期以中、英兩種語文發佈的《澳門金融管理局季報》上（從2006年10月起，該刊物易名為《澳門金融研究季報》）。

其他出版的研究刊物還包括《每週經濟摘要》、每月出版的《國際經濟回顧》及《澳門金融管理局年報》，有關研究繼續就澳門及其主要經濟伙伴的發展狀況提供適時及全面的評估。這些研究成果旨在加強公眾對澳門經濟及澳金管局運作的了解，亦配合了投資者、學者、國際組織及評級機構的需求。

在2006年內，澳金管局均能按照服務承諾時限發放澳門官方貨幣金融統計數據、出版刊物及回應公眾對貨幣金融官方統計。同時，按時回覆有關澳門經濟資料及澳金管局統計調查問卷填報要求的查詢。

3.1.6 紀念幣之發行

澳金管局繼續秉承過往傳統，發行生肖紀念幣。狗年生肖紀念金、銀幣於2006年初推出，且由中國印鈔造幣總公司負責設計

seminação e Monitorização da Informação» do FMI, a AMCM apresentou às organizações internacionais dados estatísticos nos modelos determinados. Dados relevantes sobre a RAEM foram incorporados na edição de Dezembro 2006 da publicação «Revista Trimensal do Banco de Pagamentos — Desenvolvidos nos Mercados Financeiros» e nas «Operações Bancárias Internacionais», enquanto detalhes sobre as estatísticas foram partilhadas com outros bancos centrais, através de uma página da *Internet*, protegida, do «BIS».

Os nossos trabalhos relativos à participação no «Sistema de Disseminação de Dados Gerais» (GDDS) do FMI registaram um progresso significativo em 2006, após termos expresso oficialmente o nosso compromisso de utilizar o GDDS como uma orientação para o desenvolvimento estatístico. A AMCM actuou como uma plataforma de intercâmbio entre a RAEM e o FMI nesta tarefa e, pouco antes do final do ano, iniciou com outros agentes de compilação estatística do Governo da RAEM, a preparação do «Metadata» em formatos específicos.

Sendo uma instituição com funções de banco central, a AMCM necessita de trabalhos de investigação de alta qualidade para fazer recomendações sobre políticas de um modo credível e facilitar a fiscalização relativa ao risco. Durante o ano, a AMCM efectuou estudos sobre assuntos actuais da RAEM, incluindo a diversificação económica, o crescimento do emprego no sector terciário, a estrutura do sector financeiro, a estrutura de serviços financeiros ao abrigo das directrizes da Organização Mundial do Comércio, a inovação financeira, a relação do mercado de imóveis com o sistema financeiro, a conta satélite do turismo e a estratégia de gestão de fundos dos bancos na RAEM. Além disso, baseada nas mais recentes informações e indicadores económicos foi publicada, duas vezes no ano, a «Revista Monetária e Financeira» preparada pelos nossos economistas. Os resultados da investigação foram publicados em várias edições da publicação bilingue «Boletim Trimestral da AMCM» (cujo nome foi alterado para «Boletim de Estudos Monetários de Macau,» em Outubro de 2006), de acordo com o nosso forte empenho na transparência e na prestação de um serviço ao público.

Outras publicações, incluindo o semanário «AMCM/GEE Newsbrief», a revista mensal «Revista Económica Internacional» e este Relatório Anual continuaram a fornecer, atempadamente e de forma abrangente, uma retrospectiva dos desenvolvimentos económicos e financeiros da RAEM, bem como dos seus principais parceiros económicos. Todos estes resultados económicos tentaram melhorar o conhecimento público das operações da economia da RAEM e da AMCM e, em particular, ir ao encontro das necessidades dos investidores, dos académicos, das organizações internacionais e das agências de avaliação de riscos.

Em 2006, cumprimos, inteiramente, a nossa promessa de divulgar estatísticas e publicações oficiais e proceder à audição das solicitações do público relativamente às nossas estatísticas oficiais, à informação económica da RAEM e aos requisitos necessários para o preenchimento de formulários relacionados com as atribuições de observação estatística da AMCM.

3.1.6. Emissão de moedas comemorativas

A AMCM continuou a sua longa tradição de emitir de moedas comemorativas no ano novo lunar. As moedas do ano do Cão, cunhadas em ouro e prata, foram lançadas no início de 2006, ten-

及鑄造。推出的三款紀念幣包括：面值澳門幣 250 元，重 3.11 克的精裝版金幣；面值澳門幣 500 元，重 7.96 克的精裝版金幣；及面值澳門幣 100 元，重 31.1 克的精裝版銀幣，均深受收藏家及大眾歡迎。

3.2 對外推廣及合作

隨著澳門整體經濟和金融產業的持續發展和屢創新高，以及世界經濟金融全球化的進一步發展，澳門所面臨的機遇和挑戰將會更多、更大，外界對澳門的關注也會越來越多。跨境合作監管和合作發展已經成為當今金融監管必不可少的環節和發展趨勢。作為監管當局，澳金管局不僅著力於強化金融市場的監管，而且亦致力於促進金融業的發展。為此，澳金管局在 2006 年舉辦或參與了一系列的推廣及合作活動。

2006 年 2 月，中國人民銀行深圳中心支行（簡稱深圳人行）訪問澳金管局，雙方就成立金融合作聯工作小組、關於金融領域的合作安排、關於支付清算方面的合作、參與深圳金融後臺業務基地建設合作、推動“深圳通卡”與“澳門通卡”的互聯互通、加強深港澳三地金融管理部門合作等方面達成共識。同年 4 月，在深圳人行隨同深圳政府代表團訪問澳門期間，澳金管局與深圳人行正式簽署《關於金融領域的合作安排》，並與深圳金融電子結算中心簽署了《支付結算體系建設合作意向書》。同年 11 月，為加強反洗錢方面的交流與合作，深圳人行再次訪問澳門，分別與澳金管局、澳門金融情報辦公室進行了交流。這些互訪和交流，對深澳兩地金融業的合作發展和合作監管起到了積極的推動作用。

2006 年 3 月，澳金管局組織澳門特區政府代表團及企業家代表團參加了在香港舉行的泛珠三角區域金融服務論壇。是次論壇討論了金融服務領域的區域合作問題，促進了泛珠三角區域金融業的相互瞭解、相互補充與合作發展。

同樣是在 3 月，中國銀行業監督管理委員會廣東監管局會同珠海監管分局、中山監管分局訪問了澳金管局，雙方就兩地經濟金融合作發展、非現場監管工作、銀行卡業務監管、中小企業信貸服務等問題進行了會談，加強了雙方在金融監管和金融穩定方面的交流與合作。

do sido desenhadas e cunhadas pela «China Banknote Printing and Minting Corporation». Os três tipos de moedas que foram lançados, nomeadamente, uma moeda revestida a ouro de 3,11g, com valor nominal de MOP 250, uma moeda revestida a ouro de 7,96g, com valor nominal de MOP 500 e uma moeda revestida a prata de 31,10g, com valor nominal de MOP 100, foram bem recebidas pelos colecionadores e público em geral.

3.2. Promoção externa e cooperação

É expectável que a RAEM se confronte com mais desafios e atenção do exterior face às oportunidades emergentes do seu notável desenvolvimento económico e financeiro, a que acresce o dinamismo derivado da globalização económica e integração financeira. A cooperação na supervisão transfronteiriça e o seu desenvolvimento tornou-se um tema indispensável e tendência irreversível na supervisão financeira contemporânea. A AMCM, como entidade reguladora, não dispensou esforços em reforçar a supervisão e criar condições favoráveis ao desenvolvimento da indústria financeira, pelo que em 2006 a AMCM participou e organizou uma série de iniciativas com esse objectivo.

Em Fevereiro de 2006 uma delegação da Sucursal-Central em Shenzhen do BPC efectuou uma visita à AMCM, a convite desta. No decurso da reunião, as duas partes chegaram a consenso em matérias diversas, como o estabelecimento de uma equipe-conjunta para a cooperação financeira, o sistema de cooperação nos domínios financeiro, pagamentos e liquidação, a participação na construção em Shenzhen de uma infraestrutura de apoio para reserva de informação, a compatibilidade do «Shenzhen Transcard» e do «Macau Pass». Em Abril do mesmo ano, durante a visita à AMCM, da delegação governamental de Shenzhen a Macau, foi celebrado um «Acordo de Cooperação Financeira» entre representantes da Sucursal-Central em Shenzhen do BPC e da AMCM e, simultaneamente, foi assinada uma «Carta de Intenção sobre a Cooperação na Criação do Sistema de Liquidação e Pagamentos» pela AMCM e a entidade «Shenzhen Financial Electronic Settlement Center». Com o objectivo de reforçar a cooperação e o intercâmbio na área da repressão ao AML, a delegação supramencionada efectuou uma nova visita a RAEM, em Novembro, tendo-se procedido a troca de opiniões com a AMCM e o GIF. A realização de visitas recíprocas e o aumento na comunicação entre os diversos interlocutores têm um efeito positivo na propulsão do desenvolvimento nas áreas da cooperação e supervisão transfronteiriças.

Em Março de 2006 a AMCM organizou uma delegação, constituída por representantes do Governo e empresários, para participar no Fórum no âmbito de Serviços Financeiros do Grande Delta do Rio das Pérolas, o qual proporcionou uma plataforma de cooperação regional na área de serviços financeiros, estimulando, desta forma, a compreensão e a complementaridade recíproca e a cooperação entre instituições financeiras localizadas na região.

Outro evento que teve lugar em Março foi a visita à AMCM por representantes da CBRC, de Cantão e das suas agências de Zhuhai e Chongshan. Após o encontro, a comunicação e a cooperação entre as duas partes ficaram reforçadas, tendo-se debatido matérias diversas, como o desenvolvimento da cooperação económica e financeira, fiscalização «offsite», supervisão de cartões de crédito e concessão de crédito a pequenas e médias empresas.

2006年4月，澳金管局聯同澳門保險公會、澳門保險業中介人協會及澳門保險專業中介人聯會在本澳舉辦了第3屆保險展覽會。展覽會通過保險專題講座、圖片展覽、保險諮詢、趣味遊戲等多種形式，向市民普及保險知識、提高保險意識，收到了較好的效果。

2006年6月，澳金管局隨同澳門特區政府代表團，參加了為紀念《安排》簽署3周年在香港舉辦的內地與港澳經貿合作發展論壇。來自內地和港澳地區近600名政府官員、商界人士、專家學者參加了是次論壇。與會人士圍繞“金融、旅遊和物流”以及“《內地與澳門特區關於建立更緊密經貿關係的安排》框架下粵港澳合作展望”兩個主題進行了研討，為進一步深化港澳與內地的經貿合作、豐富《安排》的內容奠定了基礎。

2006年8月，澳金管局與國家外匯管理局、香港金融管理局在雲南舉行內地、香港及澳門三方非現場和現場檢查方法研討會，交流三地檢查經驗，探討實用有效的跨境監管方法，加強三地的監管合作。

2006年9月，澳金管局參加了第11屆澳門國際貿易投資展覽會的展覽活動，進行了一系列的宣傳推廣活動。這些活動使商界更加瞭解澳金管局的職責和功能，並使市民認識了澳門反洗黑錢和反恐融資方面的法律知識和操作指引。

2006年10月，澳金管局與中國人民銀行廣州分行在廣東清遠舉行了第8屆粵澳金融合作例會，就兩地經濟及金融發展情況、跨境資金流動監測、建立粵澳反洗錢合作機制、跨境人民幣支票清算、合作研究和成果交換等方面進行了交流，進一步擴大了雙方的合作領域。

在2006年裏，澳金管局分別派出代表參加了在汶萊斯里巴加灣舉行的第23屆亞太保險年會及亞洲保監官員協會會議；在北京舉行的第13屆國際保監官員協會聯會，以及亞洲保監官員論壇；在巴西里約熱內盧舉行的葡語系國家／地區保險監管專員協會第

Em Abril de 2006 a AMCM, conjuntamente com a Associação de Seguradoras de Macau, a Associação dos Mediadores de Seguros de Macau e a Federação dos Intermediários de Seguros de Macau, organizaram a «3.ª Exposição de Seguros». Através de seminários sobre determinados tópicos, jogos interessantes e serviço de consultadoria com painéis interactivos, a exposição supramencionada proporcionou uma oportunidade valiosa para a entidade reguladora e representantes do sector segurador promoverem e reforçarem, junto dos cidadãos, o conhecimento destes sobre seguros e elevado a consciência dos mesmos, constando-se que este tipo de exposições tem vindo a granjear uma aceitação crescente.

Em Junho de 2006 a AMCM integrou a comitiva governamental que se deslocou a Hong Kong para participar no Fórum de Cooperação e Desenvolvimento nas Áreas Económica e Comercial entre o Continente, Hong Kong e RAEM, o qual assinalou a comemoração do 3.º aniversário da celebração do CEPA. Estiveram presentes cerca de 600 participantes, entre os quais titulares de cargos públicos, representantes da comunidade de negócios e académicos, oriundos do interior da China, Hong Kong e RAEM. No fórum foram abordados os temas «Finanças, Turismo e Logística» e «Perspectivas de Cooperação entre Cantão, Hong Kong e Macau, no âmbito do CEPA. Indubitavelmente, o fórum consolidou a via para o reforço da cooperação económica e comercial entre o interior da China, Hong Kong e RAEM, tendo, ainda, contribuído para realçar a importância do CEPA.

Em Agosto de 2006 a AMCM, em articulação com a State Administration of Foreign Exchange (SAFE) e a HKMA, organizaram um seminário sobre os métodos de inspecção «on-site» e «off-site» no interior da China, Hong Kong e RAEM. As três partes reforçaram a cooperação no capítulo da supervisão, através do intercâmbio de experiências e da abordagem de medidas efectivas para a supervisão transfronteiriça.

No mês de Setembro de 2006 a AMCM desenvolveu uma série de acções promocionais durante a sua participação na 11.ª Feira Internacional do Comércio e do Investimento de Macau, a qual facultou ao sector comercial a oportunidade de ter uma melhor percepção quanto às atribuições e funções da AMCM. Por outro lado, o público em geral adquiriu mais conhecimentos sobre a legislação e directivas respeitantes à prevenção e repressão do AML e CFT.

Em Outubro de 2006 a AMCM, em colaboração com a sucursal de Cantão do BPC, organizou a «8.ª Reunião Ordinária de Cooperação na Área Financeira entre Cantão e Macau» que teve lugar em Qingyuan, província de Cantão. Durante a reunião efectuou-se o intercâmbio de informações sobre o desenvolvimento económico-financeiro dessas jurisdições, a monitorização do fluxo de fundos na fronteira, a criação de um mecanismo de cooperação entre Cantão e RAEM de AML, bem como um sistema de liquidação transfronteiriça de cheques emitidos em renminbis. Adicionalmente, as partes ampliaram o âmbito de cooperação, através do intercâmbio de ideias e de conclusões em estudos de determinados tópicos.

No ano de 2006 a AMCM participou na 23.ª conferência da «East Asian Insurance Congress» e no «Meeting of the Association of Insurance Commissioners of Asia», que ocorreram em Bandar Seri Begawan, Brunei, na 13.ª Conferência Anual da «International Association of Insurance Supervisors» (IAIS) e

3 屆會員大會及第 10 屆研討會，還參加了在香港舉行的第 6 屆粵、港、澳、深四地保險監管官員聯席會議。參加這些會議，一方面履行了澳門作為會員的義務，更重要的是瞭解了國際保險市場的變化和發展趨勢，獲得了保險監管的先進經驗和方法，從而促進澳門保險業的健康發展。

在 2006 年裏，澳金管局亦參與了澳門特區政府的一些出訪活動，包括參與“歐洲訪問團”等，從更高層面、更廣視野接觸和瞭解國際社會。

一如既往地，在 2006 年裏，澳金管局分別與香港金融管理局、香港證券及期貨事務監察委員會每半年舉行一次例會，互相通報雙方最新的經濟金融發展情況和行之有效的金融監管措施，探討進一步加強兩地金融交流與合作發展的領域、渠道、機制和方式，研究雙方在金融監管方面進行資訊交流、合作監管、技術支援等問題。這些例會對促進港澳兩地金融業的共同發展起到了積極的作用。

為了加強監管的有效性，促進澳門金融業的健康發展，2006 年澳金管局繼續派出代表參加了由國際貨幣基金組織、國際清算銀行、離岸銀行監管組織、東南亞與新西蘭及澳洲中央銀行組織、亞太區打擊清洗黑錢組織、國際保險監理官員協會等國際組織所舉辦的各種國際性會議和活動，瞭解了最新的國際金融發展趨勢和監管資訊，從而結合澳門的實際情況，完善澳門的監管法例和監管方式，促進澳門金融的健康發展。同時，為了培養員工的金融知識，提高他們的監管水平，澳金管局派人參加了許多國際金融組織、國際保險組織或其他國家和地區舉辦的研討會或培訓課程。

3.3 內部組織及管理

3.3.1 人力資源

至 2006 年底，僱員人數為 139 人，與 2005 年相比增加了 2 人，其中增加了 1 名管理人員、1 名高級技術員及 4 名助理技術員，另外亦減少了 4 名文員。

no «Forum of Insurance Regulators of Asia», eventos que tiveram lugar em Pequim, na «10.ª Conferência Anual» e «3.ª ASEL», no Rio de Janeiro, Brasil. Adicionalmente, a AMCM participou na «6.ª Reunião Quadripartida dos Supervisores de Seguros de Cantão, Shenzhen, Hong Kong e RAEM». A participação nestas reuniões permitiu à AMCM, por um lado, cumprir o seu dever como membro dessas organizações e, por outro, se actualizar quanto à evolução do mercado internacional segurador e à sua tendência de desenvolvimento. Enriqueceu-se, ainda, a experiência em práticas contemporâneas prosseguidas na supervisão da actividade seguradora, as quais podem ser utilizadas para manter o desenvolvimento estável da indústria seguradora local.

Também em 2006 a AMCM participou em algumas visitas ao exterior organizadas pelo governo da RAEM, incluindo uma deslocação à Europa. Estas visitas de alto nível permitiram à AMCM a oportunidade de encarar a comunidade global sob uma perspectiva diferente.

No ano de 2006 a AMCM manteve a prática de realizar reuniões semestrais com a HKMA e a HKSF, com vista à troca de informações actualizadas sobre o desenvolvimento económico e financeiro e as medidas de supervisão que têm comprovado ser eficientes. Por outro lado, as partes decidiram quanto ao âmbito, mecanismos, canais e métodos de intercâmbio e comunicação no domínio financeiro. Matérias diversas, como intercâmbio de informações, cooperação na área da supervisão e prestação de apoio técnico, foram igualmente explorados. Essas reuniões têm demonstrado ser de importância vital para a criação de condições favoráveis ao desenvolvimento simbiótico dos sectores financeiros de Hong Kong e Macau.

Com vista à melhoria na eficiência da supervisão e facilitar o desenvolvimento saudável do sector financeiro da RAEM, em 2006 a AMCM continuou a participar em reuniões e actividades patrocinadas por organismos internacionais, tais como o FMI, o BIS, o OGBS, o Grupo de Bancos Centrais do Sudeste Asiático, Nova Zelândia e Austrália (SEANZA), o APG e a IAIS e a «International Association of Insurance Fraud Agencies» (IAIFA). Através desses encontros a AMCM registou as mais recentes tendências de desenvolvimento no mercado financeiro global e as informações de supervisão, a adoptar na RAEM, tendo em atenção a sua situação específica e que conduzirão ao aperfeiçoamento da regulamentação e medidas de supervisão tendentes a criar um desenvolvimento saudável do sector financeiro da RAEM. Por outro lado, com vista a reforçar os conhecimentos dos trabalhadores e, assim, elevar o nível de conhecimentos da área financeira e as suas técnicas em supervisão, diversos trabalhadores participaram, no ano em análise, em acções de formação e seminários organizados por entidades financeiras e seguradoras internacionais e por outros países e territórios.

3.3. Organização e gestão interna

3.3.1. Recursos humanos

O número de trabalhadores da AMCM, no final de 2006, era de 139, registando-se um aumento de dois relativamente a 2005. Em particular, registou-se a admissão de um quadro superior, um técnico e quatro técnicos-auxiliares e a saída de quatro administrativos.

表 I. 1 人力資源趨勢表 2004-2006

	2004 年	2005 年	2006 年
年度僱員人數（年末） ¹	137	137	139
管理及顧問階層	15	15	16
主任	9	9	9
高級技術員	51	53	54
助理技術員	13	12	16
文員	38	37	33
庶務員	11	11	11

註：¹ 不包括行政委員會的成員。

3.3.2 培訓及出席會議

為了提高員工的專業知識及技能，澳金管局於2006年組織了多項培訓活動，總計參與的共有 184 人次，主要集中在銀行、保險監察、外匯管理以及其他與澳金管局職能有關之技術領域，具體可概括為以下幾方面：

技術專業方面的培訓—— 28 人次；

研討會及工作坊—— 42 人次；

資訊技術—— 14 人次；

語言課程—— 3 人次。

此外，2006年內行政委員會成員及領導人員代表澳金管局出席了多項國際性會議，其中包括：

- 於香港召開的香港證券及期貨事務監察委員會的雙邊會議
- 於瑞士巴塞爾召開的FSI INTERNATIONAL ACCOUNTING AND AUDITING FOR BANKS 研討會
- 於香港召開的 BUSINESS CONTINUITY PLANNING MEETING 會議
- 於德國法蘭克福召開的 PAYMENT AND SECURITIES SETTLEMENT SYSTEMS 研討會
- 於薩摩亞召開的亞太區打擊清洗黑錢組織對薩摩亞之共同評估
- 於捷克布拉格召開的 HSBC ASIAN AAA INVESTOR SUMMIT 研討會
- 於香港召開的 BIS MONETARY POLICY OPERATING MEETING 會議

Quadro I. 1 *Evolução dos recursos humanos da AMCM, 2004-2006*

	2004	2005	2006
Pessoal ao serviço (no final do ano)	137	137	139
Direcção e Assessoria	15	15	16
Chefia	9	9	9
Técnico	51	53	54
Técnico-auxiliar	13	12	16
Administrativo	38	37	33
Auxiliar	11	11	11

Nota: Não inclui os membros do Conselho de Administração.

3.3.2 Acções de formação e de representação

A AMCM organizou várias actividades de formação no decurso de 2006 com o objectivo de melhorar os conhecimentos profissionais e as habilitações dos funcionários que nelas participaram, com um número total de 184 trabalhadores a participaram nestas actividades de formação, que se concentraram em assuntos específicos de supervisão bancária e de seguros, de gestão de câmbios e outras áreas técnicas relacionadas com as operações da AMCM. As actividades de formação organizadas durante o ano podem ser sintetizadas da seguinte forma:

Cursos técnicos e profissionais — 28 participantes;

Seminários e «workshops» — 42 participantes;

Cursos de informática — 14 participantes; e

Cursos de formação linguística — 3 participantes.

Para além das acções referidas anteriormente, a AMCM fez-se representar em diversas conferências e reuniões internacionais, por membros do Conselho de Administração ou por quadros superiores. Entre as conferências em que a AMCM participou, contam-se as seguintes:

- Reunião bilateral com a HKSF, em Hong Kong;
- Seminário da «FSI International Accounting and Auditing for Banks», em Basileia, Suíça;
- Reunião do «Business Continuity Planning», em Hong Kong;
- Seminário sobre «Payment and Securities Settlement Systems» em Frankfurt, Alemanha;
- «APG Mutual Evaluation», em Samoa;
- Cimeira «HSBC Asian AAA Investor», em Praga, República Checa;
- Reunião do «BIS Monetary Policy Operating», em Hong Kong;

- 於德國慕尼黑召開的 FX & MM CONFERENCE 2006 會議
- 於英國倫敦召開的離岸銀行監管組織研討會
- 於中國深圳召開的中央銀行科技工作專題研討會
- 於瑞士海格斯威爾召開的 ADVANCED RISK MANAGEMENT PRACTICES 研討會
- 於香港召開的 ASIAN INVESTMENT SUMMIT 研討會
- 於印度 HYDERABAD 召開的第 39 屆亞洲開發銀行年會活動
- 於瑞士巴塞爾召開的 DEALING WITH PROBLEM BANK SITUATIONS 研討會
- 於中國北京召開《內地與澳門特區關於建立更緊密經貿關係的安排》會議
- 於南韓首爾召開的 MONETARY POLICY IN AN ENVIRONMENT OF LOW UNDERLYING INFLATION 研討會
- 於瑞士巴塞爾召開的第 76 屆國際結算銀行年度會議
- 於丹麥哥本哈根召開 THE 3rd CENTRAL BANK'S SEMINAR 研討會
- 於香港召開的 PUBLIC/PRIVATE SECTOR ROUNDTABLE ON BASEL II AND OTHER REGIONAL RISK MANAGEMENT PRIORITIES 圓桌會議
- 於香港召開的 CORPORATE GOVERNANCE OF BANK IN ASIA 會議
- 於菲律賓馬尼拉召開的 APG 2006 ANNUAL MEETING AND ANNUAL TECHNICAL ASSISTANCE FORUM 研討會
- 於馬來西亞沙巴召開的 THE 12th FSI-SEACEN REGIONAL SEMINAR FOR BANK SUPERVISORS & REGULATORS 研討會
- 於馬來西亞吉隆坡召開的 8th SEACEN CONFERENCE OF DIRECTORS OF SUPERVISION OF ASIAN PACIFIC ECONOMIES AND 2nd SEACEN/ABAC/ABA/PECC PUBLIC-PRIVATE DIALOGUE FOR ASIA PACIFIC REGION 會議
- 於瑞士 BEATENBERG 召開的 2nd INTERNATIONAL INSURANCE SUPERVISION SEMINAR ON CORE SUPERVISORY ISSUES 研討會
- 於瑞士巴塞爾召開的 3rd IRVING FISHER COMMITTEE CONFERENCE 會議
- Conferência 2006 sobre «FX & MM», em Munique, Alemanha;
- Seminário do OGBS, em Londres, Reino Unido;
- Seminário «Technology Achievements for Central Bank», em Shenzhen, China;
- Seminário sobre «Advanced Risk Management Practices», em Hergiswil, Suíça;
- Seminário da cimeira sobre o investimento na Ásia «The Asian Investment Summit Seminar», em Hong Kong;
- 39.^a Reunião anual do Conselho de Governadores, em Hyderabad, Índia;
- Seminário sobre «Dealing with Problem Bank Situations», em Basileia, Suíça;
- Conferência sobre o CEPA para quadros superiores, em Pequim, China;
- Seminário sobre «Monetary Policy in an Environment of Low Underlying Inflation», em Seul, Coreia do Sul;
- 76.^a reunião geral anual do BIS, em Basileia, Suíça;
- 3.º seminário dos Bancos Centrais, em Copenhaga, Dinamarca;
- Reunião conjunta da mesa redonda dos sectores público/privado sobre o Acordo de Basileia II e outras prioridades regionais sobre a gestão de risco, em Hong Kong;
- Conferência sobre gestão corporativa de bancos da Ásia, em Hong Kong;
- Reunião anual e fórum anual de assistência técnica 2006 do APG, em Manila, Filipinas;
- 12.º seminário regional do FSI-SEACEN para supervisores e reguladores bancários, em Kota Kinabalu, Malásia;
- 8.^a conferência da SEACEN de directores de supervisão das economias da Ásia-Pacífico e 2.º diálogo público-privado SEACEN/ABAC/ABA/PECC para a Região da Ásia-Pacífico, em Kuala Lumpur, Malásia;
- 2.º seminário internacional de supervisão de seguros sobre assuntos essenciais de supervisão, em Beatenberg, Suíça;
- 3.^a conferência do Comité «Irving Fisher», em Basileia, Suíça;

- 於中國上海召開的4th ANNUAL CHINA FOREX FORUM 研討會
- 於香港召開的DISTINGUISHED LECTURE 2006 - REMARKS ON THE GLOBAL FINANCIAL SYSTEM 研討會
- 於新加坡召開的國際貨幣基金組織和世界銀行年會
- 於瑞士巴塞爾召開的FSI SEMINAR ON ASSET LIABILITY MANAGEMENT 研討會
- 於中國北京召開的第13屆國際保監官員協會
- 於中國上海召開的FATF/EAG JOINT EXPERT'S MEETING ON TYPOLOGIES 會議
- 於菲律賓馬尼拉召開的SEMINAR ON CREDIT RISK UNDER BASEL II 研討會
- 於瑞士巴塞爾召開的USING THE CORE PRINCIPLES AS A ROAD MAP TO BASEL II IMPLEMENTATION 研討會
- 於泰國曼谷召開的5th MEETING OF DIRECTORS OF PAYMENT AND SETTLEMENT SYSTEMS OF ASIA-PACIFIC CENTRAL BANKS 會議
- 於馬來西亞 LANGKAWI 召開的2006 SEANZA GOVERNORS' SYMPOSIUM AND MEETING 會議
- 於香港召開的FSI/EMEAP MEETING ON THE IMPLEMENTATION OF BASEL II IN ASIA & OTHER REGIONAL SUPERVISOR PRIORITIES 會議
- 於中國深圳召開的即時支付結算系統 會議
- 於中國珠海召開的珠澳跨境工業區基建協調會議
- 於香港召開的第6屆粵港澳深四地保險監管官員聯席會議
- 於中國廣東清遠召開的第8屆粵澳金融合作例會
- 於中國昆明召開的內地、香港及澳門三方非現場和現場檢查方法研討會
- 於汶萊召開的第23屆亞太保險年會
- 於墨西哥美里達召開的第14屆國際銀行監理機構會議

3.3.3 內部及獨立審計

澳金管局內部審計辦公室繼續積極地配合管理層有效地履行其職責及義務，為達致此目標，內部審計辦公室透過深入而廣泛的審核工作，以監督澳金管局的資產和資源得到適當保障和合理

- 4.º fórum anual do «Forex» na China, em Shanghai, China;
- Palestra («Distinguished Lecture») 2006 — Observações sobre o sistema financeiro global, em Hong Kong;
- Reunião anual do FMI e Banco Mundial, em Singapura;
- Seminário do FSI sobre «Asset Liability Management», em Basileia, Suíça;
- 13.ª reunião anual do IAIS, em Pequim, China;
- Reunião conjunta FATF/EAG de peritos em tipologias, em Shanghai, China;
- Seminário sobre risco de crédito, ao abrigo do Acordo de Basileia II, em Manila, Filipinas;
- Seminário sobre a utilização dos princípios essenciais como um mapa para a implementação do Acordo de Basileia II, em Basileia, Suíça;
- 5.ª reunião de «Directors of Payment and Settlement Systems of Asia-Pacific Central Banks», em Bangkok, Tailândia;
- Simpósio e reunião de 2006 dos Governadores da SEANZA, em Langkawi, Malásia;
- Reunião FSI/Emeap sobre a implementação do Acordo de Basileia II na Ásia e outras prioridades regionais de supervisão, em Hong Kong;
- Reunião conjunta do «Real-Time Gross Settlement System», em Shenzhen, China;
- Reunião sobre a coordenação das instalações infraestruturais do parque industrial transfronteiriço de Zhuhai-Macau, em Zhuhai, China;
- 6.ª reunião quadripartida dos supervisores de seguros de Cantão, Shenzhen, Hong Kong e RAEM, em Hong Kong;
- 8.ª reunião ordinária da cooperação na área financeira entre Cantão e RAEM, em Qingyuan, China;
- Reunião trilateral sobre os métodos de inspeção «On-Site» e «Off-Site», em Kunming, China;
- 23.º congresso de seguros da Ásia Oriental 2006, no Brunei; e
- 14.ª Conferência Internacional de Supervisores Bancários, em Mérida, México.

3.3.3 Auditoria interna e externa

O Gabinete de Auditoria Interna da AMCM visa principalmente apoiar o Conselho de Administração no desempenho efectivo das suas responsabilidades e funções. Este objectivo é atingido através de uma cobertura eficaz de auditoria que seja adequada para assegurar que os activos e recursos da AMCM estão devidamente salvaguardados e justificados e que os procedimentos e as linhas de orientação aprovadas estão a ser devidamente seguidas. Para além disso, sendo o motor central das melhores práticas de controlo interno, o Gabinete de Auditoria Interna

運用，相關既定的程序和指引得到嚴格遵守。同時，作為推動內部監控優化措施的主要部門，內部審計辦公室更致力促進澳金管局建立整體監控意識的機構文化。

內部審計辦公室於2006年曾參與一連串的工作，重點內容包括：就澳金管局本身帳目及其他受其管理的基金帳目進行季度審核；跟進剛啟用的核心財務系統運作情況；定期審閱及評估澳金管局服務承諾之達標水平，以及其他由行政委員會特別指派的任務。在得到各相關內部部門的積極配合下，這些工作的預期目標都得以基本實現。

關於翌年度的工作計劃，內部審計辦公室將集中跟進新公共財政管理制度在澳金管局整體運作的推行情況。此外，內部審計辦公室將繼續開展人員培訓活動，並採用國際標準和最佳審計方法以緊跟內部審計的最新發展。

4. 財務報告

4.1. 資產負債表分析

澳金管局於2006年12月31日的資產負債狀況如下表所示：

表I.2 資產負債表項目變動，2005-2006

(百萬澳門幣計)

項目	2005 年 12 月 31 日	2006 年 12 月 31 日	變動	
			數值	%
資產	65,861.0	86,064.0	20,203.0	30.7
外匯儲備	53,429.2	73,110.7	19,681.5	36.8
本地區信貸及其他投資	11,798.6	11,971.0	172.4	1.5
其他資產	633.2	982.3	349.1	55.1
負債	61,442.2	79,563.0	18,120.8	29.5
公共部門存款	24,272.8	34,478.6	10,205.8	42.0
金融機構存款	2,525.3	3,136.8	611.5	24.2
負債證明書	3,194.5	3,624.3	429.8	13.5
金融票據	20,326.5	26,640.0	6,313.5	31.1
特別負債	11,073.3	11,620.2	546.9	4.9
其他負債	49.8	63.1	13.3	26.7
資本儲備	4,418.8	6,501.0	2,082.2	47.1
資本滾存	2,140.3	2,480.9	340.6	15.9
一般風險準備金	1,788.0	2,130.0	342.0	19.1
本年度盈餘	490.5	1,890.1	1,399.6	285.3

從上表可以看出，與2005年比較，資產及負債分別錄得30.7%及29.5%的增長，而資本儲備亦上升了47.1%。

empenha-se, também, em promover uma cultura de consciência da importância do controlo em toda a organização.

Em 2006 o Gabinete de Auditoria Interna participou numa série de actividades que abrangeram, essencialmente, as revisões trimestrais dos relatórios financeiros da AMCM, assim como de outros fundos sob a sua gestão, o acompanhamento do desempenho do recentemente criado o Sistema Financeiro Central, a constante revisão e avaliação dos níveis de realização da Carta de Qualidade da AMCM, assim como de outros trabalhos especiais solicitados pelo Conselho de Administração. Contando com a cooperação e a assistência de todas as unidades de estrutura internas envolvidas, foram cumpridos os objectivos globais destas tarefas.

No que respeita ao plano de trabalho para o próximo ano, a atenção principal do Gabinete de Auditoria Interna será direccionado para o acompanhamento da implementação do novo regime de administração financeira pública das operações da AMCM. Adicionalmente, o Gabinete de Auditoria Interna esforçar-se-á por acompanhar os desenvolvimentos mais recentes da actividade de auditoria interna através da formação contínua dos funcionários, assim como da adopção das melhores medidas e práticas internacionais.

4. Contas de gerência

4.1 Análise do balanço

A situação patrimonial da AMCM, reportada a 31 de Dezembro de 2006, está explicitada no Quadro I.2:

Quadro I. 2 Evolução do balanço, 2005-2006

(10⁶ Patacas)

Rubricas	31.12.05	31.12.06	Variação	
			Valor	%
Activo	65 861.0	86 064.0	20 203.0	30.7
Reserva cambial	53 429.2	73 110.7	19 681.5	36.8
Crédito interno e outras aplicações	11 798.6	11 971.0	172.4	1.5
Diversos	633.2	982.3	349.1	55.1
Passivo	61 442.2	79 563.0	18 120.8	29.5
Depósitos do sector público	24 272.8	34 478.6	10 205.8	42.0
Depósitos de liquidez	2 525.3	3 136.8	611.5	24.2
Títulos de garantia para emissão de notas	3 194.5	3 624.3	429.8	13.5
Bilhetes monetários	20 326.5	26 640.0	6 313.5	31.1
Recursos consignados	11 073.3	11 620.2	546.9	4.9
Diversos	49.8	63.1	13.3	26.7
Reservas patrimoniais	4 418.8	6 501.0	2 082.2	47.1
Dotação patrimonial	2 140.3	2 480.9	340.6	15.9
Provisões para riscos gerais	1 788.0	2 130.0	342.0	19.1
Resultado do exercício	490.5	1 890.1	1 399.6	285.3

Em comparação com a situação no final de 2005, registaram-se aumentos de 30,7% e 29,5% no activo e no passivo, respectivamente, enquanto no que se refere às reservas patrimoniais o acréscimo foi de 47,1%.

4.1.1. 資產變動概況

“外匯儲備”是澳金管局資產的主要組成部份，約為731.1億澳門幣。其中，銀行存款所佔之比例最大，年底結餘達522.3億澳門幣，較去年同期大幅增加了126.6億澳門幣；而證券投資及外託基金的年底結餘則分別為147.8億澳門幣及61.0億澳門幣，分別較去年增加了約51.6億澳門幣及18.6億澳門幣。

“本地區信貸及其他投資”是澳金管局資產中第二大組成部份，本財政年度錄得了1.7億澳門幣的增長。這主要是由以外幣為單位的“指定款項投資”所帶動，期內增長達12.6%。另外，澳金管局受託管理之特別行政區儲備基金較去年錄得了4.9%的增幅。

4.1.2. 負債變動概況

用作吸收本地金融體系內過剩流動資金的“金融票據”，繼續成為澳金管局負債之主要組成部份，佔總負債的33.5%，年增長幅度達31.1%。

“特別負債”是澳金管局對特別行政區儲備基金之負債，佔總負債的14.6%，年底結餘較去年上升了4.9%。

在其他負債項目中，“金融機構存款”及“負債證明書”分別錄得約24.2%及13.5%的增長，相對金額分別為31.4億澳門幣及36.2億澳門幣。“公共部門存款”大幅增長42.0%，年底結餘達到344.8億澳門幣。

4.1.3. 資本儲備變動概況

本財政年度的業績表現良好，“一般風險準備金”錄得19.1%的增長，“資本滾存”增加至24.8億澳門幣，年增長率達15.9%。

“一般風險準備金”的年底結餘為21.3億澳門幣，較上年增加3.4億澳門幣，上升約19.1%。設立準備金的目的是因應澳金管局多年來所奉行的審慎管理政策，以應付國際金融市場的變化，維持合理水平的儲備金，防範因為不可預計的市場動盪而可能帶來的財務損失。

4.1.1. *Evolução do activo*

A reserva cambial, totalizando a quantia de MOP 73 110,7 milhões, constituiu a principal componente dos activos detidos pela AMCM. Das três principais sub-componentes, os depósitos e contas correntes continuaram a ocupar uma posição privilegiada na composição da reserva cambial tendo atingido o total de MOP 52 225,9 milhões, representando um aumento substancial de MOP 12 660,3 milhões sobre o valor verificado no período anterior, enquanto as obrigações e fundos geridos por gestores externos, com montantes respectivamente de MOP 14 779,6 milhões e MOP 6 095,0 milhões no final do período em análise registaram acréscimos de MOP 5 161,7 milhões e MOP 1 863,9 milhões sobre os valores de 2005.

No que se refere ao crédito interno e outras aplicações, a segunda maior componente dos activos da AMCM, registou-se um crescimento de MOP 172,4 milhões no ano de 2006. Esse aumento foi devido, essencialmente, às variações verificadas nos investimentos consignados denominados em divisas, registando um aumento de 12,6%. Os activos do Fundo de Reserva da RAEM, que se encontram sob gestão da AMCM, no seu conjunto, tiveram um aumento de 4,9% sobre o total do ano anterior.

4.1.2. *Evolução do passivo*

Actuando como um instrumento para a absorção do excesso de liquidez no sistema bancário, os bilhetes monetários continuaram a ser a principal componente das responsabilidades da AMCM, com uma proporção de 33,5% no total do passivo e registou, simultaneamente, um aumento de 31,1% sobre o valor de 2005.

Os recursos consignados, que representam as responsabilidades da AMCM em relação ao Fundo de Reserva da RAEM, permaneceram como uma das componentes mais significativas do passivo, com uma parcela de 14,6% aproximadamente, com o seu valor absoluto a sofrer um crescimento ligeiro de 4,9% no final de 2006.

Outros componentes do passivo, tais como depósitos de liquidez dos bancos junto da AMCM e títulos de garantia para a emissão de notas cresceram aproximadamente 24,2% e 13,5% para MOP 3 136,8 milhões e MOP 3 624,3 milhões, respectivamente. Em finais de 2006, os depósitos do sector público detidos pela AMCM cresceram substancialmente em 42,0% para MOP 34 478,6 milhões.

4.1.3 *Evolução da estrutura patrimonial*

Uma vez mais o elevado nível nos resultados operacionais conseguidos em 2006 permitiu um aumento de 19,1% nas provisões para riscos gerais, enquanto a dotação patrimonial registou um aumento de 15,9%, para um total de MOP 2 480,9 milhões.

O nível das provisões para riscos gerais, tendo terminado o ano com o montante de MOP 2 130,0 milhões, ou seja, um crescimento de MOP 342,0 milhões equivalente a 19,1%, sobre o valor verificado em 2005, é o reflexo da continuação da adopção de uma política prudente seguida pela AMCM nestes anos mais recentes. Porém, uma maior instabilidade nos mercados financeiros internacionais levou, também, a que um nível razoável de reservas fosse necessário para protecção contra perdas avultadas devido a um clima de potenciais perturbações imprevisíveis.

經扣除增撥的“一般風險準備金”後，本年度所錄得的盈餘約為 18.9 億澳門幣，與去年同期相比，錄得的增長率達到 285.3%。

4.2. 損益分析

4.2.1 營運結餘

登錄於 2006 年度的“營運收益”結餘接近 21 億澳門幣，同比年度增幅急升達到 297.6%。

年度內，在外匯儲備錄得明顯增長的前提下，致使各投資組合皆獲得裨益而取得了較理想的回報。美國聯儲局公開市場委員會在 2006 年上半年曾四度調升聯邦基金指標利率，每次為 25 個基點，及至 2006 年 8 月 8 日舉行的相關會議中，決定把指標利率維持在 5.25 釐水平，使該利率在下半年維持在這個水平之上。從政府債券錄得的收益率仍繼續保持上升勢頭，惟較 2005 年的步伐有所放緩。儘管收益曲線仍維持平坦，但其趨勢已沒有過往明顯。在利息收入提高的情況下，債券（投資）組合的回報錄得較理想增長。

另一方面，美元在年度內兌換其他主要貨幣的匯率多呈偏軟，惟兌換港元則例外。由於澳門幣與港元掛鈎，年末把外匯儲備折算為澳門幣時可錄得部份重估利潤。總括來說，2006 年內賺取的匯兌收益足以彌補 2005 年度的虧損。

2006 年內，來自外聘基金經理管理投資組合的總回報為 2.6 億澳門幣，相當於年度收益率 5.3%，略高於基準回報率。

表 I.3 損益報告表，2005-2006

(百萬澳門幣計)

項目	2005 年	2006 年	變動	
			數值	%
營運收益	526.0	2,091.4	1,565.4	297.6
行政收益	253.5	301.1	47.6	18.8
行政開支	135.2	135.6	0.4	0.3
準備金撥款	142.0	342.0	200.0	140.8
其他收益	4.9	2.9	-2.0	-40.8
其他開支	0.4	0.4	0.0	0.0
員工福利基金撥款	0.0	25.0	25.0	--
非經常性損益	0.4	0.9	0.5	125.0
前期損益	-16.7	-3.2	13.5	-80.8
盈餘淨額	490.5	1,890.1	1,399.6	285.3

4.2.2. 其他收入及支出

本財政年度的“行政收益”較 2005 年度增長了 18.8%，主要

Após a dotação para as provisões para riscos gerais, o resultado do exercício para o ano foi de MOP 1 890,1 milhões, um aumento de 285,3% quando comparado com o obtido no ano de 2005.

4.2 Análise dos resultados

4.2.1 Resultados operacionais

Os resultados operacionais em 2006 atingiram MOP 2,1 biliões, representando assim um aumento significativo de 297,6% em relação ao ano anterior.

Os investimentos de carteira cresceram fortemente, em paralelo com o crescimento acentuado das reservas cambiais. O «Federal Open Market Committee» (FOMC) aumentou a taxa «benchmark» quatro vezes, cada uma em 25 pontos básicos no primeiro semestre de 2006. Na reunião do FOMC concluída no dia 8 de Agosto, essa organização decidiu manter a taxa «benchmark» nos 5,25%, que se manteve até ao final do ano. Os rendimentos das obrigações do Tesouro continuaram a aumentar, mas a um ritmo moderado em relação ao ano de 2005. As curvas de mais-valias («yield curves») continuaram a alisar, mas a tendência pareceu ser menos nítida. Conjuntamente com um rendimento de cupões mais elevado, registou-se um aumento favorável nas receitas das carteira de títulos de crédito.

Por outro lado, o USD revelou alguma fragilidade face a outras moedas importantes salvo contra o HKD no ano anterior. Devido à ligação entre a MOP e o HKD, foram registados lucros de reavaliação quando, no final do ano, as reservas cambiais foram avaliadas em MOP. Globalmente, obteve-se receitas cambiais em 2006 que facilmente recuperaram os prejuízos registados em 2005.

As carteiras geridas no exterior alcançaram um rendimento global de MOP 261,6 milhões em 2006 o que representou uma taxa anual de 5,26%, ligeiramente superior à «benchmark» designada.

Quadro I. 3 Evolução dos Resultados do Exercício, 2005-2006

(10⁶ Patacas)

Rubricas	2005	2006	Variação	
			Valor	%
Resultados operacionais	526.0	2 091.4	1565.4	297.6
Receitas administrativas	253.5	301.1	47.6	18.8
Custos administrativos	135.2	135.6	0.4	0.3
Dotação para provisões	142.0	342.0	200.0	140.8
Outros proveitos	4.9	2.9	-2.0	-40.8
Outros custos	0.4	.4	0.0	0.0
Dotação para o Fundo de Previdência	0.0	25.0	25.0	—
Resultados extraordinários	0.4	.9	0.5	125.0
Resultados relativos a exercícios anteriores	-16.7	-3.2	13.5	-80.8
Resultado líquido	490.5	1890.1	1399.6	285.3

4.2.2 Outros proveitos e custos

Verificou-se um importante aumento de 18,8%, em relação a 2005, no que se refere às receitas administrativas. A tendência

原因是受到本地旅遊業的興旺所帶動，以及由此而引起的博彩專營稅收的增加。

相對2005年度的支出而言，人事費用、第三者供應之物品及固定資產折舊攤分等帳項分別錄得的增長率為5.9%、1.2%及5.4%；而第三者提供之服務則錄得16.9%的跌幅。

4.3. 結餘分配建議

根據上述年度財務結果，以及按照3月11日頒佈第14/96/M號法令核准的《澳門金融管理局組織章程》第三十一條的規定，行政委員會建議將2006年度總額為1,890,146,559.57澳門幣的盈餘淨額作如下分配：

——撥予澳門特區政府 200,000,000.00 澳門幣。

——撥予澳門金融管理局“712—累積結餘、財產儲備”帳戶 1,690,146,559.57 澳門幣。

2007年3月29日於澳門

行政委員會

主席：丁連星

行政委員：潘志輝

行政委員：尹先龍

crescente dessa rubrica continuou a dever-se ao comportamento muito favorável das receitas provenientes do imposto sobre a concessão do jogo, o qual, por sua vez, é indicativo do acentuado crescimento verificado no sector do turismo.

Comparativamente aos valores de 2005, registaram-se aumentos de 5,9%, 1,2% e 5,4%, no que se refere aos custos com pessoal, fornecimentos de terceiros e dotações para amortizações do imobilizado respectivamente, enquanto os serviços de terceiros sofreram uma diminuição de 16,9%.

4.3. Proposta de aplicação de resultados

Tendo em atenção o exposto nos números anteriores, assim como o disposto no artigo 31.º do Estatuto da AMCM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março, o Conselho de Administração propõe a seguinte aplicação do resultado líquido do exercício de 2006 de MOP 1 890 146 559,57 (um bilião, oitocentos e noventa milhões, cento e quarenta e seis mil, quinhentas e cinquenta e nove patacas e cinquenta e sete avos.) para o ano financeiro de 2006:

• Para o Governo da Região Administrativa Especial de Macau, a quantia de MOP 200 000 000,00;

• Para incorporação na conta «n.º 712 — Resultados acumulados, dotação patrimonial» da AMCM, a quantia de MOP 1 690 146 559,57.

Macau, aos 29 de Março de 2007.

O Conselho de Administração

Presidente: *Teng Lin Seng, Anselmo.*

Administrador: *António José Félix Pontes.*

Administrador: *Wan Sin Long.*

表 I.4 澳門金融管理局資產負債表，2006年12月31日

(澳門幣)					
項目	資產毛額	預備金及折舊	資產淨值	項目	負債
外匯儲備	73,110,707,839.41		73,110,707,839.41	澳門幣負債	79,502,454,066.61
銀行結存	52,225,903,679.25		52,225,903,679.25	金融體系結存	37,615,451,341.98
海外債券	14,779,586,864.69		14,779,586,864.69	負債證明書	3,624,250,609.34
外託管理基金	6,094,970,051.68		6,094,970,051.68	金融票據	26,640,000,000.00
其他外匯儲備	10,247,243.79		10,247,243.79	應付票據	84.60
				特別負債	11,620,208,135.99
本地區信貸及其他投資	11,971,011,675.68		11,971,011,675.68	其他負債	2,543,894.70
澳門幣部份	575,583,587.37		575,583,587.37	外幣負債	555,321.82
指定款項投資	219,957,552.42		219,957,552.42	外地居民	555,321.82
澳門特區硬幣	251,432,675.64		251,432,675.64		
其他投資	104,193,359.31		104,193,359.31	其他負債	555,321.82

(澳門幣)					
項目	資產毛額	預備金及折舊	資產淨值	項目	負債
外幣部份	11,395,428,088.31		11,395,428,088.31		
				其他負債	59,976,575.57
指定款項投資	11,395,428,088.31		11,395,428,088.31		
其他資產	1,162,599,954.04	180,306,284.26	982,293,669.78	資本儲備	6,501,027,220.87
房屋及設置	342,129,329.46	176,939,734.26	165,189,595.20	資本滾存	2,480,856,077.60
其他固定資產	6,896,527.06	3,366,550.00	3,529,977.06	一般風險準備金	2,130,024,583.70
其他資產	813,574,097.52	0.00	813,574,097.52	本年度盈餘	1,890,146,559.57
總資產	86,244,319,469.13	180,306,284.26	86,064,013,184.87	總負債	86,064,013,184.87
備查帳					
應收抵押及擔保			4,378,395,670.76		
其他對消帳			44,184,528,220.46		

Quadro I. 4 *Balanço da Autoridade Monetária de Macau em 31 de Dezembro de 2006*

(Patacas)					
Rubricas	Activo bruto	Provisões e amortizações	Activo líquido	Rubricas	Passivo
Reservas cambiais	73,110,707,839.41		73,110,707,839.41	Responsabilidades em Patacas	79,502,454,066.61
Depósitos e contas correntes	52,225,903,679.25		52,225,903,679.25	Depósitos e contas correntes	37,615,451,341.98
Títulos de crédito	14,779,586,864.69		14,779,586,864.69	Títulos garantia emissão notas	3,624,250,609.34
Fundos discricionários	6,094,970,051.68		6,094,970,051.68	Títulos int. no merc. monetário	26,640,000,000.00
Outras reservas cambiais	10,247,243.79		10,247,243.79	Cheques e ordens a pagar	84.60
				Recursos consignados	11,620,208,135.99
Crédito interno e outras aplicações	11,971,011,675.68		11,971,011,675.68	Outras responsabilidades	2,543,894.70
				Responsabilidades em M. Externa	555,321.82
Em patacas	575,583,587.37		575,583,587.37	Residentes no exterior	555,321.82
Aplic. de recursos consignados	219,957,552.42		219,957,552.42		
Moeda metálica da RAEM	251,432,675.64		251,432,675.64	Outras responsabilidades	555,321.82
Outras aplicações	104,193,359.31		104,193,359.31		
Em moeda externa	11,395,428,088.31		11,395,428,088.31	Outros valores passivos	59,976,575.57
Aplic. de recursos consignados	11,395,428,088.31		11,395,428,088.31		

(Patacas)					
Rubricas	Activo bruto	Provisões e amortizações	Activo líquido	Rubricas	Passivo
Outros valores activos	1,162,599,954.04	180,306,284.26	982,293,669.78	Reservas Patrimoniais	6,501,027,220.87
Imóveis e equipamento	342,129,329.46	176,939,734.26	165,189,595.20	Dotação patrimonial	2,480,856,077.60
Outras imobilizações	6,896,527.06	3,366,550.00	3,529,977.06	Provisões para riscos gerais	2,130,024,583.70
Outros valores activos	813,574,097.52	0.00	813,574,097.52	Resultado do exercício	1,890,146,559.57
Total do activo	86,244,319,469.13	180,306,284.26	86,064,013,184.87	Total do passivo	86,064,013,184.87
Contas de Ordem:					
Valores recebidos em depósito, cobrança ou caução		4,378,395,670.76			
Outras contas de ordem		44,184,528,220.46			

表 I.5 澳門金融管理局 2006 年損益計算表

(澳門幣)

開支		收益	
營運開支	1,183,937,646.47	營運收益	3,275,313,870.08
利息及佣金支出	1,083,522,899.72	利息及股息收益	2,672,393,691.38
變賣投資虧損	58,876,068.34	外託基金收益	262,834,681.56
重估價虧損	41,538,278.03	變賣投資收益	4,633,968.52
其他開支	400.38	重估價收益	335,447,784.89
		其他收益	3,743.73
行政開支	135,590,415.36	經常性收益	304,032,880.87
人事費用	87,826,494.44	行政收益	301,090,110.35
第三者供應之物品	2,947,583.66	發行紀念幣利潤	2,182,003.82
第三者提供之服務	26,745,628.03	非營運收益	760,766.70
固定資產折舊攤分	18,070,709.23	非經常性收益	4,262,741.59
其他經常性開支	342,363,160.05	前期收益	468,150.91
非營運開支	363,160.05		
一般風險準備金	342,000,000.00		
非經常性虧損	3,375,239.85		
前期損失	3,664,622.15		
員工福利基金撥款	25,000,000.00		
本年度盈餘淨額	1,890,146,559.57		
總計	3,584,077,643.45	總計	3,584,077,643.45

Quadro I. 5 Demonstração dos resultados do exercício em 31 de Dezembro de 2006

		(Patacas)	
Custos		Proveitos	
Custos operacionais	1,183,937,646.47	Proveitos operacionais	3,275,313,870.08
Juros e comissões suportados	1,083,522,899.72	Juros e dividendos auferidos	2,672,393,691.38
Prejuízos realizados em vendas	58,876,068.34	Lucros de fundos discricionários	262,834,681.56
Prejuízos de reavaliação	41,538,278.03	Lucros realizados em vendas	4,633,968.52
Outros custos	400.38	Lucros de reavaliação	335,447,784.89
		Outros proveitos	3,743.73
Custos administrativos	135,590,415.36		
		Receitas correntes	304,032,880.87
Custos com pessoal	87,826,494.44		
Fornecimentos de terceiros	2,947,583.66	Receitas administrativas	301,090,110.35
Serviços de terceiros	26,745,628.03	Lucros de moedas comemorativas	2,182,003.82
Dotagões para amortizações do imobilizado	18,070,709.23	Proveitos inorgânicos	760,766.70
Outros custos correntes	342,363,160.05	Ganhos extraordinários	4,262,741.59
Custos inorgânicos	363,160.05	Ganhos relativos a exercícios anteriores	468,150.91
Provisões para riscos gerais	342,000,000.00		
Perdas extraordinárias	3,375,239.85		
Perdas relativas a exercícios anteriores	3,664,622.15		
Dotagões para o fundo previdência	25,000,000.00		
Resultado líquido de exercício	1,890,146,559.57		
<i>Total</i>	3,584,077,643.45	<i>Total</i>	3,584,077,643.45

5. 澳門金融管理局監察委員會關於 2006 年度財務報告書的意見

監察委員會行使三月十一日第 14/96/M 號法令第十八條第六款規定的職權，對澳門金融管理局在 2006 年度開展的業務管理工作進行監察。

有關的監察工作主要是透過澳門金融管理局每月按時送交的財務報告和行政委員會所給予的合作而進行的。

經分析 2006 年 12 月 31 日的資產負債表及損益計算表後，得出以下結論：

1. 主要會計項目的數值及演變如下（以澳門幣百萬元計）。
2. 在資產方面有所增長主要是由於外匯儲備方面錄得百分之三十六點八的增長，雖然另一主要項目（本地區信貸方面）亦錄得增長，但升幅僅約百分之一點五。
3. 在資本儲備方面，值得一提的是一般風險準備金增加了澳門幣三億四千二百萬元。加上結餘轉移，至 2006 年 12 月 31 日止，一般風險準備金已達至澳門幣二十一億三千萬元。
4. 總收益錄得了很大的調升，為百分之一百一十三點六，但總開支額則錄得百分之四十二點六的上升幅度，故 2006 年之淨盈

Parecer da Comissão de Fiscalização da AMCM sobre o relatório e contas do exercício de 2006

No exercício da competência prevista no n.º 6 do artigo 18.º do Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março, a Comissão de Fiscalização acompanhou o desenvolvimento da actividade de gestão da AMCM ao longo do exercício de 2006.

Esse acompanhamento processou-se, preferencialmente, através das contas mensais atempadamente remetidas pela AMCM, tendo obtido do respectivo Conselho de Administração todos os esclarecimentos que lhe foram solicitados.

Da análise efectuada, designadamente ao Balanço e à Demonstração dos Resultados do Exercício, reportados à data de 31 de Dezembro de 2006, evidencia-se:

1. Os principais agregados contabilísticos apresentaram os valores e evolução seguintes (em milhões de MOP).
2. O aumento no activo deve-se principalmente à evolução da reserva cambial com um crescimento de 36,8%, embora a outra principal rubrica (crédito interno) tenha igualmente registado um aumento, mas apenas de 1,5%.
3. Nas reservas patrimoniais é de assinalar o reforço das provisões para riscos gerais em mais MOP 342,0 milhões, por transferência dos resultados, pelo que o seu valor, em 31 de Dezembro de 2006, ascendia a MOP 2 130,0 milhões.
4. Os proveitos registaram um elevado acréscimo na ordem de 113,6%, enquanto que os custos tiveram um aumento de 42,6%, pelo que o resultado líquido de 2006 foi substancialmente

餘較去年明顯增長了澳門幣十四億，即多增百分之二百八十五點七。

5. 現金流量（包括淨盈餘、準備金、攤銷及折舊）達二十二億五千零二十萬澳門幣，佔全年總收益的百分之六十二點八。

項目	2005 年 12 月 31 日	2006 年 12 月 31 日	增長率 (%)
總淨資產	65,861	86,064	30.7
外匯儲備	53,429	73,111	36.8
總資本儲備	4,419	6,501	47.1
總收益	1,678	3,584	113.6
總開支	1,188	1,694	42.6
本年度盈餘	490	1,890	285.7

6. 基本保障比率（外匯儲備扣除一年期以下外幣負債後與澳門幣負債的比例）為百分之一百零七點七，較法定的百分之九十最低限額為高。

基於以上所述，監察委員會根據三月十一日第 14/96/M 號法令第十八條第六款 e 項的規定，於 2007 年 4 月 30 日舉行的會議上議決如下：

a) 澳門金融管理局能適當及如期地提交所需的資料及會計帳項；

b) 認同截至 2006 年 12 月 31 日的資產負債表及損益計算表均能清楚闡明澳門金融管理局的資產及財務狀況，亦明確地顯示出澳門幣負債及外匯儲備的組合；

c) 對 2006 年呈交的帳目顯示出澳門金融管理局的良好財政狀況予以祝賀；

d) 鑒於金融管理局 2006 財政年度的財務報告書與現實相符，故特予通過。

二零零七年四月三十日於澳門

主席：歐安利

委員：林品莊

委員：劉本立

（是項刊登費用為 \$64,200.00）

superior ao do exercício anterior em cerca de MOP 1 400,0 milhões, ou seja, mais 285,7%.

5. O montante dos meios libertos (agregado do resultado líquido, provisões, amortizações e reintegrações) atingiu MOP 2 250,2 milhões, representando cerca de 62,8% dos proveitos totais.

Descrição	31.12.2005	31.12.2006	Tx. Cres. (%)
Total do activo líquido	65.861	86.064	30,7
Reservas cambiais	53.429	73.111	36,8
Total das reservas patrimoniais	4.419	6.501	47,1
Total dos proveitos	1.678	3.584	113,6
Total dos custos	1.188	1.694	42,6
Resultado líquido do exercício	490	1.890	285,7

6. O índice de cobertura primária (relação entre a reserva cambial, deduzida das responsabilidades em moeda estrangeira a menos de um ano e as responsabilidades em patacas) apresentava o valor de 107,7%, o que é superior ao mínimo exigido por lei (90,0%).

Tendo em atenção o atrás mencionado, a Comissão de Fiscalização, reunida no dia 30 de Abril de 2007, delibera, no uso da competência estabelecida na alínea e) do n.º 6 do artigo 18.º do Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março:

a) Registrar a forma eficiente e oportuna com que, no âmbito da AMCM, se disponibilizaram os elementos contabilísticos e os esclarecimentos solicitados;

b) Considerar claros e elucidativos quanto à situação patrimonial e financeira da AMCM, os elementos contabilísticos constantes do Balanço e Demonstração do Resultados em 31/12/2006, bem como à cobertura da emissão monetária e à composição da reserva cambial;

c) Congratular-se com a evolução positiva da situação financeira da AMCM, evidenciada pelos documentos de prestação de contas de 2006;

d) Considerar que, em conformidade, as contas de gerência relativas ao exercício económico de 2006 estão em condições de merecer a adequada aprovação.

Macau, aos 30 de Abril de 2007.

Presidente: Leonel Alberto Alves.

Vogais: Lam Bun Jong; e

Lao Pun Lap.

（Custo desta publicação \$ 64 200,00）

衛生局

SERVIÇOS DE SAÚDE

名單

Lista

衛生局為填補人員編制診療技術員職程化驗室領域藥劑技術員第一職階第四職等特級診療技術員一缺，經於二零零七年三月七日第十期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考通告。現公佈准考人的評核成績如下：

合格應考人：分

鄭筱明 8.09

(社會文化司司長於二零零七年五月九日批示確認)

二零零七年四月三十日於衛生局

典試委員會：

主席：吳心絃

第一正選委員：楊燕雯

第二正選委員：David Law Corrêa de Lemos

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, condicionado e documental, para o preenchimento de uma vaga de técnico de diagnóstico e terapêutica especialista, grau 4, 1.º escalão, área laboratorial, técnico de farmácia, da carreira de técnico de diagnóstico e terapêutica do quadro dos Serviços de Saúde, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 10, II Série, de 7 de Março de 2007:

Candidato aprovado: valores

Cheang Sio Meng 8,09

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 9 de Maio de 2007).

Serviços de Saúde, aos 30 de Abril de 2007.

O Júri:

Presidente: Ung Sam In.

Primeiro vogal efectivo: Ieong In Man.

Segundo vogal efectivo: David Law Corrêa de Lemos.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

公告

Anúncios

根據二零零七年五月九日社會文化司司長之批示，現公佈開考下列職位：

第一職階第四職等顧問高級資訊技術員三缺；

第一職階第四職等顧問高級技術員二缺；

社會工作範疇第一職階第四職等特級技術員一缺；

第一職階第四職等特級技術輔導員一缺；

第一職階第四職等首席行政文員二缺；

第一職階第三職等一等文員二缺；

第一職階第三職等首席助理技術員一缺。

本次一般晉升開考以文件審閱及有限制方式進行。報考表應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。本開考有效期於所述各職位被填補後終止。

Faz-se público que, de harmonia com o despacho de 9 de Maio de 2007, do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, se encontram abertos os seguintes concursos:

Três vagas de técnico superior de informática assessor, grau 4, 1.º escalão;

Duas vagas de técnico superior assessor, grau 4, 1.º escalão;

Uma vaga de técnico especialista, grau 4, 1.º escalão, área de serviços sociais;

Uma vaga de adjunto-técnico especialista, grau 4, 1.º escalão;

Duas vagas de oficial administrativo principal, grau 4, 1.º escalão;

Duas vagas de primeiro-oficial, grau 3, 1.º escalão;

Uma vaga de técnico auxiliar principal, grau 3, 1.º escalão.

Tratam-se de concursos comuns, documentais, de acesso, condicionados, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do respectivo anúncio no *Boletim Oficial*, esgotando-se com o preenchimento das vagas.

有關考試之開考通告現已張貼於衛生局行政大樓一樓本局人事處。

二零零七年五月十四日於衛生局

代局長 鄭成業

(是項刊登費用為 \$1,458.00)

根據二零零六年十一月二十一日社會文化司司長之批示，現公佈以開考方式填補衛生局人員編制診療技術員職程化驗室領域臨床分析及公共衛生技術員第一職階第四職等特級診療技術員一缺。

本次一般晉升開考以考試及有限制方式進行。報考表應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。本開考有效期於所述各職位被填補後終止。

有關考試之開考通告現已張貼於衛生局行政大樓一樓本局人事處。

二零零七年五月十四日於衛生局

代局長 鄭成業

(是項刊登費用為 \$881.00)

Mais se informa que os avisos de abertura dos referidos concursos se encontram afixados na Divisão de Pessoal dos Serviços de Saúde, sita no 1.º andar do Edifício de Administração dos Serviços de Saúde.

Serviços de Saúde, aos 14 de Maio de 2007.

O Director dos Serviços, substituto, *Cheang Seng Ip*.

(Custo desta publicação \$ 1 458,00)

Faz-se público que, de harmonia com o despacho de 21 de Novembro de 2006, do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, se encontra aberto o concurso para o preenchimento de uma vaga de técnico de diagnóstico e terapêutica especialista, grau 4, 1.º escalão, área laboratorial, técnico de análises clínicas e de saúde pública, da carreira de técnico de diagnóstico e terapêutica, do quadro dos Serviços de Saúde.

Trata-se de concurso comum, de prestação de provas, de acesso, condicionado, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do respectivo anúncio no *Boletim Oficial*, esgotando-se com o preenchimento da vaga.

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado na Divisão de Pessoal destes Serviços, sita no 1.º andar do Edifício da Administração dos Serviços de Saúde.

Serviços de Saúde, aos 14 de Maio de 2007.

O Director dos Serviços, substituto, *Cheang Seng Ip*.

(Custo desta publicação \$ 881,00)

教育暨青年局

名單

為履行關於給予私人及私人機構財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，教育暨青年局現公布二零零七年第一季度財政資助名單：

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares, vem a Direcção dos Serviços de Educação e Juventude publicar a listagem dos apoios concedidos no 1.º trimestre de 2007:

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
在私立學校修讀正規教育各階段但未受惠於免費教育，且屬澳門特別行政區居民的學生 Alunos residentes da Região Administrativa Especial de Macau, que não sejam beneficiários da escolaridade gratuita e que se encontrem a frequentar os níveis da educação regular nas escolas particulares	22/01/2007 14/03/2007	\$ 1,065,500.00 \$ 3,500.00	為 2005/2006 及 2006/2007 學年發放學費津貼。 Concessão de subsídio de propinas para o ano lectivo de 2005/2006 e 2006/2007. 為 2005/2006 學年發放學費津貼。 Concessão de subsídio de propinas para o ano lectivo de 2005/2006.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
恒毅社 Agência da Perseverança e da Coragem	09/01/2007	\$ 78,000.00	資助為提供輔導服務。(2007年1至12月份) Concessão de subsídio para prestação de serviços de aconselhamento. (Janeiro a Dezembro de 2007)
匯才慈善會 (澳門) Associação de Macau para o Desenvolvimento e Valorização Pessoal	14/12/2006	\$ 8,100.00	資助舉辦工作坊——“成長心連心”。 Concessão de subsídio para realização de um «workshop» — «O crescimento do jovem».
離島婦女互助會 Associação de Mútuo Auxílio das Mulheres das Ilhas	26/12/2006	\$ 2,430.00	為自修室運作發放津貼。(2007年1至2月份) Concessão de subsídio para funcionamento de salas de estudo. (Janeiro a Fevereiro de 2007)
下環區坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio do Bairro Abrangendo a Rua da Praia do Manduco	26/12/2006	\$ 2,430.00	為自修室運作發放津貼。(2007年1至2月份) Concessão de subsídio para funcionamento de salas de estudo. (Janeiro a Fevereiro de 2007)
三巴門坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores do Sam Pá Mun	26/12/2006	\$ 2,430.00	為自修室運作發放津貼。(2007年1至2月份) Concessão de subsídio para funcionamento de salas de estudo. (Janeiro a Fevereiro de 2007)
澳門弱智人士家長協進會 Associação dos Familiares Encarregados dos Deficientes Mentais de Macau	25/01/2007	\$ 5,000.00	資助舉辦“親子同樂日”活動。 Concessão de subsídio para realização da actividade «Festa Familiar».
澳門基督教青年會 Associação dos Jovens Cristãos de Macau	07/12/2006	\$ 10,000.00	資助舉辦專業培訓活動。(2007年1月份) Concessão de subsídio para realização das actividades de acção de formação profissional. (Janeiro de 2007)
	30/01/2007	\$ 1,300.00	資助為1所學校以講座形式提供學生輔導服務。(2007年1至2月份) Concessão de subsídio para prestação de serviços de aconselhamento a alunos através de realização de seminários numa escola. (Janeiro e Fevereiro de 2007)
	09/02/2007	\$ 1,173,160.00	資助為18所私立學校提供學生輔導服務。(2006/2007學年第二期) Concessão de subsídio para prestação de serviços de aconselhamento a alunos em 18 escolas particulares. (2.ª prestação do ano lectivo de 2006/2007)
澳門青年交響樂團協會 Associação Orquestra Sinfónica Jovem de Macau	26/02/2007	\$ 1,600,000.00	資助舉辦教育活動。 Concessão de subsídio para realização das actividades educativas.
澳門明愛 Cáritas de Macau	26/01/2007	\$ 64,120.00	資助為澳門國際學校提供學生輔導服務。(2007年1至8月份) Concessão de subsídio para prestação de serviços de aconselhamento a alunos na Escola Internacional de Macau. (Janeiro a Agosto de 2007)
	09/02/2007	\$ 745,850.00	資助為14所私立學校提供學生輔導服務。(2006/2007學年第二期) Concessão de subsídio para prestação de serviços de aconselhamento a alunos em 14 escolas particulares. (2.ª prestação do ano lectivo de 2006/2007)
澳門街坊會聯合總會望廈社區中心 Centro Comunitário de Mong Há da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	26/12/2006	\$ 4,430.00	為自修室運作發放津貼。(2007年1至2月份) Concessão de subsídio para funcionamento de salas de estudo. (Janeiro a Fevereiro de 2007)

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
澳門工會聯合總會台山社區中心 Centro Comunitário Tamagnini Barbosa da Associação Geral dos Operários de Macau	26/12/2006	\$ 2,430.00	為自修室運作發放津貼。(2007年1至2月份) Concessão de subsídio para funcionamento de salas de estudo. (Janeiro a Fevereiro de 2007)
澳門街坊會聯合總會家庭服務中心 Centro de Apoio à Família da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	26/12/2006	\$ 2,430.00	為自修室運作發放津貼。(2007年1至2月份) Concessão de subsídio para funcionamento de salas de estudo. (Janeiro a Fevereiro de 2007)
啟智中心 Centro de Desenvolvimento Infantil	22/01/2007	\$ 35,520.00	資助在 2006/2007 為個別班學生提供特殊教育服務。 (2007年1月份) Concessão de subsídio para realização de programas individuais do ensino especial do ano lectivo de 2006/ /2007. (Janeiro de 2007)
	16/02/2007	\$ 100,000.00	資助設置多感官功能室。 Concessão de subsídio para aquisição de equipamentos da Sala Multi-sensorial.
	14/03/2007	\$ 559,080.00	資助設立特殊教育團隊提供特殊教育服務。 (2006/2007 學年第二期) Concessão de subsídio para a equipa do ensino especial para prestação dos serviços do ensino especial. (2.ª prestação do ano lectivo de 2006/2007)
啟健中心 Centro de Desenvolvimento Infantil Kai Kin	22/01/2007	\$ 18,420.00	資助在 2006/2007 為個別班學生提供特殊教育服務。 (2007年1月份) Concessão de subsídio para realização de programas individuais do ensino especial do ano lectivo de 2006/ /2007. (Janeiro de 2007)
啟聰中心 Centro de Educação para Crianças com Problemas de Audição	22/01/2007	\$ 36,480.00	資助在 2006/2007 為個別班學生提供特殊教育服務。 (2007年1月份) Concessão de subsídio para realização de programas individuais do ensino especial do ano lectivo de 2006/ /2007. (Janeiro de 2007)
鮑思高青年村慈青營機構 Centro de Formação Juvenil Dom Bosco — Lar de Juventude	11/12/2006	\$ 1,429,947.50	2006/2007 學年中學生戶外教育營。 Campismo educacional para os alunos do ensino secun- dário do ano lectivo de 2006/2007.
澳門街坊總會青少年綜合服務中心 Centro de Serviço Integrado de Crianças e Jovens da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	26/12/2006	\$ 2,000.00	為自修室運作發放津貼。(2007年1至2月份) Concessão de subsídio para funcionamento de salas de estudo. (Janeiro a Fevereiro de 2007)
聖羅撒女子中學中文部 Colégio de Santa Rosa de Lima (Secção Chinesa)	16/06/2006	\$ 23,715.00	(註 Observação a)
	18/01/2007	\$ 620.00	(註 Observação c)
	22/01/2007	\$ 192,720.00	資助校本培訓。(2006/2007 學年) Financiamento para formação da própria escola. (Ano lectivo de 2006/2007)
聖羅撒英文中學 Colégio de Santa Rosa de Lima (Secção Inglesa)	16/06/2006	\$ 67,320.00	(註 Observação a)
	16/06/2006	\$ 4,134.00	(註 Observação b)

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
聖羅撒英文中學 Colégio de Santa Rosa de Lima (Secção Inglesa)	28/11/2006 18/01/2007 22/01/2007 12/03/2007	\$ 912.00 \$ 400.00 \$ 44,600.00 \$ 90,000.00	資助參加“中學生普及藝術教育計劃——品味傳統・共賞中樂”交通費。 Concessão de subsídio de transporte para participação no «Plano de generalização da educação artística para alunos do ensino secundário — Provar a tradição e apreciar o conjunto da música chinesa». (註 Observação c) 資助校本培訓。(2006/2007 學年) Financiamento para formação da própria escola. (Ano lectivo de 2006/2007) (註 Observação d)
聖若瑟教區中學(第一校) Colégio Diocesano de São José (1)	16/06/2006 16/06/2006	\$ 2,295.00 \$ 99,700.00	(註 Observação a) (註 Observação b)
聖若瑟教區中學(二、三校) Colégio Diocesano de São José (2 e 3)	16/06/2006 16/06/2006	\$ 9,078.00 \$ 45,100.00	(註 Observação a) (註 Observação b)
聖若瑟教區中學(第四校) Colégio Diocesano de São José (4)	16/06/2006	\$ 12,600.00	(註 Observação b)
聖若瑟教區中學(第五校)(中文部) Colégio Diocesano de São José (5) (Secção Chinesa)	16/06/2006 28/11/2006 18/01/2007	\$ 78,540.00 \$ 1,092.00 \$ 430.00	(註 Observação a) 資助參加“中學生普及藝術教育計劃——品味傳統・共賞中樂”交通費。 Concessão de subsídio de transporte para participação no «Plano de generalização da educação artística para alunos do ensino secundário — Provar a tradição e apreciar o conjunto da música chinesa». (註 Observação c)
聖若瑟教區中學(第六校) Colégio Diocesano de São José (6)	16/06/2006 16/06/2006 28/11/2006 18/01/2007 22/01/2007	\$ 82,875.00 \$ 267,700.00 \$ 1,494.00 \$ 800.00 \$ 102,550.00	(註 Observação a) (註 Observação b) 資助參加“中學生普及藝術教育計劃——品味傳統・共賞中樂”交通費。 Concessão de subsídio de transporte para participação no «Plano de generalização da educação artística para alunos do ensino secundário — Provar a tradição e apreciar o conjunto da música chinesa». (註 Observação c) 資助校本培訓。(2006/2007 學年) Financiamento para formação da própria escola. (Ano lectivo de 2006/2007)
嘉諾撒聖心女子中學(中文部) Colégio do Sagrado Coração de Jesus (Secção Chinesa)	16/06/2006 16/06/2006 28/11/2006 28/02/2007 12/03/2007	\$ 54,315.00 \$ 268,750.00 \$ 702.00 \$ 1,500.00 \$ 90,000.00	(註 Observação a) (註 Observação b) 資助參加“中學生普及藝術教育計劃——品味傳統・共賞中樂”交通費。 Concessão de subsídio de transporte para participação no «Plano de generalização da educação artística para alunos do ensino secundário — Provar a tradição e apreciar o conjunto da música chinesa». 第二十六屆校際歌唱比賽——教師獎金。 26.º Concurso Escolar de Canto — Prémios para os professores. (註 Observação d)

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
聖心英文中學 Colégio do Sagrado Coração de Jesus (Secção Inglesa)	16/06/2006 18/01/2007 22/01/2007 28/02/2007 28/02/2007	\$ 46,410.00 \$ 410.00 \$ 79,440.00 \$ 2,500.00 \$2,000.00	(註 Observação a) (註 Observação c) 資助校本培訓。(2006/2007 學年) Financiamento para formação da própria escola. (Ano lectivo de 2006/2007) 第二十六屆校際歌唱比賽——隊伍獎金。 26.º Concurso Escolar de Canto — Prémios para os grupos. 第二十六屆校際歌唱比賽——教師獎金。 26.º Concurso Escolar de Canto — Prémios para os professores.
鮑思高粵華小學 Colégio Dom Bosco (Yuet Wah)	16/06/2006 18/12/2006 22/01/2007 12/03/2007	\$ 70,380.00 \$ 162,000.00 \$ 41,500.00 \$ 90,000.00	(註 Observação a) 資助體育館維修保養費。(2007 年 1 至 3 月份) Concessão de subsídio para manutenção do Pavilhão Gimno-desportivo. (Janeiro a Março de 2007) 資助校本培訓。(2006/2007 學年) Financiamento para formação da própria escola. (Ano lectivo de 2006/2007) (註 Observação d)
利瑪竇中學(幼稚園) Colégio Mateus Ricci (Pré-Primário)	16/06/2006	\$ 21,000.00	(註 Observação b)
利瑪竇中學(小學部) Colégio Mateus Ricci (Primário)	16/06/2006	\$ 19,941.00	(註 Observação a)
利瑪竇中學(中學部) Colégio Mateus Ricci (Secundário)	16/06/2006 16/06/2006 18/01/2007	\$ 80,937.00 \$ 64,150.00 \$ 520.00	(註 Observação a) (註 Observação b) (註 Observação c)
陳瑞祺永援中學 Colégio Perpétuo Socorro Chan Sui Ki	16/06/2006 16/06/2006 28/11/2006 28/02/2007 28/02/2007	\$ 71,094.00 \$ 113,700.00 \$ 606.00 \$ 2,500.00 \$ 2,000.00	(註 Observação a) (註 Observação b) 資助參加“中學生普及藝術教育計劃——品味傳統・共賞中樂”交通費。 Concessão de subsídio de transporte para participação no «Plano de generalização da educação artística para alunos do ensino secundário — Provar a tradição e apreciar o conjunto da música chinesa». 第二十六屆校際歌唱比賽——隊伍獎金。 26.º Concurso Escolar de Canto — Prémios para os grupos. 第二十六屆校際歌唱比賽——教師獎金。 26.º Concurso Escolar de Canto — Prémios para os professores.
陳瑞祺永援中學(分校) Colégio Perpétuo Socorro Chan Sui Ki (Sucursal)	16/06/2006 28/02/2007	\$ 94,828.00 \$ 1,500.00	(註 Observação b) 第二十六屆校際歌唱比賽——教師獎金。 26.º Concurso Escolar de Canto — Prémios para os professores.
粵華中文中學 Colégio Yuet Wah (Secção Chinesa)	12/01/2007 18/01/2007	\$ 63,600.00 \$ 1,530.00	中學生畢業旅行津貼。 Concessão de subsídio para excursões de finalistas do ensino secundário. (註 Observação c)

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
粵華中學（英文部） Colégio Yuet Wah (Secção Inglesa)	16/06/2006 16/06/2006 28/11/2006 12/01/2007 28/02/2007	\$ 96,262.50 \$ 242,800.00 \$ 1,698.00 \$ 44,400.00 \$ 1,500.00	(註 Observação a) (註 Observação b) 資助參加“中學生普及藝術教育計劃——品味傳統・共賞中樂”交通費。 Concessão de subsídio de transporte para participação no «Plano de generalização da educação artística para alunos do ensino secundário — Provar a tradição e apreciar o conjunto da música chinesa». 中學生畢業旅行津貼。 Concessão de subsídio para excursões de finalistas do ensino secundário. 第二十六屆校際歌唱比賽——教師獎金。 26.º Concurso Escolar de Canto — Prémios para os professores.
澳門草堆六街區坊眾互助慈善會青年部 Comissão de Juventude da Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Moradores das 6 Ruas «Chou Toi»	26/12/2006	\$ 2,430.00	為自修室運作發放津貼。（2007年1至2月份） Concessão de subsídio para funcionamento de salas de estudo. (Janeiro a Fevereiro de 2007)
澳門中華教育會 Associação de Educação de Macau	13/11/2006	\$ 12,000.00	資助參加教育活動。 Concessão de subsídio para participação da actividade educativa.
參加在職培訓教師 Docentes que participarem na formação em serviços	30/01/2007	\$ 146,880.00	為教師培訓發放津貼。（2006/2007學年第二期） Concessão de subsídio para formação de professores. (2.ª prestação do ano lectivo 2006/2007)
嘉諾撒培貞學校 Escola Canossa Pui Ching	16/06/2006 16/06/2006	\$ 52,020.00 \$ 97,301.00	(註 Observação a) (註 Observação b)
明愛學校 Escola Cáritas de Macau	19/09/2006 12/03/2007 14/03/2007	\$ 47,790.00 \$ 45,000.00 \$ 186,360.00	2006/2007學年資助購買語言訓練服務。 Concessão de subsídio para aquisição de serviços do treino da fala do ano lectivo de 2006/2007. (註 Observação d) 資助設立特殊教育團隊提供特殊教育服務。（2006/2007學年第二期） Concessão de subsídio para a equipa do ensino especial para prestação dos serviços do ensino especial. (2.ª prestação do ano lectivo de 2006/2007)
澳門浸信中學（小學部） Escola Cham Son de Macau (Primário)	16/06/2006 12/03/2007	\$ 17,952.00 \$ 45,000.00	(註 Observação a) (註 Observação d)
澳門浸信中學（中學部） Escola Cham Son de Macau (Secundário)	16/06/2006 16/06/2006 28/11/2006	\$ 149,940.00 \$ 498,800.00 \$ 1,686.00	(註 Observação a) (註 Observação b) 資助參加“中學生普及藝術教育計劃——品味傳統・共賞中樂”交通費。 Concessão de subsídio de transporte para participação no «Plano de generalização da educação artística para alunos do ensino secundário — Provar a tradição e apreciar o conjunto da música chinesa».

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
澳門浸信中學（中學部） Escola Cham Son de Macau (Secundário)	18/12/2006 18/01/2007 28/02/2007 12/03/2007	\$36,000.00 \$ 800.00 \$1,500.00 \$ 90,000.00	資助室外運動場維修保養費。（2007年1至3月份） Concessão de subsídio para manutenção do campo desportivo ao ar livre. (Janeiro a Março de 2007) (註 Observação c) 第二十六屆校際歌唱比賽——教師獎金。 26.º Concurso Escolar de Canto — Prémios para os professores. (註 Observação d)
菜農子弟學校 Escola Choi Nong Chi Tai	16/06/2006 16/06/2006 18/01/2007 12/03/2007	\$ 70,788.00 \$ 6,000.00 \$ 3,200.00 \$ 90,000.00	(註 Observação a) (註 Observação b) (註 Observação c) (註 Observação d)
澳門中德學校 Escola Chong Tak de Macau	16/06/2006 16/06/2006 09/10/2006	\$ 86,572.50 \$ 76,500.00 \$ 6,120.00	(註 Observação a) (註 Observação b) (註 Observação a)
協同特殊教育學校 Escola Concórdia para Ensino Especial	22/01/2007 07/02/2007 14/03/2007	\$ 4,800.00 \$ 25,632.80 \$ 372,720.00	資助在 2006/2007 為個別班學生提供特殊教育服務。 (2007年1月份) Concessão de subsídio para realização de programas individuais do ensino especial do ano lectivo de 2006/2007. (Janeiro de 2007) 資助購買設備。 Concessão de subsídio para aquisição de equipamentos. 資助設立特殊教育團隊提供特殊教育服務。 (2006/2007 學年第二期) Concessão de subsídio para a equipa do ensino especial para prestação dos serviços do ensino especial. (2.ª prestação do ano lectivo de 2006/2007)
聖善學校 Escola Dom João Paulino	16/06/2006 16/06/2006	\$ 25,704.00 \$ 50,450.00	(註 Observação a) (註 Observação b)
婦聯學校 Escola da Associação das Mulheres de Macau	16/06/2006 16/06/2006	\$ 73,440.00 \$ 193,050.00	(註 Observação a) (註 Observação b)
聖家學校 Escola da Sagrada Família	16/06/2006 16/06/2006	\$ 79,254.00 \$ 41,050.00	(註 Observação a) (註 Observação b)
聯合國學校 Escola das Nações	16/06/2006	\$ 14,009.50	(註 Observação b)
聯合國幼稚園 Escola das Nações (Pré-Primário)	16/06/2006	\$ 5,750.00	(註 Observação b)
澳門大學附屬應用學校 Escola de Aplicação Anexa à Universidade de Macau	16/06/2006 16/06/2006 18/01/2007 12/03/2007	\$ 50,949.00 \$ 148,050.00 \$ 80.00 \$ 90,000.00	(註 Observação a) (註 Observação b) (註 Observação c) (註 Observação d)
聖瑪沙利羅學校 Escola de Santa Maria Mazzarello	16/06/2006 16/06/2006	\$ 28,050.00 \$ 51,050.00	(註 Observação a) (註 Observação b)
九澳聖若瑟學校 Escola de São José de Ká Hó	16/06/2006 16/06/2006	\$ 72,904.50 \$ 125,100.00	(註 Observação a) (註 Observação b)

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
九澳聖若瑟學校 Escola de São José de Ká Hó	22/08/2006 12/03/2007	\$ 300,000.00 \$ 45,000.00	為學校運作發放津貼。 Concessão de subsídio para funcionamento da escola. (註 Observação d)
聖玫瑰學校 Escola do Santíssimo Rosário	16/06/2006 16/06/2006 12/03/2007	\$ 45,900.00 \$ 98,530.00 \$ 45,000.00	(註 Observação a) (註 Observação b) (註 Observação d)
雷鳴道主教紀念學校 Escola Dom Luís Versíglia	16/06/2006 16/06/2006 28/11/2006 18/12/2006	\$ 100,980.00 \$ 166,800.00 \$ 108.00 \$ 250,000.00	(註 Observação a) (註 Observação b) 資助參加“中學生普及藝術教育計劃——品味傳統・共賞中樂”交通費。 Concessão de subsídio de transporte para participação no «Plano de generalização da educação artística para alunos do ensino secundário — Provar a tradição e apreciar o conjunto da música chinesa». 為學校發展發放津貼。 Concessão de subsídio para o desenvolvimento escolar.
下環坊眾學校 Escola dos Moradores de Há Ván	16/06/2006 16/06/2006	\$ 12,903.00 \$ 9,250.00	(註 Observação a) (註 Observação b)
澳門坊眾學校 Escola dos Moradores de Macau	16/06/2006 16/06/2006 05/07/2006 17/01/2007 18/01/2007 30/01/2007 12/03/2007	\$ 214,812.00 \$ 217,450.00 \$ 30,000.00 \$ 93,000.00 \$ 500.00 \$ 421,200.00 \$ 180,000.00	(註 Observação a) (註 Observação b) 資助創思教學計劃。 Concessão de subsídio para o Plano do Ensino Criativo. 中學生畢業旅行津貼。 Concessão de subsídio para excursões de finalistas do ensino secundário. (註 Observação c) 為 2006/2007 學年優化班師比或師生比發放津貼。 Concessão de subsídio da melhoria do rácio professores/turma ou do rácio alunos/professor para o ano lectivo de 2006/2007. (註 Observação d)
沙梨頭坊眾學校 Escola dos Moradores do Bairro do Patane	16/06/2006 16/06/2006 12/03/2007	\$ 55,998.00 \$ 30,800.00 \$ 45,000.00	(註 Observação a) (註 Observação b) (註 Observação d)
海星中學 Escola Estrela do Mar	30/05/2006 16/06/2006 16/06/2006 21/09/2006 28/11/2006	\$ 377,500.00 \$ 187,374.00 \$ 159,400.00 \$ 11,500.00 \$ 2,076.00	資助開辦職業技術課程。 Concessão de subsídio para organização dos cursos técnico-profissionais. (註 Observação a) (註 Observação b) 優化學校教學資助計劃。 Plano de financiamento para optimização do ensino da escola. 資助參加“中學生普及藝術教育計劃——品味傳統・共賞中樂”交通費。 Concessão de subsídio de transporte para participação no «Plano de generalização da educação artística para alunos do ensino secundário — Provar a tradição e apreciar o conjunto da música chinesa».

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
海星中學 Escola Estrela do Mar	12/03/2007	\$ 45,000.00	(註 Observação d)
海星中學 (夜間部) Escola Estrela do Mar (Nocturno)	16/06/2006 16/06/2006	\$ 45,696.00 \$ 15,000.00	(註 Observação a) (註 Observação b)
氹仔坊眾學校 Escola Fong Chong da Taipa	16/06/2006 16/06/2006 28/11/2006 18/01/2007 12/03/2007	\$ 15,300.00 \$ 65,650.00 \$ 432.00 \$ 140.00 \$ 45,000.00	(註 Observação a) (註 Observação b) 資助參加“中學生普及藝術教育計劃——品味傳統・共賞中樂”交通費。 Concessão de subsídio de transporte para participação no «Plano de generalização da educação artística para alunos do ensino secundário — Provar a tradição e apreciar o conjunto da música chinesa». (註 Observação c) (註 Observação d)
氹仔坊眾學校 (分校) Escola Fong Chong da Taipa (Sucursal)	16/06/2006	\$ 5,600.00	(註 Observação b)
福建學校 Escola Fukien	16/06/2006 16/06/2006 12/03/2007	\$ 46,665.00 \$ 46,890.00 \$ 45,000.00	(註 Observação a) (註 Observação b) (註 Observação d)
海暉學校 Escola Hoi Fai	16/06/2006	\$ 24,990.00	(註 Observação a)
濠江中學附屬幼稚園 Escola Hou Kong (Pré-Primário)	16/06/2006	\$ 39,650.00	(註 Observação b)
濠江中學附屬小學 Escola Hou Kong (Primário)	16/06/2006 16/06/2006 28/02/2007	\$ 55,080.00 \$ 105,700.00 \$ 1,500.00	(註 Observação a) (註 Observação b) 第二十六屆校際歌唱比賽——教師獎金。 26.º Concurso Escolar de Canto — Prémios para os professores.
濠江中學 Escola Hou Kong (Secundário)	16/06/2006 16/06/2006 25/10/2006 18/01/2007 28/02/2007 28/02/2007 12/03/2007	\$ 105,723.00 \$ 162,250.00 \$ 29,920.00 \$ 4,450.00 \$ 2,500.00 \$ 2,000.00 \$ 90,000.00	(註 Observação a) (註 Observação b) 資助構建《初中物理試題庫》。 Concessão de subsídio para criação de uma fonte de testes de Física para o ensino secundário-geral. (註 Observação c) 第二十六屆校際歌唱比賽——隊伍獎金。 26.º Concurso Escolar de Canto — Prémios para os grupos. 第二十六屆校際歌唱比賽——教師獎金。 26.º Concurso Escolar de Canto — Prémios para os professores. (註 Observação d)
濠江中學 (氹仔分校) Escola Hou Kong (Sucursal da Taipa)	16/06/2006 16/06/2006 12/03/2007	\$ 104,346.00 \$ 68,875.00 \$ 90,000.00	(註 Observação a) (註 Observação b) (註 Observação d)
青洲小學 Escola Ilha Verde	16/06/2006 16/06/2006 12/03/2007	\$ 103,785.00 \$ 89,600.00 \$ 45,000.00	(註 Observação a) (註 Observação b) (註 Observação d)

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
澳門國際學校 Escola Internacional de Macau	16/06/2006	\$ 51,000.00	(註 Observação b)
教業中學 Escola Kao Yip	16/06/2006 16/06/2006 18/01/2007 28/02/2007 28/02/2007	\$ 230,571.00 \$ 22,400.00 \$ 1,160.00 \$ 2,500.00 \$ 3,500.00	(註 Observação a) (註 Observação b) (註 Observação c) 第二十六屆校際歌唱比賽——隊伍獎金。 26.º Concurso Escolar de Canto — Prémios para os grupos. 第二十六屆校際歌唱比賽——教師獎金。 26.º Concurso Escolar de Canto — Prémios para os professores.
教業中學附屬小學暨幼稚園分校 Escola Kao Yip (Primário e Pré-Primário) Sucursal	16/06/2006	\$ 25,200.00	(註 Observação b)
鏡平學校 (小學部) Escola Keang Peng (Secção Primária)	16/06/2006 16/06/2006 28/02/2007 12/03/2007	\$ 97,920.00 \$ 9,500.00 \$ 1,500.00 \$ 90,000.00	(註 Observação a) (註 Observação b) 第二十六屆校際歌唱比賽——教師獎金。 26.º Concurso Escolar de Canto — Prémios para os professores. (註 Observação d)
鏡平學校 (中學部) Escola Keang Peng (Secção Secundária)	16/06/2006 16/06/2006 29/12/2006 18/01/2007 28/02/2007	\$ 183,600.00 \$ 258,980.00 \$ 26,080.00 \$ 1,630.00 \$ 1,500.00	(註 Observação a) (註 Observação b) 資助出版論文集及作品集。 Concessão de subsídio para publicação dos livros. (註 Observação c) 第二十六屆校際歌唱比賽——教師獎金。 26.º Concurso Escolar de Canto — Prémios para os professores.
廣大中學 Escola Kwong Tai	16/06/2006 16/06/2006 28/11/2006 18/01/2007 12/03/2007	\$ 59,899.50 \$ 161,900.00 \$ 1,212.00 \$ 480.00 \$ 90,000.00	(註 Observação a) (註 Observação b) 資助參加“中學生普及藝術教育計劃——品味傳統・共賞中樂”交通費。 Concessão de subsídio de transporte para participação no «Plano de generalização da educação artística para alunos do ensino secundário — Provar a tradição e apreciar o conjunto da música chinesa». (註 Observação c) (註 Observação d)
廣大中學 (分校) Escola Kwong Tai (Sucursal)	16/06/2006 16/06/2006	\$ 15,529.50 \$ 24,700.00	(註 Observação a) (註 Observação b)
蓮峰普濟小學 Escola Ling Fong Pou Chai	16/06/2006 16/06/2006	\$ 70,354.50 \$ 1,500.00	(註 Observação a) (註 Observação b)
嶺南中學 Escola Ling Nam	16/06/2006 16/06/2006 15/08/2006 18/01/2007	\$ 40,111.50 \$ 84,380.00 \$ 3,825.00 \$ 400.00	(註 Observação a) (註 Observação b) (註 Observação a) (註 Observação c)

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
瑪大肋納嘉諾撒學校 Escola Madalena de Canossa	16/06/2006	\$ 48,195.00	(註 Observação a)
化地瑪聖母女子學校 Escola Nossa Senhora de Fátima	16/06/2006 16/06/2006 28/11/2006 07/12/2006 18/01/2007 28/02/2007 12/03/2007	\$ 65,790.00 \$ 118,900.00 \$ 840.00 \$ 31,800.00 \$ 890.00 \$ 1,500.00 \$ 90,000.00	(註 Observação a) (註 Observação b) 資助參加“中學生普及藝術教育計劃——品味傳統・共賞中樂”交通費。 Concessão de subsídio de transporte para participação no «Plano de generalização da educação artística para alunos do ensino secundário — Provar a tradição e apreciar o conjunto da música chinesa». 資助舉辦「少年飛鷹計劃活動」。 Concessão de subsídio para realização das actividades do Plano de formação das Águias Voadoras de campismo. (註 Observação c) 第二十六屆校際歌唱比賽——教師獎金。 26.º Concurso Escolar de Canto — Prémios para os professores. (註 Observação d)
勞工子弟學校（幼稚園） Escola para Filhos e Irmãos dos Operários (Pré-Primário)	16/06/2006	\$ 47,500.00	(註 Observação b)
勞工子弟學校（小學部） Escola para Filhos e Irmãos dos Operários (Primário)	16/06/2006 16/06/2006 15/08/2006 12/03/2007	\$ 86,241.00 \$ 18,090.00 \$ 6,120.00 \$ 90,000.00	(註 Observação a) (註 Observação b) (註 Observação a) (註 Observação d)
勞工子弟學校（中學部） Escola para Filhos e Irmãos dos Operários (Secundário)	16/06/2006 16/06/2006 28/11/2006 18/01/2007 24/01/2007 12/03/2007	\$ 90,117.00 \$ 251,630.00 \$ 2,046.00 \$ 980.00 \$ 144,000.00 \$ 90,000.00	(註 Observação a) (註 Observação b) 資助參加“中學生普及藝術教育計劃——品味傳統・共賞中樂”交通費。 Concessão de subsídio de transporte para participação no «Plano de generalização da educação artística para alunos do ensino secundário — Provar a tradição e apreciar o conjunto da música chinesa». (註 Observação c) 中學生畢業旅行津貼。 Concessão de subsídio para excursões de finalistas do ensino secundário. (註 Observação d)
澳門葡文學校 Escola Portuguesa de Macau	16/06/2006 16/06/2006 28/11/2006	\$ 83,283.00 \$ 197,200.00 \$ 150.00	(註 Observação a) (註 Observação b) 資助參加“中學生普及藝術教育計劃——品味傳統・共賞中樂”交通費。 Concessão de subsídio de transporte para participação no «Plano de generalização da educação artística para alunos do ensino secundário — Provar a tradição e apreciar o conjunto da música chinesa».

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
澳門葡文學校 Escola Portuguesa de Macau	22/01/2007	\$ 30,100.00	資助校本培訓。(2006/2007 學年) Financiamento para formação da própria escola. (Ano lectivo de 2006/2007)
	01/02/2007	\$ 4,900.00	資助舉辦教育活動。 Concessão de subsídio para realização da actividade educativa.
	09/02/2007	\$ 47,590.00	資助為該校及本澳其他以葡語為教學語言學校的學生提供輔導服務。(2006/2007 學年第二期) Concessão de subsídio para prestação de serviços de aconselhamento a alunos desta escola bem como a alunos de outras escolas de língua veicular portuguesa. (2.ª prestação do ano lectivo de 2006/2007)
培道中學 Escola Pui Tou	16/06/2006	\$ 136,272.00	(註 Observação a)
	16/06/2006	\$ 156,350.00	(註 Observação b)
	18/01/2007	\$ 420.00	(註 Observação c)
培道中學(南灣分校) Escola Pui Tou (Sucursal da Praia Grande)	16/06/2006	\$ 60,894.00	(註 Observação a)
	16/06/2006	\$ 108,800.00	(註 Observação b)
培道中學小學部分教處 Escola Pui Tou (Sucursal da Secção Primária)	16/06/2006	\$ 57,222.00	(註 Observação a)
	16/06/2006	\$ 140,250.00	(註 Observação b)
聖德蘭學校 Escola Santa Teresa do Menino Jesus	16/06/2006	\$ 26,316.00	(註 Observação a)
	16/06/2006	\$ 20,300.00	(註 Observação b)
	21/09/2006	\$ 19,431.00	(註 Observação a)
	12/03/2007	\$ 90,000.00	(註 Observação d)
庇道學校 Escola São João de Brito	16/06/2006	\$ 64,750.00	(註 Observação b)
	10/08/2006	\$ 60,000.00	資助開辦職業技術課程。 Concessão de subsídio para organização dos cursos técnico-profissionais.
	18/12/2006	\$ 525,000.00	資助「校園新希望」計劃及「人數不足班級」。 Concessão de subsídio para «O plano de Esperança da Escola» e «Uma turma de insuficiência de alunos».
庇道學校(分校)英文部 Escola São João de Brito (Secção Inglesa)	16/06/2006	\$ 12,240.00	(註 Observação a)
庇道學校(分校) Escola São João de Brito (Sucursal)	16/06/2006	\$ 50,184.00	(註 Observação a)
	16/06/2006	\$ 18,480.00	(註 Observação b)
聖保祿學校 Escola São Paulo	16/06/2006	\$ 93,840.00	(註 Observação a)
	16/06/2006	\$ 126,450.00	(註 Observação b)
	28/11/2006	\$ 1,098.00	資助參加“中學生普及藝術教育計劃——品味傳統・共賞中樂”交通費。 Concessão de subsídio de transporte para participação no «Plano de generalização da educação artística para alunos do ensino secundário — Provar a tradição e apreciar o conjunto da música chinesa».
	12/01/2007	\$ 19,000.00	資助參加“首屆兩岸四地青少年藝術節”。 Concessão de subsídio para participação no «1.º Festival de Arte para Jovens da China Continental, Taiwan, Hong Kong e Macau».

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
聖保祿學校 Escola São Paulo	22/01/2007 24/01/2007 12/03/2007	\$ 51,600.00 \$ 67,200.00 \$ 90,000.00	資助校本培訓。(2006/2007 學年) Financiamento para formação da própria escola. (Ano lectivo de 2006/2007) 中學生畢業旅行津貼。 Concessão de subsídio para excursões de finalistas do ensino secundário. (註 Observação d)
創新中學 Escola Secundária Millennium	16/06/2006 18/01/2007	\$ 108,850.00 \$ 15,000.00	(註 Observação b) 中學生畢業旅行津貼。 Concessão de subsídio para excursões de finalistas do ensino secundário.
新華夜中學 Escola Secundária Nocturna Xin Hua	16/06/2006	\$ 43,050.00	(註 Observação b)
澳門培正中學 Escola Secundária Pui Ching	16/06/2006 16/06/2006 18/01/2007 22/01/2007 28/02/2007 28/02/2007 12/03/2007	\$ 151,215.00 \$ 297,800.00 \$ 550.00 \$ 35,200.00 \$ 2,500.00 \$ 2,000.00 \$ 90,000.00	(註 Observação a) (註 Observação b) (註 Observação c) 資助校本培訓。(2006/2007 學年) Financiamento para formação da própria escola. (Ano lectivo de 2006/2007) 第二十六屆校際歌唱比賽——隊伍獎金。 26.º Concurso Escolar de Canto — Prémios para os grupos. 第二十六屆校際歌唱比賽——教師獎金。 26.º Concurso Escolar de Canto — Prémios para os professores. (註 Observação d)
培華中學 Escola Secundária Pui Va	16/06/2006 16/06/2006 11/08/2006 28/11/2006 18/01/2007 12/03/2007	\$ 102,841.50 \$ 231,800.00 \$ 288,000.00 \$ 1,218.00 \$ 810.00 \$ 90,000.00	(註 Observação a) (註 Observação b) 資助開辦職業技術課程。 Concessão de subsídio para organização dos cursos técnico-profissionais. 資助參加“中學生普及藝術教育計劃——品味傳統・共賞中樂”交通費。 Concessão de subsídio de transporte para participação no «Plano de generalização da educação artística para alunos do ensino secundário — Provar a tradição e apreciar o conjunto da música chinesa». (註 Observação c) (註 Observação d)
澳門三育中學 Escola Secundária Sam Yuk de Macau	16/06/2006 16/06/2006 18/12/2006	\$ 112,608.00 \$ 97,350.00 \$ 85,000.00	(註 Observação a) (註 Observação b) 優化學校教育資助計劃。 Plano de financiamento para optimização do ensino da escola.
澳門三育中學(英文部) Escola Secundária Sam Yuk de Macau (Secção Inglesa)	16/06/2006 14/03/2007	\$ 126,750.00 \$ 140,400.00	(註 Observação b) 為2006/2007 學年優化班師比或師生比發放津貼。 Concessão de subsídio da melhoria do rácio professores/turma ou do rácio alunos/professor para o ano lectivo de 2006/2007.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
澳門工聯職業技術中學 Escola Secundária Técnico Profissional da Associação Geral dos Operários de Macau	16/06/2006 16/06/2006 18/01/2007	\$ 65,280.00 \$ 42,500.00 \$ 390.00	(註 Observação a) (註 Observação b) (註 Observação c)
商訓夜中學 Escola Seong Fan	16/06/2006 17/01/2007 18/01/2007	\$ 29,990.00 \$ 10,500.00 \$ 110.00	(註 Observação b) 中學生畢業旅行津貼。 Concessão de subsídio para excursões de finalistas do ensino secundário. (註 Observação c)
德明學校 Escola Tak Meng	16/06/2006 16/06/2006	\$ 18,054.00 \$ 19,000.00	(註 Observação a) (註 Observação b)
東南學校 Escola Tong Nam	16/06/2006 16/06/2006 12/03/2007	\$ 60,588.00 \$ 172,075.00 \$ 45,000.00	(註 Observação a) (註 Observação b) (註 Observação d)
東南學校 (中學部) Escola Tong Nam (Secundário)	16/06/2006 18/01/2007 12/03/2007	\$ 116,280.00 \$ 270.00 \$ 45,000.00	(註 Observação a) (註 Observação c) (註 Observação d)
同善堂中學 (日校) Escola Tong Sin Tong (Diurno)	16/06/2006 16/06/2006 12/01/2007 18/01/2007 12/03/2007	\$ 72,828.00 \$ 248,000.00 \$ 27,600.00 \$ 180.00 \$ 45,000.00	(註 Observação a) (註 Observação b) 中學生畢業旅行津貼。 Concessão de subsídio para excursões de finalistas do ensino secundário. (註 Observação c) (註 Observação d)
穎川學校 Escola Veng Chun	16/06/2006 16/06/2006	\$ 9,180.00 \$ 70,000.00	(註 Observação a) (註 Observação b)
新華學校 Escola Xin Hua	16/06/2006 16/06/2006 18/01/2007	\$ 151,776.00 \$ 169,708.00 \$ 200.00	(註 Observação a) (註 Observação b) (註 Observação c)
加入免費教育學校系統的私立學校 Escolas particulares integradas no sistema escolar de escolaridade gratuita	23/02/2007 15/03/2007 16/03/2007	\$ 278,799,636.00 \$ 22,550.00 \$ 42,309.00	為 2006/2007 學年免費教育發放津貼。 Concessão de subsídio da escolaridade gratuita para o ano lectivo de 2006/2007. 為 2005/2006 學年免費教育發放津貼。 Concessão de subsídio da escolaridade gratuita para o ano lectivo de 2005/2006. 為 2006/2007 學年免費教育發放津貼。(第一期) Concessão de subsídio da escolaridade gratuita para o ano lectivo de 2006/2007. (1.ª prestação)
聖公會澳門社會服務處 Gabinete Coordenador dos Serviços Sociais Sheng Kung Hui Macau	09/02/2007	\$ 625,375.00	資助為十三所私立學校提供學生輔導服務。 (2006/2007 學年第二期) Concessão de subsídio para prestação de serviços de aconselhamento a alunos em 13 escolas particulares. (2.ª prestação do ano lectivo de 2006/2007)
慈幼中學 Instituto Salesiano da Imaculada Conceição	16/06/2006 16/06/2006	\$ 81,396.00 \$ 59,900.00	(註 Observação a) (註 Observação b)

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
慈幼中學 Instituto Salesiano da Imaculada Conceição	28/11/2006 12/01/2007	\$ 810.00 \$ 13,140.00	資助參加“中學生普及藝術教育計劃——品味傳統・共賞中樂”交通費。 Concessão de subsídio de transporte para participação no «Plano de generalização da educação artística para alunos do ensino secundário — Provar a tradição e apreciar o conjunto da música chinesa». 資助慈幼中學（小學部）家長會親子旅行活動。 Concessão de subsídio para a Associação de Pais do Instituto Salesiano da Imaculada Conceição (Secção Primária) para realização de um passeio com a participação de pais e filhos.
魯彌士主教幼稚園 Jardim de Infância «Dom José da Costa Nunes»	16/06/2006	\$ 10,300.00	(註 Observação b)
同善堂幼稚園 Jardim de Infância Tong Sin Tong	16/06/2006 12/03/2007	\$ 900.00 \$ 45,000.00	(註 Observação b) (註 Observação d)
明愛幼稚園 Jardim Infantil da Cáritas	16/06/2006	\$ 107,000.00	(註 Observação b)
鏡海學園 Jinghai Lyceum	12/01/2007 31/01/2007	\$ 15,000.00 \$ 7,390.00	資助舉辦宣傳讀書與理解活動。 Concessão de subsídio para realização das actividades educativas sobre promoção de leitura. 資助租用黑沙青年旅舍。 Concessão de subsídio para aluguer da Pousada de Juventude de Hác-Sá.
鮑思高青年服務網絡 Rede de Serviços Juvenis Bosco	09/02/2007	\$ 864,325.00	資助為十二所私立學校提供學生輔導服務。 (2006/2007 學年第二期) Concessão de subsídio para prestação de serviços de aconselhamento a alunos em 12 escolas particulares. (2.ª prestação do ano lectivo de 2006/2007)
清新教育研究協會 Refresh Education Research Association	20/10/2006	\$ 260,000.00	資助第六期回歸主流校園適應學習計劃。 Concessão de subsídio para 6.º projecto especial para os alunos sem vagas escolares.
聖公會（澳門）蔡高中學（夜間部） Sheng Kung Hui Escola Choi Kou (Macau) (Nocturno)	22/01/2007	\$ 64,920.00	資助校本培訓。（2006/2007 學年） Financiamento para formação da própria escola. (Ano lectivo de 2006/2007)
聖公會澳門蔡高中學 Sheng Kung Hui Escola Choi Kou (Macau)	16/06/2006 16/06/2006 22/09/2006 28/11/2006 18/01/2007	\$ 45,390.00 \$ 295,900.00 \$ 20,000.00 \$ 1,374.00 \$ 460.00	(註 Observação a) (註 Observação b) 資助舉辦「校園樂溫馨」計劃。 Concessão de subsídio para realização do projecto «Festa musical da Escola». 資助參加“中學生普及藝術教育計劃——品味傳統・共賞中樂”交通費。 Concessão de subsídio de transporte para participação no «Plano de generalização da educação artística para alunos do ensino secundário — Provar a tradição e apreciar o conjunto da música chinesa». (註 Observação c)

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
聖公會澳門蔡高中學 Sheng Kung Hui Escola Choi Kou (Macau)	22/01/2007 12/03/2007	\$ 39,000.00 \$ 45,000.00	資助校本培訓。(2006/2007 學年) Financiamento para formação da própria escola. (Ano lectivo de 2006/2007) (註 Observação d)
聖公會(澳門)蔡高中學(分校) Sheng Kung Hui Escola Choi Kou (Macau) (Sucursal)	16/06/2006 28/02/2007 12/03/2007	\$ 124,287.00 \$ 1,500.00 \$ 90,000.00	(註 Observação a) 第二十六屆校際歌唱比賽——教師獎金。 26.º Concurso Escolar de Canto — Prémios para os professores. (註 Observação d)
澳門街坊會聯合總會 União Geral das Associações dos Moradores de Macau	09/02/2007	\$ 886,620.00	資助為十二所私立學校提供學生輔導服務。 (2006/2007 學年第二期) Concessão de subsídio para prestação de serviços de aconselhamento a alunos em 12 escolas particulares. (2.ª prestação do ano lectivo de 2006/2007)
陳靖元 Chan Cheng Un	02/02/2007	\$ 2,600.00	為 2005/2006 學年發放學費津貼。(第二期) Concessão de subsídio de propinas para o ano lectivo de 2005/2006. (2.ª prestação)
高佩儀 Kou Pui I	19/09/2006	\$ 15,000.00	資助學費和生活費。 Concessão de subsídio de propinas e despesas de vida.
梁樂鳴 Leong Ngok Meng	19/09/2006	\$ 15,000.00	
吳梓芬 Ng Chi Fan	19/09/2006	\$ 15,000.00	
謝慧庭 Che Wai Teng	20/09/2006	\$ 15,000.00	
程嘉愉 Cheng Ka U	20/09/2006	\$ 15,000.00	
區家樑 Ao Ka Leong	18/12/2006	\$ 350.00	
劉嘉明 Lao Ka Meng	18/12/2006	\$ 350.00	資助參加“2007 年全國高中學生化學競賽暨冬令營”。 Concessão de subsídio para participação no «Concurso de Química dos alunos do Ensino Secundário Comple- mentar e Acampamento no Inverno 2007 na China».
劉永康 Lao Weng Hong	18/12/2006	\$ 350.00	
吳宏晞 Ng Wang Hei	18/12/2006	\$ 350.00	
戴勤政 Tai Kan Cheng	18/12/2006	\$ 350.00	
陳福華 Chan Fok Wa	07/02/2007	\$ 200.00	
陳逸鴻 Chan Iat Hong	07/02/2007	\$ 200.00	資助參加第三屆泛珠三角物理奧林匹克競賽。 Concessão de subsídio para participação no 3.º Concurso de Olimpíadas de Física na Região do Pan-Delta do Rio das Pérolas.
曾遠鵬 Chang Un Pang	07/02/2007	\$ 200.00	

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
張健鵬 Cheong Kin Pang	07/02/2007	\$ 200.00	資助參加第三屆泛珠三角物理奧林匹克競賽。 Concessão de subsídio para participação no 3.º Concurso de Olimpíadas de Física na Região do Pan- -Delta do Rio das Pérolas.
張源開 Cheong Un Hoi	07/02/2007	\$ 200.00	
蔡曉霞 Choi Hio Ha	07/02/2007	\$ 200.00	
庄杰生 Chong Kit Sang	07/02/2007	\$ 200.00	
曹志軍 Chou Chi Kuan	07/02/2007	\$ 200.00	
曹龍飛 Chou Long Fei	07/02/2007	\$ 200.00	
洪新力 Hong San Lek	07/02/2007	\$ 200.00	
楊斌 Ieong Pan	07/02/2007	\$ 200.00	
容嘉麒 Iong Ka Kei	07/02/2007	\$ 200.00	
甘駿暉 Kam Chon Fai	07/02/2007	\$ 200.00	
黎瀚林 Lai Hon Lam	07/02/2007	\$ 200.00	
林海 Lam Hoi	07/02/2007	\$ 200.00	
李振業 Le Chan Ip	07/02/2007	\$ 200.00	
李偉健 Lei Wai Kin	07/02/2007	\$ 200.00	
梁嘉健 Leong Ka Kin	07/02/2007	\$ 200.00	
林麗紅 Lin LiHong	07/02/2007	\$ 200.00	
羅韶聰 Lo Sio Chong	07/02/2007	\$ 200.00	
呂建強 Loi Kin Keong	07/02/2007	\$ 200.00	
吳詩雅 Ng Sze Nga	07/02/2007	\$ 200.00	
孫毅 Sun Ngai	07/02/2007	\$ 200.00	
戴熹旻 Tai Hei Man	07/02/2007	\$ 200.00	

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
尹亭峰 Wan Teng Fong	07/02/2007	\$ 200.00	資助參加第三屆泛珠三角物理奧林匹克競賽。 Concessão de subsídio para participação no 3.º
王海濱 Wong Hoi Pan	07/02/2007	\$ 200.00	Concurso de Olimpíadas de Física na Região do Pan-Delta do Rio das Pérolas.
黃遠生 Wong Un Sang	07/02/2007	\$ 200.00	

註 *Observação:*

a. 2006/2007 學年學校課餘興趣班資助計劃。(2007 年 1 至 3 月份)

Plano de Financiamento para Actividades Circum-Escolares do ano lectivo de 2006/2007. (Janeiro a Março de 2007)

b. 發放 2006/2007 學年各類津貼。

Concessão dos subsídios diversos do ano lectivo de 2006/2007.

c. 資助參加「諾貝爾得主物理學大師楊振寧教授講座——我的生平」交通費。

Concessão de subsídio de transporte para participação no «Seminário pelo Vencedor do Prémio Nobel, o Mestre de Física Doutor Yang Chenning — Minha Vida».

d. 資助購買學校醫護人員服務。

Concessão de subsídio para aquisição de serviço de pessoal de enfermagem escolar.

二零零七年五月十日於教育暨青年局

代局長 梁勵 (代副局長)

(是項刊登費用為 \$36,452.00)

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 10 de Maio de 2007.

A Directora dos Serviços, substituta, *Leong Lai*, subdirectora, substituta.

(Custo desta publicação \$ 36 452,00)

旅 遊 局

名 單

旅遊局為填補人員編制內行政人員組別第一職階首席行政文員一缺，經於二零零七年五月二日第十八期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以文件審查、有限制的方式進行普通晉升開考。現公布報考人臨時名單如下：

准考人：

趙寶明

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款的規定，本名單被視為確定名單。

二零零七年五月十六日於旅遊局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Lista

Provisória do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de oficial administrativo principal, 1.º escalão, da carreira de regime geral do grupo administrativo do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Turismo, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, n.º 18, II Série, de 2 de Maio de 2007:

Candidato admitido:

Chiu Pou Meng.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 16 de Maio de 2007.

典試委員會：

主席：首席行政文員 Sandra Bastos Xavier

委員：首席行政文員 黃文照

首席行政文員 黃大橋

(是項刊登費用為 \$1,253.00)

O Júri:

Presidente: Sandra Bastos Xavier, oficial administrativo principal.

Vogais: Wong Man Chio, oficial administrativo principal; e

Vong Tai Kiu, oficial administrativo principal.

(Custo desta publicação \$ 1 253,00)

土地工務運輸局

公 告

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，現公佈為填補土地工務運輸局人員編制高級技術員職程第一職階首席高級技術員一缺，經於二零零七年四月十八日第十六期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，有關以審查文件及有限制的方式進行一般晉升開考的公告，准考人臨時名單正張貼於本局四樓行政暨財政廳。

按照上述法例第五十七條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零零七年五月十八日於土地工務運輸局

代局長 李燦烽

(是項刊登費用為 \$1,047.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixada, para consulta, no Departamento Administrativo e Financeiro, sito no 4.º andar da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, a lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior principal, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 16, II Série, de 18 de Abril de 2007, nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A referida lista é considerada definitiva, nos termos do disposto no n.º 5 do artigo 57.º da supracitada legislação.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 18 de Maio de 2007.

O Director dos Serviços, substituto, *Li Canfeng*.

(Custo desta publicação \$ 1 047,00)

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

二龍喉健身會

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零七年五月二十三日，存檔於本署之 2007/ASS/M1 檔案組內，編號為 70 號，有關條文內容如下：

會名、地址及宗旨

- 名稱：本會定名為【二龍喉健身會】。
- 會址設在：澳門高士德大馬路康樂村 94 號 P 地下，或理事會通過之辦事處。
- 本會為非牟利團體。
- 宗旨：發揚中華武術，推廣和發展武術體育活動，促進廣大市民對體育運動的興趣，參與官方或民間社團舉辦的武術體育賽事，同時開展文化及康樂活動。

會員

- 凡本澳愛好運動及支持參與者，願意遵守會章，經申請獲理事會通過，方為會員。
- 會員有下列權利和義務：
 - 選舉權與被選舉權；
 - 參與本會各項活動；
 - 遵守會章及決議；
 - 繳納會費；
 - 退會。
- 會員如有違反會章或有損本會聲譽者，經理事會通過，可取消其會員資格。

組織架構

- 會員大會為本會最高權力機構，設會長一人，副會長及秘書，總人數為單數，由會員大會選出，任期三年，可連選連任。另可選聘榮譽性質之會長、顧問協助會務發展。會員大會職權如下：
 - 制定或修改會章；
 - 選舉理監事會領導人員；
 - 決定工作方針及計劃。

2. 理事會設理事長一人，及其他理事，總人數為單數，任期三年，可連選連任。理事會為本會執行機關，其職權如下：

- 執行會員大會決議；
- 向會員大會報告工作和財務狀況；
- 決定會員的接納或除名。
- 監事會設監事長一人，及其他監事，總人數為單數，任期三年，可連選連任。監事會負責審查監督本會行政及財務狀況等有關的事務。

- 會員大會每年最少召開一次。如有需要，可召開特別會議，按現行法規通知召開會議，而決議取於出席會員票數通過。
- 解散應有四分之三全體會員通過，視為有效。

經費

- 社會贊助，饋贈，利息及會費。

活動

- 舉辦及參與太極拳、柔力球、元極舞、木蘭拳、健身操等活動。

註：本章程未及詳盡之處，將按「民法典」執行，及由理事會另訂細則補充。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos vinte e três de Maio de dois mil e sete. — A Ajudante, Wong Wai Wa.

(是項刊登費用為 \$1,116.00)
(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門機電從業員協會

葡文名為 “Associação dos
Profissionais de Electromecânica de
Macau”

英文名稱為 “Macau Electrical &
Mechanical Professionals Association”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零七年五月二十一日，存檔於

本署之 2007/ASS/M1 檔案組內，編號為 69 號，有關條文內容如下：

第一章

名稱、地址及宗旨

第一條——名稱：本會名為“澳門機電從業員協會”；中文名是“澳門機電從業員協會”；葡文名是 “Associação dos Profissionais de Electromecânica de Macau”；英文名是 “Macau Electrical & Mechanical Professionals Association”。

第二條——地址：

- 本會地址設於澳門羅神父街 27 號華業大廈 5 樓 A-B 座。
- 經理事會批准，會址可遷至本澳任何地方。

第三條——宗旨：

- 聯繫本澳地區從事與機電有關行業的人士，藉以增進友誼，促進對本澳社會的參與和貢獻；
- 提高本行從業員的專業知識，開辦技術進修班，舉辦專題講座，出版刊物，報導本行業於社會的發展最新動態；
- 通過旅遊參觀訪問，加強與內地及其他鄰近地區本行業人士聯繫交流與合作，共同促進各該地區的發展活動。

第二章

會員資格、權利及義務

第四條——會員資格：

- 凡本澳居民，年滿 18 歲而從事與機電（包括：電氣、供排水、消防、空調、弱電等系統之工程設計、承裝工程、材料供應等公司的僱主或僱員）有關行業的從業員，均可申請入會。
- 外地名譽會員，而入會條件（1）由一名現任理事推薦；（2）提供當地專業資格證明，而供應商要具備公司資料。
- 而成為本會名譽會員，將有權參與本會所舉辦之活動及享受會員應有福利，但沒有選舉權及被選舉權，而本會不向其提供本地專業資格證明。

第五條——會員：本會會員分為三種：

- 創會會員：凡在籌備成立本會期間，擔任籌委會委員的成員，均成為本會創會會員；

2. 永遠會員：凡在本會成立期間入會，而一次繳交由籌委會通過指定之入會費，均為本會永遠會員，當選出理監事時，該項入會費，由理事會厘定應為若干。當成為永遠會員，以後再不需繳付任何年費；

3. 會員：凡符合第四條所指的從業員，可申請入會，經常務理事會核對資格後，均成為本會會員。

第六條——會員（包括創會會員、永遠會員、會員）之權利：

1. 有選舉權及被選權：新會員入會需滿3月才享有選舉權，而入會滿12個月才享有被選舉權。

2. 參加本會舉辦之各項活動，及享受本會所有之一切設備的權利。新入會會員即可參加本會舉辦之各項活動，而滿3個月，才可享有本會會員之各項福利。

3. 對本會工作提出批評或建議的權利。

第七條——會員之義務：

1. 遵守本會章程及執行本會理事會之決議；

2. 維護本會名譽及合法權益；

3. 積極參與及協助支持本會所舉辦之各項活動；

4. 會員必須有義務繳交會員年費。（永遠會員除外）

第八條——會員資格之喪失：

1. 由其本人書面向理事會通知退會；

2. 其行為有損害本會聲譽及利益時，經常務理事會決議後；

3. 除理事會接受其解釋，任何會員欠繳或拒繳年費兩次或以上者。

第三章

本會之組織架構

第九條——本會組織架構包括：

1. 會員大會；

2. 理事會；

3. 監事會。

第十條——組織架構之產生：

1. 經會員大會通過投票選舉產生：正副會長及理監事名額上限為35名，下限為23名（視參選人數多少而定，取其最大之當選單數為基準）。

2. 在應屆當選理事中互選產生：

A. 會長一名，副會長四名；

B. 理事會理事21名至27名（視當選人數而定且須為單數），其中常務理事十一名（包括理事長一名，副理事長四名，秘書壹名，財政壹名）；

C. 監事會監事五名：其中監事長一名，副監事長二名，監事二名。

3. 上述2點之理監事成員每屆任期三年，連選得連任。

第十一條——會員大會：

1. 會員大會由所有選舉權之會員組成，其決議在法定範圍內具有最高權力。其職權為：

A. 選出大會主席團成員；

B. 討論及通過理事會之會務報告及財務報告；

C. 對修改會章建議作出決議；

D. 對本會之解散作出決議。

2. 會員大會之法定人數應由不少於二分之一有選舉權之會員組成，但到開會時，到會者少於法定人數，大會須延遲半小時後舉行，到時人數不論多少，可視作法定人數。

3. 會長之職責：

A. 代表本會；

B. 召開及主持會員大會。（當會長缺席時由副會長中互選一名代替）

C. 會員大會之決議，倘贊成與反對票相同時，會長有權投決定性之一票。

第十二條——理事會：

1. 會員大會休會期間，會務工作由理事會執行其職責：

A. 於每年召開之會員大會上，出示周年會務報告，財政報告及下年度之活動計劃，以便會員大會通過；

B. 制定第五條2、3點中之會員入會費及年費；

C. 按會務需要，向會員大會建議修改會章；

D. 可聘請對本會有貢獻之人士或社會知名人士為本會名譽會長及擔任顧問。

2. 理事會之決議，須由理事會成員半數以上票數確定，倘贊成與反對票相等，理事長有權投決定性之一票；

3. 理事長之職責：

A. 召開及主持理事會；

B. 領導理事會處理本會會務工作；

C. 簽署本會會務所需及有關財務收支之一切文件。

4. 副理事長之職責：副理事長之主要職責在協助理事長及當理事長缺席時互選一名代替；

5. 理事會秘書之職責：

A. 登記會員之註冊入檔案；

B. 作會員大會及理事會之會議記錄。

▲註：按會務需要秘書一職可向外聘請，但該秘書在會議上無投票權。▲

6. 理事會財政之職責：

A. 處理本會之帳戶及整理有關收據；

B. 支付本會之開銷；

C. 在理事會或監事會之要求下，出示有關本會財政狀況。

第十三條——監事會：

1. 監事會之職責：

A. 對理事會之會務報告，財政報告及其它事項提出書面意見；

B. 參加理事會議，但在會上無表決權。

2. 監事長之職責：

A. 召開及主持監事會；

B. 在監事會決議時，倘贊成與反對票相等時，監事長有權投票決定性之一票。

3. 副監事長之職責：監事長缺席時互選一名代替。

第四章

財政

第十四條——經費來源：

1. 會員入會會費，及每年年費；

2. 會員及熱心人士的捐助；

3. 接受政府的贊助；

4. 舉辦各活動及服務的收益。

第十五條——經費支出：

1. 本會的日常開支，及舉辦活動之一切開支；（須經理事長或副理事長簽署）。

2. 理事會須以本會名義在銀行開設戶口，戶口之使用，須最少兩名理事簽署，而該兩名理事，必須一名為財政，而另一名為本會理事長或副理事長。

第五章 會章之修改及解釋

第十六條——會章之解釋：本會之會章若有任何疑問發生，而沒有適當資料以供參考時，則以理事會之決定為最高準則。

第十七條——會章之修改：修改會章需在會員大會中進行，如會議進行時少於半數有投票權之會員出席，則會員大會須延遲半小時後舉行，到時人數不論，而出席之會員人數，可成為法定人數。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos vinte e um de Maio de dois mil e sete. — A Ajudante, Wong Wai Wa.

(是項刊登費用為 \$3,275.00)
(Custo desta publicação \$ 3 275,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

聯薪廣場業主會

葡文名稱為 “Associação do
Condomínio do Luen San Plaza”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零七年五月十七日，存檔於本署之 2007/ASS/M1 檔案組內，編號為 67 號，有關條文內容如下：

聯薪廣場業主會章程

第一條

會址與目標

一．本會名稱為“聯薪廣場業主會”，葡文名稱為 “Associação do Condomínio do Luen San Plaza”。

二．本會會址設於澳門沙梨頭新街 22 號聯薪廣場第三座 29 樓 R 座，經理事會決議，本會會址可遷往本澳任何地方。

三．本會目的是在澳門特別行政區法律制度下，保障業主的合法權益，以利業主安居樂業。本會為非牟利團體。

四．聯薪廣場業主或租賃人均為本會之當然成員。

第二條

會員的權利與義務

一．會員的權利：

甲．參加全體會員大會；

乙．有選舉權和被選舉權；

丙．參加本會舉辦之活動。

二．會員的義務：

甲．遵守本會章程和決議。

乙．向本會及其常設執行委員會提供聯絡資料（資料保密）。

丙．建立睦鄰互助關係。

第三條 全體會員大會

一．會員大會是本會最高權力機構，由本大廈所有業主組成。會員大會每年召開一次，至少提前十日通知召集。開會時，如人數不足半數，則順延一小時舉行，屆時不論人數多寡，會議如期舉行，決議則以出席者之多數票通過而作實。

二．經半數以上理事會成員或經十分之一的業主聯名要求，亦可召開大會。

三．全體會員大會的職能：

甲．審議理事會的年度報告；

乙．選舉產生理事會和監事會；

丙．修改業主會章程。

第四條 理事會

一．理事會由五人或以上單數成員組成，任期為二年，由會員大會選出，可連選連任。由理事會互選出主席團，負責召開會議，主持會議和編寫會議記錄，並代表出席大會之業主簽署會議記錄等工作。主席團設主席一名，各職能理事互選產生。

二．理事會成員在任職期間若將其單位出售，而該理事已不是本大廈之業主時，其職位即被罷免。而其職位可由會員大會，開會決議通過，另邀一名業主填補。

三．理事會如有需要時，由主席召開會議。會議在有過半數理事出席時，方可議決事宜，決議需經各出席理事委員之多數通過，票數相同時，主席之投票具有決定性。

四．職能：

甲．執行全體會員大會的決議，決議以多數人的意見通過；

乙．管理業主會的事務及發表工作報告；

丙．召開全體會員大會；

丁．在全體會員大會閉會期間，代表業主執行大會決議及處理大廈相關事務；

戊．於會員大會舉行前十天發出會議議程及於會員大會後十五天內張貼會議記錄於本廈大堂。

第五條 監事會

一．監事會由三名成員或以上單數成員組成，任期為二年，由會員大會選出，可連選連任。監事會互選產生一名監事長。

二．監事會成員在任職期間若將其單位出售，而該監事已不是本大廈之業主時，其職位即被罷免。而其職位可由會員大會，開會決議通過，另邀一名業主填補。

三．職能：

甲．審核理事會的工作報告。

乙．審核財務報告。

四．監管業主會的收支。

第六條 附則

以上未有列明之處，概以《民法典》有關規定為依據而處理。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dezassete de Maio de dois mil e sete. — A Ajudante, Graciete Margarida Anok da Silva Pedruco Chang.

(是項刊登費用為 \$1,683.00)
(Custo desta publicação \$ 1 683,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門菁英高爾夫球協會

英文名稱為 “Macau Elite Golf
Association”

英文簡稱為 “M.E.G.A.”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零七年五月十七日，存檔於本署之 2007/ASS/M1 檔案組內，編號為 68 號，有關條文內容如下：

澳門菁英高爾夫球協會

第一章 總則

第一條——本會之中文名稱為“澳門菁英高爾夫球協會”，英文名稱為“Macau Elite Golf Association”，英文簡稱為“M.E.G.A.”。

第二條——本會會址設於澳門氹星海大馬路布魯塞爾街南岸花園159號V舖。

第三條——本會宗旨：“澳門菁英高爾夫球協會”為非牟利組織，其宗旨是團結澳門從事高爾夫球運動之人士，技術交流，提升本地運動員之競技水準，並推廣本澳與外地高爾夫球運動之交流與發展。

第二章 會員

第一條——凡對高爾夫球運動有興趣之人士且願意接受本會之章程，均可加入本會，及參加本會舉辦之一切活動，享有本會一切福利與權益及應盡之義務。

第二條——會員之權益：

1. 可參加本會之會員大會；
2. 有選舉與被選舉權；
3. 有對會務做出建議及批評之權；
4. 可參與本會所舉辦之任何活動。

第三條——會員之義務：

1. 遵守本會之章程及會員大會通過之決議案；
2. 如期繳納會員費；
3. 積極參與本會所舉辦之任何活動，維護本會的聲譽，促進本會之進步與發展。

第四條——凡會員違反會章，損害本會聲譽及利益者，經理事會決議，予以取消其會員之資格。

第三章 組織

第一條——本會之組織架構包括：會員大會，理事會及監事會組成，理事會及監事會各領導成員均由會員大會中選出，任期為三年，連選得連任，選舉形式是以不記名投票進行。

第二條——會員大會由所有會員組成，為本會的最高權力機構，其職權如下：

1. 通過及修改會員章程，章程之修改須有四分之三出席之會員同意方可；

2. 選舉理事會及監事會成員或革除其職務；

3. 討論及通過理事會之年度工作報告及財務報告，及其他重要事項；

4. 會員大會設會長一名，副會長四名，負責大會的主持及召開；

5. 會員大會，例行大會每年舉行一次，由會長召集，而特別會員大會由理事會視需求召集，或因應不少於五分之一全體會員要求下而召開，並於會議召開前八天以郵寄或電話及簡訊通知各會員，並說明日期，時間，地點，及議程。

第三條——理事會是本會行政及執行機構，設理事長一名，秘書長一名，副理事長及秘書一名或以上所組成（但必須為單數），理事會成員由會員大會選舉產生，其職責如下：

1. 領導本會，處理其行政工作及所有相關活動；
2. 決定及辦理新會員入會及革除會籍之事宜；
3. 決定及辦理對本會有特殊貢獻之人士給予名譽會籍；
4. 在會員大會做會務報告及財務報告；
5. 理事長對外依照本會宗旨代表本會。

第四條——監事會成員由會員大會選舉產生，包括監事長一名和監事兩名，其職責如下：

1. 監察理事會之行政活動；
2. 查核本會之財務及收支狀況。

第四章 財政收支

第一條——本會之收益作為本會活動之經費。

第二條——本會所有支出須由理事會協商決定。

第三條——理事會認為有必要時可對外募捐。

第五章 本協會之會徽



Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dezassete de Maio de dois mil e sete. — A Ajudante, *Graciete Margarida Anok da Silva Pedruco Chang*.

(是項刊登費用為 \$1,801.00)
(Custo desta publicação \$ 1 801,00)

海島公證署

CARTÓRIO NOTARIAL DAS ILHAS

證 明 書

CERTIFICADO

領攀會

Clube de Escalada «Lider»

為公布的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零零七年五月二十一日起，存放於本署之“2007年社團及財團儲存文件檔案”第1/2007/ASS檔案組第13號，有關條文內容載於附件。

領攀會

Clube de Escalada «Lider»

(設立章程)

(一) 宗旨

1. 本會中文名稱定為“領攀會”，葡文名稱為“Clube de Escalada «Lider»”。

2. 本會為非牟利團體，全力推動澳門攀運動之發展；培訓人才（包括：運動員，裁判員，教練等）；讓青少年通過這項有益身心之運動，建立正確的人生觀。

3. 本會地址：美的路主教街十號同益大廈五樓A座。

(二) 會員資格、權利與義務

4. 凡本澳愛好攀登運動，積極參加該活動者，願意遵守會章，經理事會通過，方為會員。

5. 會員有下列權利和義務：

- (1) 選舉權與被選舉權；
- (2) 批評及建議；
- (3) 參加本會各項活動；
- (4) 遵守會章及決議；
- (5) 繳納會費。

6. 會員如有違反會章或有損本會聲譽者，經理事會通過，可取消其會員資格。

(三) 組織機構

7. 會員大會為本會最高權力機構，設會長壹人、副會長壹人、秘書壹人，任期三年。會員大會職權如下：

- (1) 制定或修改會章；
- (2) 選舉理事會及監事會成員；
- (3) 決定工作方針、任務及計劃。

8. 理事會為本會執行機關，其職權如下：

- (1) 籌備召開會員大會；
- (2) 執行會員大會決議；
- (3) 向會員大會報告工作和財務狀況；
- (4) 決定會員的接納或除名。

9. 理事會設理事長壹人、副理事長壹人、秘書壹人、理事若干人（總人數必為單數），任期三年；理事會視工作需要，可增聘名譽會長、顧問。

10. 監事會負責稽核及督促理事會各項工作，設監事長壹人、副監事長壹人，監事若干人（總人數必為單數），任期三年。

(四) 會議

11. 會員大會每年最少召開一次，如有需要，會長可召開會員大會，而大會決議須為出席會員之絕對多數票方得通過；但法律另有規定者除外。

12. 理事會及監事會每兩個月召開一次，如有特殊情況可臨時召開。

13. 每季度舉行一次會員體育活動。

(五) 經費

14. 社會贊助，會費。

二零零七年五月二十一日於海島公證署

二等助理員 林志堅 Lam Chi Kuen

(是項刊登費用為 \$1,155.00)
(Custo desta publicação \$ 1 155,00)

海島公證署

CARTÓRIO NOTARIAL
DAS ILHAS

證 明 書

CERTIFICADO

澳門攀族會

Associação do Tribo de Escalada de
Macau

為公布的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零零七年五月二十一日

起，存放於本署之“2007年社團及財團儲存文件檔案”第1/2007/ASS檔案組第12號，有關條文內容載於附件。

澳門攀族會

Associação do Tribo de Escalada de
Macau

(設立章程)

(一) 宗旨

1. 本會中文名稱定為“澳門攀族會”，葡文名稱為“Associação do Tribo de Escalada de Macau”。

2. 本會為非牟利團體，全力推動澳門攀登運動之發展；培訓人才（包括：運動員，裁判員，教練等）；讓青少年通過這項有益身心之運動，建立正確的人生觀。

3. 本會地址：澳門俾利喇街14號國成大廈五樓A座。

(二) 會員資格、權利與義務

4. 凡本澳愛好攀登運動，積極參加該活動者，願意遵守會章，經理事會通過，方為會員。

5. 會員有下列權利和義務：

(1) 選舉權與被選舉權；

(2) 批評及建議；

(3) 參加本會各項活動；

(4) 遵守會章及決議；

(5) 繳納會費。

6. 會員如有違反會章或有損本會聲譽者，經理事會通過，可取消其會員資格。

(三) 組織機構

7. 會員大會為本會最高權力機構，設會長壹人、副會長壹人、秘書壹人，任期三年。會員大會職權如下：

(1) 制定或修改會章；

(2) 選舉理事會及監事會成員；

(3) 決定工作方針、任務及計劃。

8. 理事會為本會執行機關，其職權如下：

(1) 籌備召開會員大會；

(2) 執行會員大會決議；

(3) 向會員大會報告工作和財務狀況；

(4) 決定會員的接納或除名。

9. 理事會設理事長壹人、副理事長壹人、秘書壹人、理事若干人（總人數必為單數），任期三年；理事會視工作需要，可增聘名譽會長、顧問。

10. 監事會負責稽核及督促理事會各項工作，設監事長壹人、副監事長壹人，監事若干人（總人數必為單數），任期三年。

(四) 會議

11. 會員大會每年最少召開一次，如有需要，會長可召開會員大會，而大會決議須為出席會員之絕對多數票方得通過；但法律另有規定者除外。

12. 理事會及監事會每兩個月召開一次，如有特殊情況可臨時召開。

13. 每季度舉行一次會員體育活動。

(五) 經費

14. 社會贊助，會費。

二零零七年五月二十一日於海島公證署

二等助理員 林志堅 Lam Chi Kuen

(是項刊登費用為 \$1,253.00)
(Custo desta publicação \$ 1 253,00)

海島公證署

CARTÓRIO NOTARIAL
DAS ILHAS

證 明 書

CERTIFICADO

澳門克柔術協會

為公布的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零零七年五月二十二日起，存放於本署之“2007年社團及財團儲存文件檔案”第1/2007/ASS檔案組第15號，有關條文內容載於附件。

澳門克柔術協會章程

第一章

名稱，會址及宗旨

第一條——本會定名為“澳門克柔術協會”，葡文名為“Associação de Kurash de Macau”，英文名為“Macau Kurash Association”。

第二條——本會會址設於澳門馬交石炮台馬路1A號建設花園地下B舖，經會員大會通過後，會址可遷移至澳門特別行政區內之任何地點。

第三條——本會的宗旨如下：

(1) 在澳門推廣克柔術運動；

(2) 加入亞洲及國際克柔術(KURASH)總會，參與及舉辦各類型之國際及地區性克柔術活動及比賽，提高澳門克柔術運動水平；

(3) 協助會員培訓運動員及組隊代表澳門參加國際比賽；

(4) 參與社會工作，服務社群。

第二章

會員

第四條——壹、凡在澳門依法成立及在體育發展局具登記之社團可獲接納成為會員。

貳、申請成為會員，必須填寫入會申請表，由一名會員推薦再經理事會批准。

第五條——會員的義務：

1) 遵守本會章程並參加本會舉辦的各種會務工作；

2) 接受本會委託事項並服從本會決議；及

3) 按期繳納會費。

第六條——會員的權利：

1) 參加會員大會及享有投票權；

2) 參加本會所舉辦之各項活動；

3) 享有選舉及被選舉權；及

4) 對本會的一切工作及各種措施有建議、監督及批評之權利。

第七條——壹、會員如違反其應遵義務或損害本會聲譽及利益，通過理事會議決及按其情節輕重可對其作出以下處分：

1) 書面申誡；

2) 停止會籍最高至九十天；及

3) 開除會籍。

貳、除書面申誡外，其餘任何一項處分均須提請會員大會追認。

叁、被處以上一款2)及/或3)處分的會員有權在收到理事會所發出的通知日起計算，在三十天內向會員大會提出上訴。

第三章 管理機關

第一節 總則

第八條——會員大會，理事會及監事會為本會之管理機關。

壹、各管理機關之成員由會員大會投票選出。

貳、各管理機關之成員之任期為兩年，連選得連任。

第二節

會員大會

第九條——壹、會員大會由全體會員所組成，為本會最高權力機構；

貳、會員大會於每年首季召開一次並由會員大會主席依法召集，以便審核及通過由理事會所提交的上年度之工作及財務報告，由監事會所提交的有關監察報告及意見書，及議決在議程內所列之任何其他事項。

叁、特別會員大會可於任何時候由會長，理事會，監事會或過半數會員依法召開。

第十條——會員大會設會長一名、副會長二名及秘書一名。

第十一條——會員大會的職權如下：

1) 選舉各管理機關之成員；

2) 通過及修改會章；

3) 通過理事會及監事會之報告及意見；

4) 討論及通過由理事會所提出的決議案；

5) 對向其提起之上訴作出裁決；

6) 解散本會。

第三節 理事會

第十二條——壹、理事會由9位成員組成，設理事長一名、副理事長二名、秘書一名、司庫一名、理事四名。

貳、理事會每月召開平常會議一次，當理事長認為有需要時、可於任何時間召開特別會議。

第十三條——理事會的職權如下：

1) 執行會員大會所通過之決議；

2) 對外代表澳門克柔術協會；

3) 負責處理日常會務；

4) 接納及開除會員；

5) 製作財務及工作報告；及

6) 按第八條所規定執行處分。

第四節 監事會

第十四條——壹、監事會由3位成員組成，設監事長一名及監事二名。

第十五條——監事會的職權如下：

1) 監察理事會的所有行為；

2) 審核會計帳目；及

3) 對理事會之每年工作及財務報告提出意見。

第四章 經費

第十六條——澳門克柔術協會為一不牟利機構，其經費來源來自會員所繳付的會費及任何形式的捐助。

二零零七年五月二十二日於海島公證署

二等助理員 束承玫 Chok Seng Mui

(是項刊登費用為 \$2,134.00)
(Custo desta publicação \$ 2 134,00)

海島公證署

CARTÓRIO NOTARIAL
DAS ILHAS

證 明 書

CERTIFICADO

中華炎黃文化澳門促進會

為公佈的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零零七年五月二十二日起，存放於本署之“2007年社團及財團儲存文件檔案”第1/2007/ASS檔案組第14號，有關條文內容載於附件。

中華炎黃文化澳門促進會章程

第一章

名稱，會址及宗旨

第一條——本會定名為“中華炎黃文化澳門促進會”，葡文名為“Associação de Promoção da Cultura Chinesa Yan Huang de Macau”，英文名為“Macau Association of Promotion of Yan Huang Culture of China”。

第二條——本會會址設於澳門馬交石炮台馬路1A號建設花園地下B舖，經理事會通過後，會址可遷移至澳門特別行政區內之任何地點。

第三條——本會的宗旨如下：

(一) 堅持先進文化的前進方向，貫徹以人為本、全面協調、可持續的科學發展觀，弘揚中華民族優秀文化，振奮民族精神，廣泛聯繫和團結海內外炎黃子孫，為構建社會主義和諧社會，推進現代化建設，完成祖國和平統一，實現中華民族偉大復興做貢獻。

(二) 遵守澳門特別行政區基本法、法律、法規、國家和澳門特別行政區政策，遵守社會道德風尚。

(三) 加入國際／世界總會，參與及舉辦各類型之國際及地區性中華炎黃文化活動。

(四) 參與社會工作，服務社群。

第二章**會務範圍****第四條——本會的會務範圍包括：**

(一) 開展弘揚中華民族優秀文化的學術活動，特別著重組織並推動關於中華文化面向二十一世紀的學術研究。

(二) 收集、整理炎黃文化史料，編輯、出版有關中華優秀文化的專刊、音像制品和電子出版物；舉辦普及中華優秀文化知識的各類講座。

(三) 支持有關部門和團體進行歷史文化遺跡、文物的整修和保護。

(四) 在有關部門批准或委託授權下，組織開展紀念我國重大節日、重大歷史事件和重要歷史文化名人的活動。

(五) 廣泛開展與海內外有關社會團體和人士的文化交流與合作。

(六) 為社會各界弘揚中華民族優秀文化活動提供諮詢服務，承辦科研成果推廣和文化產品項目開發。

第三章**會員**

第五條——壹·本會的會員分為團體會員和個人會員。

貳·凡承認本會章程的專家、學者、社會活動家、企業家及熱心研究和弘揚炎黃文化的各界人士可申請成為本會個人會員。

叁·申請成為會員，必須填寫入會申請表，由一名會員推薦再經理事會批准。

肆·凡在澳門依法成立之社團，由該社團申請，經理事會批准，可獲接納成為本會團體會員。

第六條——會員的權利：

(一) 參加會員大會及享有投票權；

(二) 參加本會所舉辦之各項活動；

(三) 優惠獲得本會出版書刊資料的權利；

(四) 享有選舉及被選舉權；

(五) 對本會的一切工作及各種措施有建議、監督及批評之權利；

(六) 入會自願，退會自由。

第七條——會員的義務：

(一) 遵守本會章程；

(二) 積極參加本會舉辦的各種會務工作和活動；

(三) 接受本會委託事項並服從本會決議；

(四) 維護本會合法權益；

(五) 按規定繳納會費。

第八條——會員退會要書面通知本會，並交回會員證書。

第九條——壹·會員如有嚴重違反本會章程或損害本會聲譽及利益的行為，經理事會議決通過，按其情節輕重可對其作出以下處分：

(一) 書面申誠；

(二) 停止會籍最高至九十天；

(三) 開除會籍。

貳·除書面申誠外，其餘任何一項處分均須提請會員大會追認。

叁·被處以上一款(二)及／或(三)處分的會員有權在收到理事會所發出的通知日起計算，在三十天內向會員大會提出上訴。

第四章**管理機關****第一節****總則**

第十條——會員大會，理事會及監事會為本會之管理機關。

壹·各管理機關之成員由會員大會投票選出。

貳·各管理機關之成員之任期為三年，連選得連任。

第二節**會員大會**

第十一條——壹·會員大會由全體會員所組成，為本會最高權力機構；

貳·會員大會於每年首季召開一次並由會員大會主席依法召集，以便審核及通過由理事會所提交的上年度之工作及財務報告，由監事會所提交的有關監察報告及意見書，及議決在議程內所列出之任何其他的事項。

叁·特別會員大會可於任何時候由會長，理事會，監事會或會員依法召開。

第十二條——會員大會設會長一名，副會長二名或以上及秘書長一名。

第十三條——會員大會的職權如下：

(一) 選舉各管理機關之成員；

(二) 通過及修改會章；

(三) 通過理事會及監事會之報告及意見；

(四) 審議及通過由理事會所提出的決議案；

(五) 對向其提起之上訴作出裁決；

(六) 決定本會終止事宜；

(七) 決定本會其他重大事項。

第三節**理事會**

第十四條——壹·理事會是會員大會的執行機構，領導本會開展經常性工作，對會員大會負責。

貳·理事會由7位或以上成員組成，總人數須為單數，設理事長一名、副理事長二名、秘書長一名、司庫一名、其餘成員為理事。

叁·理事會每月召開平常會議一次，當理事長認為有需要時，可於任何時間召開特別會議。

第十五條——理事會的職權如下：

(一) 執行會員大會所通過之決議；

(二) 對外代表“中華炎黃文化澳門促進會”；

(三) 負責處理日常會務；

(四) 接納及開除會員；

(五) 製作財務及工作報告；

(六) 按第九條規定執行處分。

第四節 監事會

第十六條——壹·監事會由5位或以上成員組成，總人數須為單數，設監事長一名，副監事長二名及其餘為監事。

第十七條——監事會的職權如下：

- (一) 監察理事會的所有行為；
- (二) 審核會計帳目；
- (三) 對理事會之每年工作及財務報告提出意見。

第五節 名譽職位和榮譽稱號

第十八條——本會設名譽會長、名譽顧問、顧問、名譽理事，由理事會聘請。

第十九條——根據需要，由理事會決定，授予對於炎黃文化事業做出突出貢獻的海內外人士榮譽稱號。

第五章 經費

第二十條——“中華炎黃文化澳門促進會”為一不牟利機構，其經費來源：

- (一) 會費；
- (二) 捐贈；
- (三) 其他合法收入。

第六章 章程的修改程序

第二十一條——對本會章程的修改，須經理事會通過後報會員大會審議通過。

二零零七年五月二十二日於海島公證署

二等助理員 束承玫 Chok Seng Mui

(是項刊登費用為 \$3,080.00)

(Custo desta publicação \$ 3 080,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門酒店旅業商會

Certifico, para publicação, que se encontra depositado neste Cartório desde vinte e dois de Maio de dois mil e sete sob o núme-

ro dois no Maço de documentos referentes a Associações e Fundações do ano 2007, um exemplar dos Estatutos alterados da Associação em epígrafe, do teor seguinte:

澳門酒店旅業商會章程

第一章 總則

第一條——本會定名為：「澳門酒店旅業商會」。

葡文：Associação dos Hoteleiros de Macau。

英文：Macau Hoteliers & Innkeepers Association。

本會以團結互助，促進業務，辦好福利為宗旨。

第二條——本會屬非牟利社團組織，受澳門現行法例規範。

第三條——本會宗旨如下：

- (一)：推動澳門酒店旅業的發展；
- (二)：維護澳門酒店旅業的合法權益；
- (三)：促進和加強澳門酒店旅業同業之間的團結和聯繫；
- (四)：促進同業與其他行業之間的和諧關係；
- (五)：促進與鄰近地區同業之間的交流與合作；
- (六)：積極支持社會發展及公益事業。

第四條——本會自置會址：澳門南灣巷十號雅苑閣B座二樓。

第二章 組織

第五條——商會實行會長制，下設理、監事會，任期三年，連選連任。

第六條——會員大會為本會最高權力機構。會員大會由所有擁有投票權的會員組成。會員大會閉會期間，以會長及其所領導之理、監事會作為執行決策機構。

第七條——本會設會長一名，副會長二至十名，理事長一名，副理事長二名至十名，常務理事五至十五名，理事二至十六名。監事長一名，副監事長二名。理事會可增補或調整理事會成員組成，理事會通過上述增補或調整理事會成員議案後，報會長審批同意後生效。

第八條——正副會長及理、監事成員各職銜由當選人互選產生。榮譽會長、名譽會長及顧問則由理、監事會推舉呈會長決定聘任之。

第九條——理事會下設：總務、財務、交際、福利、聯絡、康樂、稽核等七組，每組設正主任一人，副主任一至二人，由理事互選兼任之；有需要時則另聘幹事若干人，協助各組工作。

第十條——本會聘秘書一人，職工一至三人，處理文書及日常雜務，由理、監事會負責聘任。

第三章 權限

第十一條——會員大會權限：

- (一) 選出會長成員；
- (二) 選出理、監事會；
- (三) 審議和表決本會領導層提交的工作報告、財務報告；
- (四) 審核和修改本會章程及擁有最終表決權；
- (五) 裁定會員提出的上訴；
- (六) 決定其他任何關乎本會整體利益的重大事項。

第十二條——會長權限：

- (一) 對外代表本會，對內領導會務。參加會議及有表決權；
- (二) 代表本會簽署對外、對內的相關文件；
- (三) 代表本會參與社會有關活動；
- (四) 出現贊成和反對各半的情況時，有權作出最後裁決；
- (五) 領導理事會執行議決的有關工作。

第十三條——理事長權限：

- (一) 在會長領導下處理和管理本會會務；
- (二) 遵守和執行本會章程及會員大會決議；
- (三) 制訂內部規章和擬訂修改本會章程的建議書；
- (四) 編制向會員大會提交的工作報告和財務報表；
- (五) 按照本會章程規定，聘請或解僱受薪員工；
- (六) 在會員大會閉會期間，討論和處理其他任何一切緊急事項。

第十四條——監事會權限：

- (一) 對理事會日常工作進行監督；

(二) 設立內部稽核制度，對本會賬目進行審核。

第四章 會員及入會之申請

第十五條——本會會員分為店號和個人會員：

(一) 店號會員

持有營業牌照的本澳酒店、賓館、別墅、旅館等商號，均可申請加入本會成為店號會員。符合入會資格的申請店號，須由本會會員介紹，填具入會申請表，並經理、監事會審核通過，呈會長批准成為店號會員。

(二) 個人會員

曾受聘為本會顧問或曾任理、監事會對本會曾作出貢獻的人士，經理、監事會審核通過，呈會長批准成為本會個人會員。

第五章 權利與義務

第十六條——本會會員享有以下權利：

(一) 有選舉權，被選舉權；

(二) 在會員大會有建議及表決之權利；

(三) 如遇業務發生困難，可向本會提出，在合理合法原則下及可能範圍內予以協助解決；

(四) 享受本會一切福利之權利。

第十七條——本會會員應負下列義務：

(一) 遵守本會章程、內部規章及履行一切決議案的義務；

(二) 有按時全額繳納會費及其他費用之義務；

(三) 有維護本會會譽及支持會務之義務。

第六章 違章處理

第十八條——本會會員觸犯下列情況之一者，理、監事會有權根據情況予以譴責，必要時可終止其會籍：

(一) 違反本會章程；

(二) 拒絕或拖延繳納會費；

(三) 藉本會名義在外招搖撞騙；

(四) 作出破壞本會名義及利益的言行。

第十九條——會員如對譴責或終止會籍有異議，可在收到處理通知之日起十五天限期之內向理、監事會作出書面申訴。

第二十條——凡主動退會或被終止其會籍的會員，其已繳納的基金費及會費概不發還。

第七章 會議

第二十一條——本會會員大會每年召開一次，如有半數會員聯名請求或理、監事會或會長認為必要時，得召開臨時會員大會。會員大會（或臨時會員大會）須有三分之一會員出席，方能開會，並有出席過半數人同意，方得通過決議。

第二十二條——理事會原則上每月召開會議一次，以過半數理事出席方能召開，並須出席會議的過半數同意，方能通過決議。

第二十三條——監事會原則上每月召開會議一次，以過半數出席方能開會。

第二十四條——凡會議應有會議紀錄，紀錄應有會議主持及出席者的簽名。

第八章 經費

第二十五條——本會主要經費來源為會員繳交的基金或會費，亦接受資助、捐贈等，遇有特殊需要或經費不足時，由理、監事會通過後籌募。

第二十六條——本會經費項目如下：

(一) 基金：

A．店號會員：甲等（三星級或以上酒店）五百元；乙等（一、二星級酒店）貳佰伍拾元；丙等（除甲等、乙等的其他店號）壹佰元；

B．個人會員：壹佰元。

(二) 月費：

A．店號會員每月繳納會費：甲等壹佰元；乙等捌拾元；丙等陸拾元；丁等肆拾元；戊等貳拾元。

B．個人會員每月繳納會費貳拾元。

第二十七條——基金作為本會之儲備，主要用於為完成本會宗旨的各種專項用途。會費則主要用於本會的日常維持開支。每年度剩餘之會費劃歸基金。基金及會費分開兩個賬戶。

第二十八條——會員積欠會費三個月以上者，停止享受一切權利，六個月以上作自動退會論。

第九章 附則

第二十九條——本會始創於一九六五年，並於一九六七年七月八日在政府登記註冊，原名為「澳門旅業商會」。為發展會務及因應形勢需要，經第十七屆理、監事會提案，更改會名為「澳門酒店旅業商會」，在第十七次會員大會確認。

第三十條——本章程經會員大會通過施行。

第三十一條——理、監事會可根據本章程擬定內部章程，規定章程中沒有列明的其他事項同。

第三十二條——本章程如有未盡之處，可由會員大會修改之。

二零零七年五月二十二日

私人公證員 許輝年

Está conforme.

Cartório Privado, em Macau, aos vinte e dois de Maio de dois mil e sete. — O Notário, Philip Xavier.

(是項刊登費用為 \$3,373.00)
(Custo desta publicação \$ 3 373,00)

第一公證署

證明

澳門三灶同鄉會

為公佈的目的，茲證明上述社團的修改章程文本自二零零七年五月二十三日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組1號41/2007。

澳門三灶同鄉會章程

第一章 總則

第一條——本會中文名為“澳門三灶同鄉會”，葡文名為“Associação dos Naturais de Sam Chou, de Macau”。

第二條——本會設於澳門巴素打爾古街201號3樓D座。

第三條——本會宗旨愛國愛澳門愛家鄉，團結互助旅澳鄉親，加強與家鄉密切聯繫，關懷會員在鄉家屬，加強海外同鄉社團聯繫，保持與澳門各社團友好關係，為兩地繁榮發展作出貢獻。

第二章 會員

第四條——凡居澳門之三灶居民及家屬和關心三灶澳門兩地交往的熱心人士，

均可申請入會，經理事會批准後，可成為會員。

第五條——會員之權利：

- (1) 可參加本會會員大會。
- (2) 有選舉權與被選舉權。
- (3) 有對會務作出建議及批評之權利。

- (4) 可參加本會舉辦之任何活動及享受會員福利。

第六條——會員之義務：

- (1) 遵守本會章程及會員大會通過之決議案。
- (2) 積極參加本會各項會務及活動。
- (3) 依期繳付會費。

第七條——凡會員違反會章，破壞本會名譽或損害本會信用與利益，經理事會調查屬實，按情節輕重分別給予勸告，警告，革除會籍之處分，情節嚴重者按法例處理。

第三章 組織

第八條——本會的組織架構包括：會員大會，理事會及監事會，各領導成員由會員大會中選出，任期為三年，可以繼續連任。

第九條——會員大會由所有會員組成，為本會最高權力機構，其職權如下：

- (1) 負責選舉各領導部門之成員及革除其職務。
- (2) 討論及通過理事會之每年工作報告及財務報告。
- (3) 修訂會費。

第十條——會員大會每年舉行一次，由會長召集，特別會員大會可由理事會臨時召集之。

第十一條——本會設會長一人及副會長若干人，會長對外依照章程代表本會。

第十二條——理事會設理事長一名，副理事長，理事和秘書若干人組成，成員必需為單數，職權如下：

- (1) 領導本會，處理行政工作及維持其所有活動。
- (2) 決定新會員入會事宜及革除會員之會籍。
- (3) 對本會有特殊貢獻之人士給予榮譽或名譽會籍。
- (4) 在會員大會作會務活動報告及財務報告。

第十三條——監事會設監事長一名及監事二名組成，職權如下：

- (1) 監察理事會之行政活動。
- (2) 查閱賬目及財政收支狀況。

第四章 財政收支

第十四條——本會之收益作為本會活動基金及會員福利。

第十五條——本會接受政府資助，社團及各界人士的贊助和捐贈，會費收入。

第十六條——所有支出須由理事會議協商決定。

第五章 附則

第十七條——章程得由會員大會按現行法例討論修改。

第十八條——會徽：



二零零七年五月二十三日於第一公證書

代公證員 袁嘉慧（二等助理員）

（是項刊登費用為 \$1,566.00）
（Custo desta publicação \$ 1 566,00）

第一公證書

證明

澳門順勢療法醫學會

為公佈的目的，茲證明上述社團的修改章程文本自二零零七年五月二十三日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組1號40/2007。

澳門順勢療法醫學會 修改會章

第八條——會員權利：

- 1.（不變）
 - a. 專業會員入會一年後（創會會員除外）方具被選舉為會長選舉或出任監事會中任何職務。

b.（不變）

c.（不變）

2.（不變）

3. 凡普通會員於召集之會議列席時，不具有投票、選舉及被選舉之權利，不可出任監事會中的任何職務。

4. 會長只能由專業會員出任。

第九條——會員義務：

1.（不變）

2.（不變）

3.（不變）

4.（不變）

5. 繳納入會費及年費。會員批准入會時即繳交入會費及當年度會費，以後每年於會員證上蓋之有效日期前繳交年度會費；逾期者本會以信函或電話等方式催促之，到期日起計三個月仍不繳交者，視作不履行會員義務，按本會會章第十條中之規定進行處理。

第十條——會員退會：

1.（不變）

2.（不變）

3.（不變）

4. 以上名項所列之情況，若具特殊理由，經會長、副會長及理監事會全體成員過半數同意，並於退會後壹年（365日），可重新申請加入本醫學會。

第十四條——會員大會召開：

1.（不變）

2.（不變）

3. 召開會員大會，須於會期前最少八日，以書面或通告等方式通知；召開會員大會通知應列明：會期、時間、地點及議程。

4.（不變）

5. 專業會員若因事未能出席會員大會，需於會議舉行前48小時，以書面形式向理事會遞交授權書，經理事會審批後方可委派指定代表人出席會員大會，代其行使投票權，否則，會被視為放棄該次會員大會之投票權及出席。並視作不履行會員義務，按本會相關會章之規定進行處理。

6. 在任的會長、副會長及理監事會等會員，若無故缺席年度會員大會或特別會員大會時，視作違反本會會章第九條，會員大會將有權對該名會員是否有資格繼續出任相關職務進行表決，經四分之三出席的專業會員同意下，可罷免其相關職務，並進行補選。

7. 任何人士出席年度會員大會或特別會員大會時，只能代表一個投票權。專業會員不能以行使他人的投票權身份出席大會。代表人之資格需不違反法律中規定方可生效。

二零零七年五月二十三日於第一公證署

代公證員 袁嘉慧（二等助理員）

（是項刊登費用為 \$1,135.00）

（Custo desta publicação \$ 1 135,00）

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門商舖互助會

為公佈之目的，茲證明上述社團的章程之修改文本已於二零零七年五月十七日，存檔於本署之 2007/ASS/M1 檔案組內，編號為 65 號，有關修改之條文內容如下：

第二條——本會會址設於澳門提督馬路 81 號新都大廈 11 樓 C 座。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dezassete de Maio de dois mil e sete. — A Ajudante, *Graciete Margarida Anok da Silva Pedruco Chang*.

（是項刊登費用為 \$314.00）

（Custo desta publicação \$ 314,00）

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

中國澳門羽毛球總會

葡文名稱為 «**Federação de Badminton de Macau, China**»

英文名稱為 «**Badminton Federation of Macau, China**»

為公佈之目的，茲證明上述社團的章程之修改文本已於二零零七年五月十七日，存檔於本署之 2007/ASS/M1 檔案組內，編號為 66 號，有關修改之條文內容如下：

CAPÍTULO I

Denominação, sede e fins

Artigo primeiro

A «Federação de Badminton de Macau», em chinês “澳門羽毛球總會” e em inglês «Badminton Federation of Macau» é o mais alto organismo desta modalidade desportiva em Macau, tem a sua sede obrigatória na cidade de Macau e exerce a sua actividade e jurisdição em todo o Território.

CAPÍTULO III

Direcção

Artigo vigésimo sexto

A Direcção da Associação de Badminton de Macau será constituída por nove membros: presidente, dois vice-presidentes, dois secretários (um de língua portuguesa e outro de língua chinesa), tesoureiro e cinco vogais, todos eleitos em reuniões plenárias da Assembleia Geral e em conformidade com o disposto no parágrafo 1.º do artigo 7.º

Parágrafo primeiro

Os titulares dos lugares deverão ter a sua residência permanente neste território.

Parágrafo segundo

O 1.º vice-presidente substituirá o presidente em todos os seus impedimentos e na falta daquele o 2.º

Artigo vigésimo nono

A Direcção não poderá reunir-se com um número inferior a seis dos seus componentes.

Parágrafo único

As suas deliberações serão tomadas por maioria, tendo o presidente ou quem suas vezes fizer, voto de desempate, e constarão dos respectivos livros de actas.

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dezassete de Maio de dois mil e sete. — A Ajudante, *Graciete Margarida Anok da Silva Pedruco Chang*.

（是項刊登費用為 \$793.00）

（Custo desta publicação \$ 793,00）

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門旅遊商會

Certifico, para publicação, que se encontra depositado, neste Cartório, desde vinte e

dois de Maio de dois mil e sete sob o número três no maço de documentos referentes a Associações e Fundações do ano dois mil e sete, um exemplar dos Estatutos alterados da Associação em epígrafe, do teor seguinte:

澳門旅遊商會章程

第一章

總則

第一條——名稱：本會定名為“澳門旅遊商會”（下稱本會），葡文為“Associação das Agências de Turismo de Macau”，英文為“Association of Macao Tourist Agents”，也可用縮寫名稱“AMTA”代替人。

第二條——會址：本會的會址設於澳門羅理基博士大馬路富豪酒店三樓，倘有必要和適當時，經本會會董會通過，得另遷別址。

第三條——本會是一個具有法人資格的團體。本會的法人代表為本會的會董會，主要是本會的會長。

第四條——宗旨

一、促進發展澳門的旅遊業。

二、促進本澳以外之其他國家或地區的旅遊代理商及旅遊商會與澳門之間的旅遊交往和維持密切聯繫，以利澳門旅遊業的發展。

三、促進本會會員之間的合作及聯繫。

四、增進及維護本會會員的正當權益。

五、協調經營行動。鼓勵及協助會員用和解方式處理商業上的爭議。協調各會員共同遵守行業內議定的價格原則。

六、代表會員向在澳門、本澳以外之其他國家或地區的政府部門和其他團體或機構反映及表達其有關旅遊共同關注的事項之意見。

七、支持或反對任何可能增進或影響本會會員正當利益和本會宗旨的法例或政府施行方案。

八、對本會宗旨有促進意義的活動，如研討會、講座、展覽或報章、期刊、書籍等，本會給予支持，並將會自行或與其他人或團體合辦或聯手進行推廣，舉辦印刷、出版。

九、定期或不定期編寫並給各會員提供有關旅遊業的資料和信息。

十、進行其他有助於促進本會宗旨的合法活動。

第二章

會員

第五條——本會會員分為兩種：

一、商號會員。

二、名譽會員。

第六條——商號會員。凡持有澳門旅遊司發給的營業許可證的旅行社、旅遊社、旅行兼旅遊社及在澳門政府註冊的航空公司代理商，均可申請加入本會為商號會員。每商號會員須指派一人為其代表。

第七條——名譽會員。凡對本會有特殊貢獻的人士。並經會董會通過，可聘為名譽會員。

第八條——會員的權利與義務。

一、會員的權利：

1. 有選舉權和被選舉權。
2. 有批評、建議、質詢有關本會事宜之權。
3. 出席會員大會及參加討論與表決。
4. 審閱和領取本會各類書籍、刊物和文件。
5. 要求召開全體大會。
6. 經會董會同意，舉行有關旅遊業或本會事務有關的座談會。

7. 介紹新會員入會。

二、會員的義務：

1. 遵守本會章程，執行本會會董會和會員大會會議的各項決議。
2. 關心本會的發展，推動會務及促進本會會員之間的合作。
3. 向本會提供信息和情況。
4. 按期繳納入會費及週年會費。

第九條——除選舉權及被選舉權外，名譽會員得享受與商號會員相同之權益。

第十條——招收會員。除了本會發起人按照章程自動成為會員外，招收會員事宜將由會董會全權決定。會董會有權接納或否決入會申請而無須交待原因。凡要求加入本會的商號，必須由最少一名會員提名建議。建議書應寫明被提名者的商號、營業地點、負責人姓名，並附有旅遊司批准的營業許可證副本。

第十一條——會員退會。應提前一個月書面通知會董會，並繳清所欠款項。

第十二條——取消會籍。如有下列情形之一者，經會董會四分之三多數決議可被取消會員會籍。

一、違本會章程，嚴重損害本會聲譽及利益者。

二、商號停業、破產、被吊銷牌照、合併者。

被取消會籍的會員，除不再享受本會任何權利外，還須負責償還所欠本會會費。

第三章

組織機構

第十三條——本會的組織機構如下：

一、會員大會。

二、會董會。

三、監事會。

第十四條——會員大會

一、本會的最高權力機構為會員大會，每年一月舉行一次，由會董會召集之。

二、會員大會職權如下：

1. 討論及表決上年度工作報告及財務帳目。
2. 選舉會董會及監事會成員。
3. 制定或修改會章。

三、會員大會召開之通知，應於會前八天以郵寄、傳真或直接派發等方式通知各會員。通知內須載明會議議程。

四、會員大會召開時，須有半數以上會員出席，大會方為合法。倘法定人數不足，會員大會將於通告指定之時間三十分鐘後舉行，屆時不論出席人數多寡，會員大會均視為合法。

五、每一會員有一表決權，議決係以出席者過半票數取決，但法律另有規定者除外。

六、商號會員的指定代表如遇非常情況，本人不能參加大會則可委托有關人士作為其代表出席會議及投票。上述委托均須以委托書形式，在會議召開不少於二十四小時前呈交予本會，否則該委托將被視為無效。

七、遇有下列情況時，得舉行會員特別會議：

1. 會董會認為必要時。
2. 不少於半數會員聯名向會董會提出書面申請，申請中要說明開會目的。

第十五條——會董會

一、會董會為本會的最高執行機構。會董由會員大會在會員中選出，會董會由十五名會董組成。會董會由會董組成。會董任期三年，任滿連選得連任。

二、會董會設會長一人，對外代表本會，負責本會全面工作；副會長二至六人，協助會長工作；下設財務部、康樂部、信息研究部及市場推廣部等部門。會長、副會長及各部門之負責人選，由會董會互選產生。

三、會董會設常務會董二至十名，設會董二至二十名。正、副會長及各常設部門之為首負責人為當然常務會董。如有不足之數，由會董會推選。

四、會董會常設機構為秘書處。秘書處主要負責本會文書、公共關係及諮詢服務等日常事務工作。

五、會董會之職權：

1. 執行會員大會之決議。
2. 依法代表本會行使本會擁有的一切權力。
3. 處理本會日常會務。
4. 提出當年工作報告與財務決算，並提出下年度工作計劃及財務預算。
5. 核准會員入會、退會及取消會員會籍。
6. 編配工作、僱用人員、籌措經費。
7. 在必要時，可組織任何特別工作委員會。
8. 聘請名譽會長、名譽副會長和各名譽顧問。
9. 聘請法律顧問和核數師及特邀顧問。

六、會董會議通常每月召開一次。倘若會長認為必要或經會董兩人以上提出請求時，可召開常務會董及會董特別會議。會董會開會時，倘出席者不足半數，不得通過任何事項。會董會之任何議票，須有出席之會董過半數贊成方得通過。

第十六條——監事會

一、監事會為本會的監察機構。由會員大會在會員中選出監事三人組成。任期與會董任期相同，連選得連任。

二、監事會設監事長一名，副監事長一名，監事一名。監事長及副監事長由當選監事推選產生。

三、監事會職權如下：

1. 監察會董會執行會員大會決議之情況。

2. 定期審查本會帳目，核對本會財產。

3. 對有關年報及帳目制定意見書呈交會員大會。

4. 監事會監事長可列席會董會議。

四、監事會會議由監事長根據需要召集。每次會議均須三分之二以上人數參加方得開會。

第四章 經費

第十七條——本會收入：

一、入會費。

二、週年會費。

三、捐款或其他收入。

第十八條——本會會員應繳費用如下：

一、商號會員入會費為葡幣伍佰元，在入會時繳付。

二、週年會費為葡幣叁仟元，於每年一月份一次繳付。新入會會員的當年會費於入會時繳付。

三、名譽會員無需繳付會費。

第十九條——本會根據自身的發展及需要，並經會董會的議決，可修改會費的規定。本會經費如有不敷或有特別需要時，得由會董會議決籌募之。本會對於已繳交會費及捐款在任何情況下都不予退還。

第二十條——本會須設財務開支帳簿。上述帳簿每年一次呈交本會的核數師核對。

第二十一條——會董會可代表本會與銀行作出任何適當之安排，但在開戶指示中，必須規定任何本會開出的支票及本會

戶口之運作，須由不少於兩位會董聯署，方可有效。

第五章 附則

第二十二條——本會為永久性組織。

第二十三條——本會章程任何條款之解釋權歸會董會。

第二十四條——本章程之修改權屬於會員大會。

第二十五條——本章程經會員大會通過後生效執行。

二零零七年五月二十二日

私人公證員 許輝年

Está conforme.

Cartório Privado, em Macau, aos vinte e dois de Maio de dois mil e sete. — O Notário, *Philip Xavier*.

(是項刊登費用為 \$3,892.00)
(Custo desta publicação \$ 3 892,00)

STANDARD CHARTERED BANK, MACAU BRANCH

Balancete do razão em 31 de Março de 2007

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
CAIXA	-	-
. PATACAS	4,199,822.99	-
. MOEDAS EXTERNAS	2,995,636.40	-
DEPÓSITOS NA A.M.C.M.	-	-
. PATACAS	28,604,754.40	-
. MOEDAS EXTERNAS	-	-
VALORES A COBRAR	-	-
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	150,006,335.78	-
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	224,376,905.68	-
OURO E PRATA	-	-
OUTROS VALORES	97,315.52	-
CRÉDITO CONCEDIDO	514,129,721.54	-
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	75,000,000.00	-
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	34,707,503.46	-
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	-	-
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS	-	-
DEVEDORES	-	-
OUTRAS APLICAÇÕES	-	-
DEPÓSITOS À ORDEM	-	-
. PATACAS	-	130,013,261.69
. MOEDAS EXTERNAS	-	312,533,465.95
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO	-	-
. PATACAS	-	-
. MOEDAS EXTERNAS	-	7,192.60
DEPÓSITOS A PRAZO	-	-
. PATACAS	-	75,000,000.00
. MOEDAS EXTERNAS	-	59,832,175.87
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO	-	-
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	-	9,827,307.22
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS	-	-
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS	-	211,089,116.47
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES	-	-
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS	-	-
CHEQUES E ORDENS A PAGAR	-	39,424,686.89
CREDORES	-	-
EXIGIBILIDADES DIVERSAS	-	11,922,621.19
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	-	-
IMÓVEIS	-	-
EQUIPAMENTO	-	-
CUSTOS PLURIENAIIS	-	-
DESPESAS DE INSTALAÇÃO	-	-
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO	-	-
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS	-	-
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	14,918,261.71	17,626,172.81
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS	-	145,663,358.29
CAPITAL	-	-
RESERVA LEGAL	-	-
RESERVA ESTATUTÁRIA	-	-
RESERVA DA REAVALIAÇÃO	1,903,483.34	-
OUTRAS RESERVAS	-	5,999,820.82
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES	-	24,829,879.81
LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIO ANTERIORES	-	1,383,386.85
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	-	-
CUSTOS POR NATUREZA	5,735,281.37	-
PROVEITOS POR NATUREZA	-	11,522,575.88
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	-	-
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	-	-
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	-	-
DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	180,316,747.26	-
DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS	3,689,835,074.64	-
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	-	-
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	-	-
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	-	-
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	-	180,316,747.26
CRÉDITOS ABERTOS	-	3,689,835,074.64
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	3,489,766,162.86	3,489,766,162.71
TOTAIS	8,416,593,006.95	8,416,593,006.95

O Gerente-Geral,

Simon Wong

O Chefe de Contabilidade,

Winnie Lou

(是項刊登費用為 \$2,140.00)

(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

星展銀行（香港）有限公司
澳門分行
DBS BANK (HONG KONG) LTD., SUCURSAL DE MACAU

資產負債表於二零零六年十二月三十一日

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2006

澳門幣

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金，折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	21,212,203.81		21,212,203.81
DEPÓSITOS NA AMCM A M C M存款	47,351,527.24		47,351,527.24
VALORES A COBRAR 應收賬項	-		-
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	17,907,951.33		17,907,951.33
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	177,277,996.88		177,277,996.88
OURO E PRATA 金，銀	-		-
OUTROS VALORES 其他流動資產	-		-
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	1,953,444,143.52	28,189,671.49	1,925,254,472.03
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	368,661,956.74		368,661,956.74
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	290,068,113.16		290,068,113.16
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票，債券及股權	-		-
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資	-		-
DEVEDORES 債務人	-		-
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	-		-
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	-		-
IMÓVEIS 不動產	-		-
EQUIPAMENTO 設備	6,305,420.29	5,340,022.25	965,398.04
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用	-		-
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	-		-
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產	-		-
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	-		-
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	40,908,329.60		40,908,329.60
TOTAIS 總額	2,923,137,642.57	33,529,693.74	2,889,607,948.83

澳門幣

PASSIVO 負債	SUBTOTAIS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS A ORDEM 活期存款	750,440,366.02	2,664,481,919.02
DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO 通知存款	162,193.92	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	1,913,879,359.08	
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	26,110.00	151,706,877.47
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	36,285.69	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金	-	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	85,015,591.65	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款	-	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人	-	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	20,286,852.10	
CREDORES 債權人	-	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	46,342,038.03	
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	21,134,104.48	41,533,202.84
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	20,399,098.36	
CAPITAL 股本	-	
RESERVA LEGAL 法定儲備	-	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備	-	
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	-	31,885,949.50
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	-	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	31,885,949.50	
TOTAIS 總額		2,889,607,948.83

澳門幣

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	-
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	157,895,702.04
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	5,627,827,000.00
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	74,019,354.86
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	172,103,685.70
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	46,384,473.30
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	-
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	34,518,362.23
VENDEAS A PRAZO 期貨賣出	34,518,362.23
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	623,613,609.02

Demonstração de resultados do exercício de 2006

二零零六年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

澳門幣

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	97,353,311.48	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	159,088,513.14
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	13,422,060.89
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	-	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	6,703,739.76
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	9,802,412.93	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	-
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	889,520.08	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	3,115,062.18
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	370,031.03	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	-
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	782,806.50	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	14,753,264.30		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	98,431.55		
IMPOSTOS 稅項	137,170.00		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	84,482.56		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	732,331.56		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	21,190,042.97		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	36,135,571.01		
TOTAL 總額	182,329,375.97	TOTAL 總額	182,329,375.97

Conta de lucros e perdas

損益計算表

澳門幣

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	36,135,571.01
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	-	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	407,378.49
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	-	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	-
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	4,657,000.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	-
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果（盈餘）	31,885,949.50	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果（虧損）	-
TOTAL 總額	36,542,949.50	TOTAL 總額	36,542,949.50

O Representante Principal,

首席代表

Stanley Ku

A Gerente,

經理

Carolina Vong

(Publicações ao abrigo do artigo 76.º do RJSF, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

(根據七月五日本法令第 32/93/M 號核准之金融體系法律制度第七十六條之公告)

業務報告概要

回顧過去一年澳門整體經濟發展強勁，誠蒙客戶鼎力支持，本行2006年度錄得盈利為澳門幣三仟二佰萬圓，比前年大幅增長2.8倍；貸款總額達澳門幣十五億九仟萬圓，亦大幅增長88%；客戶存款達二十六億六仟萬圓，增長54%；總資產亦相應地增加至澳門幣二十七億八仟萬圓，增加45%。

展望未來，本行將致力進一步提昇服務品質，提供更完善及多元化的金融服務以滿足客戶需求，繼續為澳門經濟繁榮作出貢獻。

星展銀行（香港）有限公司
澳門分行

Síntese do relatório de actividade

Em virtude do crescimento forte da economia de Macau no ano passado e da sustentação dos clientes, o nosso Banco obteve no ano de 2006 o lucro de trinta e dois milhões de patacas (MOP 32 000 000,00), com crescimento de 2,8 vezes em comparação com o ano anterior ao ano passado; o montante integral do empréstimo atingiu um bilhão, quinhentos e noventa milhões de patacas (MOP 1 590 000 000,00), com crescimento de 88%; o montante do depósito dos clientes atingiu dois bilhões, seiscentos e sessenta milhões de patacas (MOP 2 660 000 000,00), com o crescimento de 54%; o activo geral atingiu proporcionalmente dois bilhões, setecentos e oitenta milhões de patacas (MOP 2 780 000 000,00), com o crescimento de 45%.

Na perspectiva do futuro, o nosso Banco fará o esforço para melhorar a qualidade do serviço, prestará os serviços financeiros aperfeiçoados e múltiplos para satisfazer os pedidos dos clientes e continuará a dar contribuições à prosperidade da economia e do desenvolvimento de Macau.

DBS Bank (Hong Kong) Limited
Sucursal de Macau.

外部核數師意見書之撮要**致星展銀行（香港）有限公司澳門分行**

本核數師已按照澳門特別行政區之第23/2004號行政法規之核數準則及第68/2004號經濟財政司司長批示核准之核數實務準則完成審核星展銀行（香港）有限公司澳門分行於由二零零六年一月一日至二零零六年十二月三十一日止期間的財務報表，並已於二零零七年三月三十一日就該等財務報表發表了無保留意見的報告。

本核數師認為隨附的賬項撮要與上述經審核的財務報表相符。

為更全面了解 貴銀行澳門分行的財務狀況及經營業績，隨附的賬項撮要應與經審核的財務報表一併參閱。

安永會計師事務所

澳門，二零零七年三月三十一日

Síntese do parecer dos auditores externos

À DBS Bank (Hong Kong) Limited — Sucursal de Macau

Examinámos, de acordo com as Normas de Auditoria, aprovadas pelo Regulamento Administrativo n.º 23/2004 da RAEM e as Normas Técnicas de Auditoria, aprovadas pelo Despacho n.º 68/2004 do Secretário para a Economia e Finanças, as demonstrações financeiras da DBS Bank (Hong Kong) Limited — Sucursal de Macau referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2006, e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 31 de Março de 2007.

Em nossa opinião, as contas financeiras resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da situação financeira da Sucursal e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

Ernst & Young Auditores

Macau, aos 31 de Março de 2007.

（是項刊登費用為 \$8,560.00）
(Custo desta publicação \$ 8 560,00)



郵政儲金局
CAIXA ECONÓMICA POSTAL

澳門郵政 CORREIOS DE MACAU

資產負債表於二零零六年十二月三十一日
Balço anual em 31 de Dezembro de 2006

澳門元 MOP

資產 ACTIVO	資產總額 ACTIVO BRUTO	備用金、折舊和減值 PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS-VALIAS	資產淨額 ACTIVO LÍQUIDO
現金 CAIXA	997,965.60		997,965.60
在澳門金融管理局存款 DEPÓSITOS NA AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU	9,213,467.90		9,213,467.90
在本地之其他信用機構活期存款 DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	7,255,340.85		7,255,340.85
放款 CRÉDITO CONCEDIDO	148,632,712.02	4,879,534.02	143,753,178.00
在本澳信用機構拆放 APLICAÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	28,629,098.40		28,629,098.40
股票、債券及股權 ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	231,017.55		231,017.55
債務人 DEVEDORES	893,745.18		893,745.18
其他投資 OUTRAS APLICAÇÕES	967,500,000.00		967,500,000.00
不動產 IMÓVEIS	2,711,059.79		2,711,059.79
內部及調整賬 CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	650,145.38		650,145.38
總額 TOTAIS	1,166,714,552.67	4,879,534.02	1,161,835,018.65

澳門元 MOP

負債 PASSIVO	小結 SUBTOTAIS	總額 TOTAL
活期存款 DEPÓSITOS À ORDEM	17,467,384.87	808,827,102.67
定期存款 DEPÓSITOS A PRAZO	626,601,016.99	
公共機構存款 DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO	164,758,700.81	
債權人 CREDORES	723,552.47	296,474,624.71
內部及調整賬 CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	39,947,481.46	
各項風險備用金 PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS	1,503,590.78	
股本 CAPITAL	203,500,000.00	56,533,291.27
法定儲備 RESERVA LEGAL	50,800,000.00	
歷年營業結果 RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES	17,666,802.12	
本年營業結果 RESULTADO DO EXERCÍCIO	38,866,489.15	
總額 TOTAIS		1,161,835,018.65

二零零六年營業結果演算
Demonstração de resultados do exercício de 2006

營業賬目
Conta de exploração

澳門元 MOP

借方 DÉBITO	金額 MONTANTE	貸方 CRÉDITO	金額 MONTANTE
負債業務成本 CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS	23,410,858.33	資產業務收益 PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS	52,228,566.06
人事費用： CUSTOS COM PESSOAL		銀行服務收益 PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS	1,682,771.86
董事及監察會開支 REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO	259,875.00	其他銀行業務收益 PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS	2,649,288.69
職員開支 REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS	6,509,978.30	證券及財務投資收益 RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	173,761.67
第三者作出之供應 FORNECIMENTOS DE TERCEIROS	72,193.65	其他銀行收益 OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS	838.05
第三者提供之勞務 SERVIÇOS DE TERCEIROS	2,475,499.18	非正常業務收益 PROVEITOS INORGÂNICOS	15,208,782.00
其他銀行費用 OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS	83,860.90		
非正常業務費用 CUSTOS INORGÂNICOS	173,831.50		
備用金之撥款 DOTAÇÕES PARA PROVISÕES	264,182.70		
營業利潤 LUCRO DA EXPLORAÇÃO	38,693,728.77		
總額 TOTAL	71,944,008.33	總額 TOTAL	71,944,008.33

損益計算表
Conta de lucros e perdas

澳門元 MOP

借方 DÉBITO	金額 MONTANTE	貸方 CRÉDITO	金額 MONTANTE
歷年之損失 PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	184,528.00	營業利潤 LUCRO DE EXPLORAÇÃO	38,693,728.77
營業結果（盈餘） RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO)	38,866,489.15	歷年之利潤 LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	172,760.38
		備用金之使用 UTILIZAÇÃO DE PROVISÕES	184,528.00
總額 TOTAL	39,051,017.15	總額 TOTAL	39,051,017.15

備查賬 CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	金額 MONTANTE
保證及擔保付款 GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	3,000,000.00

行政委員會：羅庇士、劉惠明、溫美蓮、江麗莉

A Comissão Administrativa: Carlos Alberto Roldão Lopes, Lau Wai Meng, Van Mei Lin, Vitória Alice Maria da Conceição.

會計主任：林坤培

O Chefe da Contabilidade: Lam Kuan Pui.

二零零六年業務報告之概要

二零零六年新批出的貸款數目，較前一年所批給的為少，而年終的貸款流通額則約為壹億肆仟玖佰萬澳門元。

二零零六年年底的存款總額約為捌億零玖佰萬澳門元，與前一年比較增加了零點柒個百分點。

年終盈餘約為叁仟玖佰萬澳門元，其中約貳仟肆佰萬澳門元為銀行運作之結果，約壹仟伍佰萬澳門元為出售物業之得益。

二零零六年一月一日起，本儲金局採用新會計政策來評估信貸風險一般備用金。由於新會計政策的採用追溯至二零零六年期初數，因此二零零六年之歷年營業結果增加了壹仟陸佰陸拾萬澳門元。

Síntese do relatório de actividades — 2006

O número de novos empréstimos concedidos em 2006 foi inferior ao do ano anterior e o montante mutuado em circulação no final do ano foi de cerca de 149 milhões de patacas.

No final de 2006, o total dos depósitos foi de cerca de 809 milhões de patacas, registando-se um aumento de 0,7% em relação ao ano anterior.

O resultado do ano foi de cerca de 39 milhões de patacas, sendo de cerca de 24 de milhões o resultado da operação bancária, e cerca de 15 milhões a receita da venda de imóveis.

A partir de 1 de Janeiro de 2006, a CEP adopta uma nova política contabilística para o apuramento da Provisão Genérica para Riscos de Crédito. A adopção da nova política contabilística foi efectuada desde o início de 2006, fazendo com que o valor dos Resultados Transitados de Exercícios Anteriores tenha aumentado MOP 16 600 000,00

二零零六年度行政委員會成員

主席	羅庇士
委員	劉惠明
委員	溫美蓮
財政局代表	江麗莉

Composição da Comissão Administrativa durante 2006

Presidente	— Carlos Alberto Roldão Lopes
Vogal	— Lau Wai Meng
Vogal	— Van Mei Lin
Representante dos Serviços de Finanças	— Vitória Alice Maria da Conceição

財政局代表有關二零零六財政年度的意見

在行使有關九月二十七日第 50/99/M 號法令核准的郵政局之財政制度第二十四條及三月三十日第 24/85/M 號法令通過的儲金局規章第七條所規定的權限過程中，本人跟進了郵政儲金局在二零零六財政年度開展的工作。

鑑於對二零零六年十二月三十一日前的會計文件所進行的分析，本人認為：

——有關二零零六年十二月三十一日的資產負債表及該年度損益表的會計要素明確及清楚；

——有關二零零六財政年度的賬目顯示出二零零六年十二月三十一日的財政真實情況並具備核准的條件。

二零零七年三月七日於澳門。

財政局代表 江麗莉

Parecer do representante dos Serviços de Finanças Exercício de 2006

No exercício das competências previstas no artigo 24.º do Regime Financeiro dos Serviços de Correios, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 50/99/M, de 27 de Setembro, e no artigo 7.º do Regulamento da Caixa Económica Postal, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 24/85/M, de 30 de Março, acompanhei o desenvolvimento da actividade da Caixa Económica Postal ao longo do exercício económico de 2006.

Tendo em atenção a análise efectuada aos documentos contabilísticos reportados a 31 de Dezembro de 2006, sou de parecer e considero que:

— São claros e elucidativos os elementos contabilísticos referentes ao balanço em 31 de Dezembro de 2006 e à demonstração de resultados para este ano;

— As contas relativas ao ano económico de 2006 mostram a real situação financeira em 31 de Dezembro de 2006 e estão em condições de ser aprovadas.

Macau, aos 7 de Março de 2007.

Representante dos Serviços de Finanças,
Vitória Alice Maria da Conceição.

外部核數師報告概要**致 澳門郵政儲金局行政委員會**

本核數師已根據澳門核數準則審核澳門郵政儲金局截至二零零六年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零七年四月十八日出具的報告，就上述財務報表是否已按照該財務報表附註2所載的會計政策適當地編製，提出了無保留意見。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解郵政儲金局於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度財務報表一併參閱。

畢馬威會計師事務所

執業會計師

澳門蘇雅利士博士大馬路

中國銀行大廈23樓D座

二零零七年四月十八日

Síntese do relatório dos auditores externos**para a Comissão Administrativa da
Caixa Económica Postal**

Examinámos, de acordo com as Normas de Auditoria de Macau, as demonstrações financeiras da Caixa Económica Postal, referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2006, e no nosso relatório datado de 18 de Abril de 2007, emitimos a nossa opinião sem reservas sobre se essas demonstrações financeiras estão preparadas de acordo com a Nota 2 às citadas demonstrações financeiras.

Em nossa opinião, as contas resumidas anexas estão de acordo com as demonstrações financeiras acima referidas das quais elas resultaram.

Para um melhor entendimento da posição financeira e resultado anual das operações da CEP, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

KPMG

Sociedade de Auditores

Edifício Banco da China, Unidade D, 23/F,
Avenida Doutor Mário Soares, Macau.

Macau, aos 18 de Abril de 2007.

(是項刊登費用為 \$7,644.00)
(Custo desta publicação \$ 7 644,00)



恒生銀行
HANG SENG BANK
滙豐集團成員

HANG SENG BANK LIMITED
Sucursal de Macau

恒生銀行有限公司
澳門分行

(Publicações ao abrigo do artigo 76.º do R.J.S.F., aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

(根據七月五日法令第32/93/M號核准之金融體系法律制度第七十六條之公告)

Síntese do relatório de actividade

Em 2006 a economia de Macau continuou próspera. O nosso banco iniciou a prestação de serviços bancários aos clientes particulares e lançou o serviço ATM. Para além disso e a fim de melhorar as condições de trabalho, passámos a exercer a nossa actividade em novas instalações. Estas iniciativas significaram a aplicação de recursos adicionais na operação em Macau.

O nosso banco exerceu em 2006 as actividades de apoio a empresas, financiamento à actividade comercial, empréstimos, contas de depósito, remessas de fundos e actividade cambial, títulos para cobrança, banca electrónica e outros serviços bancários. Na data do encerramento do exercício registaram-se depósitos de novecentos e seis milhões de patacas e empréstimos de mil duzentos e quarenta e dois milhões de patacas. O lucro anual, depois de impostos, é de vinte e dois milhões de patacas.

Para o ano de 2007, o nosso banco desenvolverá e prestará outros serviços e disponibilizará novos produtos bancários, reforçará relações com os clientes actuais, procurará novos clientes, e aperfeiçoará os procedimentos administrativos e operacionais, com o objectivo de elevar a eficácia e a qualidade dos serviços que presta.

O nosso banco agradece o apoio dos organismos públicos, dos nossos clientes, dos outros bancos e dos nossos empregados.

Hang Seng Bank Limited — Sucursal de Macau

O Gerente da Sucursal.

Charles Kwan.

業績報告之概要

在二〇〇六年，澳門經濟繼續暢旺。本行投放額外資源，除建立個人銀行理財及自動櫃員機服務外，亦遷往新行址，提供更佳之設備及客戶服務。

本行在二〇〇六年之主要業務為向商業客戶提供貿易融資、商業貸款、賬戶及存款、匯款及兌換、票據託收及電子銀行等各項商業銀行服務。在年結日，客戶存款及貸款分別錄得澳門幣玖億零陸佰萬元及拾貳億肆仟貳佰萬元。年度稅後盈利為澳門幣貳仟貳佰萬元。

展望二〇〇七年，本行將致力開拓及推出其他銀行服務及產品，並加強現有客戶關係，推廣客源，優化工序及管理系統，以提高服務效率及質素。

本行謹此向澳門各政府機關、所有客戶、同業友好及行方員工，給予本行的支持，致以衷心感謝。

恒生銀行澳門分行
分行行長
關志昌

Síntese do parecer dos auditores externos

Para o gerente-geral do
Hang Seng Bank Limited — Sucursal de Macau

Examinámos, de acordo com as Normas de Auditoria de Macau, as demonstrações financeiras do Hang Seng Bank Limited — Sucursal de Macau, referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2006 e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 11 de Maio de 2007.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas derivaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

KPMG

Macau, aos 11 de Maio de 2007.

外部核數師報告概要

致 恒生銀行有限公司澳門分行總經理

本核數師已根據澳門核數準則審核恒生銀行有限公司澳門分行截至二零零六年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零七年五月十一日就該財務報表發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該分行於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度財務報表一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零七年五月十一日於澳門

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2006

資產負債表於二零零六年十二月三十一日

(Em patacas)
(以澳門元為單位)

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金, 折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	7,714,275.72		7,714,275.72
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	21,194,876.28		21,194,876.28
VALORES A COBRAR 應收賬項	12,825,116.89		12,825,116.89
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	33,993,295.49		33,993,295.49
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	254,592,208.00		254,592,208.00
OURO E PRATA 金, 銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產	-		-
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	1,242,180,820.23	-	1,242,180,820.23
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	50,000,000.00		50,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	320,630,606.43		320,630,606.43
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票, 債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人			
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資			
IMÓVEIS 不動產			
EQUIPAMENTO 設備	6,574,023.91	1,157,168.55	5,416,855.36
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產			
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	11,419,366.52	-	11,419,366.52
TOTAIS 總額	1,961,124,589.47	1,157,168.55	1,959,967,420.92

(Em patacas)
(以澳門元為單位)

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAIS 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	739,862,742.00	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	1,155,167,751.00	1,895,030,493.00
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款		
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金		
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款		
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	9,994,434.77	
CREDORES 債權人		
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債		9,994,434.77
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	15,166,962.98	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	6,185,000.00	
CAPITAL 股本		
RESERVA LEGAL 法定儲備		
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	7,713,200.00	
RESERVA DA REAVALIAÇÃO 重估儲備	24,433.15	29,089,596.13
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	3,449,153.02	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	22,403,744.00	25,852,897.02
TOTAIS 總額		1,959,967,420.92

As Outras Reservas incluem uma reserva obrigatória no montante de 7 713 200 Patacas. Porque a sucursal adopta as Hong Kong Financial Reporting Standards («HKFRS») na preparação das suas demonstrações financeiras anuais, as perdas de imparidade com base nas HKFRS podem ser inferiores ao nível mínimo de provisões genéricas calculadas de acordo com o Aviso n.º 18/93 da AMCM (o nível mínimo). A referida reserva obrigatória representa, pois, a diferença entre o nível mínimo e as perdas de imparidade nos termos das HKFRS (antes dos impostos diferidos de 1 051 800 Patacas). Este mesmo montante, inscrito na linha «Dotações adicionais para provisões conforme RJSF» da Conta de Lucros e Perdas das contas resumidas, está reconciliado entre o «Lucro depois de impostos» e os «Resultados do ano de acordo com as regras da AMCM» na Conta de exploração das demonstrações financeiras auditadas anuais.

其他儲備包含澳門幣 7,713,200 元的一般風險備用金。分行採用《香港財務報告準則》編制年度財務報表和計提貸款減值準備，有關減值準備可能低於按《第18/93 — AMCM號通告》所規定的最低水平的一般風險備用金。分行會撥出一筆相等於該最低水平備用金與減值準備差異的金額（已考慮遞延稅項澳門幣 1,051,800 元）作為監管儲備。該增撥備用金在帳項概要內的損益計算表列示為「根據金融體系法律制度增撥的備用金」，並在相關審計年度財務報表內的收益表中，以「除稅後溢利」與「根據金融體系法律制度計算的年度業績」之間的調整項目列示。

(Em patacas)
(以澳門元為單位)

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	360,790,465.17
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	2,948,906,242.82
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	62,297,375.45
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	339,220,516.79
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	225,201,844.67
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	937,856,147.06
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	937,856,147.06
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	1,318,363,355.06

Demonstração de resultados do exercício de 2006

二零零六年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

(Em patacas)
(以澳門元為單位)

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	52,091,061.97	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	79,795,769.18
CUSTOS COM PESSOAL: 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	18,634,528.15
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	6,612,667.59	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	768,488.26	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用		PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	627,544.73	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	6,915,077.17		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	1,011,389.29		
IMPOSTOS 稅項	-		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	616,902.56		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	1,093,067.76		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	525,672.00		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	28,168,426.00		
TOTAIS 總額	98,430,297.33	TOTAIS 總額	98,430,297.33

Conta de lucros e perdas

損益計算表

(Em patacas)

(以澳門元為單位)

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	28,168,426.00
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	3,040,354.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
DOTAÇÕES ADICIONAIS PARA PROVISÕES CONFORME RJSE 根據金融體系法律制度增撥的備用金	2,724,328.00	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	22,403,744.00		
TOTAIS 總額	28,168,426.00	TOTAIS 總額	28,168,426.00

O Gerente da Sucursal de Macau,
分行行長，澳門

Charles Kwan
關志昌

A Chefe da Contabilidade,
會計主管，澳門

Tracy Cheung
張錦霞

(是項刊登費用為 \$9,923.00)
(Custo desta publicação \$ 9 923,00)

BNP PARIBAS — SUCURSAL DE MACAU

法國巴黎銀行——澳門分行

(根據七月五日本法第 32/93/M 號核准之金融體系法律制度第七十六條之公告)

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2006

二零零六年十二月三十一日資產負債表

澳門幣 (MOP)

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES MENOS – VALIAS 備用金、折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	3,000.13	-	3,000.13
DEPÓSITOS NA AMCM 在AMCM存款	49,489,763.44	-	49,489,763.44
VALORES A COBRAR 應收賬項	-	-	-
DEP. À ORDEM NOUT. INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	1,356,127.46	-	1,356,127.46
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	2,211,556.30	-	2,211,556.30
OURO E PRATA 黃金及白銀	-	-	-
OUTROS VALORES 其他流動資產	-	-	-
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	359,781,582.52	-	359,781,582.52
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	606,758,837.97	-	606,758,837.97
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	2,158,074,515.61	-	2,158,074,515.61
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票、債券及股權	-	-	-
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資	-	-	-
DEVEDORES 債務人	-	-	-
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	-	-	-
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	-	-	-
IMÓVEIS 不動產	-	-	-
EQUIPAMENTO 設備	738,595.88	528,061.15	210,534.73
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用	-	-	-
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	362,365.94	362,365.94	-
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產	-	-	-
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	-	-	-
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	10,572,131.71	-	10,572,131.71
TOTAIS (總額)	3,189,348,476.96	890,427.09	3,188,458,049.87

(Anexo à Circular n.º 12/B/94-DSB/AMCM, de 4 de Fevereiro)

澳門幣 (MOP)

PASSIVO 負債	SUBTOTAIS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	32,061,850.12	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款	157,885,608.47	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	2,080,201,960.32	2,270,149,418.91
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款		275,292,736.48
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	-	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金	-	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	612,984,893.17	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款	-	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人	-	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	27,120.12	
CREDORES 債權人	3,072,525.40	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	-	616,084,538.69
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	17,341,422.39	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	4,315,348.53	
CAPITAL 股本	-	
RESERVA LEGAL 法定儲備	-	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備	-	
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	-	21,656,770.92
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	0.00	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	5,274,584.87	5,274,584.87
TOTAIS (總額)		3,188,458,049.87

(Anexo à Circular n.º 12/B/94-DSB/AMCM, de 4 de Fevereiro)

澳門幣 (MOP)

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	-
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	145,873,910.81
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	353,542,489.78
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	62,742,211.44
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	46,971,636.65
ACEITÊS EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	24,193,143.43
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	-
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	1,019,250.00
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	1,017,986.69
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其它備查賬	-

(Anexo à Circular n.º 12/B/94-DSB/AMCM, de 4 de Fevereiro)

Demonstração de resultados do exercício de 2006

二零零六年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

澳門幣 (MOP)

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS	95,912,574.46	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS	104,325,402.79
負債業務成本		資產業務收益	
CUSTOS COM PESSOAL:		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS	1,213,385.97
人事費用		銀行服務收益	
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO	-	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS	3,989,347.64
董事及監察會開支		其他銀行業務收益	
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS	1,831,459.89	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	-
職員開支		證券及財務投資收益	
ENCARGOS SOCIAIS	383,296.27	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS	1,204,785.38
固定職員福利		其他銀行收益	
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL	23,018.09	PROVEITOS INORGÂNICOS	35,888.57
其他人事費用		非正常業務收益	
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS	113,293.25	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO	-
第三者作出之供應		營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS	4,595,539.87		
第三者提供之勞務			
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS	389,592.68		
其他銀行費用			
IMPOSTOS	135,270.00		
稅項			
CUSTOS INORGÂNICOS	38,000.00		
非正常業務費用			
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES	74,918.04		
折舊撥款			
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES	1,327,698.93		
備用金之撥款			
LUCRO DA EXPLORAÇÃO	5,944,148.87		
營業利潤			
TOTAL (總額)	110,768,810.35	TOTAL (總額)	110,768,810.35

(Anexo à Circular n.º 12/B/94-DSB/AMCM, de 4 de Fevereiro)

Conta de lucros e perdas

損益計算表

澳門幣 (MOP)

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	5,944,148.87
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	-	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	-
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	-	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	669,564.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	5,274,584.87	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果 (虧損)	
TOTAL (總額)	5,944,148.87	TOTAL (總額)	5,944,148.87

O Gerente,
分行經理
Sanco Sze

O Chefe da Contabilidade,
會計主管
Franco Kwok

(Anexo à Circular n.º 12/B/94-DSB/AMCM, de 4 de Fevereiro)

外部核數師意見書之概要

致：法國巴黎銀行——澳門分行管理層

本核數師已按照澳門特別行政區行政長官所核准之核數準則及由經濟財政司司長所核准之核數實務準則完成審核法國巴黎銀行——澳門分行截至二零零六年十二月三十一日止年度之賬目，並已於二零零七年四月二十日就該份賬目發表了無保留意見的核數師報告書。

本核數師已將隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目作一比較。編製賬目摘要為 貴銀行澳門分行管理層的責任。

本核數師認為，隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目相符。

為更全面了解 貴銀行澳門分行的財務狀況及經營業績，隨附的賬目摘要應與經審核的賬目一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所

註冊核數師行

二零零七年四月二十日於澳門

**Síntese do parecer dos auditores externos
para a Gerência do BNP Paribas — Sucursal de Macau**

Auditámos as demonstrações financeiras do BNP Paribas — Sucursal de Macau referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2006 de acordo com as Normas de Auditoria, aprovadas pelo Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau e Normas Técnicas de Auditoria, aprovadas pelo Secretário para a Economia e Finanças e expressámos a nossa opinião, sem reservas, no relatório de 20 de Abril de 2007.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas, e as demonstrações financeiras por nós auditadas. A preparação das demonstrações financeiras resumidas é da responsabilidade da Gerência da Sucursal.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira da Sucursal e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers
Sociedade de Auditores.

Macau, aos 20 de Abril de 2007.

業務報告之概要

本年度本行之各項業務都有理想的增長，因此，本年度之淨利息收入上升達70%，即澳門幣三百四十七萬元。其他營運收入亦上升了46%，約澳門幣二百零三萬元。然而，由於本行有效地控制了營運開支，其他營運開支只上升了10%，即澳門幣八十二萬元。結果，本行二零零六年度之稅前盈利為去年度的3.7倍，稅前盈利為五百九十四萬元。

法國巴黎銀行
澳門分行

二零零七年四月二十日

Síntese do relatório de actividade

Durante o ano, as diferentes actividades desenvolvidas pelo Banco registaram um aumento de um modo satisfatório, consequentemente, as receitas provenientes de juros subiram 70%, ou seja três milhões, quatrocentas e setenta patacas, por outro lado, as receitas provenientes de outras explorações demonstraram também uma subida de 46%, equivalendo aproximadamente a um valor de dois milhões e trinta mil patacas. Contudo, as outras despesas de exploração foram muito bem controladas pelo Banco, estas apenas subiram 10%, ou seja oitenta e vinte mil patacas. Em resumo, o lucro antes de impostos durante o ano de 2006 cifrou-se em cinco milhões, novecentas e quarenta mil patacas, representando um aumento de 3,7 vezes em relação ao ano anterior.

BNP Paribas — Sucursal de Macau.

Macau, aos 20 de Abril de 2007.

(是項刊登費用為 \$9,117.00)
(Custo destas publicações \$ 9 117,00)

BANCO WENG HANG, S.A., MACAU

永亨銀行股份有限公司

澳門

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2006

資產負債表於二零零六年十二月三十一日

MOP
澳門幣

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金,折舊和減值	ACTIVO LIQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	210,294,910.54		210,294,910.54
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	250,629,258.74		250,629,258.74
VALORES A COBRAR 應收賬項	178,260,953.28		178,260,953.28
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	78,250,352.20		78,250,352.20
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	47,329,560.70		47,329,560.70
OURO E PRATA 金,銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產			
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	6,760,934,975.91	10,510,100.00	6,750,424,875.91
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	2,230,021,444.84		2,230,021,444.84
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	8,231,399,715.81		8,231,399,715.81
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票,債券及股權	557,757,214.99	-	557,757,214.99
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人	2,307,671.79		2,307,671.79
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	-		-
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	6,673,930.08		6,673,930.08
IMÓVEIS 不動產	161,808,286.21	20,562,675.03	141,245,611.18
EQUIPAMENTO 設備	104,524,037.07	71,266,692.05	33,257,345.02
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產			
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	90,948,005.67		90,948,005.67
TOTAIS 總額	18,911,140,317.83	102,339,467.08	18,808,800,850.75

MOP
澳門幣

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTALS 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	6,018,026,374.48	16,355,162,730.65
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款	10,336,205,163.44	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款		
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	931,192.73	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	479,705.90	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金	1,016,086,617.87	1,187,670,012.48
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款		
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據		
CREDORES 債權人	53,671,444.05	140,926,452.95
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	80,540,790.15	
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	36,891,454.51	6,634,137.69
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	120,000,000.00	
CAPITAL 股本		
RESERVA LEGAL 法定儲備		
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
RESERVA DE REAVALIAÇÃO 重估儲備		
* OUTRAS RESERVAS 其他儲備	226,552.77	488,291,420.14
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	248,064,867.37	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	393,137,868.44	630,116,096.84
TOTALS 總額	236,978,228.40	
		18,808,800,850.75

*附註：其他儲備包含澳門幣 63,864,867 元的一般風險備用金。銀行採用《國際財務報告準則》編制年度財務報表和計提貸款減值準備，有關減值準備可能低於按《第 18/93 - AMCM 號通告》所規定的最低水平的一般風險備用金。銀行會撥出一筆相等於該最低水平備用金與減值準備差異的金額（已考慮遞延稅項澳門幣 8,708,845）作為監管儲備。該增撥備用金在帳項概要內的損益計算表列示為「根據金融體系法律制度增撥的備用金」，並在相關審計年度財務報表內的收益表中，以「除稅後溢利」與「根據金融體系法律制度計算的年度業績」之間的調整項目列示。

As Outras Reservas incluem uma reserva obrigatória no montante de 63 864 867 Patacas. Porque o Banco adopta as Normas Internacionais de Relato Financeiro («NIRF») na preparação das suas demonstrações financeiras anuais, as perdas de imparidade com base nas NIRF podem ser inferiores ao nível mínimo de provisões genéricas calculadas de acordo com o Aviso n.º 18/93 da AMCM (o nível mínimo). A referida reserva obrigatória representa, pois, a diferença entre o nível mínimo e as perdas de imparidade nos termos das NIRF (antes dos impostos diferidos de 8 708 845 Patacas). Este mesmo montante, inscrito na linha «Dotações adicionais para provisões conforme RJSF» da Conta de Lucros e Perdas das contas resumidas, está reconciliado entre o «Lucro depois de impostos» e os «Resultados do ano de acordo com as regras da AMCM» na Conta de exploração das demonstrações financeiras auditadas anuais.

MOP
澳門幣

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	2,873,788,963.16
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	165,897,184.96
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	18,209,234,638.36
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	901,327,376.73
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	173,995,811.44
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	43,387,511.04
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	1,616,414,708.86
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	1,615,538,739.58
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	39,644,045.05

Demonstração de resultados do exercício de 2006

二零零六年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

MOP
澳門幣

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	444,735,091.56	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	737,463,264.43
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	69,976,587.16
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	190,000.00	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	25,638,823.01
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	69,003,648.00	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	26,503,696.02
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	11,320,853.98	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	14,088,639.85
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	779,112.20	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	171,155.96
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	6,471,687.58		
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	21,629,858.71		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	22,167,732.80		
IMPOSTOS 稅項	798,803.82		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	710,407.19		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	11,407,191.19		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	1,648,500.00		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	282,979,279.40		
TOTAIS 總額	873,842,166.43	TOTAIS 總額	873,842,166.43

Conta de lucros e perdas

損益計算表

MOP
澳門幣

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	282,979,279.40
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	5,929,223.70	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	1,648,500.00
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	31,581,551.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	5,929,223.70
DOTAÇÕES ADICIONAIS PARA PROVISÕES CONFORME RJSF 根據金融體系法律制度增撥的備用金	16,068,000.00		
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	236,978,228.40		
TOTAIS 總額	290,557,003.10	TOTAIS 總額	290,557,003.10

O Director e Gerente-Geral,

董事兼總經理

Lee Tak Lim

李德濂

O Chefe da Contabilidade,

財務主管

Ng Kai Man

吳佳民

Inventário de participações financeiras
em 31 de Dezembro de 2006

財務參與目錄

二零零六年十二月三十一日

Tipo / Sector de actividade 形式 / 業務科目	Nome 名稱	Valor do Balanço 帳面價值	Valor percentual 百分比
Acções/ Quotas por sector de actividade 股票 / 股份 — 以業務科目分類		(MOP) (澳門幣)	
Bancos, seguros e outros serviços 銀行, 保險及其他行業	Companhia de Seguros Luen Fung Hang, S.A.R.L. 聯豐亨保險有限公司	4,731,560.65	12.00%
TOTAIS 合計		4,731,560.65	12.00%

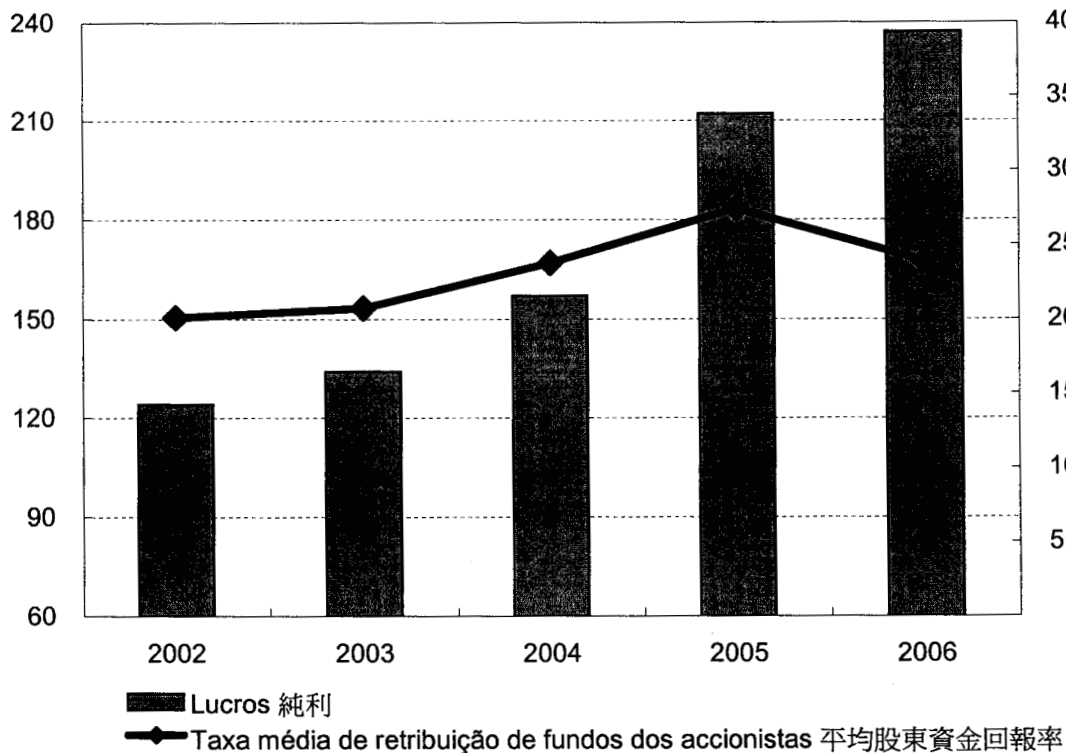
Quadro a publicar ao abrigo do artigo 75.º do R.J.S.F.

根據金融體系法律制度第 75 條之公告

Em 10.⁶ MOP
百萬澳門幣

Lucros/Taxa média de retribuição de fundos dos accionistas
純利/平均股東資金回報率

Percentagem
百分率



Lista dos accionistas qualificados:

Wing Hang Bank Ltd.
Constituída em Hong Kong

Nomes dos titulares dos órgãos sociais:

Conselho de Administração

Sr. Fung Yuk-Bun Patrick, presidente
 Sr. Frank John Wang, administrador
 Sr. Fung Yuk-Sing Michael, administrador
 Sr. Ho, Louis Chi-Wai, administrador
 Sr. Lee Tak-Lim, administrador
 Sr. Yuen Sui-Chi Stanley, administrador
 Sr. Leung Chiu-Wah, administrador

Conselho Fiscal

Ms. Lo Wai Ching, presidente
 Sr. Wong Chun-Kau Stephen, membro
 Sr. Tse Hau-Yin, membro

Assembleia Geral

Sr. Kwok Man-Cheung, presidente
 Sr. Lee Tak-Lim, vice-presidente
 Sr. Ho, Louis Chi-Wai, secretário
 Sr. Yuen Sui-Chi Stanley, secretário
 Sr. Fung Yuk-Sing, Michael, vice-secretário
 Sr. Leung Chiu-Wah, vice-secretário

主要股東之名單：

永亨銀行有限公司
於香港註冊

本公司主要組織：

董事會

馮鈺斌先生 主席
 王家華先生 董事
 馮鈺聲先生 董事
 何志偉先生 董事
 李德濂先生 董事
 阮少智先生 董事
 梁超華先生 董事

監事會

羅蕙貞小姐 主席
 黃循球先生 監事
 謝孝衍先生 監事

股東會執行委員會

郭文章先生 主席
 李德濂先生 副主席
 何志偉先生 秘書
 阮少智先生 秘書
 馮鈺聲先生 副秘書
 梁超華先生 副秘書

Parecer do Conselho Fiscal

O balanço, a demonstração de resultados e a conta de exploração e lucros e perdas deste Banco, respeitantes ao exercício do ano findo em 31 de Dezembro de 2006, foram elaborados nos termos da lei bancária e auditados pela KPMG e segundo o nosso Parecer, as mesmas

corresponderam às regras de contabilidade bancária, sendo, portanto, documentos suficientes para mostrar a real situação financeira deste Banco até 31 de Dezembro de 2006, e o lucro apurado do exercício que terminou nesta data.

O Presidente do Conselho Fiscal

Lo Wai Ching Maggie

Macau, aos 24 de Fevereiro de 2007.

監事會報告書

本銀行之資產負債表、營業賬目及損益計算表乃係依照本澳銀行法例而編製並經聘請核數師畢馬威會計師事務所審核完竣。依本會意見，該等報表足以顯示本銀行於二零零六年十二月三十一日之真實及公正財務狀況及截至該日止之全年溢利。

監事會主席

羅蕙貞 謹啟

二零零七年二月二十四日

外部核數師報告概要

致 永亨銀行股份有限公司各股東

本核數師已根據國際審計準則及澳門核數準則審核永亨銀行股份有限公司截至二零零六年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零七年二月二十四日就該財務報表發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該銀行於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度財務報表一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零七年二月二十四日於澳門

Síntese do parecer dos auditores externos

Aos accionistas do Banco Weng Hang, S.A.

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria e Normas de Auditoria de Macau, as demonstrações financeiras do Banco Weng Hang, S.A., referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2006 e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 24 de Fevereiro de 2007.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações do Banco, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

KPMG

Macau, aos 24 de Fevereiro de 2007.

業務報告之概要

二零零六年，澳門的經濟繼續保持良好的增長，本地生產總值繼二零零五年穩健增長6.7%後，在二零零六年再錄得16.6%之可觀增長。是年度，博彩及旅遊業繼續主導澳門的經濟發展，隨著部份大型的博彩業相關項目相繼落成，加上內地『自由行』的因素，促使消費意欲提升，零售市道一片暢旺。

二零零六年度，由於仍有不少大型項目仍處於發展或籌備動工的階段，導致相關的銀團貸款需求殷切，此外，因失業率進一步下降至3.7%，市民收入上升，住屋需求均大幅增加，樓宇價格因而向上調整，因此，銀行按揭貸款業務除有可觀的增長外，貸款質素亦持續得以改善。

另一方面，是年度，本行之『尊貴理財』個人財富管理業務，經擴大服務範疇及優化設施配套後，已取得顯著的業績成效。

與此同時，自二零零六年下半年以來，市場資金充裕，加上全球經濟持續向好的因素，帶動股市全年表現興旺，銀行相關業務因而受益。

受惠於澳門持續可觀的經濟增長，本行二零零六年度的業績再創新高，股東應佔溢利達澳門幣二億三千六百萬元，較二零零五年的澳門幣二億一千一百萬元增長11.8%。總資產為澳門幣一百八十八億元，股東資金為澳門幣十一億一千八百萬元，與二零零五年比較，分別增加42.22%及28.95%。平均資產回報率及平均股東資金回報率分別為1.48%及23.9%。

過去一年，澳門經濟雖繼續保持良好的增長，蓬勃的投資亦創造了大量的就業機會，惟勞動力短缺的現象繼續惡化。年內將有不少大型項目落成，勞動力緊絀的情況將更為嚴峻。工資持續上揚、部份樓宇價格因供求失衡而飆升、人民幣升值、澳門元因間接地與美元掛鉤而未能採用貨幣政策作出調控，都導致本澳通脹轉壞。

本行自去年第三季新開設一分行後，分行數目已擴展至十二間。基於澳門經濟及人口的急劇增長，本行正積極拓展分行網絡，物色合適之地點，希望今年內可再開設一至二間分行。母公司香港永亨銀行繼年前收購浙江第一銀行後，於今年一月再收購專營租購及租賃融資業務之英利信用財務有限公司，進一步擴大客戶基礎及提升協同效益。香港永亨銀行在香港設有三十八間分行，另在內地設有三間分行及一間支行。為把握中國市場的龐大商機，永亨集團已就在中國內地成立附屬銀行取得初步批准，藉此得以擴大永亨集團在當地之人民幣業務，包括為中國公民提供人民幣銀行服務。

截至二零零六年十二月底，澳門永亨銀行共聘用三百六十九名員工，而永亨集團則共聘用二千四百三十六名員工。為應付業務發展所需，澳門永亨銀行將計劃增聘一成人手，職員總數將超過四百人。

展望未來，酒店及娛樂設施等大型項目將繼續開展，融資需求依然活躍，將推動其他商業活動，龐大的勞動力需求將令失業率繼續下滑，推動工資進一步上揚，以上種種利好因素均有助銀行業務的拓展。因應市場的發展需要及市民對金融服務需求的取向，本行將積極擴展樓宇按揭及消費性貸款業務，優化電子銀行服務渠道，為深化財富管理服務，除增加創新投資產品，還在全線的分行為『尊貴理財』客戶提供此項個人銀行服務，並計劃在具策略性之地點開設理財中心，向客戶提供一站式的優質財富管理服務。

經過去年樓宇價格向上調整後，近期仍見有上升趨勢，相信澳門政府會推出有效的房屋政策來穩定樓價，在中長期應有助穩定樓宇價格，但由於屬低價樓宇之供求在短期內難以達至平衡，該類樓價仍繼續面對溫和的上升壓力。在勞動力供求上，輸入之外勞人數應未能滿足市場所需，在未來數年，相信此現象將繼續維持。

全球經濟預計於二零零七年稍為回落，美國經濟仍受不明朗因素影響。歐、美貿易保護主義都會為中國及澳門經濟造成負面的影響。此外，本澳中、小型企業面對勞動力的短缺及通脹所引發工資飆升的壓力，後者如未能駕馭，將可能成為澳門經濟發展的隱憂。在博彩及旅遊業穩步帶動下，外來資金將繼續流入本澳，預計內地『自由行』及外地遊客仍將維持大幅度上升，本地零售市道將繼續暢旺。總體而言，本行對本澳的經濟前景保持樂觀。

最後，本人謹代表董事會全人，對全體同事的努力不懈，以及廣大客戶對本集團的信賴和支持，深表謝意。

董事會主席

馮鈺斌 謹啟

二零零七年二月二十四日

Síntese do relatório de actividade

No ano de 2006 a economia de Macau mantinha-se em constante crescimento, a seguir do crescimento saudável de 6,7% de Produto Interno Bruto no ano de 2005, registou-se o notável crescimento de 16,6% de Produto Interno Bruto no ano a que se reporta o presente relatório. Os sectores de jogos de fortuna ou azar e de turismo continuavam a desempenhar o papel dominante no desenvolvimento da economia de Macau. No ano em análise, a conclusão sucessiva de vários projectos de grande envergadura na área de jogos de fortuna ou azar, a que acresce ainda o factor de turistas chineses do modelo de «visto individual», fazia incentivar a vontade de consumo que a população tinha e dinamizar o mercado da venda a retalho.

No ano transacto, por se encontrarem ainda na fase de arranque ou de preparação numerosos projectos de grande empreendimento, foi muito procurado o crédito bancário. Por outro lado, a redução contínua da taxa de desemprego que, no ano de 2006, foi registada em 3,7% e o aumento de rendimento da população de Macau têm contribuído para o aumento do preço de imóveis, tendo-se verificado, assim, o aumento significativo de procura do serviço de hipoteca, além de melhoramento persistente de qualidade de crédito.

Outrossim, o serviço de gestão da riqueza pessoal assegurado por este Banco sob a modalidade de «Elite Banking» foi coroado com grande êxito, depois de alargamento do âmbito de prestação desse serviço e introdução de melhoramento às instalações adaptáveis ao referido serviço.

Importa referir ainda, a partir do 2.º semestre do ano de 2006, as respectivas actividades bancárias que foram beneficiadas pela abundância do capital no mercado e pelo florescente comportamento do mercado de valores motivado pela subida contínua da economia mundial.

Graças ao persistente e considerável crescimento da economia de Macau, o resultado do exercício alcançado por este Banco atingiu, mais de uma vez, o novo auge no ano de 2006, o lucro que competia aos accionistas era calculado em duzentos e trinta e seis milhões de patacas, sendo a taxa de crescimento avaliada em 11,8% em comparação com o ano de 2005 em que o lucro que competia aos accionistas foi apurado em duzentos e onze milhões de patacas. No ano de 2006, o activo total foi apurado em dezoito mil e oitocentos milhões de patacas, enquanto que foi calculado em mil cento e dezoito milhões de patacas o valor de capital dos accionistas, sendo a taxa de crescimento computada, respectivamente, em 42,22% e 28,95%, quando comparada com o ano de 2005. A taxa de retribuição média por activo foi de 1,48%, ao passo que a taxa de retribuição média por capital dos accionistas foi de 23,9%.

Apesar de a economia de Macau se ter mantido em constante crescimento e o dinâmico investimento ter criado grande número de postos de emprego no ano passado, a escassez de força laboral vai-se agravando, a escassez será tanto mais ressentida, quanto mais projectos de grande empreendimento que se encontrem concluídos a curto prazo. A contínua subida do salário, o aumento desmesurado do preço de

imóveis devido ao desequilíbrio verificado entre a oferta e a procura da parte dos bens imóveis, a valorização de Reminbi e a impossível realização de ajustamento e controlo de política monetária pelo facto de anexação indirecta de patacas aos dólares americanos, tudo isso tem sido o factor de agravamento de inflação verificada em Macau.

Com a inauguração da nova sucursal no ano passado, o número de sucursais deste Banco passa a ser 12. Tendo em consideração o crescimento drástico da economia e da população de Macau, este Banco está envidando o seu melhor esforço para alargar a sua rede de sucursais, lançando mão à procura de local ideal para implantação de uma ou duas sucursais no ano em curso. Na sequência de aquisição do «Chekiang First Bank Ltd.» pela sociedade materna deste Banco, o Banco Weng Hang em Hong Kong, o mesmo veio a adquirir no mês de Janeiro do corrente ano a «Inchroy Credit Corporation Ltd.», com objecto social dedicado exclusivamente à locação, aquisição e financiamento, no intuito de alargar a base dos clientes e elevar a eficácia de colaboração. O Banco Weng Hang em Hong Kong tem 38 sucursais espalhadas por vários pontos dessa cidade, além de 3 sucursais e 1 subunidade no continente chinês. Para não perder a grande oportunidade comercial proporcionada pelo mercado chinês, o Grupo Weng Hang já obteve a autorização preliminar para criar a sua dependência no continente chinês, com vista a expandir as actividades comerciais de Reminbi na China, entre as quais, se destaca a prestação de serviço bancário de Reminbi aos cidadãos chineses.

Até aos finais do mês de Dezembro de 2006, o Banco Weng Hang em Macau tinha 369 trabalhadores ao seu serviço, enquanto 2 436 trabalhadores ao serviço do Grupo Weng Hang. Para dar resposta ao desenvolvimento das actividades bancárias, o Banco Weng Hang em Macau planeou contratar mais trabalhadores em número igual a 10% do número dos trabalhadores actualmente existentes. Depois desse novo recrutamento, o número dos trabalhadores será superior a 400.

Olhar para o futuro, o financiamento continuará a estar mais procurado, devido à realização continuada dos projectos de grande empreendimento, entre os outros, citam-se os hotéis e as instalações de divertimento, fazendo com que tal situação dê impulso às outras actividades comerciais. Como resultado desse impulso, haverá grande procura da força laboral que fará descer, de forma continuada, a taxa de desemprego, por um lado, impulsionar ainda mais a subida do salário, por outro. Os factores que acabam por referir são tidos como factores favoráveis à expansão das actividades bancárias. Em resposta à necessidade sentida no desenvolvimento do mercado e às exigências de cidadão na escolha do serviço financeiro, este Banco envidará todos os esforços para expandir as actividades de hipoteca e de mútuo bancário, além de otimizar o serviço do banco electrónico. A fim de aperfeiçoar o serviço de gestão de riqueza, todas as sucursais deste Banco irão prestar aos clientes do modelo de «Elite Banking» este tipo de serviço individualizado. Independentemente dos projectos acima referidos, foi concebido por este Banco o plano de criar em locais estratégicos o centro de gestão de riqueza, visando proporcionar aos clientes o serviço de gestão de riqueza com boa qualidade, bem como a facilidade aos mesmos de tratar todos os assuntos num balcão único.

Nesses dias, continua a verificar-se a tendência do aumento do preço de imóveis que tinha sido verificado no ano passado, crê-se que o Governo de Macau venha implementar uma política de habitação válida para estabilizar o preço de imóveis. Julga-se que a política a implementar possa ser útil à estabilização do preço de imóveis a médio e longo prazo.

Quanto aos prédios com preço baixo, será difícil de encontrar, a curto prazo, o ponto de equilíbrio entre a procura e a oferta, deste modo, o preço deste tipo de prédios continuará a encarar com a pressão do aumento moderado. No que se refere à procura e à oferta da força laboral, o número dos trabalhadores importados do exterior mal satisfaz a necessidade do mercado, presume-se que essa situação se mantenha inalterável nos próximos anos.

Prevê-se que a economia mundial vai sofrer uma ligeira descida no ano de 2007. No que respeita à economia dos Estados Unidos da América, os factores incertos continuam a ser causa determinante da economia daquele país. O protecçãoismo do comércio que está em voga nos Estados Unidos da América e na Europa poderá trazer efeitos negativos à República Popular da China e a Macau. De mais a mais, a pressão exercida sobre as médias e pequenas empresas de Macau em virtude de falta da força laboral e da subida contínua do salário motivada pela inflação, vai ser a preocupação latente na via de desenvolvimento da economia de Macau, se não for possível o controlo do último factor. Orientado pelo estável desenvolvimento dos sectores de jogos de fortuna ou azar e de turismo, o investimento externo continua a afluir a Macau, é de contar com a continuação de grande aumento de turistas do modelo de «visto individual» e turistas forasteiros. O mercado da venda a retalho continua a florescer. Em suma, o Banco Weng Hang mantém-se optimista quanto à perspectiva da economia de Macau.

Por último, eu próprio desejo manifestar, na representação de todos os membros do Conselho de Administração, o nosso sincero agradecimento a todos os trabalhadores pelo empenho e dedicação ao serviço e aos clientes em geral pelo apoio e confiança depositada no mesmo Banco.

O Presidente do Conselho de Administração,

Fung Yuk Bun Patrick

24 de Fevereiro de 2007.

(是項刊登費用為 \$17,100.00)
(Custo destas publicações \$ 17 100,00)

Banco Espírito Santo do Oriente

必利勝銀行

必利勝銀行股份有限公司

BANCO ESPÍRITO SANTO DO ORIENTE, S.A.

(根據七月五日第32/93/M號法令核准之金融體系法律制度第七十五條之公告)

(Publicações ao abrigo do artigo 75.º do R.J.S.F., aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

資產負債表於二零零六年十二月三十一日

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2006

澳門幣 MOP

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金、折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨值
CAIXA 現金	160,403.61		160,403.61
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	3,233,134.53		3,233,134.53
VALORES A COBRAR 應收賬項	6,160,213.20		6,160,213.20
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	794,728.45		794,728.45
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	7,319,715.83		7,319,715.83
OUTROS VALORES 其他流動資產	81,221.08		81,221.08
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	507,444,212.71		507,444,212.71
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	-		-
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	124,489,500.00		124,489,500.00
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票、債券及股權	340,448,147.93		340,448,147.93
DEVEDORES 債務人	301,204.54		301,204.54
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	-		-
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	190,000.00		190,000.00
EQUIPAMENTO 設備	4,180,183.87	3,387,728.92	792,454.95
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用	4,433,623.42	4,405,798.42	27,825.00
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	2,276,747.20	2,204,989.20	71,758.00
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	15,941,997.73		15,941,997.73
TOTAIS 總額	1,017,455,034.10	9,998,516.54	1,007,456,517.56

澳門幣 MOP

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	18,545,223.30	645,040,313.89
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	626,495,090.59	
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	-	45,306,869.55
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	45,029,500.00	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	-	255,088,515.70
CREDORES 債權人	50,433.42	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	226,936.13	62,020,818.42
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	34,764,770.86	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	6,614,396.00	1,007,456,517.56
CAPITAL 股本	200,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	13,596,475.80	742,540,391.51
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	112,873.04	
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	47,576,368.39	62,020,818.42
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	14,444,450.03	
TOTAIS 總額		

澳門幣 MOP

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	4,197.66
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收帳	-
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	756,029,665.55
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	105,359,215.45
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	44,586,314.38
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	742,540,391.51
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	

二零零六年營業結果演算
Demonstração de resultados do exercício de 2006
營業賬目
Conta de exploração

澳門幣 MOP

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	41,112,018.18	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	73,160,336.02
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	1,815.43
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	7,919,000.90	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	8,313,294.27
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	4,127,455.02	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	162,265.69
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	363,575.70	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	40,211.67
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	696,267.30		
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	337,372.02		
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	4,953,377.64		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	2,918,623.32		
IMPOSTOS 稅項	142,135.00		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	107,537.24		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	657,081.80		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	1,895,994.00		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	16,447,484.96		
TOTAL 總額	81,677,923.08	TOTAL 總額	81,677,923.08

損益計算表

Conta de lucros e perdas

澳門幣 MOP

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	16,447,484.96
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	17.00	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	31,240.07
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	-	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	-
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	2,034,258.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	-
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	14,444,450.03		
TOTAL 總額	16,478,725.03	TOTAL 總額	16,478,725.03

董事會

Pel'O Conselho de Administração,
José Morgado

會計主任

O Chefe da Contabilidade,
Francisco F. Frederico

二零零七年二月十五日於澳門
 Macau, aos 15 de Fevereiro de 2007

Síntese do relatório de actividade

As principais economias asiáticas mantiveram ao longo de 2006, à semelhança de 2005, um crescimento económico significativo, com particular relevância para a R. P. da China, Índia, Coreia do Sul e Regiões Administrativas Especiais de Hong Kong e Macau.

A R. P. da China continua a registar uma forte expansão económica, com o PIB a apresentar um crescimento de 10,4%, contra 9,9% em 2005, confirmando de forma inequívoca um longo ciclo de 25 anos de crescimento e posicionando, desde já, a China como a quarta maior potência económica do mundo (E.U.A., Japão, Alemanha e R. P. da China).

O desempenho positivo da economia chinesa manteve-se inalterado ao longo dos últimos anos, não obstante o Governo Central chinês ter adoptado um conjunto de medidas administrativas de natureza restritiva (aumento das reservas de caixa, subida das taxas de juro directoras, valorização gradual do Renminbi.....).

O Comércio Externo continua a assumir um papel determinante no forte crescimento da economia chinesa, atingindo o excedente da balança comercial em 2006 o valor de 177,8 mil milhões de dólares americanos. De salientar, igualmente, que a China é actualmente o primeiro país do mundo no que se refere a reservas cambiais, atingindo as mesmas, em Dezembro de 2006, o valor de 1 066 mil milhões de dólares americanos.

A Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) deverá apresentar, em termos homólogos, um crescimento do PIB superior a 15%, comparativamente a 2005, fruto do contínuo crescimento da Indústria do Turismo e do Jogo/Entretenimento, das importantes obras infra-estruturantes que têm vindo a ser promovidas no território e pelas condições excepcionais negociadas com o Governo Central da R. P. da China (Acordos CEPA, Vistos Individuais....) e com diversas províncias chinesas.

De realçar a forte procura do imobiliário comercial e particular, permitindo que o sector imobiliário em Macau continue a evidenciar taxas de crescimento excepcionais.

O Banco Espírito Santo do Oriente (BESOR) manteve em 2006 um crescimento sustentado, com o total do Activo Líquido a atingir o valor de MOP1 007 456 518 e a apresentar um aumento de 36,8% comparativamente a 2005.

Relativamente ao ano de 2005, o exercício de 2006 registou as seguintes principais variações:

— Crédito Concedido (+48,7%), Depósitos de Clientes (+23,3%), Aplicações junto de Outras Instituições de Crédito (+14,06%) e Acções, Obrigações e Outros Títulos (+30,5%).

O aumento do Resultado Financeiro de 51,29%, por via do efeito de volume e de margem, reflectiu-se positivamente na rentabilidade do BESOR, tendo o rácio Produto Bancário/Activos Financeiros apresentado um valor 3,8% em 2006.

A estratégia do BESOR foi delineada no sentido de privilegiar activos de qualidade que remunerem adequadamente os riscos envolvidos. Contudo, a excelente conjuntura económica que a RAEM atravessa desde 2004, permitiu crescimentos significativos da carteira de crédito do Banco. Em 2006, o crescimento da carteira de crédito do BESOR foi de 48,7% comparativamente ao exercício anterior.

Proposta de aplicação de resultados

Nos termos legais e estatutários o Conselho de Administração propõe, para aprovação da Assembleia Geral, que o resultado do exercício findo em 31 de Dezembro de 2006 que se apura em MOP14 444 450,03 (catorze milhões, quatrocentas e quarenta e quatro mil, quatrocentas e cinquenta patacas e três avos) seja aplicado da seguinte forma:

Para Reserva Legal ^(a)	MOP 2 888 890,00
-----------------------------------	------------------

Para Resultados Transitados	MOP 11 555 560,03
-----------------------------	-------------------

(a) correspondente a 20% do Resultado Líquido nos termos da legislação aplicável.

Macau, aos 15 de Fevereiro de 2007.

O Conselho de Administração.

Parecer do Conselho Fiscal

Nos termos da lei e do mandato que nos conferiram vimos submeter à Vossa apreciação o relatório sobre a actividade fiscalizadora desenvolvida e dar o parecer sobre o relatório do Conselho de Administração, o balanço e a demonstração de resultados do BANCO ESPÍRITO SANTO DO ORIENTE, S.A., relativamente ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2006.

O relatório do Conselho de Administração evidencia de maneira clara a situação económica e financeira e a evolução da actividade do Banco durante o exercício de 2006.

Verificámos a regularidade da escrituração contabilística, não tendo tomado conhecimento de qualquer violação da lei ou do contrato de sociedade.

Em resultado dos exames efectuados, é nossa convicção que o relatório do Conselho de Administração é suficientemente esclarecedor da actividade do Banco e que os demais documentos apresentados satisfazem as disposições legais e estatutárias.

Com base nas verificações e conclusões referidas, somos de parecer que:

1. Sejam aprovados o relatório do Conselho de Administração, o balanço e a demonstração de resultados;
2. Seja aprovada a proposta de aplicação de resultados.

Macau, aos 28 de Fevereiro de 2007.

O Conselho Fiscal.

Órgãos Sociais

Mesa da Assembleia Geral

Ricardo Espírito Santo Silva Salgado — Presidente
 Maria de Lurdes Nunes Mendes da Costa — 1.º Secretário
 Rui Luís Cabral de Sousa — 2.º Secretário

Conselho de Administração

José Manuel Trindade Morgado — Presidente
 Carlos José Nascimento Magalhães Freire
 Rui Manuel Fernandes Pires Guerra
 Manuel Alexandre da Rocha Barreto
 Amílcar Carlos Ferreira de Moraes Pires
 Jorge Manuel da Conceição Góis (nomeado em 8 de Março de 2006)
 Pedro Manuel de Castro Simões Ferreira Neto (nomeado em 8 de Março de 2006)

Comissão Executiva

José Manuel Trindade Morgado — Presidente
 Carlos José Nascimento Magalhães Freire — Vice-Presidente
 Manuel Alexandre da Rocha Barreto
 Jorge Manuel da Conceição Góis (nomeado em 8 de Março de 2006)
 Pedro Manuel de Castro Simões Ferreira Neto (nomeado em 8 de Março de 2006)

Conselho Fiscal

Ricardo Abecassis Espírito Santo Silva — Presidente
 José Manuel Macedo Pereira
 Wu Chun Sang

Instituições em que detém participação superior a 5% do respectivo capital ou superior a 5% dos seus fundos próprios

Europ Assistance (Macau) — Serviços de Assistência
 Personalizados, Limitada 25%

Espírito Santo do Oriente — Estudos Financeiros e de
 Mercado de Capitais, Limitada 90%

Accionistas com participação qualificada

Nome	Acções detidas (n.º)	Valor percentual (%)
Banco Espírito Santo, S.A.	199 500	99,75

Síntese do Parecer dos Auditores Externos aos Accionistas do Banco Espírito Santo do Oriente, S.A.

Examinámos, de acordo com as Normas de Auditoria de Macau, as demonstrações financeiras do Banco Espírito Santo do Oriente, S.A., referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2006 e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 15 de Fevereiro de 2007.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações do Banco, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

KPMG

Macau, aos 15 de Fevereiro de 2007.

業務報告之概要

二零零六年，亞洲各主要經濟體系，尤其是中國、印度、南韓及港澳特區，都能如二零零五年一樣維持可觀的經濟增長。

中國繼續錄得強勁的經濟增長，國民生產總值增加10.4%，而二零零五年則為9.9%，明顯地證明其廿五年來取得到的經濟成就，並從而躍居世界經濟強國第四位，緊隨美國、日本及德國之後。

中國經濟的積極表現近幾年都維持不變，並未因中央政府採取一系列的行政限制措施〔增加儲備、提高指導利率、人民幣逐步升值等〕而有所影響。

在中國經濟強勁增長之中，對外貿易仍然佔著最主要的地位，二零零六年貿易順差為壹千柒佰柒拾捌億美元。值得一提的是中國是目前外幣儲備最多的國家，直至二零零六年十二月為止，外幣儲備達壹萬零陸佰陸拾億美元。

相應而言，澳門特別行政區的國民生產總值與二零零五年比較，增長15%，其主要原因是由於旅遊及博彩娛樂行業的持續增長、大型基建的落實以及中央政府及其他省份給予本澳的各項特別優惠條件〔更緊密經貿關係安排、自由行等〕。

在此需強調由於商業及私人物業的需求增加，本澳地產業的發展異常興旺。

必利勝銀行於二零零六年維持穩定增長，資產淨值為澳門幣 \$1,007,456,518，對比二零零五年增長 36.8%。

與二零零五年比較，二零零六年錄得了以下變動：

放款〔+48.7%〕，客戶存款〔+23.3%〕，在其他信用機構拆放〔+14.06%〕及股票、債券及其他票據〔+30.5%〕。

以淨利息收益結算增長 51.29%，同時亦反映出必利勝銀行的實際盈利能力，而其營運收益與財務資產比例在二零零六年高達 3.8%。

必利勝銀行之策略定位於著重優質資產以期適當地保證有關之風險。然而澳門特區自二零零四年以來的上佳經濟環境，使本銀行的信貸組合得到可觀的增長。二零零六年，必利勝銀行的信貸組合與上年度比較增加 48.7%。

溢利分配建議

按有關法規及本行之組織章程，謹將截至二零零六年十二月三十一日止年度之溢利，總數澳門幣一仟四佰四拾四萬四千四百五拾元三分之分配建議，呈交週年股東大會審批如下：

撥入法定儲備金 ^(a)	澳門幣 2,888,890.00
撥入保留盈餘	澳門幣 11,555,560.03

(a) 按有關法規，相等於溢利之 20%

董事會

二零零七年二月十五日於澳門

監事會意見書

根據有關法律規定，本監事會就有關職責提交工作報告，並就必利勝銀行股份有限公司董事會呈交的二零零六年十二月三十一日止年度的賬目文件發表意見。

董事會報告書準確並充分地反映了必利勝銀行股份有限公司在二零零六年財政年度的財政和經濟狀況及業務發展。

本監事會已完成審查必利勝銀行股份有限公司截至二零零六年十二月三十一日止年度賬目及會計記錄之合規情況，並無發現任何違反法律及公司章程之地方。

根據審查之結果，本監事會相信董事會報告書是以公平地表達銀行之業務活動，而賬目亦符合法律及法定條款。

基於上述的審查及結論，本監事會的意見如下：

1. 批准董事會呈交之報告書及賬目。
2. 批准有關溢利分配之建議。

監事會

二零零七年二月二十八日於澳門

領導機構

股東大會執行委員會

Ricardo Espírito Santo Silva Salgado（主席）

Maria de Lurdes Nunes Mendes da Costa（第一秘書）

Rui Luís Cabral de Sousa（第二秘書）

董事會

José Manuel Trindade Morgado（主席）

Carlos José Nascimento Magalhães Freire

Rui Manuel Fernandes Pires Guerra

Manuel Alexandre da Rocha Barreto

Amílcar Carlos Ferreira de Moraes Pires

Jorge Manuel da Conceição Góis（於二零零六年三月八日委任）

Pedro Manuel de Castro Simões Ferreira Neto（於二零零六年三月八日委任）

執行委員會

José Manuel Trindade Morgado（主席）

Carlos José Nascimento Magalhães Freire（副主席）

Manuel Alexandre da Rocha Barreto

Jorge Manuel da Conceição Góis（於二零零六年三月八日委任）

Pedro Manuel de Castro Simões Ferreira Neto（於二零零六年三月八日委任）

監事會

Ricardo Abecassis Espírito Santo Silva（主席）

José Manuel Macedo Pereira

Wu Chun Sang 胡春生

持有超過有關資本百分之五或超過自有資金百分之五之出資的有關機構

機構	百分率
歐洲私人服務（澳門）有限公司	25%
必利勝財經研究有限公司	90%

主要股東

股東	持股量	百分率
Banco Espírito Santo, S.A.	199,500	99.75%

外部核數師報告概要**致：澳門必利勝銀行股份有限公司股東**

本核數師已根據澳門核數準則審核澳門必利勝銀行股份有限公司截至二零零六年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零七年二月十五日就這些財務報表發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該銀行於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度財務報表一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零七年二月十五日於澳門

（是項刊登費用為 \$15,358.00）

(Custo destas publicações \$ 15 358,00)



澳門幣)	會計科目編號	2006 累計折舊 及準備金	2005 資產淨值	會計科目編號	2006	2005
	資產			資本淨值		
	固定資產			股本		
41	財務資產	46,782,752	46,782,752	51	400,000,000	400,000,000
42	有形資產	847,788,764	317,748,306	56	35,227,651	35,227,651
				59	16,114,612	47,848,814
				88	(62,310,940)	(31,734,202)
32	流動資產			資本淨值總額	389,031,323	451,342,263
	存貨	54,039,249	54,039,249			
	中期及長期債權			負債		
26	存出保證金	65,234,380	65,234,380			
29	遞延稅務資產	16,303,190	16,303,190	29	1,044,171	183,847
		81,537,570	81,537,570			
	短期債權			中期及長期負債		
21	客戶往來	193,715,617	190,207,295	27	230,769,688	159,551,513
22	預付供應商貨款	6,244,799	6,244,799			
25	股東及聯號往來	2,691,974	2,691,974			
26	其他應收賬	30,479,341	30,479,341			
27	預付費用	31,320,798	31,320,798	21	115,589,625	136,365,776
		264,452,529	260,944,207	22	240,948,377	199,117,574
				24	1,957,327	1,763,680
				25	55,358,110	43,053,894
				26	147,802,686	119,589,947
				27	107,366,772	104,714,322
					669,022,897	604,605,193
				負債總額	900,836,756	764,340,553
	銀行存款及庫存現金					
13	定期存款	269,390,544	269,390,544			
12	活期存款	258,840,484	258,840,484			
11	現金	584,967	584,967			
		528,815,995	528,815,995			
	累計折舊總額	530,040,458				
	準備金總額	3,508,322				
	資產總值	1,823,416,859	1,289,868,079	負債及資本淨值總額	1,289,868,079	1,215,682,816

**截至二零零六年十二月三十一日止年度
損益結算表**

(澳門幣)					
會計科目編號		2006	2005	會計科目編號	
	營業成本及費用				營業收益
63	第三者作出的供應及提供的服務			72	服務提供
64	稅項	2,599,325,230	2,250,188,327	75	次要收益
65	人事費用	10,807	5,410	77	財務收益
	——員工薪酬	275,095,153	231,196,126		
	——其他人事費用	61,987,234	53,279,355		
66	財務費用				
	——其他財務費用	1,029,060	959,288		
67	其他費用及負擔	14,104,316	10,036,208		
68	固定資產折舊	65,876,513	68,705,962		
69	雜備金	-	3,707,305		
		3,017,428,313	2,618,077,981		
82	本期特殊損失	5,851,735	6,274,243	82	本期特殊收益
83	所得稅	(4,456,292)	10,205,699		
		3,018,823,756	2,634,557,923		
	年度虧損	(62,310,940)	(31,734,202)		
		2,956,512,816	2,602,823,721		
總經理				副總經理	
費鴻鈞				財務	
				趙洪玉	

二零零六年度董事會報告

按照法律及公司章程之規定，在此呈上二零零六年一月一日至十二月三十一日之年度報告及會計賬目，該段期間，公司之機關根據公司章程之規則進行了活動，現為此在董事會會議上進行討論及投票。

董事們同時亦呈上二零零六年度之核算賬目及監事會報告。

本公司於一九九四年九月十三日以私人責任有限公司之形式成立，按照一九九五年三月八日與澳門政府簽定的特許合同，主要業務為營運澳門國際航線。於一九九五年十一月九日公司正式開始運作。

董事們認為整年持續的高燃油價格，台灣貨幣的貶值，低成本航線業務的增長對航空業的營運收益帶來極大的衝擊。雖然公司各員工已盡力控制營運成本及增加生產力，客，貨運分別大幅成長 20.3%；8.6%，但在二零零六年的年結中仍出現虧損的狀況。

以上之營業年度之純利（負值）為澳門幣62,310,938.76圓，董事會現按照公司章程第二十八條的規定將以下的運用建議送交股東大會審議及決議。

——純利（負值）

轉入二零零七年度 澳門幣 62,310,938.76

在此感謝一直在工作上所付出貢獻和以專業精神履行職責的澳門航空的工作人員，並感謝股東、監事會、政府代表及董事會一直以來的合作及信任。

二零零七年三月二十九日於澳門

董事會主席

顧鐵飛

澳門航空監事會就董事會編製二零零六年度報告及帳目意見書

按澳門航空公司章程規定，本意見書是根據澳門航空董事會提交之2006年度報告及財務報表編製而成。監事會在編製意見書時，考慮了一年來公司獨立核數師畢馬威會計師事務所提交之報告及他們對2006年年度報告及帳目之無保留意見。

過去一年來，監事會根據公司章程規定進行了定期會議，並且與澳門航空執行董事會及管理層保持了適當的聯繫。監事會得到公司之外部核數師協助分析了公司的內部監管及控制程式，幾項與核算及監管程式有關之事宜都適當地得到澳門航空管理層之關注，並為改善財務及監管方面一些不足之處作出了重大的努力。

2007年公司仍面對日趨激烈的競爭環境。希望公司繼續加強成本控制，做好風險防範及內部控制工作，以確保公司能夠健康持續發展。

監事會意見認為公司董事會所提交之2006年年度報告及財務報告客觀地反映了公司之財務狀況，故建議股東大會予以審批。

最後，監事會對執董會及公司管理層的協助及合作表示感謝。

二零零七年三月二十九日於澳門

主席 張慧蘭

成員 何曼秀

成員 葉浩栢

核數師報告**致 澳門航空股份有限公司各股東**

本核數師已根據國際審計準則及澳門核數準則審核澳門航空股份有限公司截至二零零六年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零七年三月十五日就這些財務報表發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該公司於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度財務報表一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零七年三月十五日於澳門

主要組織

董事會

主席

顧鐵飛

副主席

周光全

Luis Correia da Silva

執行董事會

主席

周光全

董事

曾慶光

溫小利

文嘉諾

何超瓊

陳國樑

監事會

主席

張慧蘭

監事

何曼秀

葉浩柏

董事

曾慶光

溫小利

康周元

楊燕

文嘉諾

何超瓊

陳國樑

吳福

Balanço em 31 de Dezembro de 2006

(Em patacas)

Códigos das Contas	Activo	2006 Amortizações e provisões acumuladas	Activo bruto	Activo líquido	2005 Activo líquido	Códigos das Contas	2006	2005
	Activo							
	Imobilizado							
41	Imobilizações financeiras	-	46.782.752	46.782.852	1.500.000	51	400.000.000	400.000.000
42	Imobilizações corpóreas	530.040.458	847.788.764	317.748.306	360.576.273	56	35.227.651	35.227.651
						59	16.114.612	47.848.814
						88	(62.310.940)	(31.734.202)
32	Circulante						389.031.323	451.342.263
	Mercadorias	-	54.039.249	54.039.249	48.199.046			
	Dívidas de terceiros — médio e longo prazo							
26	Caução/depósitos	-	65.234.380	65.234.380	61.912.105	29	1.044.171	183.847
29	Impostos diferidos activos	-	16.303.190	16.303.190	10.383.392			
		-	81.537.570	81.537.570	72.295.497			
	Dívidas de terceiros — curto prazo							
21	Clientes c/c	3.508.322	193.715.617	190.207.295	190.215.249	27	230.769.688	159.551.513
22	Adiantamentos a fornecedores	-	6.244.799	6.244.799	5.992.485			
25	Empresas do grupo	-	2.691.974	2.691.974	3.625.840			
26	Outros devedores	-	30.479.341	30.479.341	4.674.234			
27	Despesas antecipadas	-	31.320.798	31.320.798	38.666.457			
			264.452.529	260.944.207	244.174.265			
	Depósitos bancários e caixa					21	115.589.625	136.365.776
13	Depósitos a prazo	-	269.390.544	269.390.544	206.953.241	22	240.948.377	199.117.574
12	Depósitos à ordem	-	258.840.484	258.840.484	281.233.229	24	1.957.327	1.763.680
11	Caixa	-	584.967	584.967	751.265	25	55.358.110	43.053.894
		-	528.815.995	528.815.995	488.937.735	26	147.802.686	119.589.947
						27	107.366.772	104.714.322
							669.022.897	604.605.193
	Total das amortizações							
	Total das provisões	530.040.458					900.836.756	764.340.553
	Total do activo	533.548.780	1.823.416.859	1.289.868.079	1.215.682.816		1.289.868.079	1.215.682.816
	Passivo							
	Provisões para riscos e encargos							
	Provisões para impostos							
	Dívidas a terceiros — médio e longo prazo							
	Despesas antecipadas							
	Dívidas a terceiros — curto prazo							
	Adiantamentos de clientes							
	Fornecedores c/c							
	Estado e outros entes públicos							
	Empresas do grupo							
	Outros credores							
	Despesas antecipadas							
	Total do passivo							
	Total do capital próprio e do passivo							

Demonstração dos resultados do exercício findo em 31 de Dezembro de 2006

(Em patacas)

Códigos das Contas		2006	2005	Códigos das Contas		2006	2005
	Custos e perdas				Proveitos e ganhos		
63	Fornecimentos e serviços externos	2.599.325.230	2.250.188.327	72	Prestações de serviços	2.257.975.190	2.071.625.690
64	Impostos	10.807	5.410	75	Receitas suplementares	645.988.372	473.240.480
65	Custos com o pessoal			77	Rendimentos financeiros e de outras aplicações	33.986.212	31.984.046
	— Remunerações do pessoal	275.095.153	231.196.126				
	— Outros custos com o pessoal	61.987.234	53.279.355				
66	Custos e perdas financeiras						
	— Outros custos financeiros	1.029.060	959.288				
67	Outras despesas e encargos	14.104.316	10.036.208				
68	Amortizações do imobilizado corpóreo/incorpóreo	65.876.513	68.705.962				
69	Provisões	-	3.707.305				
		3.017.428.313	2.618.077.981			2.937.949.774	2.576.850.216
82	Perdas extraordinárias do exercício	5.851.735	6.274.243	82	Ganhos extraordinários do exercício	18.563.042	25.973.505
83	Imposto sobre lucros do exercício	(4.456.292)	10.205.699				
		3.018.823.756	2.634.557.923				
		(62.310.940)	(31.734.202)				
	Resultado líquido do exercício	2.956.512.816	2.602.823.721			2.956.512.816	2.602.823.721

O Gerente-Geral
Fei Hourng Juun

Vice-Presidente
 Finanças
Zhao Hongyu

Relatório do Conselho de Administração relativo ao exercício de 2006

De acordo com o estipulado por Lei e nos Estatutos da Sociedade, vimos submeter à vossa apreciação e votação na reunião do Conselho de Administração o relatório e contas relativos ao exercício findo a 31 de Dezembro de 2006, compreendendo o período de 1 de Janeiro a 31 de Dezembro de 2006, durante o qual foram desenvolvidas várias actividades de acordo com as disposições previstas nos estatutos da Sociedade.

O Conselho de Administração tem o prazer de apresentar o seu relatório anual juntamente com o parecer do Conselho Fiscal, bem como as contas devidamente verificadas relativas ao exercício findo a 31 de Dezembro de 2006.

A Sociedade foi constituída no dia 13 de Setembro de 1994, na forma de uma sociedade privada de responsabilidade limitada e a sua principal actividade é exploração de linhas aéreas internacionais de Macau, ao abrigo do contrato de concessão assinado em 8 de Março de 1995 com o Governo de Macau. A Sociedade iniciou a sua actividade no dia 9 de Novembro de 1995.

Na opinião dos directores, o preço elevado dos combustíveis durante todo o ano, desvalorização do dólar de Taiwan, o aumento operacional das companhias de aviação de baixos custos, tiveram um grande impacto nos lucros da operadora. Não obstante os esforços e diligências da nossa equipa para conter despesas operacionais e aumentar produtividade, as receitas dos passageiros e carga cresceram 20,33% e 8,6% respectivamente, a companhia terminou o ano de 2006 em défice.

O Conselho de Administração, em cumprimento do Artigo vinte e oito dos Estatutos, submete à apreciação e aprovação da Assembleia Geral da Sociedade, a seguinte proposta para aplicação dos resultados líquidos (negativos) de MOP 62 310 938,76:

Resultados líquidos (negativos)

A transitar para o exercício de 2007. MOP 62 310 938,76

Aos trabalhadores e colaboradores da Air Macau manifestamos o nosso apreço pela dedicação e profissionalismo sempre postos no desempenho das suas funções.

Aos Accionistas, Conselho Fiscal e Delegado do Governo, o Conselho de Administração agradece a colaboração e confiança sempre reiterada.

Macau, 29 de Março de 2007.

Presidente do Conselho de Administração, *Gu Tiefei*.

**Parecer do Conselho Fiscal da Air Macau sobre o
relatório e contas do Conselho de Administração
relativo ao ano de 2006**

De acordo com os Estatutos da Air Macau, o Conselho Fiscal elaborou este parecer sobre o relatório e contas do Conselho de Administração da Air Macau, relativo ao ano de 2006. O Conselho Fiscal examinou também as informações recebidas durante todo o ano dos auditores externos da Empresa, KPMG, bem como o parecer dos mesmos sobre o relatório relativo ao ano de 2006.

Durante todo o ano, o Conselho Fiscal convocou as reuniões regulares previstas nos Estatutos da Air Macau e manteve o contacto considerado necessário com a Comissão Executiva e administradores da Empresa. Durante o ano em questão, o trabalho do Conselho Fiscal foi assistido pelos auditores externos na análise dos controlos internos e dos procedimentos da Empresa. Vários assuntos relacionados com a supervisão foram levados à atenção da Administração da Air Macau. A Administração desenvolveu um esforço substancial para melhorar certos procedimentos de fiscalização e supervisão financeira.

Em 2007 a Sociedade enfrentará um ambiente mais competitivo, o Conselho Fiscal prevê que a Sociedade deverá esforçar-se continuamente para impor medidas mais rígidas no controlo de custos, reforçar o sistema de gestão de crise e de gestão interna, de forma a conseguir um desenvolvimento saudável e sustentável.

O Conselho Fiscal, com base nos documentos recebidos, emite o parecer de que o relatório e contas relativo ao ano de 2006 reflecte com precisão e objectivamente a condição financeira da Empresa e sugere a sua aprovação pelos accionistas.

Finalmente, o Conselho Fiscal não pode deixar de expressar o seu reconhecimento pela cooperação e assistência dada por todos os directores gerais e gerentes da Empresa.

Macau, aos 29 de Março de 2007.

Presidente: Zhang Huilan

Membro: Ho Man Sao

Membro: Ip Hou Pak

Relatório dos auditores**Para os accionistas****da Companhia de Transportes Aéreos Air Macau, S.A.R.L.**

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria e Normas de Auditoria de Macau, as demonstrações financeiras da Companhia de Transportes Aéreos Air Macau, S.A.R.L. referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2006 e a nossa opinião sobre as referidas demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 15 de Março de 2007.

Em nossa opinião, as contas anexas apresentadas de forma resumida são consistentes com as demonstrações financeiras acima referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Companhia, relativamente ao exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras anuais auditadas.

KPMG

Macau, 15 de Março de 2007.

Dados da Companhia**Conselho de Administração***Presidente*

Gu Tiefei

Vice-presidente

Zhou Guanquan

Luis Correia da Silva

Vogais

Thomas H. K. Tsang

Wen Xiaoli

Kang Zhouyuan

Yang Yan

Carlos Pimentel

Pansy Ho

Chan Kuok Leong

Ng Fok

Comissão Executiva*Presidente em exercício*

Zhou Guangquan

Vogais

Thomas H. K. Tsang

Wen Xiaoli

Carlos Pimentel

Pansy Ho

Chan Kuok Leong

Conselho Fiscal*Presidente*

Zhang Huilan

Vogais

Ho Man Sao

Ip Hou Pak

(是項刊登費用為 \$14,543.00)
(Custo destas publicações \$ 14 543,00)

澳門有線電視股份有限公司



資產負債表於二零零六年十二月三十一日

澳門幣

資產		負債及股東權益			
流動資產		18,630,935	流動負債		105,000,243
現金及銀行存款	12,180,962		股東往來	79,088,687	
應收帳款	2,293,692		應付帳款	2,283,329	
存出按金	714,163		其他應付帳款	19,099,080	
其它應收款項	7,543		存入按金	1,002,600	
存貨	2,985,036		應付稅款	2,065,408	
預付費用	449,539		債務備用金	1,144,321	
流動資產總額			預收賬款	316,818	
固定資產			流動負債總額		
有形資產	67,483,532	11,322,361	股東權益		(75,046,947)
無形資產	2,722,475		股本	100,000,000	
未完成資產	101,286		損益滾存	(153,643,435)	
財務投資	3,474,500		本年損益淨值	(21,403,512)	
攤折及重置累積	(62,459,432)		股東權益總額		
固定資產總額		29,953,296	負債和股東權益總額		29,953,296
資產總額					

董事會報告書摘要

澳門特別行政區於二零零六年錄得 16.6% 的增長，並強調人口及工資的遞增，以及失業率下降。

在二零零六年，由於公司滲入住宅區仍然遇到障礙，所以公司持續集中開拓大客戶，例如酒店及屋苑等。

至二零零六年末，有線電視經營 66 個電視頻道及 6 個電台頻道。

縱使年度業績維持負數，但必須強調的是，在年度的第四季，季度經營結果取得了正數（未計末期調整），這個情況反映了降低不必要的成本的政策取得成功及肯定了新客戶帶來的收入上升，足以證明有線電視將來經營的可行性。

公司在開始籌備時與銀行商借之貸款已悉數歸還，現時沒有其他的中期或長期財務負債。

董事會

主席：林潤垣

二零零七年三月三十日於澳門

外部核數師意見書摘要

本核數師樓已按照澳門特別行政區現行之《核數準則》完成澳門有線電視股份有限公司截至二零零六年十二月三十一日止期間之財務報表。並已於二零零七年三月二十八日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告書。

我們已將董事會為公佈而編制之財務報告摘要與審計之財務報表作出比較。

我們認為，該財務報告摘要與審計之財務報表是一致的。

鮑文輝註冊核數師樓

二零零七年三月二十八日於澳門

監事會報告書摘要

按照法律及澳門有線電視股份有限公司章程之規定，董事會已把二零零六年十二月三十一日結算的營運年度的報告及財務報表提交本監事會提供意見。

鑒於董事會報告書全面而清楚地報告了有線電視於二零零六年度的業務，並提供了財務報表以作分析，足以陳述公司的經營狀況。

本監事會認為，有關董事會提交的結至二零零六年十二月三十一日之報告書及各項目之文件可獲通過。

監事會

主席：Manuel V. Basilio

成員：Rui J. da Cunha e Carlos Duque Simões

二零零七年三月二十八日於澳門

(是項刊登費用為 \$2,542.00)
(Custo desta publicação \$ 2 542,00)

大福證券有限公司澳門分行
TAIFOOK — CIA. DE INTERMEDIÇÃO FINANCEIRA, LDA., SUCURSAL DE MACAU

損益表由二零零六年一月一日至二零零六年十二月三十一日
Demonstração de resultados de 1 de Janeiro a 31 de Dezembro de 2006

澳門元
MOP

	Descrição	金額 Montante
營業額	Total de transacções	3,274,674,182.40
收入	Proveitos	
經紀業務之佣金	Comissões e proveitos de correctagem	8,258,663.04
保管服務之收入	Proveitos de serviços de depositários	
股票證書事務之收入	Proveitos de serviços de certificação dos títulos	
銀行存款及其他之利息收入	Juros de depósitos em bancos e outros	
出售固定資產之收入	Ganhos sobre vendas de imobilizado	
匯兌收益淨額	Proveitos de operações cambiais	
其他收入	Outros proveitos	132,296.91
總額	Total	8,390,959.95
支出	Custos	
佣金支出	Comissões	1,128,678.53
利息支出	Juros	
人事費用	Custos com pessoal	
- 董事及監察會開支	- Remuneração dos órgãos sociais	
- 職員開支	- Salários e subsídios dos empregados	1,954,046.19
- 其他人事費用	- Outros custos com pessoal	
第三者作出之供應	Fornecimento de terceiros	
第三者作出之勞務	Serviços de terceiros	320,721.11
稅項(不包括所得補充稅)	Impostos (com excepção dos impostos complementares)	
折舊	Amortizações	123,094.56
減值撥備	Provisões	
出售固定資產之損失	Perdas sobre vendas de imobilizado	
匯兌損失淨額	Custos de operações cambiais	
其他支出	Outros custos de exploração	1,106,201.89
總額	Total	4,632,742.28
經營溢利 / (損失)	Resultados de exploração	3,758,217.67
前期收入 / (損失)	Lucros/perdas de exercícios anteriores	
特殊項目	Lucros/perdas extraordinárias	
所得補充稅	Dotações para imposto complementar	(415,103.00)
純利 / (純損)	Resultados líquidos	3,343,114.67
前期保留溢利 / (損失)	Resultados transitados	(397,519.75)
轉撥至儲備之溢利	Transferência para reservas	
其他轉撥	Outras transferências	
年末保留溢利 / (損失)	Resultados acumulados	2,945,594.92

根據七月五日本法令第 32/93/M 號核准之金融體系法律制度第 76 條之公告

Publicações ao abrigo do artigo 76.º do R.J.S.F., aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho

二零零六年十二月三十一日資產負債表
Balanço em 31 de Dezembro de 2006

澳門元
MOP

資產	Activo	總額 Activo bruto	備用金、折舊及減值 Provisões / Amortizações	淨值 Activo líquido
現金	Caixa			
銀行結存	Depósitos em bancos	23,297,065.14		23,297,065.14
應收賬款	Valores a cobrar			
預付款項、按金及其他應收款項	Despesas antecipadas e outros valores a receber	97,193.14		97,193.14
總公司之欠款	Disponibilidades sobre a sede			
關連公司之欠款	Disponibilidades sobre as empresas relacionadas	3,183,735.74		3,183,735.74
固定資產	Imobilizações	754,254.70	(123,094.56)	631,160.14
其他資產	Outros			0.00
資產總額	Total do activo	27,332,248.72	(123,094.56)	27,209,154.16

負債及權益	Passivo e Capitais Próprios	金額 Montante
負債	Passivo	
銀行透支	Descobertos bancários	
銀行貸款	Empréstimos bancários	
應付賬款	Valores a pagar	
其他應付款項及應計負債	Outros custos a pagar e exigibilidades acumuladas	
結欠總公司之款項	Responsabilidades para com a sede	21,560,358.30
結欠關連公司之款項	Responsabilidades para com as empresas relacionadas	2,268,389.94
稅項	Impostos a pagar	434,811.00
股東權益	Capitais Próprios	
股本		
儲備		
保留溢利 / (損失)	Resultados acumulados	2,945,594.92
負債及權益總額	Total do passivo e dos capitais próprios	27,209,154.16

分行經理
林勁勇
Gerente Sucursal,
Lam Keng Iong

會計主管
盧偉浩
Administrador da Contabilidade,
Lo Wai Ho

業務報告概要

由於去年澳門經濟持續增長及港股交投暢旺，本分行營利亦出現較明顯的增長，澳門分行截至二零零六年十二月三十一日止年度錄得總營運收入為 8,390,959.95 澳門元，按年度增加 53%，純利增長 1.6 倍，為 3,343,114.67 澳門元。

展望二零零七年，港股相對處於較高水平意味市況會更波動。然而，我們相信未來市場上亦不乏推動上升的因素。我們將繼續拓展本地及內地市場，增加客戶數目，希望能在中國經濟高速增長的情況下得到受惠，使業務有平穩的增長。

Síntese do relatório de actividade

Num cenário de crescimento económico contínuo que se verifica no ano passado em Macau e as elevadas transacções que se verifica nas bolsas de Hong Kong, a nossa Sucursal obteve um certo aumento de lucros.

Até ao dia 31 de Dezembro de 2006, a receita total da Sucursal de Macau era MOP 8 390 959,95, verificava-se um crescimento anual de 53%, obteve um crescimento de 1,6 vezes de lucro líquido, que eram MOP 3 343 114,67.

Esperamos que em 2007 o índice de bolsa das acções de Hong Kong estará num nível alto, de modo que o mercado iria ficar mais instável.

Sendo assim, acreditamos que no futuro o mercado não vai encontrar em falta de elementos que se causa a subida das bolsas.

Continuaremos a desenvolver o mercado local e o da China Continental e a aumentar o número de clientes.

Para que as nossas actividades tivessem um crescimento estável, desejaremos obter benefícios no crescimento económico acelerado que se verifica na China.

外部核數師意見書之概要

致：大福證券有限公司澳門分行，

本核數師已根據澳門核數準則審核大福證券有限公司澳門分行截至二零零六年十二月三十一日止年度的財務報表，並已於二零零七年三月二十九日就該等財務報表發表了無保留意見的報告。

本行認為隨附的賬項撮要與上述經審核的財務報表相符。

為更全面了解該分行於本年度的財政狀況及經營業績，賬項撮要應與相關的經審核年度財務報表一併參閱。

安永會計師事務所

二零零七年三月二十九日

Síntese do parecer dos auditores externos

Tai Fook — Cia. de Intermediação Financeira, Lda., Sucursal de Macau

Examinámos, de acordo com as Normas de Auditoria de Macau, as demonstrações financeiras de Tai Fook — Cia. de Intermediação Financeira, Lda., Sucursal de Macau, referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2006, e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 29 de Março de 2007.

Em nossa opinião, as contas anexas de forma resumida são consistentes com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Companhia durante o exercício, as contas financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

Ernst & Young Auditores

Macau, aos 29 de Março de 2007.

(是項刊登費用為 \$5,301.00)
(Custo desta publicação \$ 5 301,00)

澳門通股份有限公司

資產負債表於二零零六年十二月三十一日

(根據七月五日本地法令第 32/93/M 號核准之金融體系法律制度第七十五條之公告)

(澳門幣)

資產	資產總額	備用金,折舊和減值	資產淨額
現金	9,000		9,000
存款			
應收賬項			
在本地之其他信用機構活期存款	5,566,055		5,566,055
在外地之其他信用機構活期存款			
金,銀			
其他流動資產	3,236,861		3,236,861
放款			
在本澳信用機構拆放			
在外地信用機構之通知及定期存款			
股票,債券及股權			
承銷資金投資			
債務人	7,020		7,020
其他投資			
財務投資			
不動產			
設備	725,901	204,578	521,323
遞延費用	104,580	34,860	69,720
開辦費用	69,506	23,169	46,337
未完成不動產			
其他固定資產	49,000	4,900	44,100
內部及調整賬			
總額	9,767,923	267,507	9,500,416

(澳門幣)

負債	小結	總額
活期存款		
通知存款		
定期存款		
公共機構存款		
本地信用機構資金		
其他本地機構資金		
外幣借款		
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		
債權人	106,684	
各項負債		106,684
內部及調整賬		
各項風險備用金		
股本	10,000,000	
法定儲備		
自定儲備		
其他儲備		10,000,000
歷年營業結果		
本年營業結果	(606,268)	(606,268)
總額		9,500,416

**二零零六年營業結果演算
營業賬目**

(澳門幣)

借方	金額	貸方	金額
負債業務成本		資產業務收益	
人事費用		銀行服務收益	
董事及監察會開支		其他銀行業務收益	
職員開支	225,885	證券及財務投資收益	
固定職員福利		其他銀行收益	
其他人事費用		非正常業務收益	50,065
第三者作出之供應	10,595	營業損失	606,268
第三者提供之勞務	151,104		
其他銀行費用	527		
稅項			
非正常業務費用	715		
折舊撥款	267,507		
備用金之撥款			
營業利潤			
總額	656,333	總額	656,333

損益計算表

(澳門幣)

借方	金額	貸方	金額
營業損失	606,268	營業利潤	
歷年之損失		歷年之利潤	
特別損失		特別利潤	
營業利潤之稅項撥款		備用金之使用	
營業結果(盈餘)		營業結果(虧損)	606,268
總額	606,268	總額	606,268

董事
廖偉芸

會計主管
黃則堅

備查賬	金額
代客保管賬	
代收賬	
抵押賬	
保證及擔保付款	
信用狀	
承對匯票	
代付保證金	
期貨買入	
期貨賣出	
其他備查賬	

業務報告之概要

本公司於二零零六年二月獲得澳門特區政府批准在澳門設立及運作，所營事務專為發行及管理電子貨幣儲值卡。預計於二零零七年中正式發行電子貨幣儲值卡，故本年度之業績為虧損澳門幣陸拾萬零陸仟貳佰陸拾捌元正。

董事會建議股東按股權比例以現金出資作為補充資本，以彌補因累積虧損而導致公司自有資金之不足。

承董事會命

廖偉芸

董事

澳門，二零零七年三月二十九日

獨任監事意見書

根據商法典及公司章程之規定，本人履行職務，監察了澳門通股份有限公司2006年12月31日年度的管理，跟進了公司的業務，並已取得一切本人認為必要的資料及解釋。本人認為財務報表和報告書正確及完整，並簡易及清楚地闡述公司年度之財務狀況、業務發展及營運結果。本人沒有察覺期間有任何不當事情或不法行為。

本人建議股東會通過董事會提交的2006年12月31日年度之財務報表、業務報告和彌補虧損之方案。

獨任監事

胡春生

註冊核數師

澳門，二零零七年三月二十九日

外部核數師意見書之概要

致 澳門通股份有限公司全體股東

本核數師已根據澳門核數準則審核澳門通股份有限公司截至二零零六年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零七年三月二十九日就該財務報表發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該公司於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度財務報表一併參閱。

正風（澳門）會計師事務所

澳門，二零零七年三月二十九日

本公司出資超過有關機構資本5%或超過自有資金5%之出資的機構名單：

無

主要股東之名單

廖澤雲

廖偉芸

張子良

黃則堅

劉健強

公司機關據位人

董事會

董事：廖澤雲

董事：廖偉芸

董事：張子良

股東大會

主席：廖澤雲

秘書：黃則堅

獨任監事：胡春生

公司秘書：黃則堅

澳門，二零零七年三月二十九日

MACAU PASS S.A.**Balanço anual em 31 de Dezembro de 2006**

(Publicações ao abrigo do artigo 75.º do R.J.S.E., aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

(Patacas)

Activo	Activo bruto	Provisões, Amortizações e Menos-valias	Activo líquido
Caixa	9,000		9,000
Depósitos			
Valores a cobrar			
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no território	5,566,055		5,566,055
Depósitos à ordem no exterior			
Ouro e prata			
Outros valores	3,236,861		3,236,861
Crédito concedido			
Aplicações em instituições de crédito no território			
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior			
Acções, obrigações e quotas			
Aplicações de recursos consignados			
Devedores	7,020		7,020
Outras aplicações			
Participações financeiras			
Imóveis			
Equipamento	725,901	204,578	521,323
Custos plurienais	104,580	34,860	69,720
Despesas de instalação	69,506	23,169	46,337
Imobilizações em curso			
Outros valores imobilizados	49,000	4,900	44,100
Contas internas e de regularização			
Totais	9,767,923	267,507	9,500,416

(Patacas)

Passivo	Subtotais	Totais
Depósitos à ordem		
Depósitos C / Pré-aviso		
Depósitos a prazo		
Depósitos de sector público		
Recursos de instituições de crédito no território		
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		
Credores	106,684	
Exigibilidades diversas		106,684
Contas internas e de regularização		
Provisões para riscos diversos		
Capital	10,000,000	
Reserva legal		
Reserva estatutária		
Outras reservas		10,000,000
Resultados transitados de exercícios anteriores		
Resultado do exercício	(606,268)	(606,268)
Totais		9,500,416

Demonstração de resultados do exercício de 2006**Conta de exploração**

(Patacas)

Débito	Montante	Crédito	Montante
Custos de operações passivas		Proveitos de operações activas	
Custos com pessoal		Proveitos de serviços bancários	
Remunerações dos órgãos de gestão e fiscalização		Proveitos de outras operações bancárias	
Remunerações de empregados	225,885	Rendimentos de títulos de crédito e de participações financeiras	
Encargos Sociais		Outros proveitos bancários	
Outros custos com o pessoal		Proveitos inorgânicos	50,065
Fornecimentos de terceiros	10,595	Prejuízos de exploração	606,268
Serviços de Terceiros	151,104		
Outros custos bancários	527		
Impostos			
Custos inorgânicos	715		
Dotações para amortizações	267,507		
Dotações para provisões			
Lucro da exploração			
Totais	656,333	Totais	656,333

Conta de lucros e perdas

(Patacas)

Débito	Montante	Crédito	Montante
Prejuízos de exploração	606,268	Lucro da exploração	
Perdas relativas a exercícios anteriores		Lucros relativos a exercícios anteriores	
Perdas excepcionais		Lucros excepcionais	
Dotações para impostos sobre lucros do exercício		Provisões utilizadas	
Resultado do exercício (se positivo)		Resultado do exercício (se negativo)	606,268
Totais	606,268	Totais	606,268

O Administrador,
Liu Hei Wan

O Chefe da Contabilidade,
Vong Chak Kin

Contas extrapatrimoniais	Montante
Valores recebidos em depósito	
Valores recebidos para cobrança	
Valores recebidos em caução	
Garantias e avales prestados	
Créditos abertos	
Aceites em circulação	
Valores dados em caução	
Compras a prazo	
Vendas a prazo	
Outras contas extrapatrimoniais	

Síntese do relatório de actividade

Em Fevereiro de 2006, a nossa Companhia foi autorizada pelo Governo de Macau a constituir e operar em Macau uma instituição, cujo objecto social exclusivo é a emissão e gestão de cartões porta-moedas electrónicos. Está previsto que os cartões porta-moedas electrónicos sejam emitidos formalmente em meados de 2007. Por este motivo o resultado das actividades neste exercício apresenta um prejuízo de MOP 606 268,00.

O Conselho de Administração propõe que os prejuízos sejam objecto de cobertura por parte dos accionistas e de forma proporcional às suas participações no capital social da Companhia.

Pelo Conselho de Administração

Liu Hei Wan

Administrador.

29 de Março de 2007.

Parecer do Fiscal Único

Nos termos do Código Comercial e dos Estatutos da Companhia, o Fiscal Único supervisionou a administração da MACAU PASS S.A. ao longo do ano de 2006 até ao dia 31 de Dezembro, acompanhou a actividade da Companhia e obteve todas as informações e esclarecimentos que considerou necessários. O Fiscal Único considera que as demonstrações financeiras e relatório de actividade estão correctos e completos, explicando de forma breve e clara a situação financeira da Companhia, o desenvolvimento das suas actividades e os resultados das operações referentes ao exercício do ano 2006. O Fiscal Único não verificou qualquer irregularidade nem acto ilícito.

O Fiscal Único propõe à Assembleia Geral que aprove as demonstrações financeiras referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2006, o relatório de actividade e a proposta de cobertura de prejuízos apresentada pelo Conselho de Administração.

O Fiscal Único

Wu Chun Sang

Auditor Registado.

Macau, 29 de Março de 2007.

Síntese do parecer dos auditores exteriores

Aos accionistas da
MACAU PASS S.A.

Auditámos as demonstrações financeiras da MACAU PASS S.A. referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2006, de acordo com as Normas de Auditoria de Macau, e expressámos a nossa opinião sem reservas, no relatório de 29 de Março de 2007.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da situação financeira da Companhia e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

Baker Tilly (Macau) — Sociedade de Auditores
Macau, 29 de Março de 2007.

Lista das instituições que detêm participação superior a 5% do respectivo capital social ou superior a 5% dos seus fundos próprios

Nenhuma

Lista dos principais accionistas

Liu Chak Wan
Liu Hei Wan
Cheung Chi Leung
Vong Chak Kin
Lao Kin Keong

Órgãos sociais*Mesa da Assembleia Geral*

Presidente: Liu Chak Wan
Secretário: Vong Chak Kin

Conselho de Administração

Administrador: Liu Chak Wan
Administrador: Liu Hei Wan
Administrador: Cheung Chi Leung

Fiscal Único

Wu Chun Sang

Secretário da Companhia

Vong Chak Kin

Macau, 29 de Março de 2007.

(是項刊登費用為 \$14,177.00)
(Custo desta publicação \$ 14 177,00)

THE BANK OF EAST ASIA, LIMITED, SUCURSAL DE MACAU

東亞銀行（澳門分行）

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2006

資產負債表於二零零六年十二月三十一日

MOP

澳門元

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金, 折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	12,431,557.92	-	12,431,557.92
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	14,132,086.13	-	14,132,086.13
VALORES A COBRAR 應收賬項	9,239,413.11	-	9,239,413.11
DEP. À ORDEM NOUT. INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	2,975,397.52	-	2,975,397.52
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	6,083,273.68	-	6,083,273.68
OURO E PRATA 金, 銀	-	-	-
OUTROS VALORES 其他流動資產	-	-	-
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	420,732,810.34	2,124.28	420,730,686.06
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	33,052,427.97	-	33,052,427.97
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	279,907,906.26	-	279,907,906.26
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票, 債券及股權	-	-	-
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資	-	-	-
DEVEDORES 債務人	-	-	-
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	-	-	-
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	-	-	-
IMÓVEIS 不動產	-	-	-
EQUIPAMENTO 設備	36,069,013.72	6,294,791.63	29,774,222.09
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用	-	-	-
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	-	-	-
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產	-	-	-
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資金	-	-	-
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	5,257,315.32	-	5,257,315.32
TOTAIS (總額)	819,881,201.97	6,296,915.91	813,584,286.06

MOP
澳門元

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTALS 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	151,175,660.61	600,364,065.88
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款	-	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	449,188,405.27	
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	-	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	-	192,716,982.12
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金	-	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	183,452,161.81	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款	-	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人	-	4,840,722.16
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	8,657,137.76	
CREDORES 債權人	607,682.55	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	-	
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	-	1,051,050.13
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	-	
CAPITAL 股本	-	
RESERVA LEGAL 法定儲備	-	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備	-	3,835,315.00
OUTRAS RESERVAS* 其他儲備*	3,835,315.00	
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	0.00	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	10,776,150.77	
TOTALS (總額)		813,584,286.06

* 其他儲備包含澳門幣3,835,315元的一般風險備用金。分行採用《香港財務報告準則》編制年度財務報表和計提貸款減值準備，有關減值準備可能低於按《第18/93-AMCM號通告》所規定的最低水平的一般風險備用金。分行會撥出一筆相等於該最低水平備用金與減值準備差異的金額（已考慮遞延稅項澳門幣522,997元）作為監管儲備。該增撥備用金在帳項概要內的損益計算表列示為「根據金融體系法律制度增撥的備用金」，並在相關審計年度財務報表內的收益表中，以「除稅後溢利」與「根據金融體系法律制度計算的年度業績」之間的調整項目列示。

* As Outras Reservas incluem uma reserva obrigatória no montante de 3 835 315 Patacas. Porque a sucursal adopta as Hong Kong Financial Reporting Standards («HKFRS») na preparação das suas demonstrações financeiras anuais, as perdas de imparidade com base nas HKFRS podem ser inferiores ao nível mínimo de provisões genéricas calculadas de acordo com o Aviso n.º 18/93 da AMCM (o nível mínimo). A referida reserva obrigatória representa, pois, a diferença entre o nível mínimo e as perdas de imparidade nos termos das HKFRS (antes dos impostos diferidos de 522 997 Patacas). Este mesmo montante, inscrito na linha «Dotações adicionais para provisões conforme RJSF» da Conta de Lucros e Perdas das contas resumidas, está reconciliado entre o «Lucro depois de impostos» e os «Resultados do ano de acordo com as regras da AMCM» na Conta de exploração das demonstrações financeiras auditadas anuais.

MOP
澳門元

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	6,575,520.00
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	47,023,751.77
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	678,291,374.26
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	260,026,964.93
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	5,051,722.90
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	3,259,294.44
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	-
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	-
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	-
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其它備查賬	112,789,586.86

Demonstração de resultados do exercício de 2006

二零零六年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

MOP

澳門元

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	25,176,473.94	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	44,784,897.05
CUSTOS COM PESSOAL : 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	3,108,318.99
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	-	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	702,379.81
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	7,134,096.44	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	-
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	-	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	49,389.10
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	-	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	-
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	388,936.43	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	3,330,489.04		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	553,140.22		
IMPOSTOS 稅項	134,000.00		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	-		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	1,284,119.86		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	-		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	10,643,729.02		
TOTAIS (總額)	48,644,984.95	TOTAIS (總額)	48,644,984.95

Conta de lucros e perdas

損益計算表

MOP
澳門元

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	10,643,729.02
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	5,559.08	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	2,162,534.29
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	-	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	-
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	1,291,711.61	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	5,559.08
DOTAÇÕES ADICIONAIS PARA PROVISÕES CONFORME RJSF 根據金融體系法律制增撥的備用金	738,400.93	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	-
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	10,776,150.77		
TOTAIS (總額)	12,811,822.39	TOTAIS (總額)	12,811,822.39

O Gerente-Geral da Sucursal de Macau

總經理

Chen Wei

陳煒

O Chefe da Contabilidade

會計主管

Leong Wai Kun

梁惠娟

業務發展之簡報

二零零六年澳門經濟持續向好，在博彩旅遊業推動下，投資大幅增加，各行各業發展蓬勃，失業率持續下降，本地消費興旺，令澳門經濟增長高於二零零五年。本行於二零零六年十月二十六日在高士德開辦第一間支行。隨著業務不斷發展，二零零六年全年盈利達澳門幣壹仟零柒拾餘萬。

展望二零零七年，澳門大型酒店，娛樂場相繼落成，預料澳門經濟將進一步發展。本分行將一如既往，秉承穩健作風，並以不斷創新的精神，承諾以最佳質素及態度為澳門廣大市民、工商界企業服務。

東亞銀行澳門分行

總經理

陳煒

Síntese do relatório de actividade

No ano de 2006 a economia de Macau continua a ser boa, com o impulso de turismo e jogos, o investimento aumenta agudamente, todos os vários comércios e a ocupação tornam-se vigorosos, a taxa de desemprego declina continuamente, ao elevado nível de consumo doméstico, são mais elevadas do que o crescimento da economia de Macau no ano 2005. A sucursal abriu a primeira secundário-filial em 26 de Outubro de 2006, na Horta e Costa com o constante desenvolvimento do negócio. O lucro líquido pelo ano inteiro era MOP10,7 milhões.

Para o próximo ano, porque muitos grandes hotéis e casinos serão abertos, nós acreditamos que o desenvolvimento económico de Macau irá continuar. A sucursal vai continuar a oferecer com o anterior, de modo seguro, com espírito criativo, a melhor qualidade de serviço aos sectores comercial e industrial e cidadãos de Macau.

The Bank of East Asia, Limited, Sucursal de Macau.

O Gerente-Geral,

Chen Wei.

外部核數師報告概要**致 東亞銀行有限公司****澳門分行總經理**

本核數師已根據澳門核數準則審核東亞銀行有限公司澳門分行截至二零零六年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零七年五月九日就該財務報表發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該分行於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度財務報表一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零七年五月九日於澳門

Síntese do parecer dos auditores externos**Para a Gerência do****The Bank of East Asia, Limited — Macau Branch**

Examinámos, de acordo com as Normas de Auditoria de Macau, as demonstrações financeiras do The Bank of East Asia, Limited — Macau Branch referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2006 e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 9 de Maio de 2007.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

KPMG

Macau, aos 9 de Maio de 2007.

(是項刊登費用為 \$9,858.00)

(Custo desta publicação \$ 9 858,00)

澳門華人銀行股份有限公司
試算表於二零零六年十二月三十一日

(更正)

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
- 澳門元	4,841,778.90	
- 外幣	4,624,137.08	
AMCM存款		
- 澳門元	5,380,509.98	
- 外幣		
應收帳項		
在本地之其他信用機構活期存款	1,204,907.57	
在外地之其他信用機構活期存款	31,567,973.47	
金,銀		
其他流動資產	4,040.00	
放款	195,353,067.87	
在本澳信用機構拆放		
在外地信用機構之通知及定期存款	20,410,399.42	
股票,債券及股權	27,934,402.77	
承銷資金投資		
債務人	6,155,261.09	
其他投資	201,000,000.00	
活期存款		
- 澳門元		7,892,637.60
- 外幣		31,786,960.92
通知存款		
- 澳門元		
- 外幣		
定期存款		
- 澳門元		19,646,625.51
- 外幣		70,659,368.32
公共機構存款		184,984,972.33
本地信用機構資金		
其他本地機構資金		
外幣借款		
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		122,685.83
債權人		804,488.12
各項負債		322,733.00
財務投資		
不動產	25,025,620.00	
設備	9,025,401.44	
遞延費用		
開辦費用		
未完成不動產		
其他固定資產		
內部及調整帳	3,616,264.45	3,647,090.01
各項風險備用金		3,087,680.53
股本		180,000,000.00
法定儲備		7,056,000.00
自定儲備		
重估儲備		637,960.00
其他儲備		1,533,000.00
歷年營業結果		15,412,847.99
總收入		32,133,253.62
總支出	23,584,539.74	
代客保管帳		
代收帳		
抵押帳	494,450,413.72	
保證及擔保付款(借方)	17,703,160.70	
信用狀(借方)	9,545,412.82	
代客保管帳(貸方)		
代收帳(貸方)		
抵押帳(貸方)		494,450,413.72
保證及擔保付款		17,703,160.70
信用狀		9,545,412.82
其他備查帳	3,229,768.02	3,229,768.02
總額	1,084,657,059.04	1,084,657,059.04

總經理

陳達港

會計主管

廖國強

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BANCO CHINÊS DE MACAU, S.A.

澳門華人銀行股份有限公司

(Publicação ao abrigo do artigo 75.º do RJSF, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

(根據七月五日第 32/93/M 號法令核准之金融體系法律制度第七十五條之公告)

Balço anual em 31 de Dezembro de 2006

資產負債表於二零零六年十二月三十一日

MOP
澳門幣

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金,折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	9,465,915.98		9,465,915.98
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	5,380,509.98		5,380,509.98
VALORES A COBRAR 應收賬項			
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	1,204,907.57		1,204,907.57
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	31,567,973.47		31,567,973.47
OURO E PRATA 金,銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產	4,040.00		4,040.00
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	195,353,067.86	2,490,680.53	192,862,387.33
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放			
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	20,410,399.42		20,410,399.42
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票,債券及股權	27,980,178.18	45,775.41	27,934,402.77
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人	6,155,261.09		6,155,261.09
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	201,000,000.00		201,000,000.00
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資			
IMÓVEIS 不動產	25,821,792.00	796,172.00	25,025,620.00
EQUIPAMENTO 設備	12,821,509.88	3,796,108.44	9,025,401.44
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產			
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	3,616,264.45		3,616,264.45
TOTAIS 總額	540,781,819.88	7,128,736.38	533,653,083.50

MOP
澳門幣

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	39,679,598.51	314,970,564.67
DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	90,305,993.83	
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	184,984,972.33	1,249,906.95
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金		
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRESTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	-	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	122,685.83	
CREDORES 債權人	804,488.12	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	322,733.00	
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		3,647,090.01
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		597,000.00
CAPITAL 股本	180,000,000.00	189,226,960.00
RESERVA LEGAL 法定儲備	7,056,000.00	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
RESERVA DE REAVALIAÇÃO 重估儲備	637,960.00	
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	1,533,000.00	
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	15,412,847.99	23,961,561.87
RESULTADO DO EXERCÍCIOS 本年營業結果	8,548,713.88	
TOTAIS 總額		533,653,083.50

Nota: A rubrica «Outras Reservas» está incluído um valor de MOP1 533 000,00 de provisões genéricas adicionais constituídas em cumprimento das regras do Aviso n.º 18/93-AMCM.

備註：——“其他儲備”項目內包括一筆按照金融管理局第 18/93-AMCM 號公告規定而增撥之各項風險備用金，金額為澳門幣 1,533,000.00 元。

MOP
澳門幣

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	494,450,413.72
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	17,703,160.70
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	9,545,412.82
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承對匯票	
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	3,229,768.02

Demonstração de resultados do exercício de 2006

二零零六年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

MOP
澳門幣

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	6,263,956.98	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	24,655,356.64
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	2,511,380.19
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	280,000.00	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	1,761,034.16
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	7,232,255.04	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	2,272,370.45
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利		OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	933,112.18
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用		PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	902,059.39	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	5,165,689.49		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	50,342.47		
IMPOSTOS 稅項	240,655.00		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	14,293.00		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	2,201,294.84		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	100,000.00		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	9,682,707.41		
TOTAL	32,133,253.62	TOTAL	32,133,253.62
總額		總額	

Conta de lucros e perdas

損益計算表

MOP
澳門幣

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	9,682,707.41
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO ANTERIORES 歷年之損失		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	-
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	-
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	1,123,313.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	104,319.47
DOTAÇÕES ADICIONAIS PARA PROVISÕES CONFORME RJSF 根據金融體系法律制度增撥的備用金	115,000.00		
RESULTADO DO EXERCÍCIO 營業結果	8,548,713.88		
TOTAL 總額	9,787,026.88	TOTAL 總額	9,787,026.88

O Administrador,
行政委員會之委員

Chan Tat Kong

O Chefe da Contabilidade,
會計負責人

Lio Kuok Keong

Macau, aos 23 de Março de 2007.

二零零七年三月二十三日於澳門

Nota: O balanço anual e a demonstração de resultados do exercício foram preparados a partir dos registos contabilísticos auditados.

註：上列之資產負債表及營業結果演算是依據經已審核之帳冊編製。

業務報告之概要

截至二零零六年十二月三十一日止年度

二零零六年對澳門華人銀行是令人鼓舞的一年，截至二零零六年十二月三十一日止年度，本行錄得股東應佔溢利澳門幣8,548,714元，較二零零五年同期溢利增長52.3%。在過去一年，我行上下一心，實施穩步發展策略，優化公司管治機制，建立和改善各項風險管理要素。澳門經濟持續增長，本行在各項業務均維持穩定發展。為配合業務發展，我行自置的總行大廈行址已投入服務；唯新員工的增聘，亦令經營支出較上年度有所增加。

二零零六年對澳門來說也是極不平凡的，失業率由上年4.1%下降至3.7%。中國大陸經濟繼續增長，在中國政府放寬更多城市辦理當地居民個人旅遊後，外遊內地居民上升，全年入境旅客總數創下達二千二百萬人次的新紀錄，較去年上升17.6%，因而進一步推動旅遊及相關的行業，酒店入住率維持增長，而樓價亦大幅調升；零售業銷售額第四季比上年同期上升28%，其他消費行業亦能受惠。旅遊博彩業發展餘勢未減，多間大型的酒店和博彩娛樂場在二零零七年亦會相繼落成。預期澳門的經濟將持續增長，各類融資及樓宇按揭業務將更為暢旺，而銀行業亦將因而受惠。

展望二零零七年，本行除致力於擴闊客源，加強現有客戶關係，優化工序及管理系統以提高效率及服務質素外，亦尋求開拓及推出其它銀行產品及服務的可行策略。我們對澳門經濟持續發展極具信心，澳門華人銀行將繼續致力為客戶提供更優質之銀行服務。

董事會主席

李聯偉

二零零七年三月二十三日

**Síntese do relatório de actividade
para o exercício findo em 31 de Dezembro de 2006**

2006 foi um ano impressionante para o Banco. Para o exercício findo em 31 de Dezembro de 2006, registou um lucro atribuível aos accionistas de MOP8 548 714, que foi 52,3% superior ao lucro do mesmo período em 2005. Durante o ano o Banco adoptou uma estratégia prudente de desenvolvimento estável. Com o pleno apoio da gerência e do pessoal, o Banco tem vindo a melhorar a sua prática de administração corporativa e a aperfeiçoar vários elementos de gestão de risco. A economia de Macau continuou a crescer e o Banco alcançou um crescimento firme em todos os aspectos da sua actividade. Para atender à expansão de negócios, o Banco começou a sua operação na sua nova sede localizada num edifício próprio. No entanto, o recrutamento de novo pessoal resultou num aumento nos custos de operação em comparação com os do ano anterior.

2006 também foi um ano extraordinário para Macau. A taxa de desemprego desceu dos 4,1% do ano passado para 3,7%. Com o continuado crescimento económico da China Continental e o abrandamento da restrição de residentes locais em mais cidades da China Continental de pedirem vistos de viagem individuais, o número de viajantes da China Continental aumentou e a chegada de turistas durante o ano atingiu um número recorde de 22 milhões, registando mais 17,6% que no ano anterior. Isto promoveu ainda mais o turismo e empresas relacionadas com o mesmo. A taxa de ocupação hoteleira continuou a subir e o preço dos imóveis subiu consideravelmente. Os números de vendas a retalho no quarto trimestre foi 28% superior ao mesmo período do ano anterior, enquanto outros sectores de consumo também beneficiaram. Os sectores do turismo e do jogo continuam a florescer, com um número de hotéis de grande escala e centros de jogo e entretenimento a serem concluídos em 2007. Com a esperada continuação do crescimento da economia de Macau, várias empresas de financiamento e hipoteca de imóveis continuarão a prosperar e o sector bancário também beneficiará com isso.

No que concerne 2007, o Banco procurará expandir a sua base de clientes, reforçar a sua relação com os actuais clientes, melhorar o seu sistema de trabalho e gestão para elevar a sua eficiência e qualidade de serviço, e explorar meios praticáveis de desenvolver e lançar vários novos produtos e serviços. Temos confiança no continuado desenvolvimento económico de Macau e o nosso Banco continuará a esforçar-se por prestar excelentes serviços bancários aos nossos clientes.

Por e em representação do Conselho de Administração

Lee Luen Wai, John

Presidente.

23 de Março de 2007.

持有超過有關資本 5% 或超過自有資金 5% 之出資的有關機構

無

主要股東

Winwise Holdings Ltd. (於香港成立)

黃幹機

公司機構據位人

股東大會

主席：Albert Saychuan Cheok

秘書：侯達光

監事會

主席：陳念良

成員：崔世昌

梁乃洲

董事局

董事長：李聯偉

董事： 陳達港

Christopher James Williams

何文

黃幹機

執行委員會

主席： 陳達港

委員： 何文

李聯偉

二零零七年三月二十三日於澳門

Instituições em que detém participação superior a 5% do respectivo capital ou superior a 5% dos seus fundos próprios:

Nenhuma

Accionistas qualificados:

Winwise Holdings Ltd. (constituída em Hong Kong)

Wong Kon Kei

Nomes dos titulares dos órgãos sociais:*Mesa da Assembleia Geral*

Presidente: Albert Saychuan Cheok

Secretário: Hau Tat Kwong, Andrew

Conselho Fiscal

Presidente: Chan Nim Leung, Leon

Vogais: Chui Sai Cheong

Leung Nai Chau, Jesse

Conselho de Administração

Presidente: Lee Luen Wai, John

Administrador: Chan Tat Kong

Christopher James Williams

Ho Man

Wong Kon Kei

Comissão Executiva

Presidente: Chan Tat Kong

Vogais: Ho Man

Lee Luen Wai, John

Macau, 23 de Março de 2007.

監事會意見書

監事會於二零零六年一直緊密跟進銀行的業務及與董事會維持經常的接觸，獲得了較佳的資訊及合作，足以讓監事會履行其職責。

在省覽分析了呈遞的文件後，監事會認為該等文件能清楚及真實反映了銀行之資產、經濟及財務狀況。

基此，監事會認為董事會所提交的財務報告可由股東大會審批。

二零零七年三月二十三日

監事會主席

Parecer do Conselho Fiscal de 2006

Durante 2006, o Conselho Fiscal seguiu atentamente as actividades do Banco. Ao manter um estreito e frequente contacto com o Conselho de Administração, o Conselho Fiscal obteve a melhor cooperação e informação do Conselho de Administração que lhe permitiu executar as suas tarefas e responsabilidades eficaz e eficientemente.

Após rever e analisar os documentos que lhe foram apresentados, o Conselho Fiscal é de opinião que esses documentos reflectem clara e verdadeiramente os bens e a situação económica e financeira do Banco.

Portanto, o Conselho Fiscal considera que as contas e relatório financeiros para o exercício de 2006 submetidos pelo Conselho de Administração deveriam ser apresentados à Assembleia Geral de Accionistas para aprovação.

Presidente do
Conselho Fiscal.

23 de Março de 2007.

外部核數師意見書之概要

致澳門華人銀行股份有限公司全體股東
(於澳門註冊成立之股份有限公司)

本核數師已按照《國際審計準則》及根據澳門特別行政區第 23/2004 號行政法規核准的《核數準則》和由經濟財政司司長核准的《核數實務準則》完成審核澳門華人銀行股份有限公司截至二零零六年十二月三十一日止按照國際財務報告準則編制之年度財務報表，並已於二零零七年三月二十三日就該份財務報表發表了無保留意見的核數報告。

本核數師已將隨附的財務報表摘要與上述經審核的財務報表作一比較，編制財務報表摘要為 該銀行董事的責任。

本核數師認為，隨附的財務報表摘要與上述經審核的財務報表相符，除根據《金融體系法律制度》增撥的備用金總額澳門幣一十一萬五千元已直接在本年度之損益計算表中扣除。而根據國際財務報告準則就《金融體系法律制度》之備用金，於二零零六年十二月三十一日，已預留溢利澳門幣一百五十三萬三千元作監管儲備。

安永會計師事務所

二零零七年三月二十三日於澳門

A todos os sócios do

Banco Chinês de Macau, S.A.

(Sociedade Anónima constituída e registada em Macau)

Em conformidade com «Normas Internacionais de Auditoria» e «Normas de Auditoria» aprovadas pelo Regulamento Administrativo n.º 23/2004 da Região Administrativa Especial de Macau, conjugado com «Normas Técnicas de Auditoria», aprovadas pelo Secretário para a Economia e Finanças, este auditor deu por concluídos os trabalhos de verificação do relatório anual de contas do Banco Chinês de Macau, S.A., com data finda em 31 de Dezembro de 2006, tendo o mesmo sido elaborado de acordo com as normas internacionais de relatório de contas. Outrossim, no dia 23 de Março de 2007, foi pronunciado, sem reserva, o parecer sobre o resultado de verificação de contas.

Este auditor fez confrontar o extracto do relatório de contas em anexo com o relatório de contas acima referido, o qual já foi verificado por este auditor. No seu entender, cabe aos administradores desse Banco a responsabilidade de elaboração do extracto do relatório de contas.

No entendimento do auditor, o extracto do relatório das contas em anexo está conforme ao relatório das contas que acabou de ser verificado, à excepção das provisões no valor global de cento e quinze mil patacas, reforçadas de acordo com o «Regime Jurídico do Sistema Financeiro», as quais já foram directamente descontadas no Mapa de Perdas e Ganhos do corrente ano. Em cumprimento das normas internacionais de relatório das contas na parte que toca às provisões previstas no «Regime Jurídico do Sistema Financeiro», foi reservado no dia 31 de Dezembro de 2006 o lucro no valor de um milhão, quinhentas e trinta e três mil patacas para constituição de reserva de controlo.

Macau, aos 23 de Março de 2007.

Ernst & Young, Auditores.

(是項刊登費用為 \$14,980.00)
(Custo desta publicação \$ 14 980,00)

BANCO COMERCIAL DE MACAU, S.A.

澳門商業銀行有限公司

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2006

資產負債表於二零零六年十二月三十一日

Valores em patacas 澳門元

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS-VALIAS 備用金、折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA			
現金	62,601,030.42		62,601,030.42
DEPÓSITOS NA AMCM			
AMCM存款	130,904,503.66		130,904,503.66
VALORES A COBRAR			
應收賬項	39,592,765.62		39,592,765.62
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO			
在本地之其他信用機構活期存款	14,087,595.01		14,087,595.01
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR			
在外地之其他信用機構活期存款	20,768,721.99		20,768,721.99
OURO E PRATA			
金、銀			
OUTROS VALORES			
其他流動資產	918,040.63		918,040.63
CRÉDITO CONCEDIDO			
放款	4,645,245,935.21	9,805,875.04	4,635,440,060.17
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO			
在本澳信用機構拆放	1,333,100,000.00		1,333,100,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR			
在外地信用機構之通知及定期存款	3,019,018,947.37		3,019,018,947.37
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS			
股票、債券及股權	349,382,787.26		349,382,787.26
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS			
承銷資金投資			
DEVEDORES			
債務人	323,530.00		323,530.00
OUTRAS APLICAÇÕES			
其他投資	4,887,360.00		4,887,360.00
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS			
財務投資	11,570,929.41		11,570,929.41
IMÓVEIS			
不動產	84,214,468.35	17,842,655.87	66,371,812.48
EQUIPAMENTO			
設備	70,371,070.08	61,664,108.56	8,706,961.52
CUSTOS PLURIENIAIS			
遞延費用	21,952,736.57	19,804,922.18	2,147,814.39
DESPESAS DE INSTALAÇÃO			
開辦費用	52,932,419.63	45,897,903.62	7,034,516.01
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO			
未完成不動產	69,040.00		69,040.00
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS			
其他固定資產	1,081,412.20		1,081,412.20
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO			
內部及調整賬	64,384,524.76		64,384,524.76
TOTAIS 總額	9,927,407,818.17	155,015,465.27	9,772,392,352.90

Valores em patacas 澳門元

PASSIVO 負債	SUBTOTAIS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	2,360,351,907.91	
DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS À PRAZO 定期存款	4,977,048,137.14	
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	1,598,980,302.78	8,936,380,347.83
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	686,460.38	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	4,163,068.18	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	14,418,115.63	
CREDORES 債權人	600,075.48	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	17,278,333.20	37,146,052.87
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		66,484,368.89
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		53,194,041.61
CAPITAL 股本	225,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	132,565,655.31	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備	50,000,000.00	
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	154,993,068.78	562,558,724.09
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果		
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果		116,628,817.61
TOTAIS 總額		9,772,392,352.90

Valores em patacas 澳門元

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	430,223,188.60
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	49,759,040.57
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	11,056,521,088.60
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	689,242,688.02
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	158,965,904.87
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	94,554,815.85
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	93,864,621.30
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	7,611,450,683.68
	20,184,582,031.49

O Director da Contabilidade,

總經理

會計審核

António Candeias Castilho Modesto

Pelo Conselho de Administração

代董事會

Lung-Man Chiu (John Chiu)

Leonel Leonardo Guerreiro da Costa

Chan Sou Chao, Kenneth

Demonstração de resultados do exercício de 2006

二零零六年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

Valores em patacas 澳門元

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	303,964,201.88	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	502,346,563.79
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	8,412,628.50
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	6,322,593.87	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	42,198,512.74
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	56,564,335.59	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	11,756,076.31
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	5,736,674.37	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	5,301,507.56
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	7,044,901.88	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	3,626,042.69
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	4,716,424.27	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	33,374,280.05		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	4,202,295.67		
IMPOSTOS 稅項	1,131,270.00		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	219,567.51		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	12,069,684.38		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	14,731,777.21		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	123,563,324.91		
TOTAIS 總額	573,641,331.59	TOTAIS 總額	573,641,331.59

Conta de lucros e perdas
損益計算表

Valores em patacas 澳門元

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	123,563,324.91
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	9,506,970.88	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	5,785,141.36
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	263,374.76	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	4,016,087.41
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	16,472,361.31	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	9,506,970.88
DOTAÇÕES ADICIONAIS PARA PROVISÕES CONFORME RJSF 根據金融體系法律制度增撥的備用金		RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	116,628,817.61		
TOTAIS 總額	142,871,524.56	TOTAIS 總額	142,871,524.56

O Director da Contabilidade,

總經理

會計審核

António Candeias Castilho Modesto

Pelo Conselho de Administração

代董事會

Lung-Man Chiu (John Chiu)

Leonel Leonardo Guerreiro da Costa

Chan Sou Chao, Kenneth

Relatório e parecer do Conselho Fiscal

Aos accionistas do Banco Comercial de Macau, S.A.

Nos termos do Código Comercial de Macau e dos estatutos do Banco Comercial de Macau, S.A. («BCM»), o Conselho Fiscal do BCM emite o relatório sobre o seu acompanhamento da actividade do Banco, assim como a sua opinião sobre o relatório, os documentos de relato financeiro e a proposta de afectação dos resultados apresentados pelo Conselho de Administração relativamente ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2006.

O Conselho Fiscal do BCM verificou as operações e a gestão do Banco durante o ano de 2006. As suas competências incluem a supervisão da gestão do Banco; o exame dos livros de registos e sua actualização; a verificação dos activos; a análise dos critérios contabilísticos e o respectivo impacto nos resultados do exercício; o exame dos documentos de relato financeiro anuais, bem como outras verificações previstas na lei e nos estatutos.

O Conselho Fiscal analisou a informação contabilística preparada pelo Banco durante o ano e submetida regularmente à Autoridade Monetária e Cambial de Macau («AMCM»), e seguiu outros procedimentos considerados adequados para as circunstâncias, incluindo o exame do relatório e da opinião dos auditores externos do Banco.

Analisámos o relatório emitido pela firma de auditores Lowe Bingham & Matthews – PricewaterhouseCoopers datado de 22 de Fevereiro de 2007, o qual expressa uma opinião sem reservas sobre os documentos de relato financeiro do Banco relativos ao ano findo em 31 de Dezembro de 2006.

Obtivámos todas as informações e explicações consideradas necessárias para efeitos das nossas verificações e, com base no trabalho efectuado, somos de opinião de que:

(a) O relatório, bem como os documentos de relato financeiro, apresentados pelo Conselho de Administração reflectem fielmente a situação financeira do Banco e estão em conformidade com o estabelecido no Código Comercial de Macau e nos respectivos estatutos;

(b) Os princípios contabilísticos e os critérios utilizados nas estimativas adoptadas pelo Conselho de Administração na preparação dos documentos de relato financeiro apresentados foram os apropriados atendendo às circunstâncias;

(c) O relatório, bem como os documentos de relato financeiro, apresentados pelo Conselho de Administração não necessitam de quaisquer alterações.

Em conclusão, somos de parecer de que o relatório e os documentos de relato financeiro apresentados pelo Conselho de Administração relativamente ao ano findo em 31 de Dezembro de 2006, assim como a sua proposta de afectação dos resultados, sejam aprovados na próxima Assembleia Geral Ordinária de Accionistas.

Macau, aos 7 de Março de 2007.

O Conselho Fiscal

Pedro João Reis de Matos Silva - Presidente

José Rodrigues de Jesus - Vice-presidente

Fernando Manuel da Conceição Reisinho - Vogal e Auditor Registado (0186)

澳門商業銀行監事會報告及意見

致各位澳門商業銀行股東：

根據澳門商法典有關法例及本行的公司章程，澳門商業銀行監事會現提交工作報告，並就董事會所呈交的二零零六年財務報表和利潤分配建議發表意見。

監事會審核了本行在二零零六年的運作和管理。我們的職責包括監督本行的管理、檢核和跟進帳目記錄、核實資產、分析會計準則及其對年終業績的影響、審核本行年度帳目及其他法律規定和本行公司章程要求的工作。

本會分析了本行在年內定期交予澳門金融管理局之會計資料，及進行了一切本會認為必須的工序，包括審核獨立核數師之報告和意見。

本會審核了由羅兵咸會計師樓於二零零七年二月二十二日編制的報告，此報告對本行於二零零六年十二月三十一日之財務報表發表了毫無保留的意見。

本會搜集了所有本會認為對審核程序必須的資料和解釋。基於所作的工作結果，本會報告如下：

(一) 本行於二零零六年十二月三十一日之年度董事會報告和財務報表正確地反映了本行之財務狀況，及遵守了澳門商法典有關法例和本行的公司章程；

(二) 本行現行之會計準則及本行董事會用於編制財務報表之估計標準，符合本行之實際情況；

(三) 本行於二零零六年十二月三十一日之年度董事會報告和財務報表毋須任何修訂。

最後，本會認為本行於二零零六年十二月三十一日之年度董事會報告和財務報表，及本行董事會所提交之利潤分配建議，應於來屆股東周年會議上通過。

澳門商業銀行監事會

Pedro João Reis de Matos Silva (主席)

José Rodrigues de Jesus (副主席)

Fernando Manuel da Conceição Reisinho (會員暨澳門註冊核數師—— 0186)

二零零七年三月七日於澳門

Síntese do relatório de actividade em 2006

A economia de Macau recuperou uma forte dinâmica em 2006, tendo o Produto Interno Bruto (PIB) crescido 16,5% em termos reais comparativamente ao ano anterior.

O investimento permaneceu especialmente activo, continuando a dar uma importante contribuição para o crescimento global. Outras contribuições para o aumento da actividade económica vieram do alto nível do consumo privado, dinamizado pela subida do rendimento disponível das famílias nos anos mais recentes, da recuperação das exportações de mercadorias e da expansão dos sectores do turismo e do jogo.

Beneficiando deste ambiente favorável — derivado dos fortes alicerces da economia e do rápido crescimento da actividade —, e do elevado grau de confiança quer de investidores quer de consumidores, o sector bancário de Macau registou um desempenho bastante satisfatório em 2006.

Os activos do BCM atingiram os 9,772 milhões de patacas em 31 de Dezembro de 2006, ou seja, registaram um aumento de 13,3% comparativamente a 31 de Dezembro de 2005, data em que se cifraram em 8,625 milhões de patacas, devido à expansão das principais linhas de negócio.

Os créditos a clientes cresceram 17,0%, tendo passado de 3,972 milhões de patacas no fim do exercício de 2005 para 4,645 milhões de patacas em 31 de Dezembro de 2006.

Os depósitos de clientes, os quais financiaram 91% do activo líquido total, aumentaram 12,7% em 2006, tendo passado de 7,930 milhões de patacas em 31 de Dezembro de 2005 para 8,936 milhões de patacas em 31 de Dezembro de 2006.

O resultado líquido do Banco foi de 116,6 milhões de patacas em 2006, o mais elevado dos 33 anos de história do BCM, e que compara com os 89,7 milhões de patacas contabilizados em 2005, ou seja, um aumento de 30,0%, do qual resultou uma melhoria dos indicadores de rentabilidade do Banco.

Para o resultado acima referido contribuiu o crescimento de 22,0% da margem financeira, de 170,8 milhões de patacas em 2005 para 208,3 milhões de patacas em 2006.

O bom desempenho das comissões de serviços bancários contribuiu igualmente para o máximo de resultados atingido, tendo sido ainda possível manter os custos de funcionamento em patamares bastantes razoáveis.

A dinâmica do crescimento económico e da prosperidade de Macau esperadas para os anos mais próximos contribuirão certamente para a manutenção do ambiente de progresso vivido nos últimos anos em Macau, continuando, designadamente, a favorecer, as condições de funcionamento do sector bancário local.

澳門商業銀行 二零零六年度業務概覽

澳門經濟在二零零六年重拾強勁的增長步伐，實質境內生產總值較前年增長了百分之十六點五。

投資消費在二零零六年仍然受到支持，為整體經濟增長帶來重要的動力。近年來持續飆升的家庭收入令私人消費保持強勁，貨物出口回穩，與旅遊業和博彩業相關的行業不斷擴張，亦為經濟增長的主要動力。

受惠於良好的經營環境，基本因素穩健和本地經濟整體快速增長，投資和消費信心高企，本澳銀行業於二零零六年表現理想。

由於各主要業務擴張，本行的資產總值在二零零六年十二月三十一日錄得澳門幣九十七億七千二百萬元，較前年的澳門幣八十六億二千五百萬元，增加了百分之十三點三。

客戶信貸在二零零六年十二月三十一日錄得澳門幣四十六億四千五百萬元，較二零零五年末的澳門幣三十九億七千二百萬元，增長了百分之十七。

為總資產淨值提供百分之九十一的客戶存款，在二零零六年增長了百分之十二點七，由二零零五年十二月三十一日的澳門幣七十九億三千萬元，上升至二零零六年十二月三十一日的澳門幣八十九億三千六百萬元。

本行在二零零六年的淨收益，錄得建行三十三年來的最高記錄，為澳門幣一億一千六百六十萬元，較二零零五年的澳門幣八千九百七十萬元，增長了百分之三十，各項利潤指標亦因而得以改善。

上述各項良好表現，可歸功於按年遞增的淨利息收益，由二零零五年的澳門幣一億七千零八十萬元，增長至二零零六年的澳門幣二億零八百三十萬元，增幅為百分之二十二。

銀行服務收費和佣金收益的良好表現，以及營運開支維持在合理的水平，亦為本行取得上述歷史性記錄的因素。

展望將來，持續的動力將會進一步加快本澳在來年的經濟增長和繁榮發展，本澳銀行業得以維持良好的經營環境。

Síntese do parecer dos auditores externos para os accionistas do Banco Comercial de Macau, S.A.

Auditámos as demonstrações financeiras do Banco Comercial de Macau, S.A., referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2006, de acordo com as Normas de Auditoria aprovadas pelo Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau e Normas Técnicas de Auditoria aprovadas pelo Secretário para a Economia e Finanças, e expressámos a nossa opinião, sem reservas, no relatório de 22 de Fevereiro de 2007.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas, e as demonstrações financeiras por nós auditadas. A preparação das demonstrações financeiras resumidas é da responsabilidade do Conselho de Administração do Banco.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira do Banco e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

Lowe Bingham & Matthews – PricewaterhouseCoopers

Sociedade de Auditores.

Macau, aos 22 de Fevereiro de 2007.

外部核數師意見書之概要

致：澳門商業銀行有限公司全體股東

（於澳門註冊成立之有限公司）

本核數師已按照澳門特別行政區行政長官所核准之核數準則及由經濟財政司司長所核准之核數實務準則完成審核澳門商業銀行有限公司截至二零零六年十二月三十一日止年度之賬目，並已於二零零七年二月二十二日就該份賬目發表了無保留意見的核數師報告書。

本核數師已將隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目作一比較。編製賬目摘要為 貴銀行董事的責任。

本核數師認為，隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目相符。

為更全面了解 貴銀行的財務狀況及經營業績，隨附的賬目摘要應與經審核的賬目一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所

註冊核數師行

二零零七年二月二十二日於澳門

Instituições em que o Banco detém participações superiores a 5% do respectivo capital ou superiores a 5% dos seus fundos próprios
持有超過有關資本 5 % 或超過自有資金 5 % 之出資的有關機構：

Nome das instituições 機構名稱	Percentagem 百分率
Nenhuma	-

Accionistas qualificados

主要股東

Nome do accionista 股東名稱	Número de ações 持股量	Percentagem 百分率
Dah Sing Bank, Limited 大新銀行有限公司	702,000	78%
DSB BCM (1), Limited	99,000	11%
DSB BCM (2), Limited	99,000	11%

Órgãos sociais

領導機構

Mesa da Assembleia Geral 股東大會執行委員會

Leonel Alberto Alves 歐安利

Liu Chak Wan 廖澤雲

Ma Iao Lai 馬有禮

Presidente 主席

Secretário 秘書

Secretário 秘書

Conselho Fiscal 監事會

Pedro João Reis de Matos Silva
José Rodrigues de Jesus
Fernando Manuel da Conceição Reisinho

Presidente 主席
Vogal 監事
Vogal 監事

Conselho de Administração 董事會

David Shou-Yeh Wong
Hon-Hing Wong (Derek Wong)
Gary Pak-Ling Wang
Harold Tsu-Hing Wong
Lung-Man Chiu (John Chiu)
Leonel Leonardo Guerreiro da Costa
Kenneth Chan Sou Chao

Presidente 主席
Membro 成員
Membro 成員
Membro 成員
Membro 成員
Membro 成員
Membro 成員

(是項刊登費用為 \$16,043.00)
(Custo desta publicação \$ 16 043,00)



STANDARD CHARTERED BANK — SUCURSAL DE MACAU

渣打銀行澳門分行

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2006

資產負債表於二零零六年十二月三十一日

MOP
澳門幣

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金, 折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	4,928,891.64		4,928,891.64
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM 存款	22,645,231.02		22,645,231.02
VALORES A COBRAR 應收賬項	0.00		0.00
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	196,803,369.84		196,803,369.84
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	44,485,068.48		44,485,068.48
OURO E PRATA 金, 銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產			
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	671,467,126.68	165,798,561.33	505,668,565.35
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	75,000,000.00		75,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	155,814,902.05		155,814,902.05
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票, 債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷黃金投資			
DEVEDORES 債務人			
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資			
IMÓVEIS 不動產			
EQUIPAMENTO 設備	6,222,408.45	6,222,408.45	-
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	97,315.52		97,315.52
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	4,426,951.68		4,426,951.68
TOTAIS 總額	1,181,891,265.36	172,020,969.78	1,009,870,295.58

MOP
澳門幣

PASSIVO	SUBTOTAIS	TOTAL
負債	小結	總額
DEPÓSITOS À ORDEM	522,845,212.84	706,322,611.68
活期存款		
DEPÓSITOS C/PRÉ - AVISO	6,948.20	
通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO	183,470,450.64	
定期存款		
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO		
公共機構存款		
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	-	
本地信用機構資金		
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS		
其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS	222,454,855.57	
外幣借款		
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES		
債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS		
承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR	27,394,602.42	
應付支票及票據		
CREDORES		
債權人		
EXIGIBILIDADES DIVERSAS	9,428,275.18	259,277,733.17
各項負債		
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO		14,311,974.75
內部及調整賬		
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		
各項風險備用金		
CAPITAL		
股本		
RESERVA LEGAL		
法定儲備		
RESERVA ESTATUTÁRIA		
自定儲備		
RESERVA DE REAVALIAÇÃO	(1,115,282.89)	(1,115,282.89)
重估儲備		
OUTRAS RESERVAS		6,243,379.06
其他儲備		
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES	5,636,965.07	
歷年營業結果		
RESULTADO DO EXERCÍCIO	19,192,914.74	24,829,879.81
本年營業結果		
TOTAIS		1,009,870,295.58
總額		

1. As Outras Reservas incluem uma reserva obrigatória no montante de 6 243 379,06 Patacas. Porque a sucursal adopta as Hong Kong Financial Reporting Standards («HKFRS») na preparação das suas demonstrações financeiras anuais, as perdas de imparidade com base nas HKFRS podem ser inferiores ao nível mínimo de provisões genéricas calculadas de acordo com o Aviso n.º 18/93 da AMCM (o nível mínimo). A referida reserva obrigatória representa, pois, a diferença entre o nível mínimo e as perdas de imparidade nos termos das HKFRS (antes de impostos diferidos de 851 370,00 Patacas). Este mesmo montante, inscrito na linha «Dotações adicionais para provisões conforme RJSF» da Conta de Lucros e Perdas das contas resumidas, está reconciliado entre o «Lucro depois de impostos» e os «Resultados do ano de acordo com as regras da AMCM» na conta de exploração das demonstrações financeiras auditadas anuais.

1. 其他儲備包含澳門幣6,243,379.06的一般風險備用金。分行採用《香港財務報告準則》編制年度財務報表和計提貸款減值準備，有關減值準備可能低於按《第18/93 - AMCM號通告》所規定的最低水平的一般風險備用金。分行會撥出一筆相等於該最低水平備用金與減值準備差異的金額（已考慮遞延稅項澳門幣851,370.00）作為監管儲備。該增撥備用金在帳項概要內的損益計算表列示為「根據金融體系法律制度增撥的備用金」，並在相關審計年度財務報表內的收益表中，以「除稅後溢利」與「根據金融體系法律制度計算的年度業績」之間的調整項目列示。

Demonstração de resultados do exercício de 2006

二零零六年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

MOP

澳門幣

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	21,538,008.55	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	38,173,232.50
CUSTOS COM PESSOAL : 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	12,497,692.25
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	1,730,394.08
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	861,875.12	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	113,453.36	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	545,101.26
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	33,829.56	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	-
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	230,983.42	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	5,927,126.04		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用			
IMPOSTOS 稅項	134,000.00		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用			
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	-		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	3,215,246.15		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	20,891,897.89		
TOTAL	52,946,420.09	TOTAL	52,946,420.09
總額		總額	

MOP
澳門幣

CONTAS EXTRAPARIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 低押賬	
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	142,848,337.06
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	3,802,859,689.73
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	60,602,658.36
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	-
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	-
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	2,828,718,492.11

Contas de lucros e perdas
損益計算表

MOP
澳門幣

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-	LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	20,891,897.89
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	2,866,055.90
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	2,595,144.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	-
DOTAÇÕES ADICIONAIS PARA PROVISÕES CONFORME RJSF 根據金融體系法律制度增撥的備用金	1,969,895.05	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	-
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	19,192,914.74	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	
TOTAL 總額	23,757,953.79	TOTAL 總額	23,757,953.79

O Gerente da Sucursal de Macau,
Wong Wai Hing, Simon

O Chefe da Contabilidade,
Lou Kam Hong, Winnie

外部核數師報告概要**致 渣打銀行澳門分行總經理**

本核數師已根據澳門核數準則審核渣打銀行澳門分行截至二零零六年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零七年五月十七日就該財務報表發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該分行於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度財務報表一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零七年五月十七日於澳門

Síntese do parecer dos auditores externos**Para o gerente-geral do****Standard Chartered Bank, Macau Branch**

Examinámos, de acordo com as Normas de Auditoria de Macau, as demonstrações financeiras do Standard Chartered Bank — Macau Branch referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2006 e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 17 de Maio de 2007.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas derivaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

KPMG

Macau, 17 de Maio de 2007.

業務報告的概要

隨著澳門經濟持續向好發展，2006年相信為業界帶來豐收成果。

本行——渣打銀行澳門分行在各界客戶的支持及一班忠心勤奮同事的努力下，取得歷年來較優異成績，稅前利潤及稅後利潤達澳門元二千一百萬及一千九百萬，分別較上年度升幅達1.2及2.1倍。

本人謹此向各界客戶，監管當局及本行上、下各同事致以萬分謝意。

展望未來，本分行仍一如既往，以最佳服務報效各界客戶，並不斷尋找機會，擴闊本行在澳門市場的參與力度，為澳門持續繁榮進步獻上綿力。

渣打銀行澳門分行經理

黃偉興謹啟

二零零七年五月十七日

Tradução**Síntese do relatório de actividades**

Beneficiando do crescimento contínuo da economia de Macau, o ano de 2006 foi, sem dúvida, um ano marcado pelo grande sucesso no sector bancário.

Graças ao apoio dos clientes dos vários sectores sociais e ao empenho e zelo dos fiéis colegas, no ano de 2006 o «Chartered Bank», sucursal de Macau, conseguiu o resultado de exercício de exploração mais brilhante que o registado no passado. Os lucros apurados antes e depois de impostos foram de vinte e um milhões de patacas e dezanove milhões de patacas, correspondendo a variações positivas na ordem das 1.2 e 2.1 vezes comparado com os verificados no ano de 2005.

Aproveito esta oportunidade para manifestar o grande agradecimento aos clientes dos diferentes sectores sociais, ao órgão de tutela e a todos os trabalhadores deste Banco.

À semelhança do passado, este Banco continuará a assegurar a prestação de melhor qualidade de serviço aos clientes nos anos vindouros, procurando, de forma continuada, toda e qualquer oportunidade ao seu alcance para aumentar o grau de participação no mercado onde o «Chartered Bank», Sucursal em Macau se insere, a fim de contribuir com o seu melhor esforço para o progresso e a prosperidade de Macau.

O gerente do «Chartered Bank», Sucursal em Macau,

Wong Wai Hing

17 de Maio de 2007.

(是項刊登費用為 \$10,390.00)
(Custo desta publicação \$ 10 390,00)

中國銀行股份有限公司澳門分行
BANK OF CHINA LIMITED, SUCURSAL DE MACAU

資產負債表於二零零六年十二月三十一日
Balço anual em 31 de Dezembro de 2006

澳門元
PATACAS

資產 ACTIVO	資產總額 ACTIVO BRUTO	備用金、折舊和減值 PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS	資產淨額 ACTIVO LÍQUIDO
現金 CAIXA	\$308,566,269.83		\$308,566,269.83
AMCM存款 DEPÓSITOS NA AMCM	883,635,463.95		883,635,463.95
澳門政府債券 CERTIFICADOS DE DÍVIDA DO GOVERNO DE MACAU	1,752,585,988.67		1,752,585,988.67
應收賬項 VALORES A COBRAR	13,465,931.49		13,465,931.49
在本地之其他信用機構活期存款 DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	7,732,425.43		7,732,425.43
在外地之其他信用機構活期存款 DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	889,482,910.52		889,482,910.52
金、銀 OURO E PRATA			
其他流動資產 OUTROS VALORES	1,913.90		1,913.90
放款 CRÉDITO CONCEDIDO	15,500,737,149.86	\$178,665,232.70	15,322,071,917.16
在本澳信用機構拆放 APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	8,385,965,875.99		8,385,965,875.99
在外地信用機構之通知及定期存款 DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	25,076,894,449.72		25,076,894,449.72
股票、債券及股權 ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	9,133,302,366.96		9,133,302,366.96
承銷資金投資 APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS			
債務人 DEVEDORES	495,869,640.72		495,869,640.72
其他投資 OUTRAS APLICAÇÕES	77,250,000.00		77,250,000.00
財務投資 PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	43,912,322.07		43,912,322.07
不動產 IMÓVEIS	813,303,326.73	347,924,196.13	465,379,130.60
設備 EQUIPAMENTO	241,637,417.00	198,824,032.60	42,813,384.40
遞延費用 CUSTOS PLURIENAIIS	102,440,648.48	86,986,813.63	15,453,834.85
開辦費用 DESPESAS DE INSTALAÇÃO			
未完成不動產 IMOBILIZAÇÕES EM CURSO	56,650.00		56,650.00
其他固定資產 OUTROS VALORES IMOBILIZADOS	95,567,205.70	101,037.70	95,466,168.00
內部及調整賬 CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	535,574,900.82		535,574,900.82
總額 TOTAIS	\$64,357,982,857.84	\$812,501,312.76	\$63,545,481,545.08

澳門元
PATACAS

負債 PASSIVO	小結 SUBTOTALS	總額 TOTAL
流通紙幣 NOTAS EM CIRCULAÇÃO		\$1,953,837,200.00
活期存款 DEPÓSITOS À ORDEM	\$22,728,546,681.85	
通知存款 DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO	6,433,380.00	
定期存款 DEPÓSITOS A PRAZO	28,540,709,343.51	51,275,689,405.36
公共機構存款 DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO		1,941,553,028.71
本地信用機構資金 RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	686,833,121.01	
其他本地機構資金 RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS		
外幣借款 EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS	2,824,410,550.22	
債券借款 EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES		
承銷資金債權人 CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS		
應付支票及票據 CHEQUES E ORDENS A PAGAR	233,311,494.14	
債權人 CREDORES	1,120,270,371.24	
各項負債 EXIGIBILIDADES DIVERSAS	842,423.67	4,865,667,960.28
內部及調整賬 CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO		504,417,578.20
各項風險備用金 PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		266,717,576.82
營運資金 FUNDO DE MANEIO		1,032,600,000.00
法定儲備 RESERVA LEGAL		
重估儲備 RESERVA DA REAVALIZAÇÃO		(10,158,181.21)
自定儲備 RESERVA ESTATUTÁRIA		
其他儲備 OUTRAS RESERVAS		
歷年營業結果 RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES		
本年營業結果 RESULTADO DO EXERCÍCIO		1,715,156,976.92
總額 TOTAIS		\$63,545,481,545.08

澳門元
PATACAS

備查賬 CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	金額 MONTANTE
代客保管賬 VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	\$803,111,615.69
代收賬 VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	1,729,799,025.49
抵押賬 VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	21,771,463,751.27
保證及擔保付款 GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	2,325,736,302.24
信用狀 CRÉDITOS ABERTOS	401,697,551.60
承兌匯票 ACEITES EM CIRCULAÇÃO	212,075,144.09
代付保證金 VALORES DADOS EM CAUÇÃO	1,957,000.00
期貨買入 COMPRAS A PRAZO	13,179,534,816.46
期貨賣出 VENDAS A PRAZO	13,202,302,969.87
其他備查賬 OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	4,157,107,759.47

二零零六年營業結果演算
Demonstração de resultados do exercício de 2006

營業賬目
Conta de exploração

澳門元
PATACAS

借方 Débito	金額 MONTANTE	貸方 Crédito	金額 MONTANTE
負債業務成本 CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS	\$1,464,370,359.06	資產業務收益 PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS	\$2,262,410,141.93
人事費用 CUSTOS COM PESSOAL :		銀行服務收益 PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS	241,492,356.51
董事及監察會開支 REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO		其他銀行業務收益 PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS	81,501,143.49
職員開支 REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS	304,575,413.10	證券及財務投資收益 RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	981,431,430.74
固定職員福利 ENCARGOS SOCIAIS	32,300,867.34	其他銀行收益 OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS	24,148,732.55
其他人事費用 OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL		非正常業務收益 PROVEITOS INORGÂNICOS	29,802,656.79
第三者作出之供應 FORNECIMENTOS DE TERCEIROS	18,607,334.09	營業損失 PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO	
第三者提供之勞務 SERVIÇOS DE TERCEIROS	77,754,172.04		
其他銀行費用 OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS	30,351,856.50		
稅項 IMPOSTOS	5,070,063.00		
非正常業務費用 CUSTOS INORGÂNICOS	1,214,536.35		
折舊撥款 DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES	53,253,661.21		
備用金之撥款 DOTAÇÕES PARA PROVISÕES	15,211,881.48		
營業利潤 LUCRO DA EXPLORAÇÃO	1,618,076,317.84		
總額 TOTAL	\$3,620,786,462.01	總額 TOTAL	\$3,620,786,462.01

損益計算表
Conta de lucros e perdas

澳門元
PATACAS

借方 Débito	金額 MONTANTE	貸方 Crédito	金額 MONTANTE
營業損失 PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO		營業利潤 LUCRO DE EXPLORAÇÃO	\$1,618,076,317.84
歷年之損失 PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	\$9,124,210.02	歷年之利潤 LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	327,045,288.10
特別損失 PERDAS EXCEPCIONAIS		特別利潤 LUCROS EXCEPCIONAIS	556,304.74
營業利潤之稅項撥款 DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO	230,511,614.00	備用金之使用 PROVISÕES UTILIZADAS	9,114,890.26
營業結果(盈餘) RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO)	1,715,156,976.92	營業結果(虧損) RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO)	
總額 TOTAL	\$1,954,792,800.94	總額 TOTAL	\$1,954,792,800.94

總經理
O Director-Geral,

Ye Yi-Xin

會計主任
O Chefe da Contabilidade,

Iun Fok-Wo

業務發展簡報

2006年，澳門整體經濟增長步伐加快，旅遊、博彩、房地產等行業持續發展，金融市場保持穩定。本地銀行業把握經濟增長的契機，穩步擴大存款和信貸規模，積極發展中間業務，進一步提高資產質量，整體經營業績顯著增長。

過去的一年，本行抓住經營環境所帶來的業務發展機會，借助中國銀行成功在香港和內地上市的良好機遇，積極拓展各項業務，嚴格依法合規經營，提升服務水平，優化資產負債結構，加強風險管理，完善內部控制，各項工作進展順利。在社會各界的關心、廣大客戶的支持和全體員工的努力下，本行超額完成了全年的業績目標，存款、放款和資產規模均實現了較快的增長，中間業務快速發展，資產質量顯著提高，業務收入有顯著的增長，加上成功出售投資項目等錄得的大額特殊收入，稅後利潤在上年大幅度增長的基礎上再次取得了兩位數的增長。

展望2007年，澳門經濟仍將保持快速發展的勢頭，銀行業務的發展商機將進一步擴大。本行將繼續配合特區政府的經濟金融政策，協助維護澳門金融市場的穩定，積極跟上澳門經濟發展步伐，主動適應經濟結構的新變化，繼續秉承“以客戶為中心”的經營理念，發揮作為北京奧運會銀行合作夥伴的優勢，加強產品創新，提升服務水平，為廣大客戶提供全面、專業金融產品和優質銀行服務。本行亦將繼續堅持“合規、發展、質量、效益”的有機統一，進一步深化內部改革，提升風險管理能力，強化合規管理和內控建設，完善人力資源管理，努力鞏固並提升核心競爭力，實現又快又好的持續發展。

Síntese do relatório do desenvolvimento das actividades

No ano de 2006, à medida que tem sido acelerado o crescimento económico global de Macau e sustentado o desenvolvimento nos sectores de turismo, jogos e imóveis etc., e mantida a estabilidade no mercado financeiro, o sector bancário local aproveitou a oportunidade de crescimento económico, ampliou, estavelmente, o tamanho total de depósitos e de créditos concedidos, desenvolveu, activamente, as actividades intermediárias e melhorou, ainda mais, as qualidades dos activos, portanto, tem sido registado o crescimento notável dos resultados globais da exploração deste sector bancário.

No ano transacto, o Bank of China Limited, Sucursal de Macau, agarrou-se à ocasião do desenvolvimento das actividades bancárias, trazida por conjuntura de exploração. Com a ajuda da boa oportunidade de que a cotação das acções do Bank of China, Limited, foi bem sucedido nas bolsas de valores de Hong Kong e do interior da China, respectivamente, este banco ia sempre procurando ampliar as suas diversas actividades bancárias, fazer, rigorosamente, suas actividades bancárias, nos termos dos regulamentos e de acordo com a lei, elevar o nível de serviços, otimizar a estrutura de activos e passivos, reforçar-se a gestão do risco, aperfeiçoar o controlo interno, que tem evoluído de uma forma substancial e progressiva. Com as atenções e considerações de todos os sectores da sociedade, o apoio de clientes em geral e os esforços conjuntos de todos os funcionários desta instituição, este banco tem ultrapassado a meta de resultados de exploração de todo o ano e concretizado o crescimento rápido nos termos do montante de não só depósitos e créditos concedidos, mas também os activos e o desenvolvimento da aceleração das actividades intermediárias, a elevação considerável da qualidade dos activos e o crescimento notável nos rendimentos de exploração, e bem como o crescimento da receita especial de quantia grande, resultante da venda do projecto do investimento deste banco, este banco tem conseguido, mais uma vez, o crescimento de dois algarismos do lucro apurado depois de dedução do imposto, baseando-se no crescimento de grande envergadura no ano de 2005.

Ao olhar para o ano de 2007, a economia de Macau continuará a manter a tendência do desenvolvimento rápido. A oportunidade comercial do desenvolvimento de actividades bancárias será ainda mais expandida. Este banco continuará a adequar-se à política económica e financeira do Governo da Região Administrativa Especial de Macau, colaborar na defesa da estabilidade do mercado financeiro, seguir, activamente, o ritmo do desenvolvimento económico de Macau, iniciativamente, adequar-se à mudança nova de estrutura económica, e também manter-se firme no conceito de exploração de «tratar seus clientes como alvo de atenções e considerações», desempenhar um papel a aproveitar as vantagens do parceiro da cooperação bancária de Jogos Olímpicos de Beijing, reforçar-se na inovação do produto, elevar o nível de serviços para fornecermos aos clientes em geral os produtos financeiros de forma global e profissional e os serviços de qualidade. Este banco ainda persistirá na unificação orgânica no sentido de fazer as suas actividades bancárias na conformidade do princípio de «compliance», desenvolvimento, qualidade e eficiência, em aprofundar ainda mais a reforma interna, em elevar as capacidades da gestão do risco, em intensificar a gestão de «compliance» e a construção do controlo interno, em aperfeiçoar a gestão de recursos humanos e em consolidar e aumentar as capacidades da competição substancial para concretizar o desenvolvimento sustentável de forma rápida e melhor.

總經理 葉一新

Director-Geral,

Ye Yi-Xin

核數師報告概要

致中國銀行股份有限公司澳門分行總經理

本核數師已根據《澳門核數準則》審核中國銀行股份有限公司澳門分行截至二零零六年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零七年三月三十日出具的報告表明，上述財務報表已根據第32/93/M號法令所列的規定和澳門特別行政區第25/2005號行政法規所頒布的《財務報告準則》真實和公允地反映。

我們認為，隨附按上述財務報表編製的賬項概要與財務報表正文相符。

為了更全面了解中國銀行股份有限公司澳門分行於該年度的財務狀況及經營業績，賬項概要應與相關的經審核財務報表一併參閱。

Síntese do relatório dos auditores externos**Para o gerente-geral do
Bank of China Limited, Sucursal de Macau**

Auditámos, de acordo com as Normas de Auditoria de Macau, as demonstrações financeiras do Bank of China Limited, Sucursal de Macau, referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2006. No nosso relatório, datado de 30 de Março de 2007, expressámos a nossa opinião sem reservas sobre essas demonstrações financeiras dando uma verdadeira e justa vista à posição financeira da Sucursal em 31 de Dezembro de 2006, preparadas de acordo com o Decreto-Lei n.º 32/93/M, e Normas de Relato Financeiro de Macau, publicado no Regulamento Administrativo n.º 25/2005 da Região Administrativa Especial de Macau.

Em nossa opinião, as contas resumidas anexas estão de acordo com as demonstrações financeiras acima referidas das quais elas resultaram.

Para um melhor entendimento da posição financeira e resultado anual das operações da Sucursal, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

畢馬威會計師事務所
KPMG

二零零七年三月三十日於澳門

Macau, aos 30 de Março de 2007.

(是項刊登費用為 \$11,721.00)
(Custo desta publicação \$ 11 721,00)

中國建設銀行（澳門）股份有限公司

BANCO DE CONSTRUÇÃO DA CHINA (MACAU), S.A.

（前稱美國銀行（澳門）股份有限公司）

(Anteriormente conhecido como Banco da América (Macau), S.A.)

（根據七月五日本令第32/93/M號核准之金融體系法律制度第七十五條之公告）

(Publicações ao abrigo do artigo 75.º do RJSF, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

資產負債表於二零零六年十二月三十一日

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2006

MOP
澳門幣

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金，折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	28,300,487.53	0	28,300,487.53
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM 存款	41,400,747.91	0	41,400,747.91
VALORES A COBRAR 應收賬項	25,144,140.85	0	25,144,140.85
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	6,154,623.36	0	6,154,623.36
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	713,673,625.29	0	713,673,625.29
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	1,441,342,039.11	0	1,441,342,039.11
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	66,500,000.00	0	66,500,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	615,151,330.00	0	615,151,330.00
DEVEDORES 債務人	31,631,657.29	0	31,631,657.29
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	971,398.15	0	971,398.15
IMÓVEIS 不動產	11,729,624.28	2,367,046.93	9,362,577.35
EQUIPAMENTO 設備	10,338,231.14	4,213,319.03	6,124,912.11
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	66,839,931.90	0	66,839,931.90
TOTAIS 總額	3,059,177,836.81	6,580,365.96	3,052,597,470.85

MOP
澳門幣

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	597,449,289.15	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款	1,575,435.69	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	1,814,889,114.56	
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	32,900.00	2,413,946,739.40
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	74,885.39	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	37,620,324.55	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	2,123,424.72	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	33,912,874.29	73,731,508.95
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		134,060,492.78
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		16,051,674.43
CAPITAL 股本	200,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	64,300,000.00	264,300,000.00
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	96,714,181.78	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	53,792,873.51	150,507,055.29
TOTAIS 總額		3,052,597,470.85

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	0
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	4,772,253,464.74
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	107,203,274.11
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	159,242,570.03
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	48,144,174.11
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	3,967,768,726.92
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	3,967,768,726.92
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	0

Demonstração de resultados do exercício de 2006

二零零六年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

MOP
澳門幣

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	104,482,332.70	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	160,017,265.69
CUSTOS COM PESSOAL: 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	4,882,678.72
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	1,816,900.54	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	28,368,895.76
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	8,274,281.06	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	100,425.00
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	1,258,089.47	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	9,195.39
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	246,460.56	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	23,472.26
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	1,709,013.49		
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	11,841,476.60		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	2,108,075.87		
IMPOSTOS 稅項	375,611.00		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	48,961.20		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	1,443,778.38		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	347,110.00		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	59,449,841.95		
TOTAIS 總額	193,401,932.82	TOTAIS 總額	193,401,932.82

Conta de lucros e perdas

損益計算表

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	69,832.41	LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	59,449,841.95
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	8.03	LUCRO RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	1,769,152.00
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	7,356,280.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	53,792,873.51		
TOTAIS 總額	61,218,993.95	TOTAIS 總額	61,218,993.95

O Administrador,

董事會成員

Cheong Kin Hong

張建洪

二零零七年三月九日於澳門

Macau, aos 9 de Março de 2007.

O Chefe da Contabilidade,

會計主任

Leng Man I

凌敏儀

監事會意見書

本銀行之資產負債表，營業決算及損益表，是依照本澳法例而編製並經本行核數師羅兵咸永道會計師事務所審核完竣，足以顯示本銀行於二零零六年十二月三十一日之真實公平財務狀況及截至該日之全年溢利。

監事長

姚榮輝 謹啟

二零零七年三月九日於澳門

董事會報告書

董事會謹向各股東公告，本銀行截至二零零六年十二月三十一日之溢利其分配辦法如下：

	澳門幣
除稅前溢利（已除營業開支，資產之折低及各項準備金）	61,149,153.51
減：稅項準備金	7,356,280.00
本年度純利	53,792,873.51
加：年初滾存溢利	96,714,181.78
可供分配溢利	150,507,055.29
董事會建議分配如下：	
法定公積金	11,000,000.00
結餘撥轉下年度	139,507,055.29

業務報告之概要

受惠於賭權開放而吸引的龐大外國投資及相關效應，澳門經濟持續增長，旅客人數不斷攀升，消費信心持續強勁。二零零六年生產總值達百分之十六點六。

在有利的經濟環境下，本行業務在各方面均有理想的增幅。貸款及存款業務比對往年同期分別錄得百分之七及百分之二十五的增長，非利息收入增加百分之八，而淨利息收入增長達百分之三十六。除稅後溢利增加百分之三十八，貸款質素持續保持十分優質水平。有此理想的佳績，本人在此衷心感謝客戶的信賴和支持以及全體員工的努力。

中國建設銀行（澳門）為中國建設銀行（亞洲）全資擁有的附屬公司。二零零六年十二月二十九日中國建設銀行收購美國銀行（亞洲），並於二零零六年十二月三十日易名為中國建設銀行（亞洲）股份有限公司，而本行亦隨著股權轉移而易名為中國建設銀行（澳門）股份有限公司。憑藉中國建設銀行的雄厚財務實力和支持，本行於澳門會繼續積極擴展業務，繼二零零六年七月於澳門高士德區開設第三間分行後，現已計劃於二零零七年下半年度在適合地點開設第四間分行，為客戶提供更完善，多元化，嶄新及優質的產品服務。

中國建設銀行股份有限公司（以下簡稱“建行”）在中國擁有悠久的經營歷史。其前身中國人民建設銀行於1954年成立，於1996年易名為中國建設銀行，是中國的四大國有商業銀行之一。建行由原中國建設銀行於2004年9月份分立而成立，承繼了原中國建設銀行的商業銀行業務及相關的資產和負債。目前，建行總部設在北京，截至2006年年末，在國內設有13,629個分支機構，並在香港、新加坡、法蘭克福、約翰內斯堡、東京及首爾設有分行，在倫敦、紐約設有代表處，建行全資擁有中國建設銀行（亞洲）股份有限公司及中國建設銀行（亞洲）有限公司，持有中德住房儲蓄銀行75.1%的股權和建信基金65%的股權，擁有員工297,500人。

在英國《銀行家》雜誌2006年7月公佈的全球銀行按一級資本排名中，建行名列中國銀行業榜首，在世界2005年1000強大銀行中列第11位。2006年9月11日，建行正式入選恒生指數成份股，首開H股公司“染藍”先河。2006年11月，在《21世紀經濟報導》、香港中文大學工商管理學院和北京大學光華管理學院共同發佈的“2006亞洲銀行競爭力排名”中，建行名列亞洲第四位，被評為中國內地銀行中最具競爭力的商業銀行。建行亦在由《中國新聞週刊》和中國紅十字基金會聯合主辦的全國評選活動中獲“2006最具責任感企業”獎，同時，被香港《財資》雜誌評為“2006年度最佳本地銀行”。

董事長
錢乃驥 謹啟

二零零七年三月九日於澳門

持有超過有關資本 5% 或超過自有資金 5% 之出資的有關機構：

無

主要股東名單：

中國建設銀行（亞洲）股份有限公司
（前稱美國銀行（亞洲）有限公司）
於香港註冊

本公司主要組織：

董事會	
錢乃驥先生	董事長
康耀威先生	董事
馬志文先生	董事
李慧明又名李寶娜女士	董事
張建洪先生	董事總經理

監事會	
姚榮輝先生	監事長
郭珮芳女士	監事
何美華小姐	監事——核數師

股東會執行委員會	
馬志文先生	主席
曾美娟女士	秘書
盧智筠小姐	副秘書
曾美娟女士	公司秘書

外部核數師意見書之概要

致：中國建設銀行（澳門）股份有限公司全體股東
（前稱美國銀行（澳門）股份有限公司）
（於澳門註冊成立之有限公司）

本核數師已按照澳門特別行政區行政長官所核准之核數準則及由經濟財政司司長所核准之核數實務準則完成審核中國建設銀行（澳門）股份有限公司（前稱美國銀行（澳門）股份有限公司）截至二零零六年十二月三十一日止年度之財務報表，並已於二零零七年三月九日就該份財務報表發表了無保留意見的核數師報告書。

本核數師已將隨附的財務報表摘要與上述經審核的財務報表作一比較。編製財務報表摘要為 貴銀行董事的責任。

本核數師認為，隨附的財務報表摘要與上述經審核的財務報表相符。

為更全面了解 貴銀行的財務狀況及經營業績，隨附的財務報表摘要應與經審核的財務報表一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所

註冊核數師行

二零零七年三月九日於澳門

(是項刊登費用為 \$10,361.00)

(Custo desta publicação \$ 10 361,00)

BANCO SENG HENG, S.A.

誠興銀行股份有限公司

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2006 (Consolidado)

綜合資產負債表於二零零六年十二月三十一日

MOP 澳門幣

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金,折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	150,797,742.40		150,797,742.40
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM 存款	306,761,071.41		306,761,071.41
VALORES A COBRAR 應收賬項	95,885,590.33		95,885,590.33
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	37,572,323.31		37,572,323.31
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	68,221,390.22		68,221,390.22
OURO E PRATA 金,銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產	6,400,193.70		6,400,193.70
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	9,733,283,720.63	19,623,807.03	9,713,659,913.60
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	230,000,000.00		230,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	2,952,382,790.00		2,952,382,790.00
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票,債券及股權	11,141,588,284.13		11,141,588,284.13
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人			
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	215,111,928.63		215,111,928.63
IMÓVEIS 不動產	252,786,797.17	39,296,018.38	213,490,778.79
EQUIPAMENTO 設備	111,010,006.57	88,245,662.22	22,764,344.35
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	55,746,841.23	46,284,882.42	9,461,958.81
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	234,806,090.64		234,806,090.64
TOTAIS 總額	25,592,354,770.37	193,450,370.05	25,398,904,400.32

MOP 澳門幣

PASSIVO 負債	SUB-TOTAIS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	5,960,502,370.92	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款	114,290,517.14	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	16,512,221,821.42	22,587,014,709.48
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	35,403.00	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	5,373,219.17	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	659,274,328.74	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人	50,881,502.35	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	12,871,282.86	
CREDORES 債權人		728,435,736.12
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債		
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		269,124,647.96
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		11,553,447.78
CAPITAL 股本	150,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	153,829,000.00	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS (NOTA) 其他儲備(附註)	133,244,037.47	437,073,037.47
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	1,076,080,613.48	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	289,622,208.03	1,365,702,821.51
TOTAIS 總額		25,398,904,400.32

附註：其他儲備已包括根據金融管理局第18/93-AMCM公告，有關一般風險法定儲備要求之備用金，總額為澳門幣94,302,992.00圓。

Nota: Fizeram parte de outras reservas as provisões genéricas requeridas no Aviso n.º 18/93-AMCM no montante total de MOP 94 302 992,00.

MOP 澳門幣

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	208,666,450.52
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	2,027,557.64
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	39,860,940,260.00
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	856,297,480.78
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	69,781,556.09
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	8,270,973.07
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	1,049,443,678.41
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	1,049,443,678.41
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	4,727,873,905.51

Demonstração de resultados do exercício de 2006

二零零六年營業結果演算

Conta de exploração (Consolidado)

綜合營業賬目

MOP 澳門幣

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	684,719,176.59	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	1,094,026,799.08
CUSTOS COM PESSOAL : 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	78,146,587.57
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	175,100.00	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	64,229,158.28
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	140,006,537.13	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	72,561,859.26
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	5,278,093.49	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	54,075.80
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	1,415,343.08	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	4,811,140.90
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	6,046,334.82	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	45,416,860.19		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	46,101,303.16		
IMPOSTOS 稅項	1,127,081.84		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	10,310,000.00		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	15,321,796.17		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	1,670,036.16		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	356,241,958.26		
TOTAL 總額	1,313,829,620.89	TOTAL 總額	1,313,829,620.89

Conta de lucros e perdas (Consolidado)

綜合損益計算表

MOP 澳門幣

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	356,241,958.26
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	331,833.00	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	168,977.77
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	44,906,660.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	331,833.00
DOTAÇÕES ADICIONAIS PARA PROVISÕES CONFORME RJSF 根據金融體系法律制度增撥的備用金	21,882,068.00	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果 (虧損)	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	289,622,208.03		
TOTAL 總額	356,742,769.03	TOTAL 總額	356,742,769.03

Huen Wing Ming, Patrick
Administrador Executivo e Gestor Principal,
執行董事兼行政總裁
禰永明

Bao King To, Raymond
Gerente Geral e CFO
總經理兼財務總監
包敬燾

BANCO SENG HENG, S.A.

誠興銀行股份有限公司

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2006

資產負債表於二零零六年十二月三十一日

MOP 澳門幣

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金,折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	150,787,442.40		150,787,442.40
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM 存款	306,761,071.41		306,761,071.41
VALORES A COBRAR 應收賬項	95,885,590.33		95,885,590.33
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	37,572,323.31		37,572,323.31
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	68,219,587.72		68,219,587.72
OURO E PRATA 金,銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產	91,816,662.04		91,816,662.04
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	9,733,283,720.63	19,623,807.03	9,713,659,913.60
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	230,000,000.00		230,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	2,952,382,790.00		2,952,382,790.00
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票,債券及股權	11,141,588,284.13		11,141,588,284.13
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人			
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	295,091,930.69		295,091,930.69
IMÓVEIS 不動產	184,843,811.25	32,365,101.57	152,478,709.68
EQUIPAMENTO 設備	106,332,329.31	84,696,988.81	21,635,340.50
CUSTOS PLURIENIAIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	49,667,935.58	41,701,629.78	7,966,305.80
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	234,616,392.43		234,616,392.43
TOTAIS 總額	25,678,849,871.23	178,387,527.19	25,500,462,344.04

MOP 澳門幣

PASSIVO 負債	SUB-TOTAIS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	5,962,291,480.21	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款	114,290,517.14	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	16,604,347,731.62	22,680,929,728.97
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	35,403.00	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	5,373,219.17	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	659,274,328.74	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	50,881,502.35	
CREDORES 債權人	12,871,282.86	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債		728,435,736.12
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		281,639,547.67
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		11,553,447.78
CAPITAL 股本	150,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	150,000,000.00	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS (NOTA) 其他儲備 (附註)	133,244,037.47	433,244,037.47
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	1,080,176,764.94	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	284,483,081.09	1,364,659,846.03
TOTAIS 總額		25,500,462,344.04

附註：其他儲備已包括根據金融管理局第18/93-AMCM公告，有關一般風險法定儲備要求之備用金，總額為澳門幣94,302,992.00圓。

Nota: Fizeram parte de outras reservas as provisões genéricas requeridas no Aviso n.º 18/93-AMCM no montante total de MOP 94 302 992,00.

MOP 澳門幣

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	206,727,240.52
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	2,027,557.64
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	39,860,940,260.00
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	856,297,480.78
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	69,781,556.09
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	8,270,973.07
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	1,049,443,678.41
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	1,049,443,678.41
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	4,727,873,905.51

Demonstração de resultados do exercício de 2006

二零零六年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

MOP 澳門幣

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	689,020,625.98	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	1,094,026,799.08
CUSTOS COM PESSOAL : 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	75,165,491.42
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	123,600.00	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	64,093,740.34
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	128,368,345.95	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	72,561,859.26
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	4,936,702.80	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	54,075.80
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	1,371,089.93	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	4,811,140.90
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	5,767,367.53	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	54,271,248.87		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	49,963,803.14		
IMPOSTOS 稅項	880,854.90		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	10,310,000.00		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	13,570,100.22		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	1,670,036.16		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	350,459,331.32		
TOTAL 總額	1,310,713,106.80	TOTAL 總額	1,310,713,106.80

Conta de lucros e perdas

損益計算表

MOP 澳門幣

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	350,459,331.32
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	331,833.00	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	168,977.77
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	44,263,160.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	331,833.00
DOTAÇÕES ADICIONAIS PARA PROVISÕES CONFORME RJSF 根據金融體系法律制度增撥的備用金	21,882,068.00	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果 (虧損)	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	284,483,081.09		
TOTAL 總額	350,960,142.09	TOTAL 總額	350,960,142.09

Huen Wing Ming, Patrick

Administrador Executivo e Gestor Principal

執行董事兼行政總裁

禰永明

Bao King To, Raymond

Gerente Geral e CFO

總經理兼財務總監

包敬燾

業務報告之概要

董事會欣然宣佈二零零六年度業務報告及已審核財務報表，該年度盈利達到該行歷史新高的澳門幣三億一仟二佰萬圓，比前年度大幅增長百分之二十八。貸款總額達澳門幣九十七億圓，亦大幅增長百分之二十九；客戶存款達澳門幣二百二十六億圓，增幅百分之十六；總資產亦相應地增加至澳門幣二百五十四億圓，增幅百分之十八。本行已審核的財務報表乃按照《國際財務報告準則》編製；若根據《金融體系法律制度》規定增撥備用金，經調整後盈利為澳門幣二億九仟萬圓。

誠興銀行歷年來業務一直穩步上升，已經建立了健全的發展基礎，服務本澳客戶，一直備受好評，例如美國紐約《環球金融》刊物剛在本年三月評選出本行為「2007年度澳門最佳銀行」，為本行連續第四年取得此項殊榮。此外，本行在去年亦連續第六年榮獲英國金融時報集團出版之《銀行家》刊物頒授「澳門區年度銀行獎」。本行無論在業績及積極進取精神等方面均得到肯定，實有賴客戶支持及全體員工的努力。

誠興銀行的定位，是把握澳門、中國以及葡語系國家緊密的經貿往來之機遇，透過本行在澳門已建立的完善服務平台以及在葡國新成立的辦事處，拓展業務。事實上，澳門自回歸以來，大量外資流入，澳門居民財富的上升，一方面加大了對財富管理的需求，而另一方面又面對人力資源的短缺。實有必要利用新的資訊科技，去處理更多的經濟活動及交易。在本行協助下，「澳門財富管理科技中心」即將啟用，屆時將成為中國及葡語系國家之間的橋樑，方便雙方透過該平台互相開拓市場，促進貿易和投資。

為提供多元化、更全面及更方便的銀行服務，本行已擴張分行網絡，分別在機場及漁人碼頭開設新分行，亦增購及更新自動櫃員機，並設置全新自動存摺打簿機，此外亦全面拓展電子銀行服務，推出「理財易網通」。

社會責任亦是誠興銀行的策略目標一部份。本行於年前創立的「何鴻燊博士醫療拓展基金會」，在於促進、發展及資助等方式去提高澳門及國內醫療服務素質，為本澳醫療界人員提供更多培訓機會，同時亦期望替本澳提供更多資源，以便協助政府與非政府醫療機構之間的合作。

董事會主席

何鴻燊

二零零七年三月二十八日於澳門

Síntese do relatório de actividade

O Conselho de Administração tem grande prazer em levar ao conhecimento público o relatório de actividades do ano de 2006 e as demonstrações financeiras já auditadas. O lucro apurado nesse ano atingiu o novo auge que nunca antes tinha sido verificado, tendo o mesmo sido calculado em trezentos e doze milhões de patacas, o que significa um grande aumento de 28% em relação ao ano de 2005. O crédito concedido foi totalizado em nove mil e setecentos milhões de patacas, tendo-se igualmente registado nessa área o notável aumento que foi da ordem de 29%, enquanto o total de depósito dos clientes foi de vinte e dois mil e seiscentos milhões de patacas, sendo a taxa de crescimento avaliada em 16%. O activo total foi proporcionalmente elevado a vinte e cinco mil e quatrocentos milhões de patacas, com a taxa de aumento calculada em 18%. As demonstrações financeiras deste Banco já auditadas que foram elaboradas de acordo com «Normas Internacionais de Relatório Financeiro». Se atendermos ao reforço de provisões previsto no «Regime Jurídico do Sistema Financeiro», o lucro passará a ser duzentos e noventa milhões de patacas, depois de feito o necessário ajustamento.

Ao longo dos anos, o Banco Seng Heng tem conseguido, ao passo firme, o contínuo progresso das suas actividades, tendo formado uma base sólida de desenvolvimento sobre a qual assenta o espírito de servir os clientes locais. O serviço prestado por este Banco tem sido sempre bem apreciado, a título de exemplo, na sua edição de Março do ano corrente, a publicação periódica com título de «Global Finance» de Nova Iorque, Estados Unidos da América, acabou por classificar este Banco como o «Melhor Banco em Macau no ano de 2007», contado com o ano de 2007, o Banco Seng Heng conseguiu este título honroso em quatro anos consecutivos. Além disso, contado com o ano passado, foi atribuído em seis anos consecutivos pela publicação periódica titulada de «Banker» do grupo da média social «Financial Times» da Inglaterra ao Banco Seng Heng o título de «Prémio Anual Atribuído ao Banco na Zona de Macau». Tanto o resultado de exercício alcançado por este Banco, como o espírito agressivo demonstrado têm sido muito bem acolhidos, o que se conseguiu devido ao apoio dos clientes e ao empenho e zelo da parte de todo o pessoal deste Banco,

Uma vez que o posicionamento do Banco Seng Heng está assente na captação e no aproveitamento de oportunidade do intensivo intercâmbio comercial e económico entre Macau, China e os países lusófonos, este Banco tenciona expandir as suas actividades com recurso ao benefício que possa tirar dessa oportunidade e através de plataforma de serviço aperfeiçoado já construída pelo mesmo Banco em Macau e do recém-criado escritório em Portugal. Na verdade, desde o retorno de Macau, tem-se verificado a subida contínua da riqueza da população de Macau e grande afluência de investimentos externos à Região Administrativa Especial de Macau, factores esses fazem aumentar a procura de gestão da riqueza, por um lado, sentir-se da falta de recurso humano, por outro. Para ultrapassar essas situações, torna-se necessário o recurso à nova tecnologia informática para poder manipular mais actividades económicas e transacções comerciais. Com assistência deste Banco, o «Centro de Tecnologia de Gestão da Riqueza de Macau» será inaugurado e posto em funcionamento dentro em breve. O mesmo Centro servirá de ponte de ligação entre a China e os países lusófonos, proporcionando, desta maneira, facilidade a ambas as partes de expandir o mercado e impulsionar o comércio e investimentos.

Com vista a prestar serviço mais diversificado, mais abrangente e mais conveniente aos clientes, este Banco já providenciou o alargamento de rede de balcões, tendo criado no Aeroporto Internacional de Macau e na Ponte dos Pescadores novas sucursais, além de aquisição e renovação dos balcões automáticos, a que se acresce ainda a colocação da máquina de marcação automática de caderneta do Banco.

Entretanto, o Banco Seng Heng não se descuida da sua obrigação social que faz parte da sua meta estratégica. A «Fundação Dr. Stanley Ho para o Desenvolvimento da Medicina» que foi criada por este Banco há anos atrás, dedica-se à elevação de qualidade do serviço médico

de Macau e do continente chinês, através das medidas de promoção, motivação e financiamento. A referida Fundação tem ainda a finalidade de proporcionar maior oportunidade de treino e formação ao pessoal do respectivo sector. Em paralelo às finalidades acima referidas, a mesma Fundação espera que possa afectar mais recursos a Macau, a fim de contribuir a sua quota parte para a cooperação entre os institutos sanitários governamental e não governamental.

Macau, aos 28 de Março de 2007.

Stanley Ho,

O Presidente do Conselho de Administração.

外部核數師意見書之概要

致誠興銀行股份有限公司全體股東
(於澳門註冊成立之股份有限公司)

本核數師已按照《國際審計準則》及根據澳門特別行政區第23/2004號行政法規核准的《核數準則》和由經濟財政司司長核准的《核數實務準則》完成審核誠興銀行股份有限公司截至二零零六年十二月三十一日止按照國際財務報告準則編制之年度財務報表，並已於二零零七年三月二十八日就該份財務報表發表了無保留意見的核數報告。

本核數師已將隨附的財務報表摘要與上述經審核的財務報表作一比較，編制財務報表摘要為貴銀行董事的責任。

本核數師認為，隨附的財務報表摘要與上述經審核的財務報表相符，除根據《金融體系法律制度》增撥的備用金總額澳門幣二千一百八十八萬二千零六十八圓已直接在本年度之綜合損益計算表中扣除。而根據國際財務報告準則就金融體系法律制度增撥的備用金應在保留溢利中轉入其他儲備。

安永會計師事務所

二零零七年三月二十八日於澳門

Síntese do parecer dos auditores externos

A todos os accionistas do Banco Seng Heng, S.A.

(Uma sociedade anónima constituída e matriculada em Macau)

De acordo com as Normas Internacionais de Auditoria e Normas de Auditoria aprovadas pelo Regulamento Administrativo n.º 23/2004 da Região Administrativa Especial de Macau e as Normas Técnicas de Auditoria aprovadas pelo Secretário para a Economia e Finanças, este auditor já finalizou os trabalhos de auditoria das demonstrações financeiras do Banco Seng Heng, S.A., findas no dia 31 de Dezembro de 2006, tendo as mesmas sido elaboradas com base nas Normas Internacionais de Relatório Financeiro. O mesmo auditor pronunciou opinião sem reservas, no dia 28 de Março de 2007, o seu parecer sobre as demonstrações financeiras.

Efectuada a comparação das demonstrações financeiras em anexo com as demonstrações financeiras já auditadas, este auditor entendeu que era do dever dos administradores desse Banco a elaboração das demonstrações financeiras.

No entendimento deste auditor, das demonstrações financeiras em anexo está conforme às referidas demonstrações financeiras já auditadas, excepto já foi deduzido da conta de lucros e perdas (consolidado) o valor total de vinte e um milhões, oitocentas e oitenta e duas mil e sessenta e oito patacas correspondente ao valor de transferência das provisões reforçada nos termos do disposto no Regime Jurídico do Sistema Financeiro.

Macau, aos 28 de Março de 2007.

Ernst & Young Auditores

監事會意見書

本監事會已根據公司章程第二十七條 e 項的規定，查閱董事會提交二零零六年度之報告書，及該年度之財務報表。基於上述查閱結果，本會認為該董事會報告書及財務報表正確，適合提交股東常會省覽及議決。

監事會主席

莫何婉穎

二零零七年三月二十九日於澳門

Parecer do Conselho Fiscal

Em conformidade com o artigo 27.º, al. e) dos Estatutos do Banco, o Conselho Fiscal apreciou as demonstrações financeiras do exercício de 2006 apresentados pelo Conselho de Administração. O Conselho Fiscal entende, com base nesta apreciação, que as referidas demonstrações financeiras são correctas e estão em condições de ser remetidas à Assembleia Geral para apreciação e deliberação.

Macau, aos 29 de Março de 2007.

Mok Ho Yuen Wing, Louise

O Presidente do Conselho Fiscal.

持有出資機構超過 5% 之名單及有關百分比之數值

誠興投資亞洲股份有限公司	100%
誠興退休基金管理股份有限公司	100%
誠興創建有限公司 (於香港註冊成立)	100%
創新教育社股份有限公司	20%
Authosis, Inc. (於開曼群島註冊成立)	11%
聯豐亨保險有限公司	6%

主要股東名單

澳門旅遊娛樂股份有限公司
禰永明先生

公司機關**董事會**

何鴻燊博士	主席兼董事總經理
鄭裕彤博士	副主席
禰永明先生	執行董事
崔世昌先生	董事 (於二零零六年六月三十日委任)
高秉強教授	董事
范禮保先生	董事 (於二零零六年六月三十日委任)
楊振鑫博士	董事
蘇樹輝博士	董事 (於二零零六年六月三十日離任)
麥家興先生	董事 (於二零零六年六月三十日離任)

股東會主席團

劉智傑先生	主席
蘇樹輝博士	副主席 (於二零零六年六月三十日離任)
包敬燾先生	秘書 (於二零零六年八月十七日委任)
基利民大律師	秘書 (於二零零六年八月十七日離任)
張耀武先生	副秘書 (於二零零六年八月十七日離任)

監事會

莫何婉穎女士	主席
鍾建邦先生	監事
陳玉瑩女士 (代表崔世昌核數師事務所)	監事

公司秘書

包敬燾先生

Lista das instituições em que detenham participação superior a 5% do capital e respectivo valor percentual

Sociedade Financeira Seng Heng Capital Ásia, S.A.	100%
Sociedade Gestora de Fundos de Pensões Seng Heng, S.A.	100%
Seng Heng Development Company Limited (Incorporado em Hong Kong)	100%
Millennium — Instituto de Educação, S.A.	20%
Authosis, Inc. (Incorporado em Cayman Islands)	11%
Companhia de Seguros Luen Fung Hang, S.A.R.L.	6%

Lista dos accionistas qualificados

Sociedade de Turismo e Diversões de Macau, S.A.
Sr. Huen Wing Ming Patrick

Órgãos Sociais**Conselho de Administração**

Dr. Ho Hung Sun, Stanley, G.B.S.	Presidente e Administrador-Delegado
Dr. Cheng Yu Tung	Vice-Presidente
Sr. Huen Wing Ming, Patrick	Administrador Executivo
Sr. Chui Sai Cheong	Administrador (nomeado em 30 de Junho 2006)
Prof. Ko Ping Keung	Administrador
Dr. Francisco Luís Murteira Nabo	Administrador (nomeado em 30 de Junho 2006)
Dr. Yeung Chun Kam, Charles	Administrador
Dr. So Shu Fai, Ambrose	Administrador (resignou em 30 de Junho 2006)
Sr. Mak Ka Hing, Winston	Administrador (resignou em 30 de Junho 2006)

Mesa da Assembleia

Sr. Lau Chi Kit, Edwin	Presidente
Dr. So Shu Fai, Ambrose	Vice-Presidente (resignou em 30 de Junho 2006)
Sr. Bao King To, Raymond	Secretário (nomeado em 17 de Agosto 2006)
Dr. Miguel Magalhães Queiroz	Secretário (resignou em 17 de Agosto 2006)
Sr. Cheung Yiu Mo, Paul	Vice-Secretário (resignou em 17 de Agosto 2006)

Conselho Fiscal

Sra. Mok Ho Yuen Wing, Louise	Presidente
Sr. Chung Kin Pong, Anthony	Membro
Sra. Chan Yuk Ying (representando a CSC & Associados -Sociedade de Auditores)	Membro

Secretário da Sociedade

Sr. Bao King To, Raymond

SOCIEDADE FINANCEIRA SENG HENG CAPITAL ÁSIA, S.A.

誠興投資亞洲股份有限公司

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2006

資產負債表於二零零六年十二月三十一日

MOP 澳門幣

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金,折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金			
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM 存款			
VALORES A COBRAR 應收賬項			
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	24,379.52		24,379.52
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款			
OURO E PRATA 金,銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產	252,294.22		252,294.22
CRÉDITO CONCEDIDO 放款			
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	58,407,055.29		58,407,055.29
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款			
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票,債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人			
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	10,000.00		10,000.00
IMÓVEIS 不動產			
EQUIPAMENTO 設備	441,029.38	226,662.51	214,366.87
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	68,918.02	42,255.14	26,662.88
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	13,488,672.28		13,488,672.28
TOTAIS 總額	72,692,348.71	268,917.65	72,423,431.06

MOP 澳門幣

PASSIVO 負債	SUB-TOTAIS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款		
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款		
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款		
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金		
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款		
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據		
CREDORES 債權人		
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債		
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		742,763.84
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		
CAPITAL 股本	50,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	3,570,000.00	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備		53,570,000.00
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	13,292,640.65	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	4,818,026.57	18,110,667.22
TOTAIS 總額		72,423,431.06

MOP 澳門幣

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	

Demonstração de resultados do exercício de 2006

二零零六年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

MOP 澳門幣

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本		PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	
CUSTOS COM PESSOAL : 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	4,931,724.60
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	25,750.00	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	135,417.95
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	1,700,336.55	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	76,215.71	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	19,127.90	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	2,882,274.10
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	70,168.47	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	397,148.05		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用			
IMPOSTOS 稅項	150,000.00		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用			
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	52,643.40		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款			
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	5,458,026.57		
TOTAL 總額	7,949,416.65	TOTAL 總額	7,949,416.65

Conta de lucros e perdas

損益計算表

MOP 澳門幣

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	5,458,026.57
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	640,000.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	4,818,026.57	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果 (虧損)	
TOTAL 總額	5,458,026.57	TOTAL 總額	5,458,026.57

Huen Wing Ming, Patrick

Administrador Executivo e Gestor Principal

執行董事兼行政總裁

禰永明

Bao King To, Raymond

Chief Financial Officer

財務總監

包敬燾

業務報告之概要

董事會欣然宣佈二零零六年度業務報告及已審核的財務報表，該年度稅前盈利達到澳門幣五百四十六萬圓，主要來自管理客戶資產投資的佣金收入；而股東權益亦相對增加至澳門幣七千二百萬圓。

本公司去年替客戶管理的資產總值超逾澳門幣四十一億圓，並錄得頗為理想的回報。

今後，本公司將繼續在現有基礎上替客戶尋求更穩健的投資回報。

董事會主席
何鴻燊

二零零七年三月二十八日於澳門

Síntese do Relatório de Actividade

O Conselho de Administração tem grande prazer de levar ao conhecimento público o relatório de actividades do ano de 2006 e as demonstrações financeiras já auditadas. Sem dedução do imposto, o lucro apurado nesse ano foi de cinco milhões quatrocentas e sessenta mil patacas, oriundo principalmente de receitas a título de comissões cobradas pela gestão de investimento feito com activo dos clientes. Proporcionalmente, capitais próprios dos accionistas foram também aumentados, sendo os mesmos calculados em setenta e dois milhões de patacas.

No ano passado, o valor total do activo dos clientes, cuja gestão era confiada a esta Sociedade, ultrapassou o montante de quatro mil e cem milhões de patacas e registou, igualmente uma retribuição bastante satisfatória.

Assente na actual base, esta Sociedade continuará a procurar investimento com retribuição ainda mais saudável por conta dos clientes.

Macau, aos 28 de Março de 2007.

Stanley Ho

O Presidente do Conselho de Administração.

外部核數師意見書之概要

致誠興投資亞洲股份有限公司全體股東
(於澳門註冊成立之股份有限公司)

本核數師已按照《國際審計準則》及根據澳門特別行政區第23/2004號行政法規核准的《核數準則》和由經濟財政司司長核准的《核數實務準則》完成審核誠興投資亞洲股份有限公司截至二零零六年十二月三十一日止按照國際財務報告準則編制之年度財務報表，並已於二零零七年三月二十八日就該份財務報表發表了無保留意見的核數報告。

本核數師已將隨附的財務報表摘要與上述經審核的財務報表作一比較，編制財務報表摘要為 貴公司董事的責任。

本核數師認為，隨附的財務報表摘要與上述經審核的財務報表相符。

安永會計師事務所

二零零七年三月二十八日於澳門

Síntese do parecer dos auditores externos

A todos os accionistas da Sociedade Financeira Seng Heng Capital Ásia, S.A.
(Uma sociedade anónima constituída e matriculada em Macau)

De acordo com as Normas Internacionais de Auditoria e Normas de Auditoria aprovadas pelo Regulamento Administrativo n.º 23/2004 da Região Administrativa Especial de Macau e as Normas Técnicas de Auditoria aprovadas pelo Secretário para a Economia e Finanças, este auditor já finalizou os trabalhos de auditoria das demonstrações financeiras da Sociedade Financeira Seng Heng Capital Ásia, S.A., findas no dia 31 de Dezembro de 2006, tendo as mesmas sido elaboradas com base nas Normas Internacionais de Relatório Financeiro. O mesmo auditor pronunciou opinião sem reservas, no dia 28 de Março de 2007, o seu parecer sobre as demonstrações financeiras.

Efectuada a comparação das demonstrações financeiras em anexo com as demonstrações financeiras já auditadas, este auditor entendeu que era do dever dos administradores dessa Sociedade a elaboração das demonstrações financeiras.

No entendimento deste auditor, as demonstrações financeiras em anexo estão conforme às referidas demonstrações financeiras já auditadas.

Macau, aos 28 de Março de 2007.

Ernst & Young Auditores.

監事會意見書

本監事會已根據公司章程第二十五條e項的規定，查閱董事會提交二零零六年度之報告書，及該年度之財務報表。基於上述查閱結果，本會認為該董事會報告書及財務報表正確，適合提交股東常會省覽及議決。

監事會主席
崔世昌

二零零七年三月二十九日於澳門

Parecer do Conselho Fiscal

Em conformidade com o artigo 25.º, al. e) dos Estatutos da Sociedade, o Conselho Fiscal apreciou as demonstrações financeiras do exercício de 2006 apresentados pelo Conselho de Administração. O Conselho Fiscal entende, com base nesta apreciação, que as referidas demonstrações financeiras são correctas e estão em condições de ser remetidas à Assembleia Geral para apreciação e deliberação.

Macau, aos 29 de Março de 2007.

Chui Sai Cheong

O Presidente do Conselho Fiscal

持有超過公司資本 5% 出資之企業名單

無

Lista das instituições em que detenham participação superior a 5% do capital e respectivo valor percentual

Não

主要股東名單

誠興銀行股份有限公司

Lista dos accionistas qualificados

Banco Seng Heng, S.A.

公司機關**Órgãos Sociais****董事會****Conselho de Administração**

何鴻燊博士	主席兼董事總經理
禰永明先生	執行董事
高秉強教授	董事 (於二零零六年六月三十日委任)
蘇樹輝博士	董事 (於二零零六年六月三十日離任)

Dr. Ho Hung Sun, Stanley, G.B.S.	Presidente e Administrador-Delegado
Sr. Huen Wing Ming, Patrick	Administrador Executivo
Prof. Ko Ping Keung,	Administrador (nomeado em 30 de Junho 2006)
Dr. So Shu Fai, Ambrose	Administrador (resignou em 30 de Junho 2006)

股東會主席團**Mesa da Assembleia**

張錦文先生	主席 (於二零零六年十二月二十八日委任)
蘇樹輝博士	主席 (於二零零六年五月十三日離任)
麥家興先生	副主席 (於二零零六年五月十日離任)

Sr. Cheung Kam Man	Presidente (nomeado em 28 de Dezembro 2006)
Dr. So Shu Fai, Ambrose	Presidente (resignou em 13 de Maio 2006)
Sr. Mak Ka Hing, Winston	Vice-Presidente (resignou em 10 de Maio 2006)

包敬燾先生	秘書
-------	----

Sr. Bao King To, Raymond	Secretário
--------------------------	------------

監事會**Conselho Fiscal**

崔世昌先生	主席
張耀武先生	監事
鄭永輝先生	監事

Sr. Chui Sai Cheong	Presidente
Sr. Cheung Yiu Mo, Paul	Membro
Sr. Cheng Wing Fai, Patrick	Membro

公司秘書**Secretário da Sociedade**

包敬燾先生

Sr. Bao King To, Raymond

SOCIEDADE GESTORA DE FUNDOS DE PENSÕES SENG HENG, S.A.

誠興退休基金管理股份有限公司

Balanco anual em 31 de Dezembro de 2006

資產負債表於二零零六年十二月三十一日

MOP 澳門幣

ACTIVO 資產	SUB-TOTAIS 小計	TOTAIS 合計	PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA 負債, 資本及盈餘	SUB-TOTAIS 小計	TOTAIS 合計
IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS 有形資產			PASSIVO 負債		
COMPUTADORES 電腦	328,988.42		PROVISÕES DIVERSAS 雜項準備金		35,802.00
EQUIPAMENTO DE TELECOMUNICAÇÕES 傳訊設備	9,497.51		CREDORES GERAIS 雜項債權人		
(REINTEGRAÇÕES ACUMULADAS) (攤折金額)	(169,536.83)	168,949.10	ACCIONISTAS, C/DIVIDENDOS 股東 / 股息	4,092,066.44	
DEVEDORES GERAIS 雜項債務人			EMPRESAS ASSOCIADAS 聯號	227,059.70	
ACCIONISTAS 股東	225,971.76		OUTROS 其他	321,904.00	4,641,030.14
OUTROS 其他	151,378.18	377,349.94	TOTAL DO PASSIVO 負債總額		4,676,832.14
CONTAS DE REGULARIZAÇÃO 暫記帳目			SITUAÇÃO LÍQUIDA 資本及盈餘		
DESPESAS ANTECIPADAS 預付費用		8,534.96	CAPITAL SOCIAL 資本		
DEPÓSITOS EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO 銀行存款			REALIZADO 已收資本		30,000,000.00
EM MOEDA LOCAL 本地貨幣			RESERVA LEGAL 法定準備金		259,000.00
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	1,749,279.77		RESULTADOS TRANSITADOS 歷年損益滾存		705,639.54
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	33,718,854.91		RESULTADOS LÍQUIDOS (ANTES DE IMPOSTOS) 損益 (除稅前)	400,447.00	
EM MOEDA EXTERNA 外幣			PROV. P/O IMPOSTO COMPLEMENTAR DE RENDIMENTOS 稅項準備金	(3,500.00)	
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	15,450.00	35,483,584.68	RESULTADOS LÍQUIDOS (DEPOIS DE IMPOSTOS) 損益 (除稅後)	-	396,947.00
TOTAL DO ACTIVO 資產總額		36,038,418.68	TOTAL DA SITUAÇÃO LÍQUIDA 資本及盈餘總額		31,361,586.54
			TOTAL DO PASSIVO E DA SITUAÇÃO LÍQUIDA 負債, 資本及盈餘總額		36,038,418.68

Conta de exploração do exercício de 2006

營業表
二零零六年度

MOP 澳門幣

DÉBITO 借方	SUB-TOTAIS 小計	TOTAIS 合計	CRÉDITO 貸方	SUB-TOTAIS 小計	TOTAIS 合計
CUSTOS DE SERVIÇOS PRESTADOS 服務費用			PROVEITOS DE SERVIÇOS PRESTADOS 服務收益		
DE GESTÃO DOS FUNDOS PRIVADOS DE PENSÕES 私人退休基金管理費		1,149,475.93	DE GESTÃO DOS FUNDOS PRIVADOS DE PENSÕES 私人退休基金管理費		1,586,978.09
DESPESAS GERAIS 一般費用			PROVEITOS INORGÂNICOS 其他收益		
DESPESAS COM O PESSOAL 員工開支	1,004,745.42		FINANCEIROS 財務上	1,419,175.29	
IMPOSTOS E TAXAS 稅項	30,000.00		OUTROS 其他	44,094.20	1,463,269.49
SERVIÇOS E FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者提供服務及供給	401,476.92	1,436,222.34			
AMORTIZAÇÕES E REINTEGRAÇÕES DO EXERCÍCIO 攤折 / 劃銷					
DE IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS 固定資產		64,102.31			
LUCRO DE EXPLORAÇÃO 本年度營業收益		400,447.00			
TOTAL 總額		3,050,247.58	TOTAL 總額		3,050,247.58

Conta de ganhos e perdas do exercício de 2006

損益表
二零零六年度

MOP 澳門幣

DÉBITO 借方	SUB-TOTAIS 小計	TOTAIS 合計	CRÉDITO 貸方	SUB-TOTAIS 小計	TOTAIS 合計
PREJUÍZO 虧損			LUCRO 收益		
DE EXPLORAÇÃO 營業帳虧損			DE EXPLORAÇÃO 營業帳收益	400,447.00	
DE RESULTADOS EXTRAORDINÁRIOS DO EXERCÍCIO 本年度非經常性虧損	-		DE RESULTADOS EXTRAORDINÁRIOS DO EXERCÍCIO 本年度非經常性收益	-	
RELATIVO A EXERCÍCIOS ANTERIORES 上年度虧損	-		RELATIVO A EXERCÍCIOS ANTERIORES 上年度收益	30,200.00	430,647.00
PROVISÃO P/IMPOSTO COMPLEMENTAR DE RENDIMENTOS 純利稅準備金		33,700.00	RESULTADOS LÍQUIDOS (PREJUÍZO FINAL) 淨虧損		
RESULTADOS LÍQUIDOS (LUCRO FINAL) 淨收益		396,947.00			
TOTAL 總額		430,647.00	TOTAL 總額		430,647.00

Huen Wing Ming, Patrick

O Administrador Executivo e Gestor Principal

執行董事兼行政總裁

禰永明

Bao King To, Raymond

Chief Financial Officer

財務總監

包敬燾

業務報告之概要

董事會欣然宣佈二零零六年度業務報告及已審核財務報告，該年度盈利達到澳門幣四十萬圓，主要來自基金管理費及利息收入；股東權益則為澳門幣三仟一佰萬圓。

本公司管理之退休基金資產市值已經超過澳門幣一億八千萬圓，去年度的累積退休基金供款增長高達百分之五十五；而累積回報率亦高達百分之二十六。

本公司經已與多家公司落實協議，替旗下員工管理退休基金，預期本年度之退休基金資產市值可望有雙位數字的增幅。

董事會主席
何鴻燊

二零零七年三月二十八日於澳門

Sumário do Relatório de Actividade

O Conselho de Administração tem grande prazer em levar ao conhecimento público o relatório de actividades relativo ao ano de 2006 e o relatório das contas já submetido à verificação. No ano em referência, o lucro apurado foi de quatrocentas mil patacas, sendo o mesmo lucro oriundo principalmente de gestão do fundo e de receitas provenientes de juro. As acções ordinárias pertencentes aos accionistas foram avaliadas em trinta e um milhões de patacas.

O activo do fundo de aposentação administrado por esta Sociedade já ultrapassou o valor de praça comercial calculado em cento e oitenta milhões de patacas, tendo o crescimento das contribuições para fundo de aposentação acumuladas ascendido a 55%, enquanto que as taxas de retribuição acumuladas atingiram 26%.

Esta Sociedade já pôs em prática o acordo celebrado com várias sociedades comerciais, tendo providenciado a gestão do fundo de aposentação por conta dos trabalhadores ao serviço das sociedades estipulantes. Prevê-se que o valor de praça comercial do activo do fundo de aposentação possa ter um aumento de dois algarismos.

Macau, aos 28 de Março de 2007.

Stanley Ho

O Presidente do Conselho de Administração

外部核數師意見書之概要

致：誠興退休基金管理股份有限公司全體股東
(於澳門註冊成立之股份有限公司)

本核數師已按照《國際審計準則》及根據澳門特別行政區第23/2004號行政法規核准的《核數準則》和由經濟財政司司長核准的《核數實務準則》完成審核誠興退休基金管理股份有限公司截至二零零六年十二月三十一日止按照國際財務報告準則編制之年度財務報表，並已於二零零七年三月二十八日就該份財務報表發表了無保留意見的核數報告。

本核數師已將隨附的財務報表摘要與上述經審核的財務報表作一比較，編制財務報表摘要為 貴公司董事的責任。

本核數師認為，隨附的財務報表摘要與上述經審核的財務報表相符。

安永會計師事務所

二零零七年三月二十八日於澳門

Síntese do parecer dos auditores externos

A todos os accionistas da Sociedade Gestora de Fundos de Pensões Seng Heng, S.A.
(Uma sociedade anónima constituída e matriculada em Macau)

De acordo com as Normas Internacionais de Auditoria e Normas de Auditoria aprovadas pelo Regulamento Administrativo n.º 23/2004 da Região Administrativa Especial de Macau e as Normas Técnicas de Auditoria aprovadas pelo Secretário para a Economia e Finanças, este auditor já finalizou os trabalhos de auditoria do relatório anual das contas da Sociedade Gestora de Fundos de Pensões Seng Heng, S.A., findas no dia 31 de Dezembro de 2006, tendo o mesmo relatório sido elaborado com base nas Normas Internacionais de Relatório Financeiro. O mesmo auditor pronunciou opinião sem reservas, no dia 28 de Março de 2007 o seu parecer sobre o referido relatório das contas.

Efectuada a comparação do sumário do relatório das contas em anexo com o referido relatório das contas já auditadas, este auditor entendeu que era do dever dos administradores dessa Sociedade a elaboração do sumário do relatório das contas.

No entendimento deste auditor, o sumário do relatório das contas em anexo está conforme ao referido relatório das contas já auditadas.

Macau, aos 28 de Março de 2007.

Ernst & Young Auditores.

監事會意見書

本監事會已根據公司章程第二十五條 e 項的規定，查閱董事會提交二零零六年度之報告書，及該年度之財務報告。基於上述查閱結果，本會認為該董事會報告書及財務報告正確，適合提交股東常會省覽及議決。

監事會主席
崔世昌

二零零七年三月二十九日於澳門

Parecer do Conselho Fiscal

Em conformidade com o artigo 25.º, al. e) dos Estatutos, o Conselho Fiscal apreciou o relatório e as contas do exercício de 2006 apresentados pelo Conselho de Administração. O Conselho Fiscal entende, com base nesta apreciação, que os referidos relatório e contas são correctos e estão em condições de ser remetidos à Assembleia Geral para apreciação e deliberação.

Macau, aos 29 de Março de 2007.

Chui Sai Cheong

O Presidente do Conselho Fiscal

持有超過公司資本 5% 出資之企業名單

無

Lista das instituições em que detenham participação superior a 5% do capital e respectivo valor percentual

Não

主要股東名單

	持股量	百分率
誠興銀行股份有限公司	30,000	100%

Lista dos accionistas qualificados

	Acções	Percentagem
Banco Seng Heng, S.A.	30 000	100%

公司機關**董事會**

	主席兼董事總經理
何鴻燊博士	

Órgãos das Sociedades**Conselho de Administração**

Dr. Ho Hung Sun, Stanley, G.B.S.	Presidente e Administrador-Delegado
----------------------------------	-------------------------------------

禰永明先生	執行董事
-------	------

Sr. Huen Wing Ming, Patrick	Administrador Executivo
-----------------------------	-------------------------

張耀武先生	董事
-------	----

Sr. Cheung Yiu Mo, Paul	Administrador
-------------------------	---------------

股東會主席團**Mesa da Assembleia**

李展鴻先生	主席
-------	----

Sr. Li Chin Hung, Alex	Presidente
------------------------	------------

包敬燾先生	秘書
-------	----

Sr. Bao King To, Raymond	Secretário
--------------------------	------------

監事會**Conselho Fiscal**

崔世昌先生	主席
-------	----

Sr. Chui Sai Cheong	Presidente
---------------------	------------

蘇裕強先生	監事
-------	----

Sr. So Yu Keung	Membro
-----------------	--------

梁裕華先生	監事
-------	----

Sr. Leung Yu Wah, Christopher	Membro
-------------------------------	--------

公司秘書**Secretário da Sociedade**

包敬燾先生

Sr. Bao King To, Raymond

(是項刊登費用為 \$37,646.00)
(Custo destas publicações \$ 37 646,00)

BANCO NACIONAL ULTRAMARINO, S.A.

大西洋銀行股份有限公司

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2006

資產負債表於二零零六年十二月三十一日

MOP

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS-VALIAS 備用金, 折舊 和減值	ACTIVO LIQUIDO 資產淨額
CAIXA			
現金	660,467,303.00	0.00	660,467,303.00
DEPÓSITOS NA AMCM			
AMCM存款	245,416,419.65	0.00	245,416,419.65
CERTIFICADOS DE DÍVIDA DO GOVERNO DE MACAU			
澳門政府債券	1,871,664,620.67	0.00	1,871,664,620.67
VALORES A COBRAR			
應收賬項	105,624,239.64	0.00	105,624,239.64
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO			
在本地之其他信用機構活期存款	37,414,820.65	0.00	37,414,820.65
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR			
在外地之其他信用機構活期存款	34,472,977.04	0.00	34,472,977.04
OURO E PRATA			
金, 銀	0.00	0.00	0.00
OUTROS VALORES			
其他流動資產	2,316,398.17	0.00	2,316,398.17
CRÉDITO CONCEDIDO			
放款	6,189,682,178.48	37,246,962.17	6,152,435,216.31
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO			
在本澳信用機構拆放	2,159,529,500.00	0.00	2,159,529,500.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR			
在外地信用機構之通知及定期存款	12,036,793,031.18	0.00	12,036,793,031.18
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS			
股票, 債券及股權	192,053,795.82	0.00	192,053,795.82
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS			
承銷資金投資	0.00	0.00	0.00
DEVEDORES			
債務人	238,353.95	0.00	238,353.95
OUTRAS APLICAÇÕES			
其他投資	0.00	0.00	0.00
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS			
財務投資	34,592,250.00	6,000,000.00	28,592,250.00
IMÓVEIS			
不動產	240,484,956.08	50,058,777.16	190,426,178.92
EQUIPAMENTO			
設備	70,643,681.55	51,551,681.56	19,091,999.99
CUSTOS PLURIENAIIS			
遞延費用	13,868,837.86	9,100,965.54	4,767,872.32
DESPESAS DE INSTALAÇÃO			
開辦費用	0.00	0.00	0.00
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO			
未完成不動產	0.00	0.00	0.00
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS			
其他固定資產	1,577,531.65	0.00	1,577,531.65
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO			
內部及調整賬	186,292,217.06	0.00	186,292,217.06
TOTAIS 總額	24,083,133,112.45	153,958,386.43	23,929,174,726.02

MOP

PASSIVO 負債	SUBTOTAIS 小結	TOTAL 總額
NOTAS EM CIRCULAÇÃO 流通紙幣		1,853,049,940.00
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	6,739,426,773.41	
DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO 通知存款	0.00	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	9,316,031,921.15	16,055,458,694.56
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	3,190,707,533.82	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	208,875,371.34	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金	0.00	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	1,098,105,597.36	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人	0.00	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	104,682.20	
CREDORES 債權人	41,878,284.36	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	44,933,056.19	4,584,604,525.27
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		194,129,788.82
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		97,292,547.93
CAPITAL 股本	400,000,000.00	
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	287,776,423.55	687,776,423.55
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果		150,217,986.68
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果		306,644,819.21
TOTAIS 總額		23,929,174,726.02

MOP

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	
代客保管賬	105,972,784.19
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	
代收賬	53,038,101.58
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	
抵押賬	12,385,524,870.55
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	
保證及擔保付款	2,945,204,993.15
CRÉDITOS ABERTOS	
信用狀	368,502,696.37
ACEITES EM CIRCULAÇÃO	
承對匯票	0.00
VALORES DADOS EM CAUÇÃO	
代付保證金	0.00
COMPRAS A PRAZO	
期貨買入	0.00
VENDAS A PRAZO	
期貨賣出	0.00
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	
其他備查賬	10,170,153,265.11
DOS QUAIS: TESOURO PÚBLICO-CONTA CORRENTE	
源自: 政府庫房來往賬戶	32,499,656.37

Demonstração de resultados do exercício de 2006

二零零六年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

MOP

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS		PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS	
負債業務成本	640,857,042.85	資產業務收益	981,774,098.13
CUSTOS COM PESSOAL		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS	
人事費用	108,596,213.94	銀行服務收益	129,677,248.24
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS	
董事及監察會開支	6,944,781.47	其他銀行業務收益	54,278,460.83
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS		RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	
職員開支	86,266,680.25	證券及財務投資收益	1,274,480.78
ENCARGOS SOCIAIS		OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS	
固定職員福利	14,119,116.01	其他銀行收益	37,679,840.50
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL		PROVEITOS INORGÂNICOS	
其他人事費用	1,265,636.21	非正常業務收益	96,446.00
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS		PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO	
第三者作出之供應	6,588,063.04	營業損失	0.00
SERVIÇOS DE TERCEIROS			
第三者提供之勞務	37,663,776.21		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS			
其他銀行費用	48,858,175.77		
IMPOSTOS			
稅項	1,630,457.00		
CUSTOS INORGÂNICOS			
非正常業務費用	1,471,023.82		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES			
折舊撥款	14,246,928.98		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES			
備用金之撥款	56,081,550.14		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO			
營業利潤	288,787,342.73		
TOTAL		TOTAL	
總額	1,204,780,574.48	總額	1,204,780,574.48

Conta de lucros e perdas
損益計算表

MOP

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	0.00	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	288,787,342.73
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	67,853,474.33	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	54,250,042.04
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	7,144,426.21	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	12,305,829.82
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	40,786,046.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	67,085,551.16
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	306,644,819.21	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	0.00
TOTAL 總額	422,428,765.75	TOTAL 總額	422,428,765.75

A Responsável pela Contabilidade,
會計主管

Maria Clara Fong

O Presidente da Comissão Executiva,
行政管理委員會主席

Herculano Jorge de Sousa

Relatório sucinto sobre a actividade do Banco Nacional Ultramarino, S.A.

A economia de Macau entrou num ciclo de forte expansão desde 2003 com a entrada de novos operadores no sector do jogo e a nova política de concessão de vistos individuais, adoptada pelas autoridades chinesas, que nos anos subsequentes tem vindo a ser progressivamente alargada a um maior número de cidades chinesas.

A significativa expansão da economia da China Continental, que em 2006 cresceu 10,7 por cento, o quarto ano consecutivo em que registou um crescimento acima de 10 por cento, constitui, igualmente, um factor determinante para o desenvolvimento da economia de Macau.

Em 2006, o Produto Interno Bruto registou um aumento estimado em 15 por cento, bastante superior à taxa de crescimento de 7 por cento verificada em 2005.

Para esta evolução contribuíram o sector do turismo e do jogo, cujos principais indicadores tiveram um desempenho bastante acima do esperado no início do ano, bem como o aumento do investimento público e privado.

O número de visitantes aumentou 17,6 por cento atingindo cerca de 22 milhões, representando os visitantes da China Continental, que aumentaram 14,5 por cento, o correspondente a 54,5 por cento do total dos visitantes.

O número de turistas provenientes de Hong Kong cresceu 23,6 por cento, bastante acima dos 9,8 por cento verificados em 2005.

As receitas brutas do jogo registaram um aumento de 22 por cento, significativamente superior aos 8,3 por cento registados em 2005, ascendendo a 55 884 milhões de patacas, antecipando-se que ultrapassem as receitas dos casinos de Las Vegas Strip, para o que contribui também a entrada em funcionamento de novos e modernos complexos de hotéis e casinos.

As exportações registaram, em 2006, um crescimento de 3,2 por cento, com as exportações têxteis a registar um decréscimo de 4,4 por cento na sequência da eliminação do sistema de quotas. Espera-se que a abertura do parque industrial transfronteiriço Macau-Zhuhai, que já se encontra totalmente ocupado, venha também contribuir para o aumento das exportações do Território.

Em 2006, o investimento em hotéis e casinos pelos operadores do sector do jogo, o investimento público e o investimento de empresas que prestam serviços públicos, continuaram a registar índices de crescimento muito elevados, acompanhando a expansão da indústria turística.

Com o mercado imobiliário em alta, impulsionado pela procura de residentes e não residentes, pela descida das taxas de juro e margens muito reduzidas para o crédito, foram lançados vários projectos de construção de apartamentos que tiveram grande aceitação pelo mercado.

No mercado de trabalho, devido sobretudo à procura pelos sectores da construção, hoteleiro e do jogo, tem-se assistido a uma pressão para um significativo aumento dos salários, verificando-se uma descida da taxa de desemprego para 3,6 por cento, um dos níveis mais baixos de sempre.

Paralelamente, registou-se um aumento das pressões inflacionistas com a subida dos preços de bens de consumo, energia e serviços, nomeadamente das rendas para habitação, determinando um aumento do Índice de Preços no Consumidor de 5,15 por cento em 2006, contra os 4,4 por cento registados no ano anterior.

A evolução favorável da economia e o conseqüente elevado nível de confiança dos agentes económicos tem induzido, no sector bancário, um aumento do crédito a particulares e a empresas, verificando-se simultaneamente um crescimento bastante significativo dos depósitos de clientes.

A estratégia do Banco continuou a dar prioridade à concessão de crédito a empresas, nomeadamente dos sectores do turismo, construção civil e obras públicas e comércio externo, designadamente com a participação nas operações de financiamento de maior dimensão.

Prioritário foi também o desenvolvimento da banca de retalho, tendo o Banco aberto três novas agências em 2006 e expandido a rede de ATMs e de terminais de pagamento.

Relativamente aos novos canais de distribuição, verificou-se um aumento significativo do número de utilizadores do serviço de banca pela Internet para particulares, bem como do volume de transacções efectuadas online e encontra-se em fase final de lançamento um serviço de banca através da Internet especificamente destinado a empresas.

O crédito a particulares continuou a registar uma evolução muito positiva nas suas diferentes componentes, crédito para aquisição de habitação, automóvel e pessoal, tendo-se verificado, igualmente, um aumento significativo do volume de transacções realizadas com os cartões de crédito emitidos pelo Banco.

O Resultado do Exercício ascendeu, em 2006, a 306 644 milhares de patacas, um nível recorde, 51,5 por cento superior ao registado em 2005, ano em que tinha aumentado 152,7 por cento.

Para este bom desempenho, contribuiu, principalmente, o forte crescimento do produto bancário, que aumentou 37,2 por cento, determinado quer pela evolução francamente positiva da margem financeira — que beneficiou, em particular, do aumento do volume e da margem de intermediação financeira no crédito interno — quer pelo crescimento da margem complementar, em virtude do significativo acréscimo das receitas obtidas na prestação de serviços financeiros.

O Activo Líquido, em 31 de Dezembro de 2006, era de 23 929 milhões de patacas, um acréscimo de 39,3 por cento relativamente ao final do ano anterior.

De entre as principais rubricas do balanço, haverá a destacar que os depósitos de clientes em Macau registaram um aumento de 39,9 por cento e que o saldo do crédito interno cresceu 36,6 por cento.

Os principais indicadores de liquidez e rentabilidade continuaram a evoluir muito positivamente em 2006.

A taxa de rentabilidade sobre os capitais próprios foi de 26,8 por cento em 2006 e o rácio *cost-to-income* diminuiu de 38,4 por cento em 2005 para 34,8 por cento em 2006.

O rácio de solvabilidade, calculado de acordo com as normas estabelecidas pela AMCM, situou-se em 15,5 por cento.

O Banco Nacional Ultramarino, S.A. expressa os seus agradecimentos a todos os clientes pela confiança depositada e aos empregados pelo trabalho realizado e por toda a sua dedicação.

O Banco Nacional Ultramarino, S.A. agradece às Autoridades de Macau todo o apoio e colaboração prestados.

Heculano Jorge de Sousa,

Presidente da Comissão Executiva.

Macau, 7 de Fevereiro de 2007.

大西洋銀行股份有限公司業務簡報

澳門的經濟發展從2003年開始，進入了一個強勁的增長週期，上升動力源自新博彩業經營者的加入，及國內開放個人至港澳自由行，並於過去數年把此政策逐步擴展至國內更多的城市。

中國大陸在2006年的經濟發展較前年增長了10.7%，此乃連續四年錄得超過10%的增長率；國內強勁的經濟擴張，同樣對澳門的經濟發展，起著舉足輕重的影響。

在2006年，澳門的本地實質生產總值錄得15%的升幅，遠高於2005年所錄得的7%。

旅遊及博彩業對經濟發展作出了重大的貢獻，其相關行業在年末所錄得的經營數據，均遠高於年初的預期；而公共及私人投資亦同樣錄得升幅。

全年訪澳旅客人數上升了17.6%至約貳仟貳佰萬人次。國內訪澳遊客數目的升幅為14.5%，並佔訪澳旅客總數的54.5%。

來自香港的旅客數目上升了23.6%，較2005年所錄得的9.8%升幅，增長尤其顯著。

去年博彩業的總收益增長了 22%，遠高於 2005 年 8.3% 的升幅，達至澳門幣伍佰伍拾捌億捌仟四佰萬元，並預期超越美國拉斯維加斯博彩業的總收入，收益增加對新落成的酒店和博彩娛樂場所的經營將起到支持的作用。

本地整體出口在 2006 年錄得 3.2% 的增長，但成衣出口在配額制度取消後，則下跌了 4.4%；期望座落在珠澳跨境工業區內的廠房及設施均已被完全使用下，能對本澳整體出口有所幫助。

在 2006 年，博彩業相關經營者於酒店和娛樂場的建設、加上公共工程及私人企業在服務性行業方面的投資，均繼續錄得大幅增長，以致旅遊業的發展更為蓬勃。

由於本地居民和海外投資者的需求、貸款利息低企及樓宇按揭貸款息差的優惠，以致樓宇價格持續攀升，這亦引發更多住宅樓房的興建，而此等新建項目亦獲得市場的接納。

勞動力市場方面，在建築、酒店及博彩業的需求下，導致工資產生重大上調壓力，失業率則下降至 3.6%，此數字處於近年的低位。

與此同時，在日用品、燃料和服務價格、如住房租金上升所帶動下，通貨膨脹加劇，以致去年的消費物價指數上升至 5.15%，較 2005 年所錄得的 4.4% 為高。

在良好的經濟發展勢頭下，加上各個經濟行業對前景均充滿信心，以致整體銀行業在個人和工商業貸款方面均錄得增長，與此同時，客戶存款亦錄得顯著的升幅。

本行繼續之前所定下的業務方針，加大支持對旅遊、建築、公共建設工程及對外貿易相關行業內企業的貸款，以及參與有關的銀團貸款融資項目。

另本行亦積極發展個人銀行業務，在 2006 年共增設了三家新分行，並擴大自動櫃員機及信用卡銷售終端機的網絡。

在個人銀行銷售網絡上，網上銀行用戶量及其交易金額均錄得顯著的升幅，與此同時，本行將提供專為工商客戶使用的網上銀行服務，而此項目亦已進入推出前之最後階段。

在各項個人銀行業務產品使用方面，如樓宇按揭貸款、汽車貸款、和個人貸款等均錄得良好升幅，同時，經本行發出信用卡的交易量亦顯著上升。

在 2006 年度，本行的純利達至紀錄性的澳門幣叁億零陸佰陸拾四萬四千元，較對上一年度上升 51.5%，而 2005 年度的升幅則為 152.7%。

能達至此優良成績，是有賴本地貸款數量上升及息差的改善，以致利息收入增加，另手續費收入亦錄得重大升幅，以致經營溢利上升了 37.2%。

本行在 2006 年底的資產淨值約為澳門幣貳佰叁拾九億貳仟九佰萬元，較前年上升了 39.3%。

在資產負債表項下，較顯著變動的項目為本地客戶存款，此數字上升了 39.9%，而本地貸款餘額的升幅為 36.6%。

主要的貸存比率及利潤在去年均繼續有所大幅提升和改善。

資本回報率為 26.8%，而成本對應收入的比率則從 2005 年的 38.4% 下降至去年的 34.8%。

根據澳門金融管理局頒佈的有關規定計算，本行於去年底資本充足率為 15.5%。

大西洋銀行股份有限公司謹此感謝所有客戶對本行的信任及員工的辛勤工作及貢獻。

大西洋銀行股份有限公司謹向澳門特區政府及各部門的支持和合作致謝。

行政委員會主席

蘇鈺龍

二零零七年二月七日於澳門

**Síntese do parecer dos auditores externos
para os accionistas do
Banco Nacional Ultramarino, S.A.**

Auditámos as demonstrações financeiras do Banco Nacional Ultramarino, S.A. referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2006, de acordo com as Normas de Auditoria aprovadas pelo Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau e as Normas Técnicas de Auditoria aprovadas pelo Secretário para a Economia e Finanças, e expressámos a nossa opinião sem reservas, no relatório de 8 de Maio de 2007.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas, e as demonstrações financeiras por nós auditadas. A preparação das demonstrações financeiras resumidas é da responsabilidade do Conselho de Administração do Banco.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira do Banco, dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers

Sociedade de Auditores

Macau, 8 de Maio de 2007.

外部核數師意見書之概要

致：大西洋銀行股份有限公司全體股東

(於澳門註冊成立之股份有限公司)

本核數師已按照澳門特別行政區行政長官所核准之核數準則及由經濟財政司司長所核准之核數實務準則完成審核大西洋銀行股份有限公司截至二零零六年十二月三十一日止年度之財務報表，並已於二零零七年五月八日就該份財務報表發表了無保留意見的核數師報告書。

本核數師已將隨附的財務報表摘要與上述經審核的財務報表作一比較。編製財務報表摘要為 貴銀行董事的責任。

本核數師認為，隨附的財務報表摘要與上述經審核的財務報表相符。

為更全面了解 貴銀行的財務狀況及經營業績，隨附的財務報表摘要應與經審核的財務報表一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所

註冊核數師行

二零零七年五月八日於澳門

Paracer do Fiscal Único do Banco Nacional Ultramarino, S.A.

Senhores Accionistas:

O Conselho de Administração do Banco Nacional Ultramarino, S.A., submeteu ao Fiscal Único, nos termos e para efeitos da alínea e) do Art. 32.º dos Estatutos, para emissão de parecer, o balanço, as contas e o relatório anual respeitantes ao exercício de 2006. Complementarmente foi também enviado o relatório dos auditores externos «Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers», sobre as contas do Banco Nacional Ultramarino, S.A., relativas àquele mesmo exercício.

O Fiscal Único acompanhou, ao longo do ano, a actividade do Banco, tendo mantido contacto regular com a Administração e dela recebido sempre e em tempo a adequada colaboração e esclarecimentos.

Analisados os documentos remetidos para parecer, constata-se que os mesmos são suficientemente claros, reflectindo a situação patrimonial e económico-financeira do Banco.

O relatório do Conselho de Administração traduz de forma clara o desenvolvimento das actividades do Banco no decurso do exercício em apreciação.

O relatório dos Auditores Externos, tido em devida conta pelo Fiscal Único, refere que os documentos de prestação de contas apresentados evidenciam de forma verdadeira e apropriada a situação financeira do balanço em 31 de Dezembro de 2006, bem como os resultados das operações referentes ao exercício findo naquela data, com observância dos princípios contabilísticos da actividade bancária.

Face ao exposto, o Fiscal Único decidiu dar parecer favorável à aprovação do:

1. Balanço e demonstração de resultados;
2. Relatório anual do Conselho de Administração.

O Fiscal Único,

Chui Sai Cheong (崔世昌)

Macau, 14 de Maio de 2007.

獨任監事意見書

列位股東

大西洋銀行股份有限公司董事會按章程第三十二條e)項的規定及為產生該規定的效力已將有關二零零六年營業年度的資產負債表、賬目及年度報告交予獨任監事發出意見書。此外，亦補充地將羅兵咸永道會計師事務所（Lowe Bingham & Matthews-PricewaterhouseCoopers）就大西洋銀行股份有限公司的同一營業年度賬目所編制的公司以外核數師報告交予獨任監事。

獨任監事在整年內跟進了銀行的業務，並定期與董事會保持聯繫，且在要求下均獲得董事會的即時及適當的合作及解釋。

經審閱交予本獨任監事編制意見書的文件後，認為該等文件清楚反映出銀行的財產狀況及財政和經濟狀況。

董事會的報告以明確的方式反映出銀行在審議的營業年度期間內所推動及發展的業務情況。

獨任監事作了適當考慮的公司以外核數師報告，同意核數師指出，所交予作為提交賬目的文件真實及適當地反映出二零零六年十二月三十一日資產負債表的財務狀況，以及有關於截至該日的營業年度內的業務結果，且符合銀行業的會計原則。

綜合所述，獨任監事決定同意通過：

1. 資產負債表及財務報表
2. 董事會年度報告

澳門於二零零七年五月十四日

獨任監事

崔世昌

Lista das instituições em que o Banco Nacional Ultramarino, S.A. detém participação superior a 5% do respectivo capital social ou superior a 5% dos seus fundos próprios, com indicação do respectivo valor percentual:

SEAP — Serviços, Administração e Participação, Lda 25%

資本投資

大西洋銀行股份有限公司持有以下公司的已發行資本或佔這些公司的自有資金比例超過5%，和有關百分比數值如下：

SEAP — Serviços, Administração e Participação, Lda 25%

Lista dos accionistas qualificados

Caixa Geral de Depósitos, S.A. 97,13%

主要股東名單

葡國儲蓄信貸銀行 97.13%

Órgãos sociais

Mesa da Assembleia Geral

Presidente: Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente
 Vice-Presidente: Liu Chak Wan
 Secretário: Maria de Lurdes Nunes Mendes da Costa

Conselho de Administração

Presidente: CAIXA GERAL DE DEPÓSITOS, S.A.,
 representada por Carlos da Silva Costa
 até 9 de Outubro de 2006
 CAIXA GERAL DE DEPÓSITOS, S.A.,
 representada por Carlos Jorge Ramalho dos Santos Ferreira
 desde 10 de Outubro de 2006

Vice-Presidente:	Herculano Jorge de Sousa António Luís Neto desde 28 de Fevereiro de 2006
Administradores:	CAIXA — PARTICIPAÇÕES SGPS, S.A., representada por <i>António Luís Neto</i> até 27 de Fevereiro de 2006 Artur Jorge Teixeira Santos COMPANHIA DE SEGUROS FIDELIDADE, S.A., representada por <i>Eduardo Clarisseau Morais Salgueiro Mesquita de Abreu</i> até 27 de Fevereiro de 2006 Kan Cheok Kuan desde 28 de Fevereiro de 2006

Comissão Executiva

Presidente:	Herculano Jorge de Sousa
Vice-Presidente:	Artur Jorge Teixeira Santos
Membro:	COMPANHIA DE SEGUROS FIDELIDADE, S.A., representada por <i>Eduardo Clarisseau Morais Salgueiro Mesquita de Abreu</i> até 27 de Fevereiro de 2006 Kan Cheok Kuan desde 28 de Fevereiro de 2006

Fiscal Único:

Chui Sai Cheong

監管組織及領導機構股東大會執行委員會

主席：	華年達
副主席：	廖澤雲
秘書：	高美莉

董事會

主席：	葡國儲蓄信貸銀行代表 Carlos da Silva Costa 至二零零六年十月九日 葡國儲蓄信貸銀行代表 Carlos Jorge Ramalho dos Santos Ferreira 從二零零六年十月十日
副主席：	蘇鈺龍 António Luís Neto 從二零零六年二月二十八日
董事：	Caixa — Participações SGPS, S.A. 代表 António Luís Neto 至二零零六年二月二十七日 山度士 忠誠保險公司代表 Eduardo Clarisseau Morais Salgueiro Mesquita de Abreu 至二零零六年二月二十七日 簡焯坤 從二零零六年二月二十八日

行政委員會

主席： 蘇鈺龍

副主席： 山度士

委員： 忠誠保險公司代表
Eduardo Clarisseau Morais Salgueiro Mesquita de Abreu
至二零零六年二月二十七日

簡焯坤
從二零零六年二月二十八日

獨任監事： 崔世昌

(是項刊登費用為 \$20,734.00)
(Custo desta publicação \$ 20 734,00)

INDUSTRIAL AND COMMERCIAL BANK OF CHINA — SUCURSAL DE MACAU

中國工商銀行股份有限公司——澳門分行

(Publicação ao abrigo do artigo 76.º do R.J.S.F., aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

(根據七月五日本法令第 32/93/M 號核准之金融體系法律制度第七十六條之公告)

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2006

資產負債表於二零零六年十二月三十一日

MOP
澳門幣

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金、折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	145,275,366.00		145,275,366.00
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	57,714,831.55		57,714,831.55
VALORES A COBRAR 應收賬項	15,188,044.20		15,188,044.20
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	44,601,508.08		44,601,508.08
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	85,852,599.26		85,852,599.26
OURO E PRATA 金、銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產			
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	1,539,097,657.09	17,156,416.73	1,521,941,240.36
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	329,000,000.00		329,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	2,199,050,000.00		2,199,050,000.00
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票、債券及股權	509,491,804.69		509,491,804.69
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人	1,870,276.15		1,870,276.15
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資			
IMÓVEIS 不動產	29,185,093.75	1,648,546.29	27,536,547.46
EQUIPAMENTO 設備	3,502,362.27	1,238,629.06	2,263,733.21
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用	10,846,881.04	4,030,810.39	6,816,070.65
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	3,201,282.12	1,956,519.48	1,244,762.64
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	2,113,283.12	663,057.84	1,450,225.28
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	35,521,417.01		35,521,417.01
TOTAIS 總額	5,011,512,406.33	26,693,979.79	4,984,818,426.54

MOP
澳門幣

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	453,144,244.31	3,917,489,474.51
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款	336,996.91	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	3,464,008,233.29	
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	157,527,365.47	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	67,076,775.93	608,999,409.06
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金	344,286,412.04	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	39,005,675.52	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款	1,103,180.10	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人	41,397,689.74	458,008,322.00
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	16,315,632.26	
CREDORES 債權人	401,655,000.00	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	(1,360,000.00)	
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	(61,503,341.01)	321,220.97
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	61,824,561.98	
CAPITAL 股本		4,984,818,426.54
RESERVA LEGAL 法定儲備		
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備		
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果		
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果		
TOTAIS 總額		

MOP
澳門幣

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	25,264,833.05
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	4,351,194,368.90
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	290,462,654.77
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	282,429,421.74
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	63,368,447.71
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	393,386,749.72
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	393,682,024.59
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	9,965,481.37

Demonstração de resultados do exercício de 2006

二零零六年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

MOP
澳門幣

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	147,139,408.35	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	149,418,474.55
CUSTOS COM PESSOAL: 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	17,604,790.73
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	19,646,627.97	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	41,717,998.60
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	1,031,216.48	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	761,504.66
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	284,665.15	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	4,392,842.56
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	1,344,947.51	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	13,762,794.65		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	232,885.13		
IMPOSTOS 稅項	630,293.00		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	44,938.08		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	3,743,027.91		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	3,851,010.47		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	22,183,796.40		
TOTAL 總額	213,895,611.10	TOTAL 總額	213,895,611.10

Conta de lucros e perdas

損益計算表

MOP
澳門幣

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	22,183,796.40
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	30,825,781.00	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	27,895,252.26
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	11,745,513.32
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款		PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	30,825,781.00
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	61,824,561.98	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	
TOTAL 總額	92,650,342.98	TOTAL 總額	92,650,342.98

O Gerente Geral,
總經理Shen Xiao Qi
沈曉祺O Chefe da Contabilidade,
首席財務官Lui Kwok Tai
雷國泰

2006 年業務發展簡報

中國工商銀行澳門分行堅持“經營穩健、服務至誠、紮根澳門、共創繁榮”的經營宗旨，堅持以市場為導向，以客戶為中心，以“積極開拓，審慎經營”為理念，立足澳門，服務澳門，抓住澳門經濟快速增長的歷史機遇，充分發揮中國工商銀行品牌、網絡、科技平臺等資源優勢，積極拓展市場資源，注重資產、負債和中間業務協調發展，突出質量效益，嚴格內控管理。在分行2003年開業以來連續兩年資產規模、各項存款呈高雙位數增長的基礎上，2006年分行資產規模持續增長，資產總額同比增幅61%；存款餘額同比增幅68%；信貸規模不斷擴大，各項貸款同比增幅30%；經營效益不斷提高，全年實現盈利6,182萬澳門元。

目前，澳門經濟正處於高速發展時期，澳門正逐步發展成為一個世界級的集博彩娛樂、會議展覽、旅遊度假、休閒購物為一體的中心城市。展望2007年，澳門經濟的良好態勢將為我行業務發展提供更為廣闊的空間，我行將繼續發揮中國工商銀行的整體優勢和品牌優勢，以本地化經營為中心，竭誠為澳門社會各界提供更便捷、優質的銀行服務。

總經理 沈曉祺

Síntese do relatório de actividade referente ao exercício de 2006

O Banco Industrial e Comercial da China S.A., Sucursal de Macau («ICBC»), mantém a sua exploração «o princípio de estabilidade de exploração, de honestidade de serviço, de fixação de raiz em Macau e de criação de prosperidade» e mantém o mercado como a linha de orientação e o cliente como centro, e explora a sua actividade e presta serviços em Macau numa concepção activa e cautelosa, aproveitando a oportunidade do momento histórico de rápido crescimento económico de Macau, desenvolvendo devidamente a marca, a rede e os recursos do Banco Industrial e Comercial da China, explorando activamente os recursos de mercado e dando consideração aos activos, às dívidas e à coordenação das actividades intermediárias, salientando a eficiência da qualidade e controlando rigorosamente a gestão. Desde o início de actividade em 2003, na base de aumento de estrutura de activos e de todos os tipos de depósitos bancários em dois anos consecutivos, no ano 2006, os activos do ICBC aumentaram de 61%, o saldo dos depósitos aumentou de 68%, o financiamento aumentou de 30%; o resultado económico aumentou continuamente, atingindo o lucro anual de cerca de sessenta e um milhões, oitocentas e vinte mil patacas.

No presente momento, a economia de Macau está num momento de alto desenvolvimento, Macau irá ser uma cidade com nível internacional de jogos, de convenção, turística, de lazer e de compras. Quanto ao ano de 2007, a boa economia de Macau fornece o espaço de desenvolvimento de actividade ao ICBC, o ICBC continua a desenvolver a vantagem global de Banco Industrial e Comercial da China e da sua marca, mediante a localização como centro de desenvolvimento, prestar rápidas e melhores qualidades de serviços à comunidade de Macau.

O Gerente Geral,
Shen Xiaqi.

外部核數師意見書之撮要**致中國工商銀行澳門分行**

本核數師已按照澳門特別行政區之第23/2004號行政法規之核數準則及第68/2004號經濟財政司司長批示核准之核數實務準則完成審核中國工商銀行澳門分行於由二零零六年一月一日至二零零六年十二月三十一日止期間的財務報表，並已於二零零七年五月四日就該等財務報表發表了無保留意見的報告。

本核數師認為隨附的賬項撮要與上述經審核的財務報表相符。

為更全面了解 貴銀行澳門分行的財務狀況及經營業績，隨附的賬項撮要應與經審核的財務報表一併參閱。

安永會計師事務所

澳門，二零零七年五月四日

Síntese do parecer dos auditores externos

Ao Banco Industrial e Comercial da China — Sucursal de Macau

Examinámos, de acordo com as Normas de Auditoria, aprovadas pelo Regulamento Administrativo n.º 23/2004 da RAEM e as Normas Técnicas de Auditoria, aprovadas pelo Despacho n.º 68/2004, do Secretário para a Economia e Finanças, as demonstrações financeiras do Banco Industrial e Comercial da China — Sucursal de Macau referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2006, e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 4 de Maio de 2007.

Em nossa opinião, as contas financeiras resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da situação financeira da Sucursal e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

Ernst & Young Auditores

Macau, aos 4 de Maio de 2007.

(是項刊登費用為 \$9,209.00)

(Custo desta publicação \$ 9 209,00)

印務局 IMPRENSA OFICIAL

公開發售 *Publicações à venda*

澳門年鑑 2004 及 2005 (中、葡、英文版)	按每期訂價	LIVRO DO ANO – anos de 2004 e 2005 (ed. em chinês , português e inglês)	Preço variável
澳門現行勞動法例彙編 2005 (中文版)	\$ 52.00	Compilação da Legislação Laboral Vigente em Macau 2005 (ed. em chinês)	\$ 52,00
澳門現行勞動法例彙編 2005 (葡文版)	\$ 65.00	Compilação da Legislação Laboral Vigente em Macau 2005 (ed. em português)	\$ 65,00
澳門行政雜誌 45 至 68 期 (雙語版)	按每期訂價	Revista de Administração Pública de Macau n.ºs 45 a 68 (ed. bilíngue)	Preço variável
過度期之澳門行政當局和官方語言 (雙語版)	\$ 60.00	A Administração de Macau e as Línguas Oficiais no Período de Transição (ed. bilíngue)	\$ 60,00
澳門公共行政之人力資源一九九九至二〇〇四年(雙語版)	按每期訂價	Recursos Humanos da Administração Pública de Macau – anos de 1999 a 2004 (ed. bilíngue)	Preço variável
澳門特別行政區公共行政 2000 至 2005(雙語版)	按每期訂價	Administração Pública da RAEM – anos de 2000 a 2005 (ed. bilíngue)	Preço variável
澳門公共行政在職人員之本地化狀況 (雙語版)	\$ 40.00	Localização dos Efectivos da Administração Pública de Macau (ed. bilíngue)	\$ 40,00
公務員培訓報告 (1986-1999) (雙語版)	\$ 55.00	Formação na Administração Pública de Macau Desenvolvida pelo SAFF entre 1986 a 1999 (ed. bilíngue)	\$ 55,00
選舉活動綜合報告 (雙語版)	\$ 80.00	Actividades Eleitorais - Relatório Geral (ed. bilíngue)	\$ 80,00
澳門稅制 (中文版)	\$ 60.00	Manual de Chinês Administrativo (ed. em chinês)	\$ 80,00
中文公文寫作教程 (中文版)	\$ 80.00	Guia Prático dos Serviços Públicos aos Cidadãos de Macau 2001 (ed. bilíngue)	\$ 45,00
2001 澳門公共服務手冊 (雙語版)	\$ 45.00	Guia de Formalidades da Eleição para a Assembleia Legislativa (ed. bilíngue)	\$ 30,00
立法會選舉實用手冊 (雙語版)	\$ 30.00	Legislação Eleitoral (ed. bilíngue)	\$ 50,00
選舉法例 (雙語版)	\$ 50.00	CD-ROM : Mandarin Interactivo IV	\$ 70,00
CD-ROM: 互動普通話 IV	\$ 70.00	CD-ROM : Eleições para a Assembleia Legislativa — Legislação Eleitoral — Guia de Formalidades (ed. bilíngue)	\$ 35,00
CD-ROM: 選舉法例實用手冊 (雙語版)	\$ 35.00	A Relação Jurídica de Emprego Público em Macau (ed. em português)	\$ 60,00
澳門公職法律關係 (中文版)	\$ 50.00	Curso de Procedimento Administrativo (ed. em português)	\$ 70,00
規範基本權利的法律彙編 1 至 8 冊 (雙語版)	按每期訂價	Noções Gerais de Direito da Família (ed. em português)	\$ 60,00
澳門特別行政區成立必備法例彙編 1 至 9 冊 (雙語版)	按每期訂價	Colectânea de Leis Regulamentadoras de Direitos Fundamentais — volumes 1 a 8 (ed. bilíngue)	Preço variável
規範立法會的法例彙編 1 至 6 冊 (雙語版)	按每期訂價	Leis Fundamentais para o Estabelecimento da RAEM – volumes 1 a 9 (ed. bilíngue)	Preço variável
單行刑事法律彙編 1 至 10 冊 (雙語版)	按每期訂價	Colectânea de Legislação Regulamentadora da Assembleia Legislativa – volumes 1 a 6 (ed. bilíngue)	Preço variável
選民登記法 (雙語版)	\$ 23.00	Colectânea de Leis Penais Avulsas – volumes 1 a 10 (ed. bilíngue)	Preço variável
澳門特別行政區立法會選舉制度 (雙語版)	\$ 53.00	Lei do Recenseamento Eleitoral (ed. bilíngue)	\$ 23,00
大法典彙編 1 至 10 冊 (雙語版)	按每期訂價	Regime Eleitoral da Assembleia Legislativa da RAEM (ed. bilíngue)	\$ 53,00
立法會委員會工作文件彙編 第一屆立法會第一會期 (中文版)	\$ 43.00	Colectânea sobre os Grandes Códigos – volumes 1 a 10 (ed. bilíngue)	Preço variável
立法會委員會工作文件彙編 第一屆立法會第一會期 (葡文版)	\$ 43.00	Comissões da Assembleia Legislativa – Colectânea de Trabalhos - 1ª. Sessão Legislativa da I Legislatura (1999-2000) (ed. em chinês)	\$ 43,00
立法會委員會工作文件彙編 第一屆立法會第二會期 (中文版)	\$ 80.00	Comissões da Assembleia Legislativa – Colectânea de Trabalhos - 1ª. Sessão Legislativa da I Legislatura (1999-2000) (ed. em português)	\$ 43,00
立法會委員會工作文件彙編 第一屆立法會第二會期 (葡文版)	\$ 80.00	Comissões da Assembleia Legislativa – Colectânea de Trabalhos - 2ª. Sessão Legislativa da I Legislatura (2000-2001) (ed. em chinês)	\$ 80,00
		Comissões da Assembleia Legislativa – Colectânea de Trabalhos - 2ª. Sessão Legislativa da I Legislatura (2000-2001) (ed. em português)	\$ 80,00



印務局
Imprensa Oficial

每份價銀 \$304.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 304,00